
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 05792 701 4





CHOPIN

CHOPIN

Opèra en 4 actes composé par

GIACOMO OREFICE

sur des mélodies de F. Chopin.

Poème de ANGIOLO ORVIETO.

Adaptation française de PAUL MILLIET.



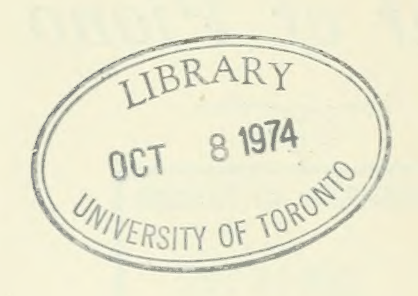
Chant et Piano



MILAN

EDOUARD SONZOGNO, ÉDITEUR

14 — Via Pasquirolo — 14.



Milan, 1904. — Imprimerie de l'Éditeur Édouard Sonzogno.

PERSONNAGES

FRÉDÉRIC CHOPIN . . . . *Tenor*

STELLA . . . . - . . . . *Soprano*

FLORA . . , ... *Soprano*

ELIE . . . . *Baryton*

LE MOINE . . . . *Basse*

GRAZIA et autres enfants aimés de Flora.

Chœur de patineurs et de paysans polonais.

„ d'amis de Flora.

„ de pêcheurs de Mayorque.

INDEX

CHOPIN

ERSTER AUFZUG
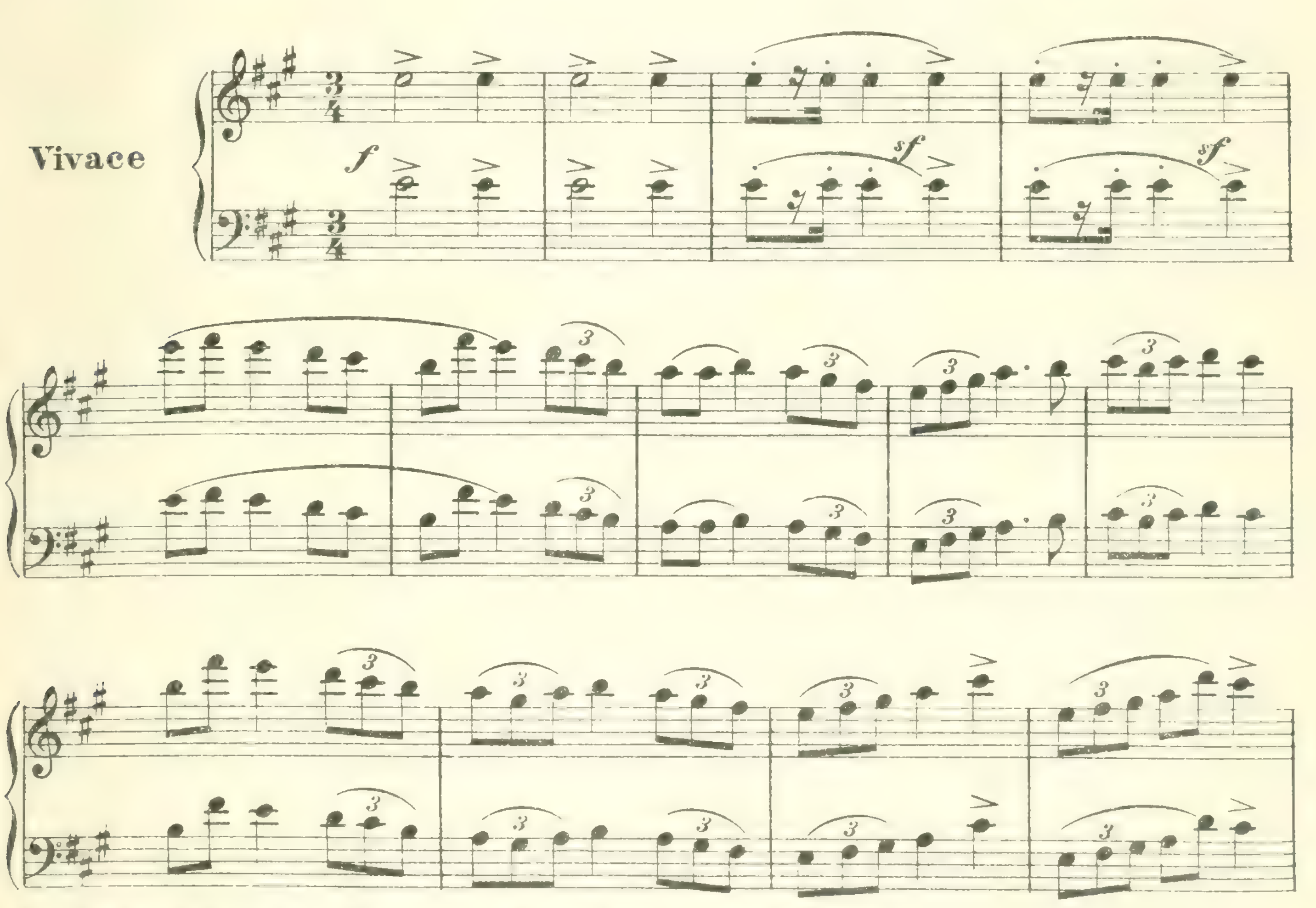
WEIHNACHTEN.

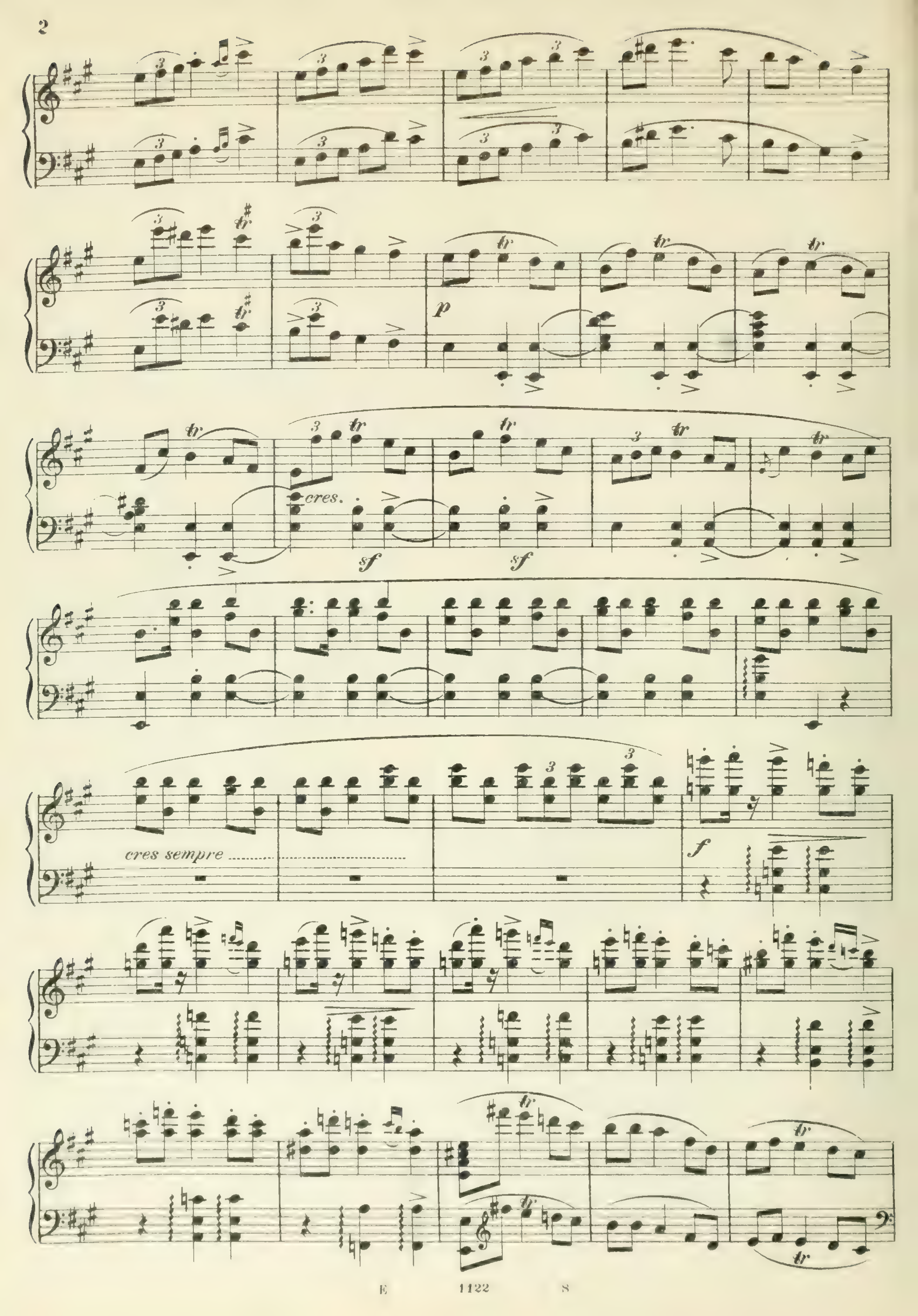
In der Nähe eines Dorfes in der Umgegend von Warschau am Abend vor Weihnachten. — Ueber die im Vordergrund vorbeiführende Strasse hinweg fällt der Blick auf die Landschaft mit der Kirche, mit den ihr eigentümlichen Häusern und einigen Windmühlen. — Vorn rechts ein ländliches Wirtshaus, Tische und Bänke im Freien aufgestellt, daneben ein Zelt, aus dem einfache Bauernmusik erschallt. Links ein gefrorener kleiner See, von Tannen umgeben, die sich am jenseitigen Ufer in einen Wald fortsetzen. — Auf dem See tummeln sich Schlittschuhläufer und Schlittenfahrer.

ACTE PREMIER

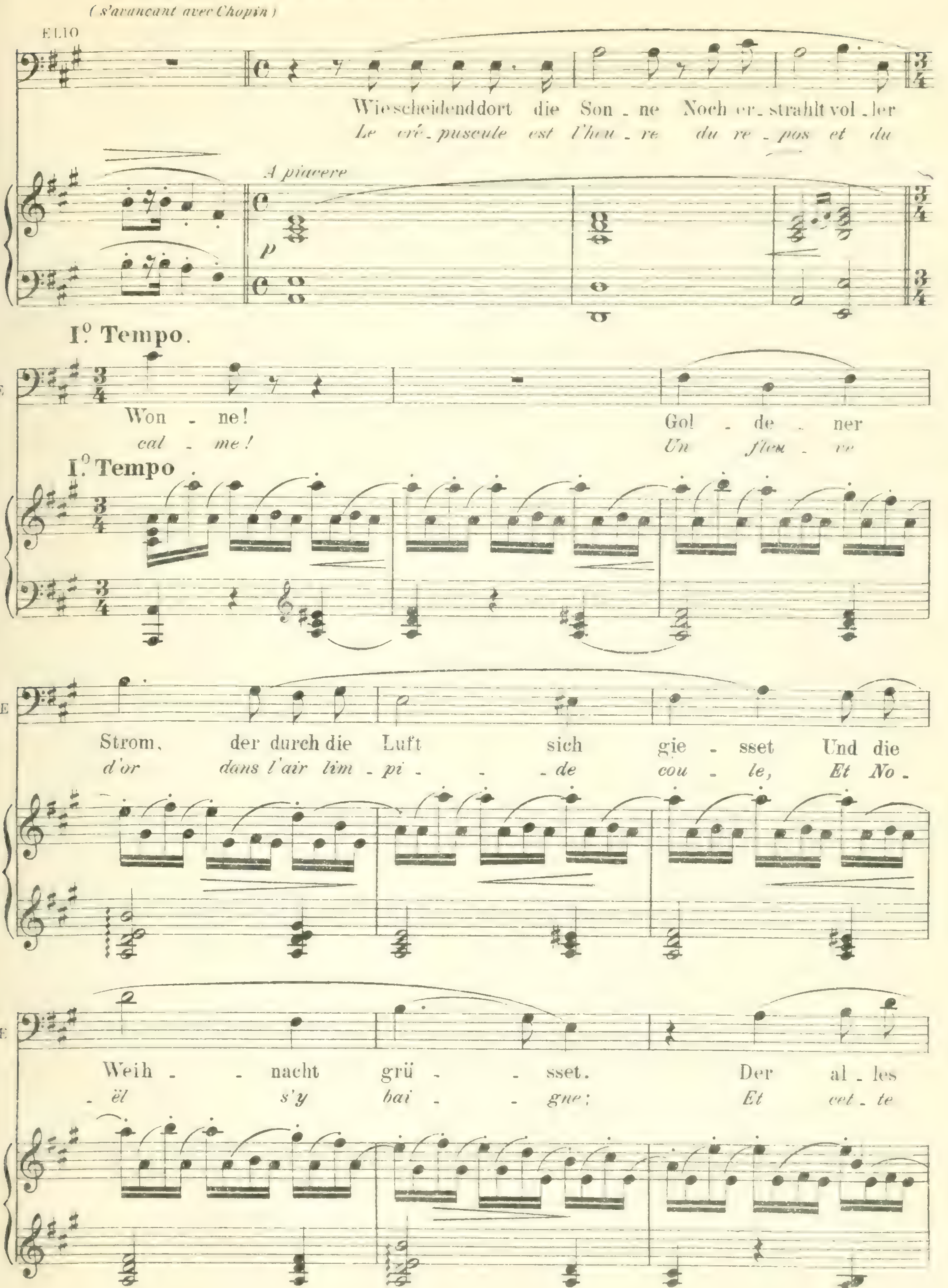
NOËL.

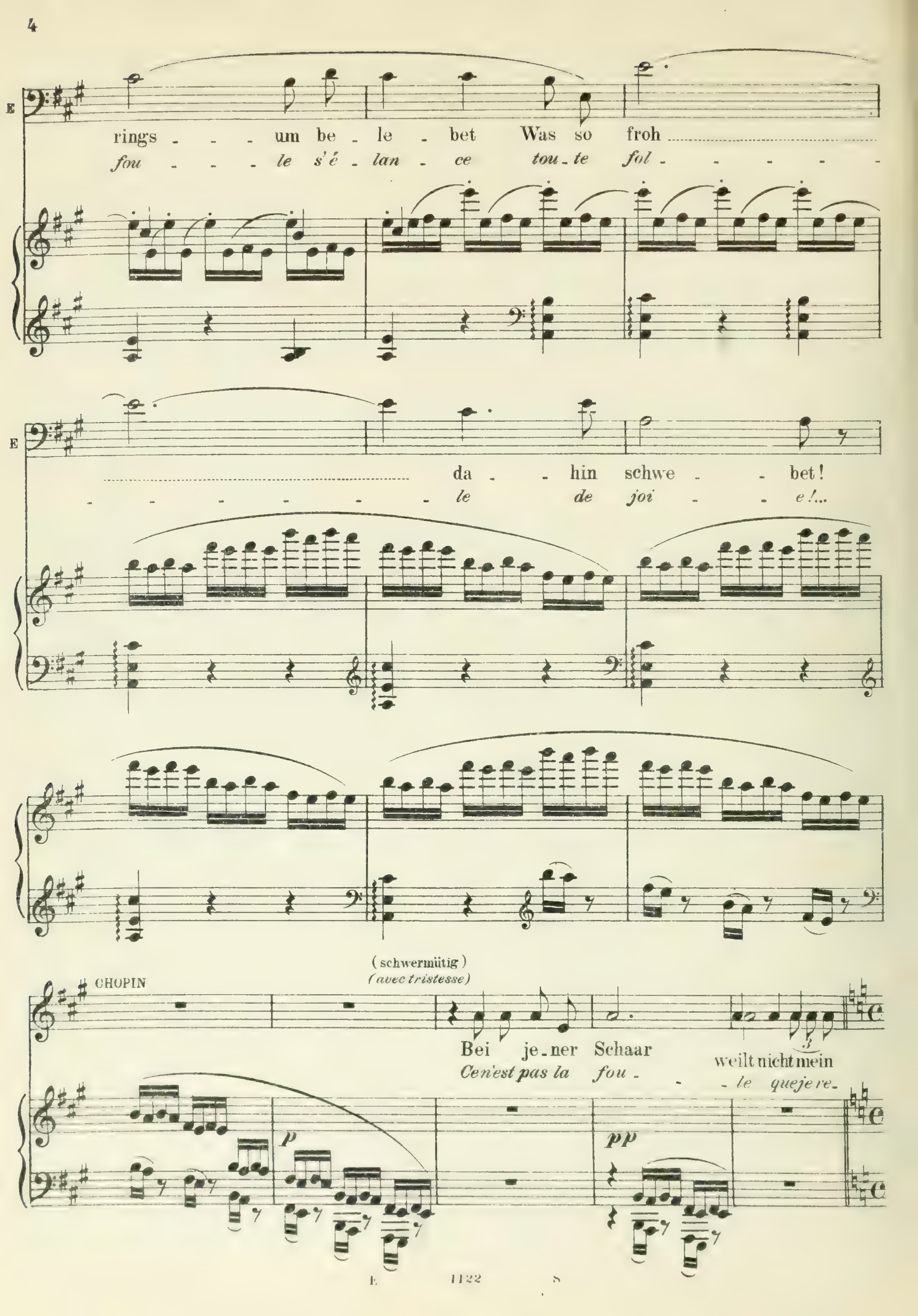
Les abords d'un village aux environs de Varsovie, la veille de Noël. — Au fond, on aperçoit le village avec son église, ses maisons et ses moulins à vent. Au premier plan, à droite, une auberge d'où s'échappent les accords de quelques instruments campagnards. A gauche, un lac glacé, entouré de sapins qui, tout au loin, rejoignent une forêt. — Sur le lac glissent des patineurs et des traîneaux.
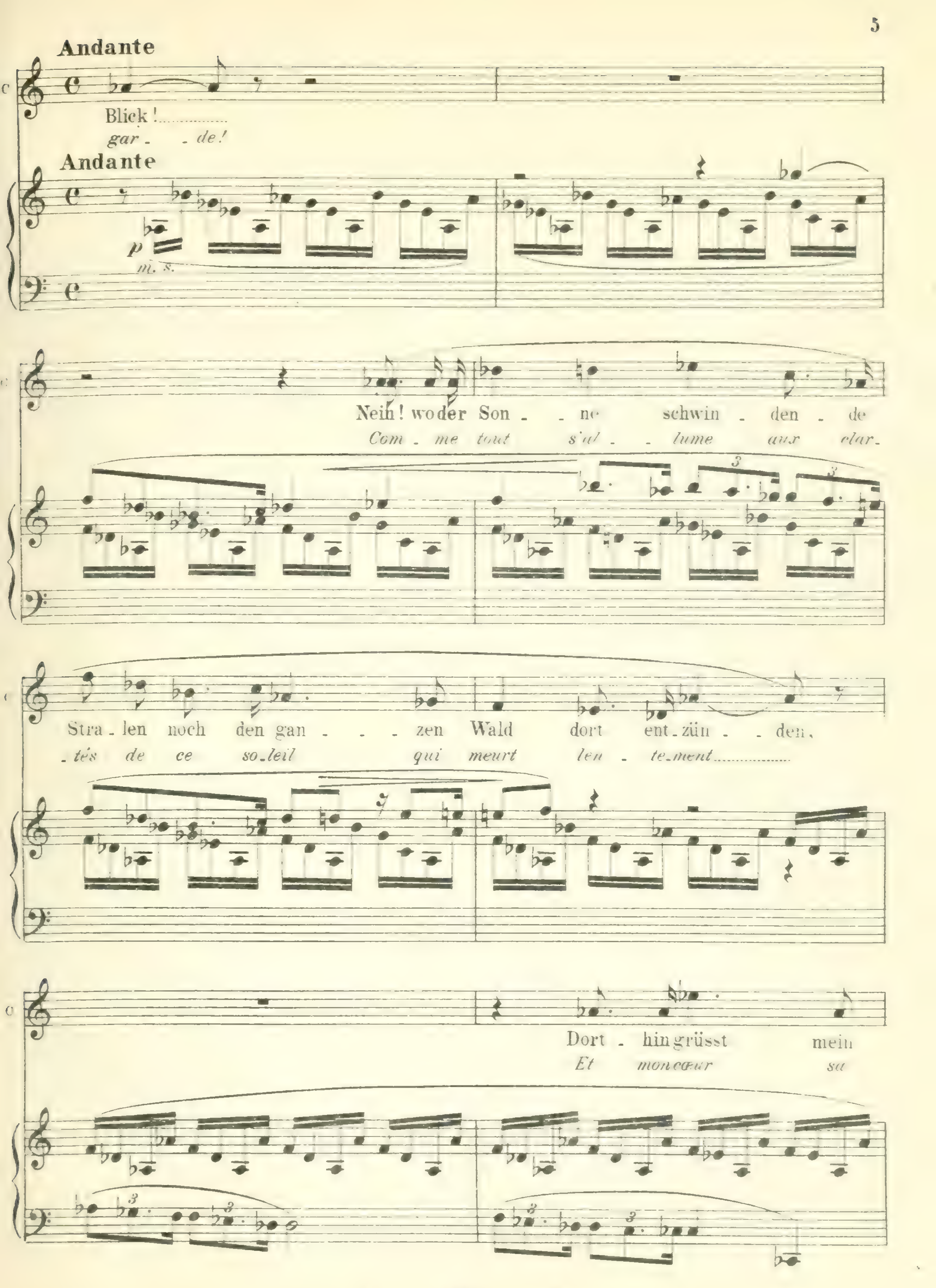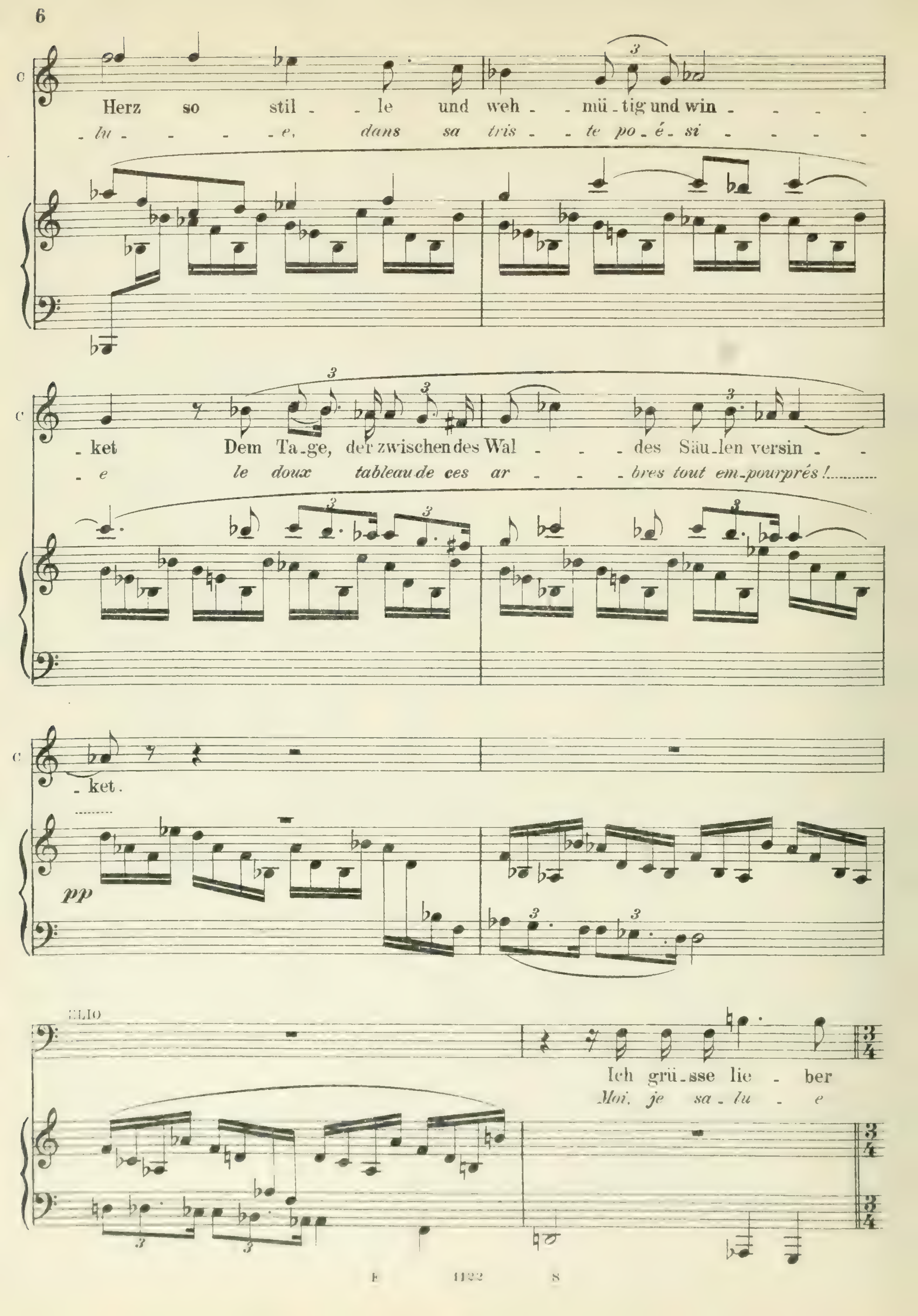




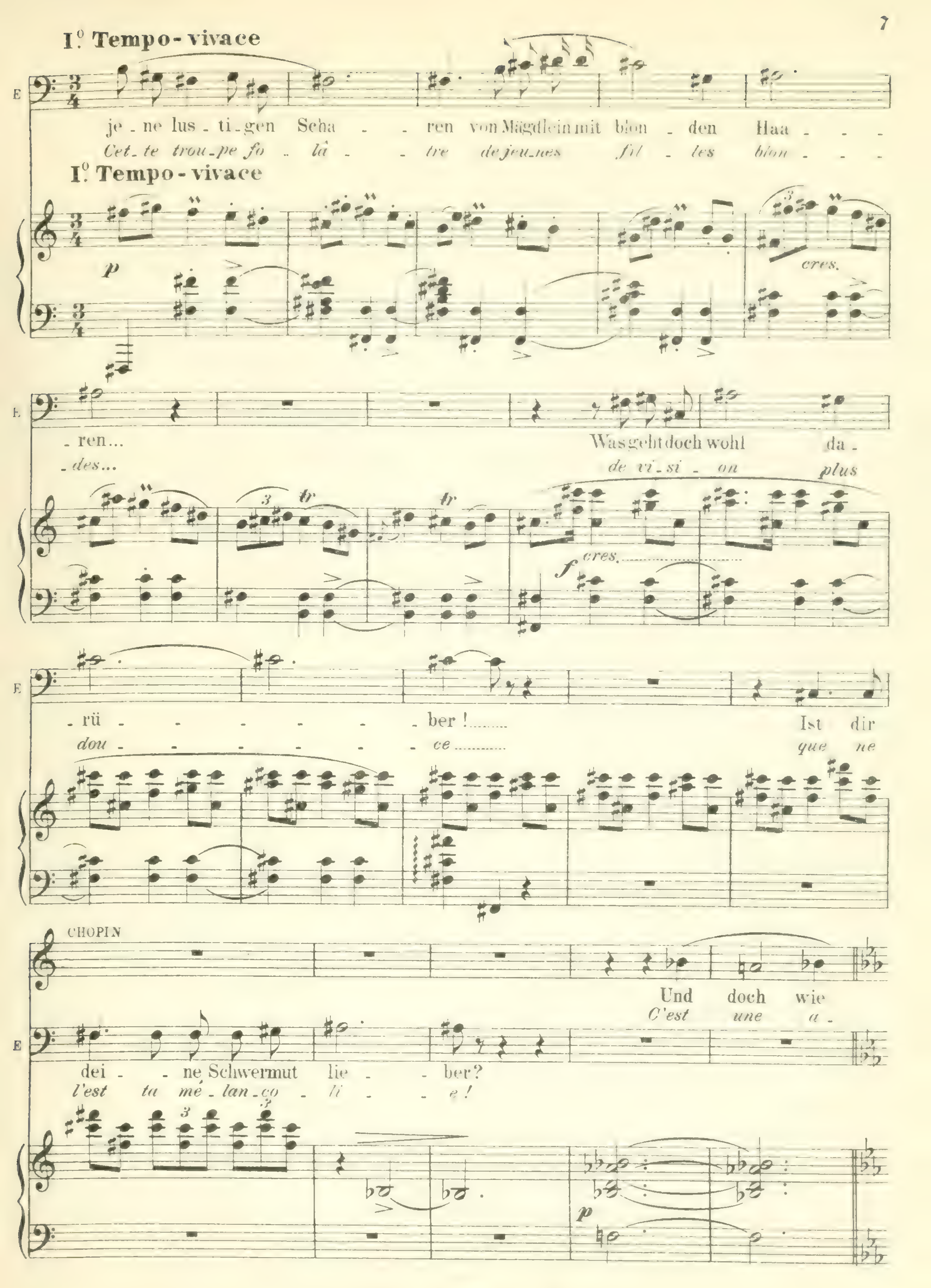
tr
p
cres.
sf
cres sempre
f

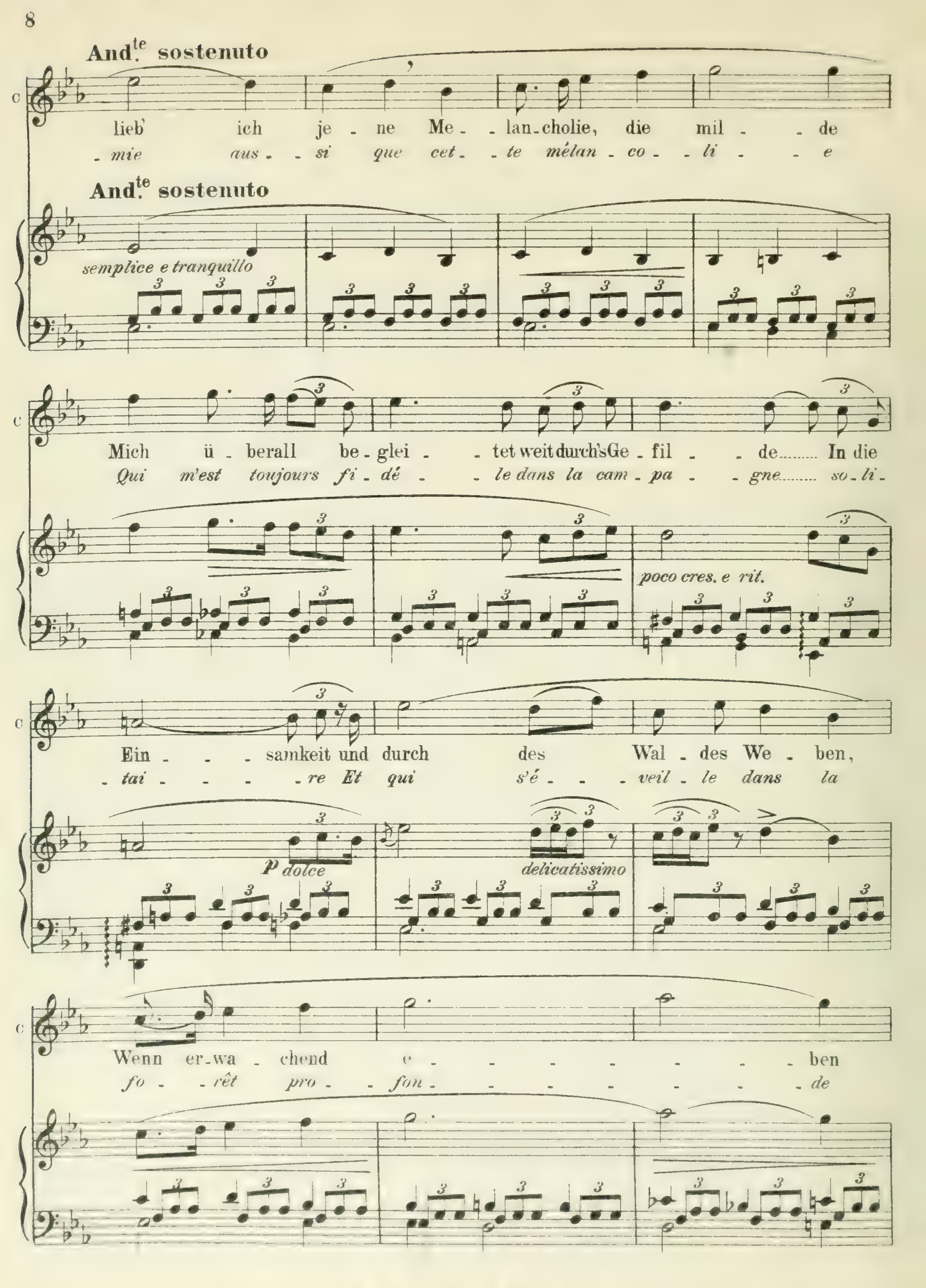

(von Elio begleitet kommt Chopin auf der Strasse heran)
(s'avancant avec Chopin)
ELIO
Wie scheidend dort die Son - ne Noch er - strahlt vol - ler
Le cré - puscule est l'heu - re du re - pos et du
A piacere
p
I° Tempo.
Won - ne!
cal - me!
Gol - de - ner
Un fleu - ve
I° Tempo
Strom, der durch die Luft sich gie - sset Und die
d'or dans l'air lim - pi - - de cou - le, Et No -
Weih - - nacht grü - - sset. Der al - les
- ël s'y bai - - gne; Et cet - te


E
rings - - - um be - le - bet Was so froh
fou - - - le s'é - lan - ce tou - te fol - - - - -
E
da - - hin schwe - - bet!
- - - - - - - le de joi - - e!...
CHOPIN
(schwermütig)
(avec tristesse)
Bei je - ner Schaar weilt nicht mein
Ce n'est pas la fou - - le que je re -
p
pp
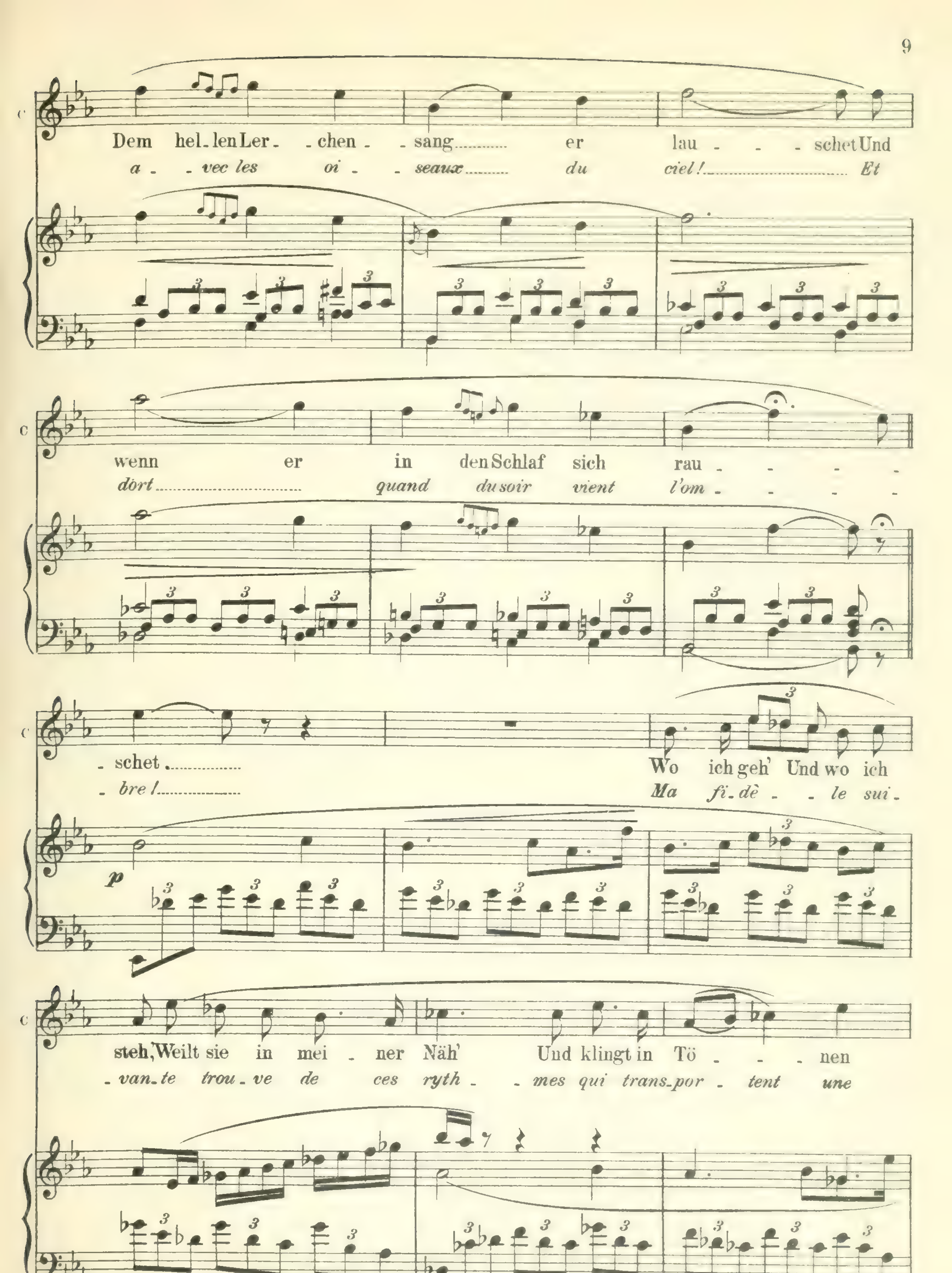

Andante
Blick!
garde!
Andante
p
m. s.
Nein! wo der Sonne schwindende
Comme tout s'allume aux clar-
Stralen noch den ganzen Wald dort entzünden,
-tés de ce soleil qui meurt lentement
Dort hingrüsst mein
Et mon cœur sa

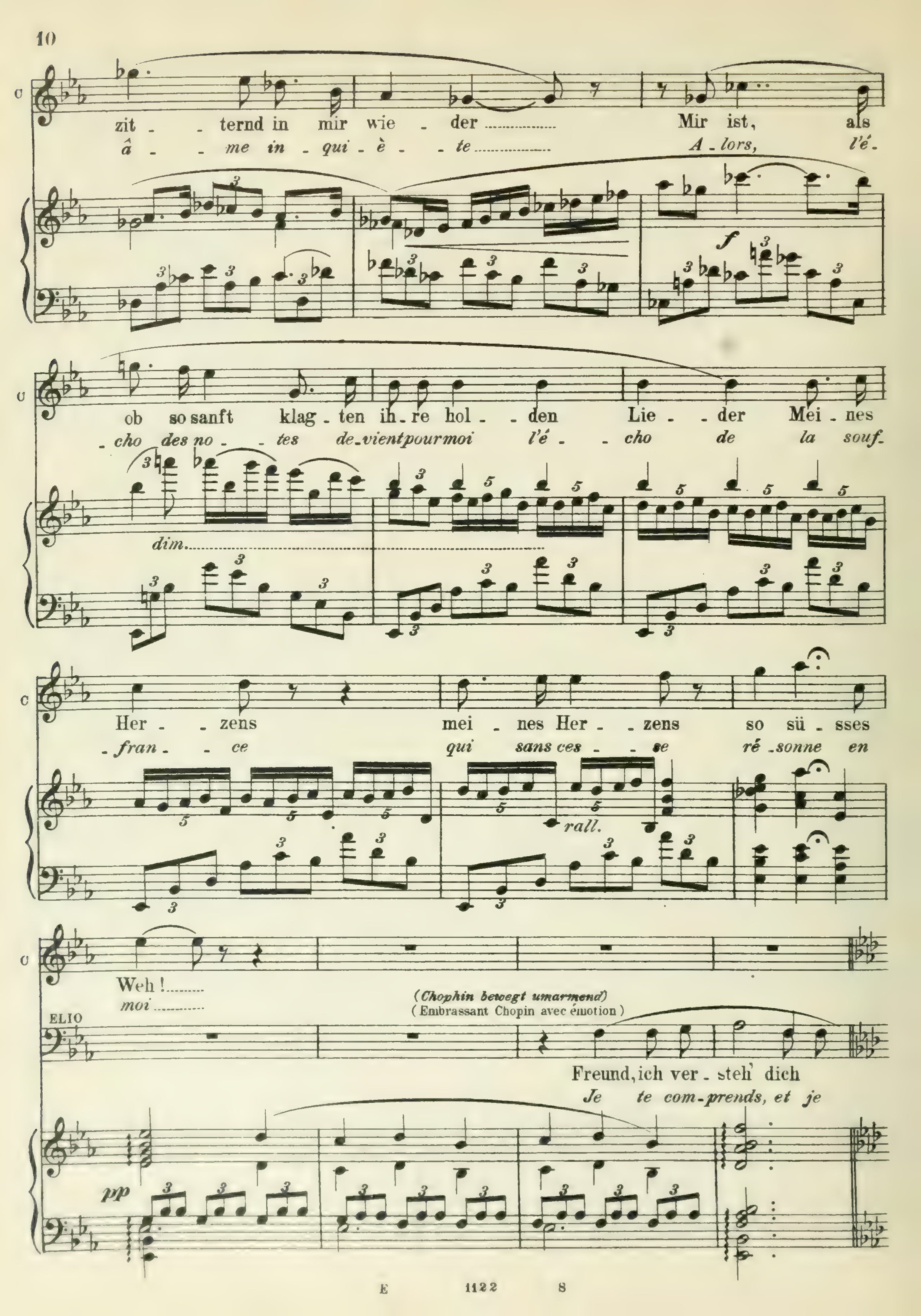

C
Herz so stil - le und weh - mü - tig und win - - - -
- lu - - - - e, dans sa tris - - te po - é - si - - - - -
C
- ket Dem Ta - ge, der zwischen des Wal - - - des Säu - len versin - -
- e le doux tableau de ces ar - - - bres tout em - pourprés!
C
- ket.
pp
ELIO
Ich grü - sse lie - ber
Moi, je sa - lu - e

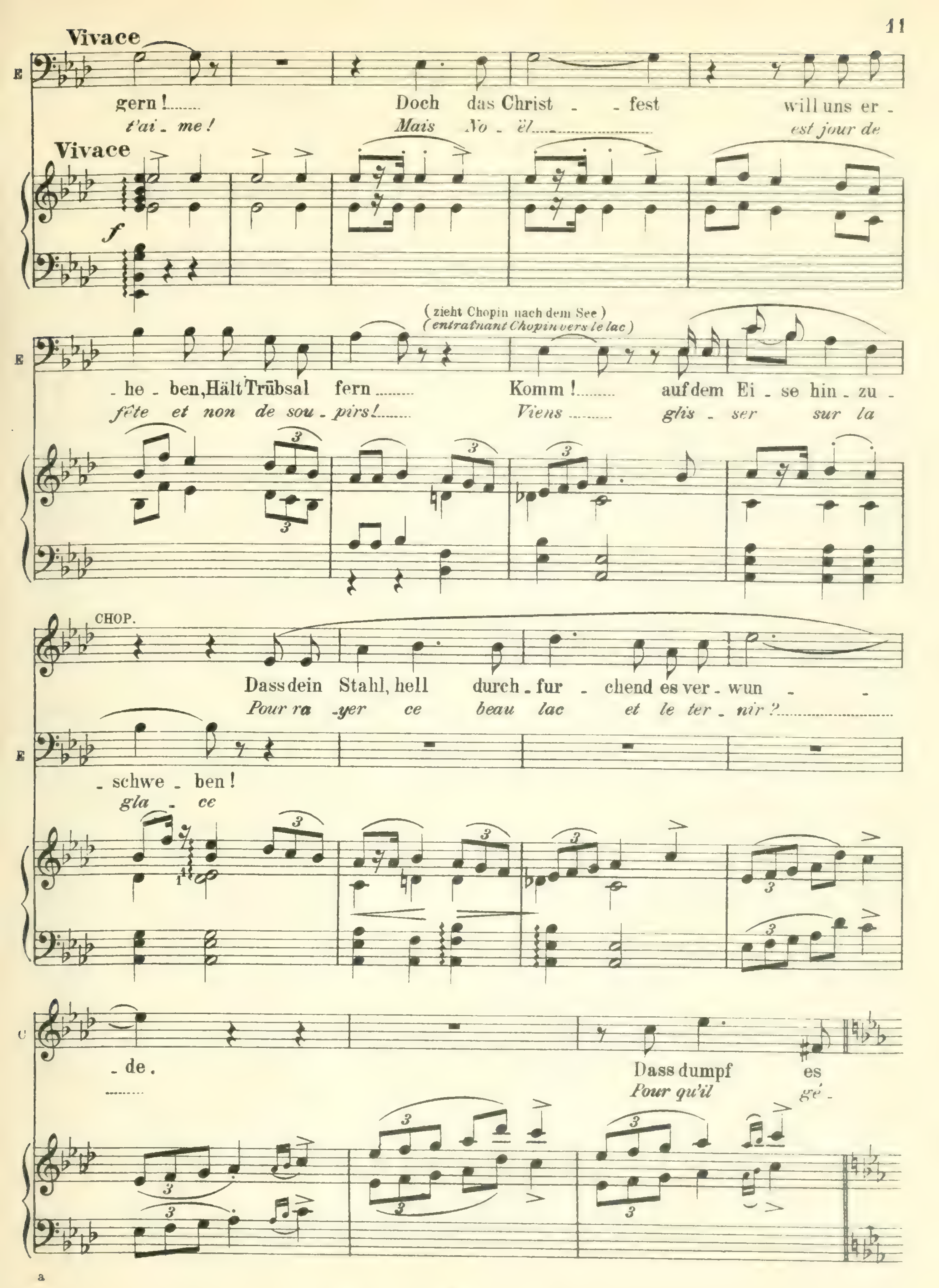

I.º Tempo - vivace
je - ne lus - ti - gen Scha - - ren von Mägdlein mit blon - den Haa - - -
Cet - te trou - pe fo - lâ - - tre de jeu - nes fil - les blon - - -
I.º Tempo - vivace
p
cres.
- ren...
- des...
Was geht doch wohl da -
de vi - si - on plus
f cres.
- rü - - - - - - - ber!
dou - - - - - - - ce
Ist dir
que ne
CHOPIN
Und doch wie
C'est une a -
dei - ne Schwermut lie - - ber?
l'est ta mé - lan - co - li - - e!
p

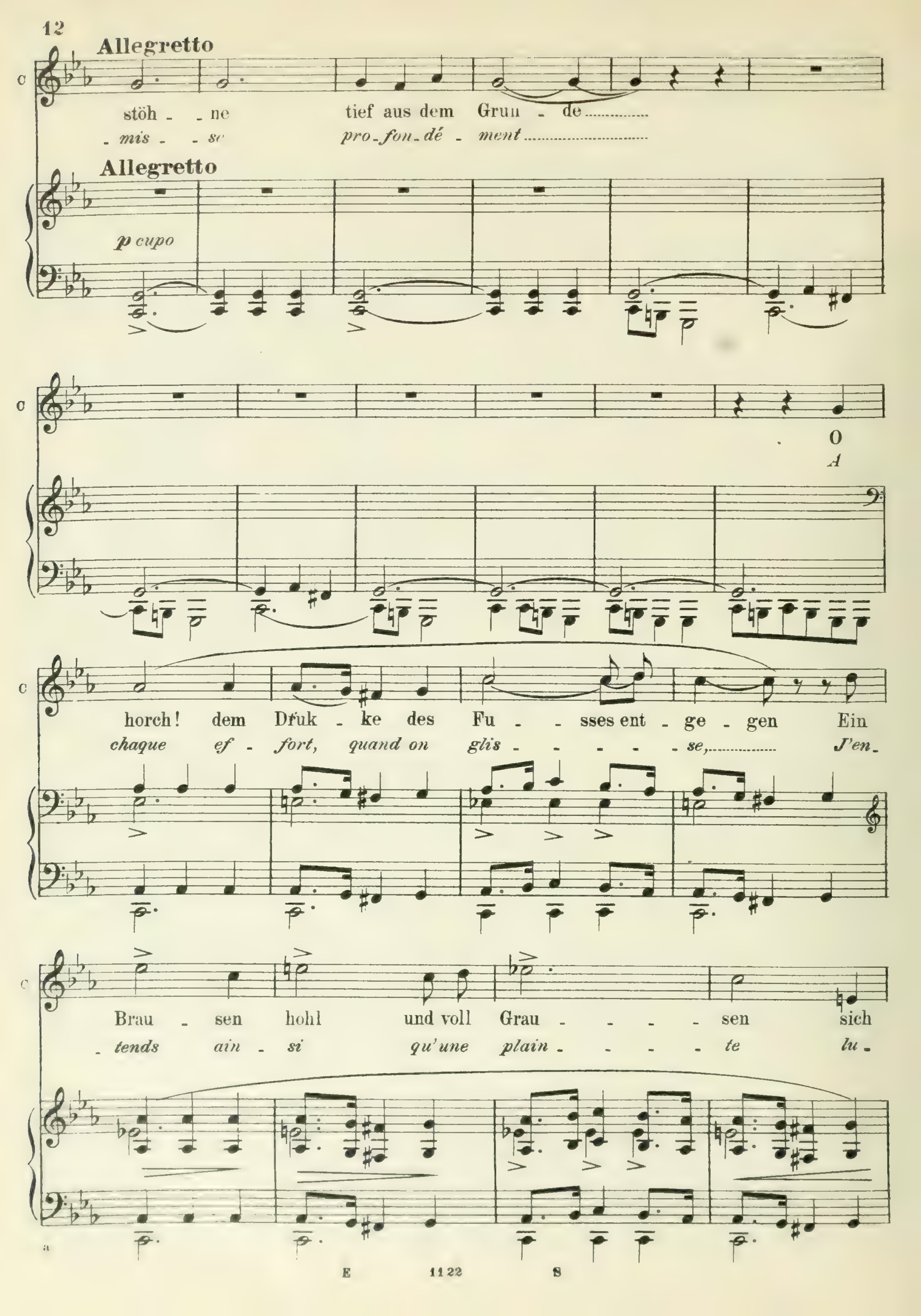


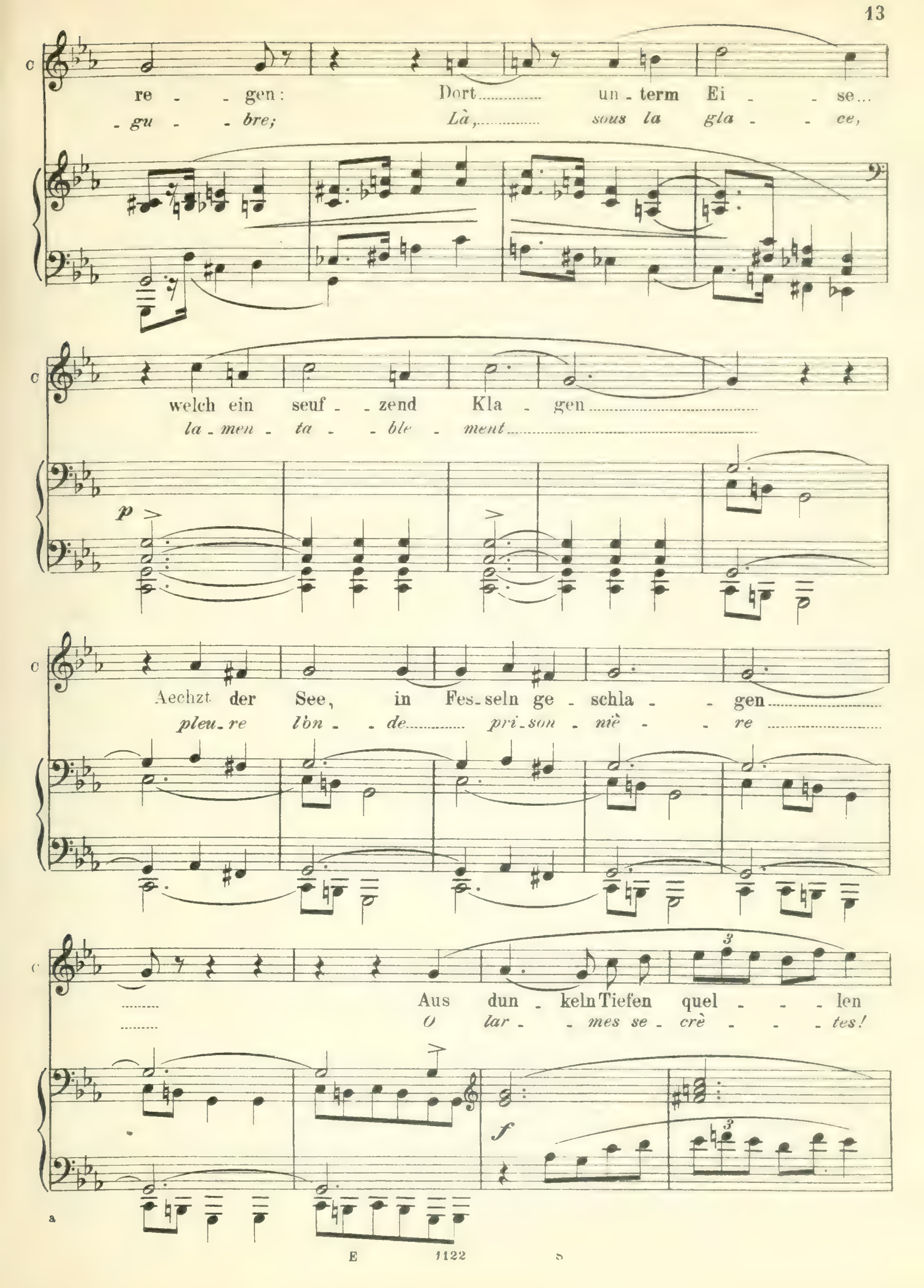
And.te sostenuto
lieb' ich je - ne Me - lan-cholie, die mil - de
mie aus - si que cet - te mélan - co - li - e
And.te sostenuto
semplice e tranquillo
Mich ü - berall be - glei - tet weit durch's Ge - fil - de...... In die
Qui m'est toujours fi - dé - le dans la cam - pa - gne...... so - li -
poco cres. e rit.
Ein - - - samkeit und durch des Wal - des We - ben,
tai - - - - re Et qui s'é - - veil - le dans la
p dolce
delicatissimo
Wenn er - wa - chend e - - - - - - - ben
fo - rêt pro - fon - - - - - - de


C
Dem hel-len Ler - chen - - sang er lau - - - schet Und
a - - vec les oi - - seaux du ciel! Et
wenn er in den Schlaf sich rau - - - - -
dort quand du soir vient l'om - - - - -
- schet
- bre!
Wo ich geh' Und wo ich
Ma fi-dè - - le sui-
steh, Weilt sie in mei - ner Näh' Und klingt in Tö - - - nen
- van-te trou-ve de ces ryth - - mes qui trans-por - tent une
p

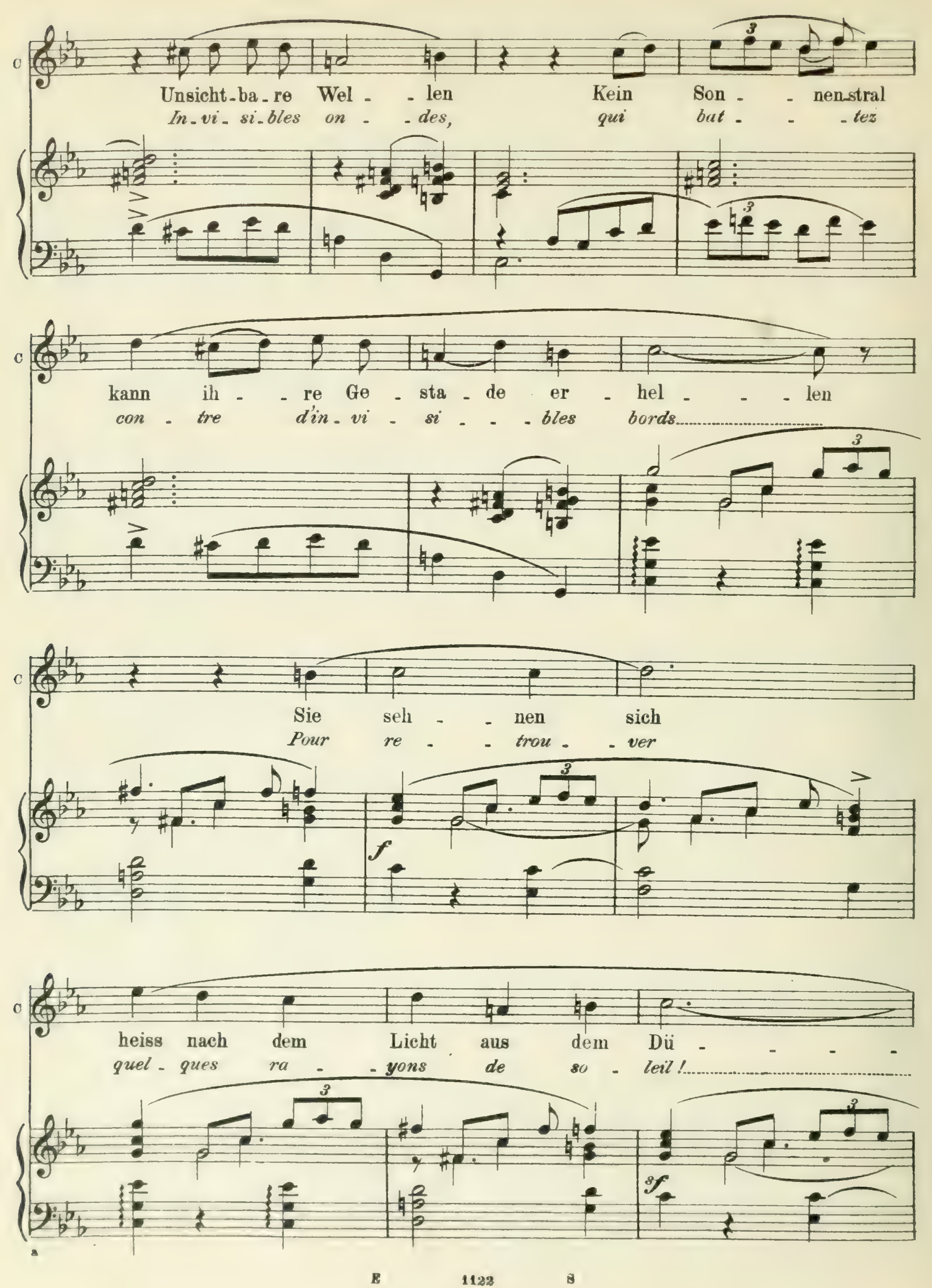

zit - ternd in mir wie - der
â - me in - qui - è - te
Mir ist, als
A - lors, l'é-
dim.
ob so sanft klag - ten ih - re hol - den Lie - der Mei - nes
- cho des no - tes de - vient pour moi l'é - cho de la souf-
Her - zens mei - nes Her - zens so sü - sses
- fran - ce qui sans ces - se ré - sonne en
rall.
Weh !
moi
ELIO
(Chophin bewegt umarmend)
(Embrassant Chopin avec émotion)
Freund, ich ver - steh' dich
Je te com - prends, et je
pp

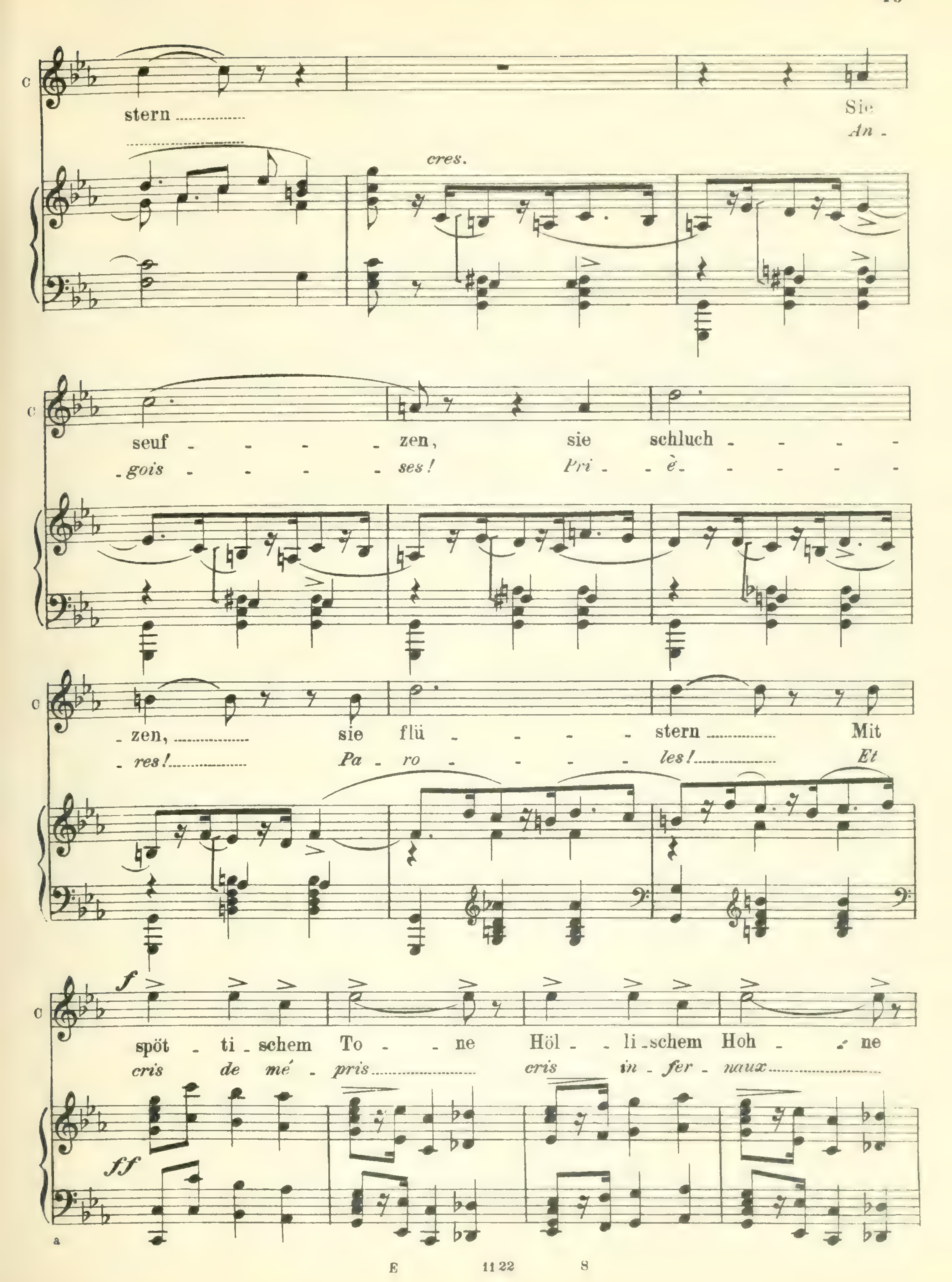

Vivace
gern! t'ai - me!
Doch das Christ - - fest will uns er -
Mais No - ël est jour de
Vivace
f
- he - ben, Hält Trübsal fern
fête et non de sou - pirs!
(zieht Chopin nach dem See)
(entraînant Chopin vers le lac)
Komm! auf dem Ei - se hin - zu -
Viens glis - ser sur la
CHOP.
Dass dein Stahl, hell durch - fur - chend es ver - wun - -
Pour ra - yer ce beau lac et le ter - nir?
- schwe - ben!
gla - ce
- de.
Dass dumpf es
Pour qu'il gé -

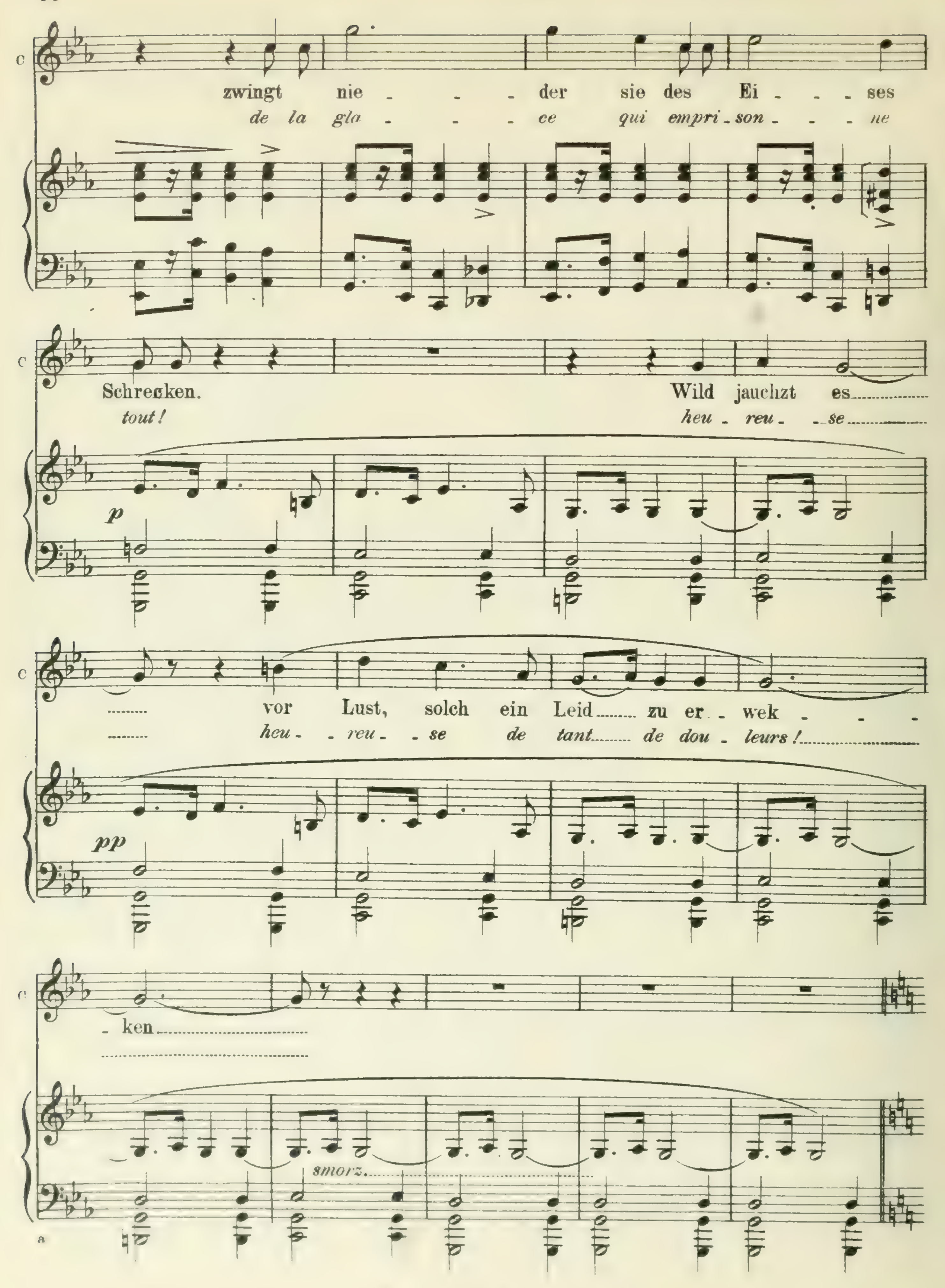

Allegretto
stöh - ne tief aus dem Grun - de
- mis - se pro-fon-dé - ment
Allegretto
p cupo
O
A
horch! dem Druk - ke des Fu - sses ent - ge - gen Ein
chaque ef - fort, quand on glis - se, J'en-
Brau - sen hohl und voll Grau - sen sich
- tends ain - si qu'une plain - te lu-

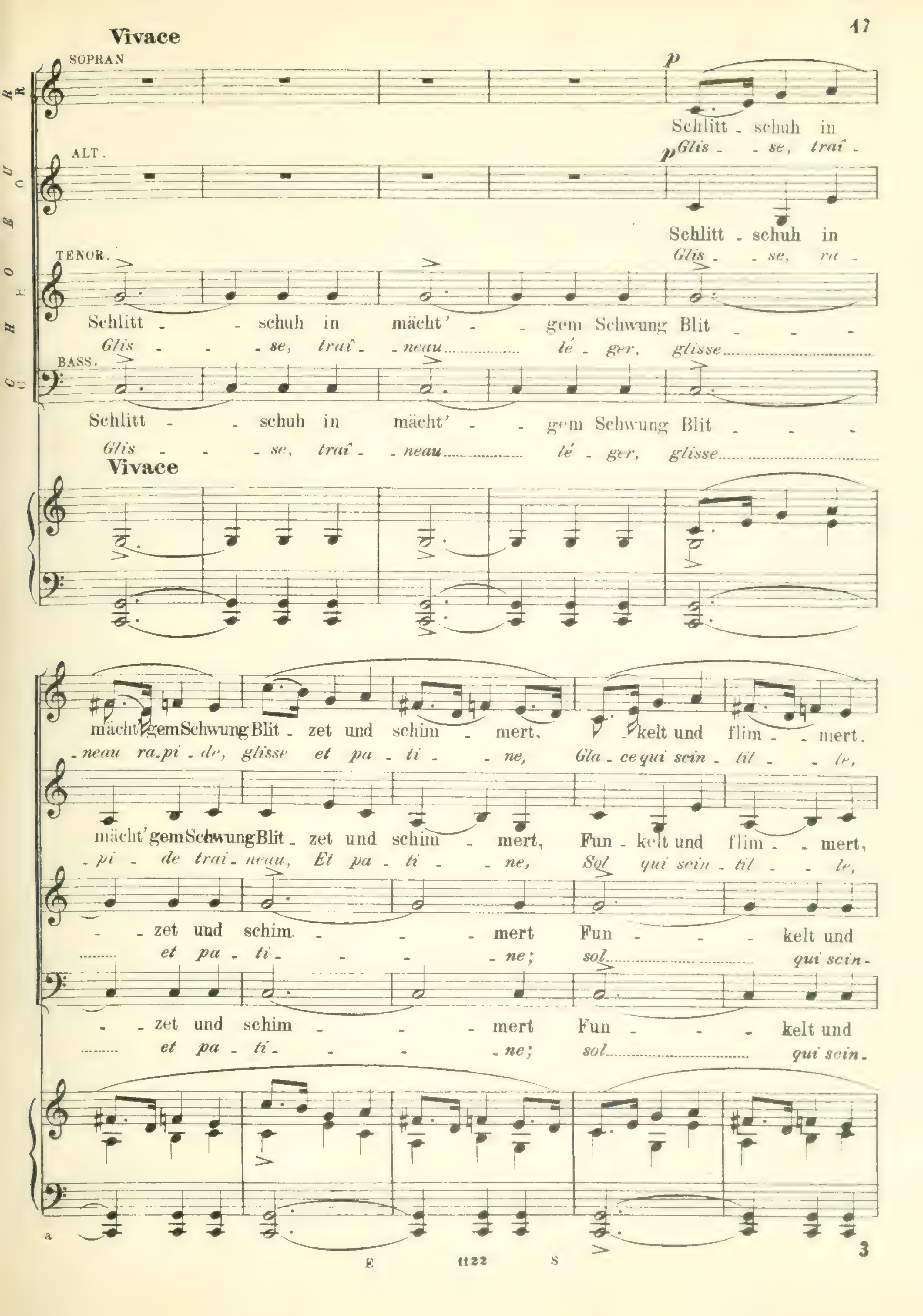


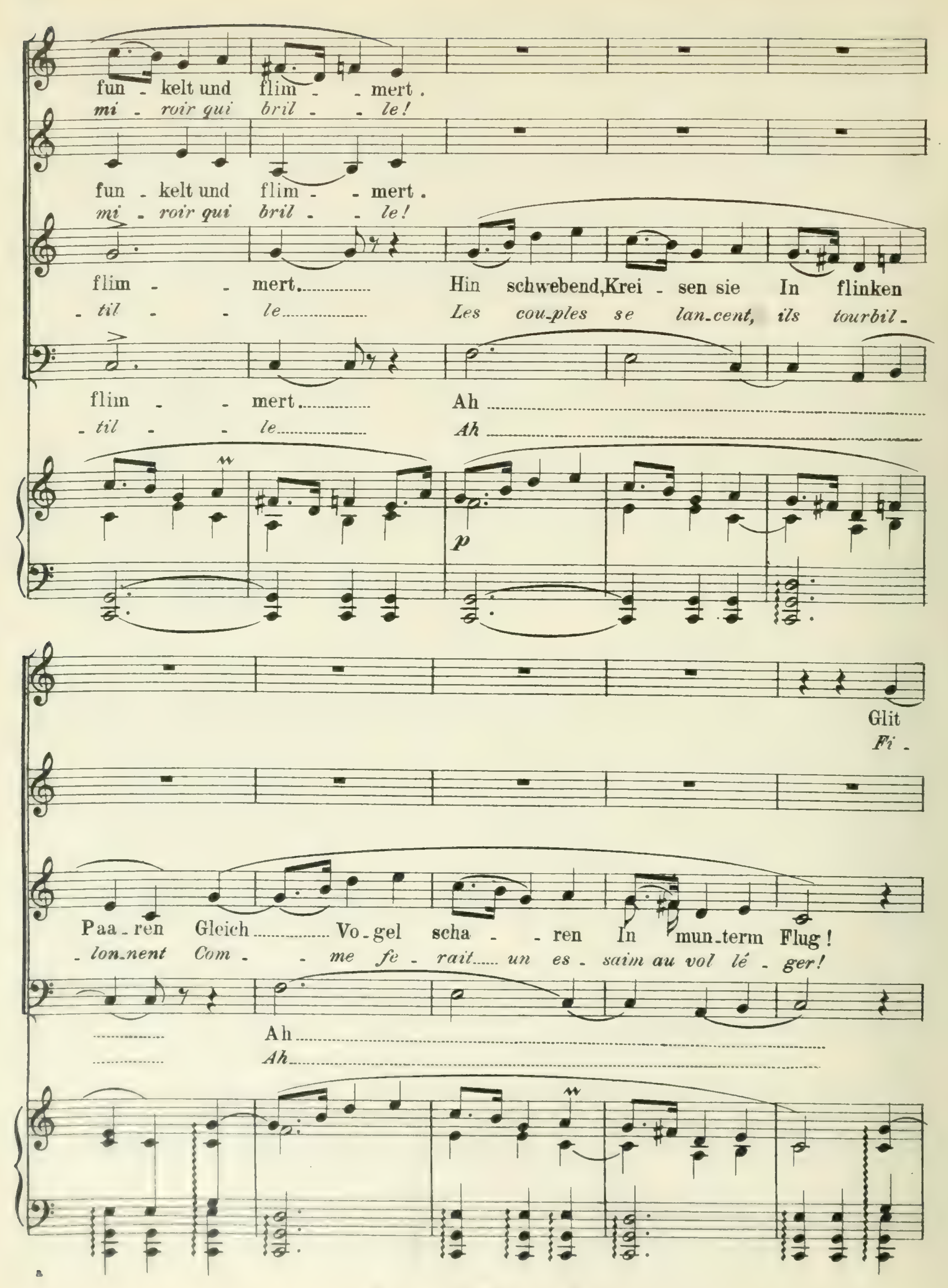
re - - gen: Dort unterm Ei - - se...
- gu - - bre; Là, sous la gla - - ce,
p
welch ein seuf - zend Kla - gen
la - men - ta - ble - ment
Aechzt der See, in Fes-seln ge - schla - - gen
pleu-re l'on - de pri-son - niè - - re
Aus dun - keln Tiefen quel - - - len
O lar - - mes se - crè - - - tes!
f

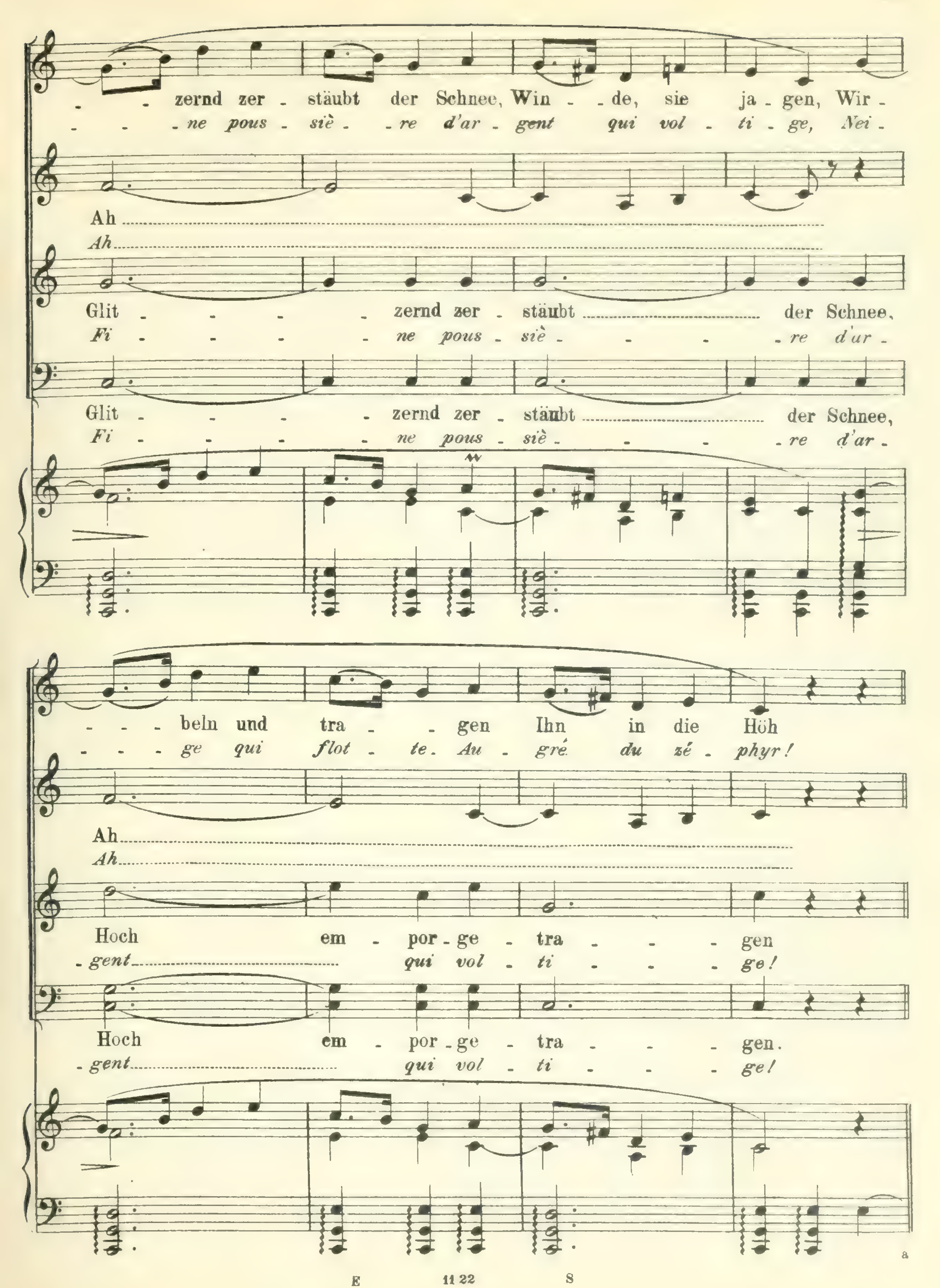

Unsicht-ba-re Wel-len Kein Son-nen-stral
In-vi-si-bles on-des, qui bat-tez
kann ih-re Ge-sta-de er-hel-len
con-tre d'in-vi-si-bles bords
Sie seh-nen sich
Pour re-trou-ver
heiss nach dem Licht aus dem Dü-
quel-ques ra-yons de so-leil!

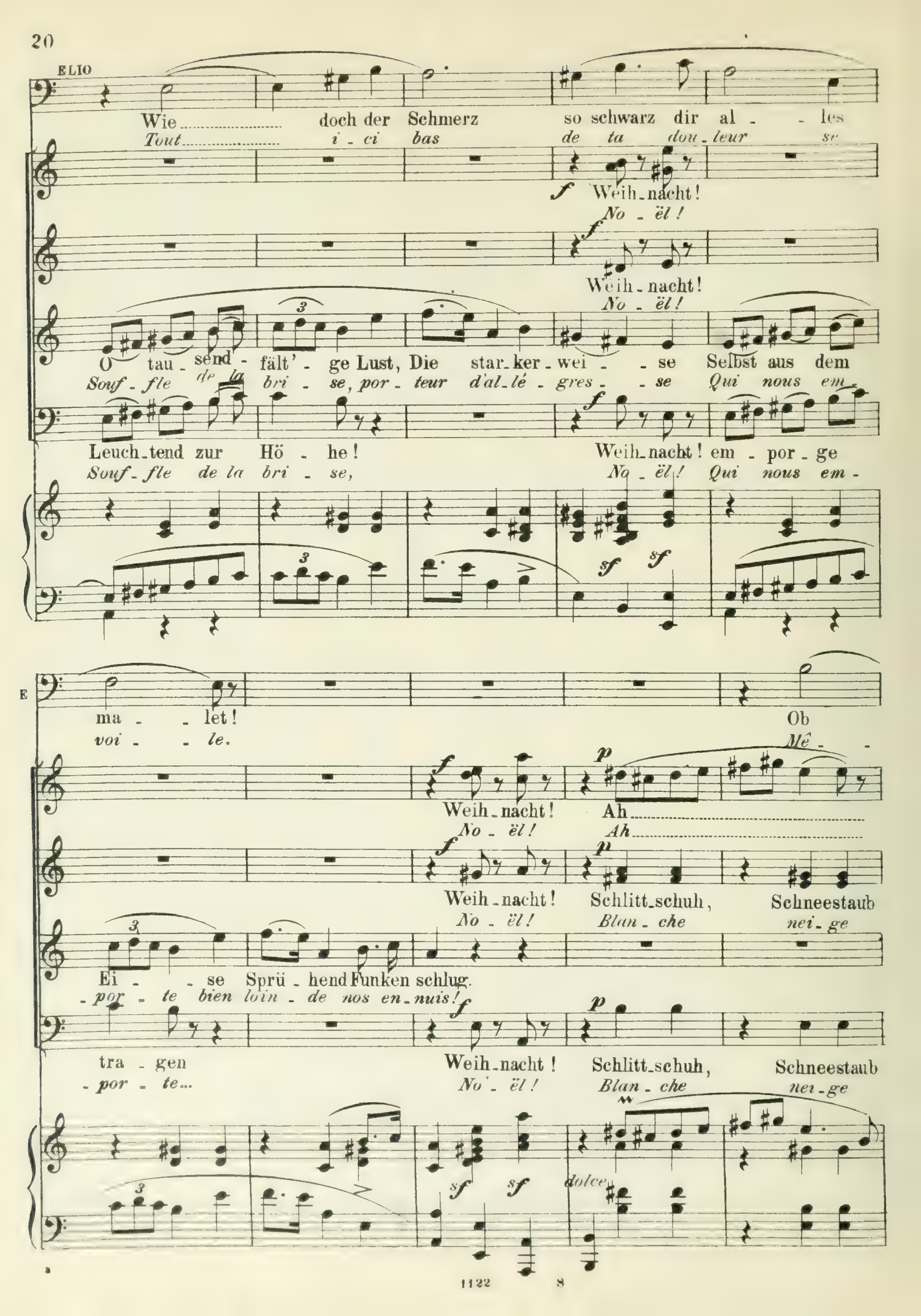

C
stern
Sie
An-
cres.
seuf - zen, sie schluch - zen, sie flü - stern Mit
-gois - ses! Pri - è - res! Pa - ro - les! Et
f
ff
spöt - ti - schem To - ne Höl - li - schem Hoh - ne
cris de mé - pris cris in - fer - naux
a

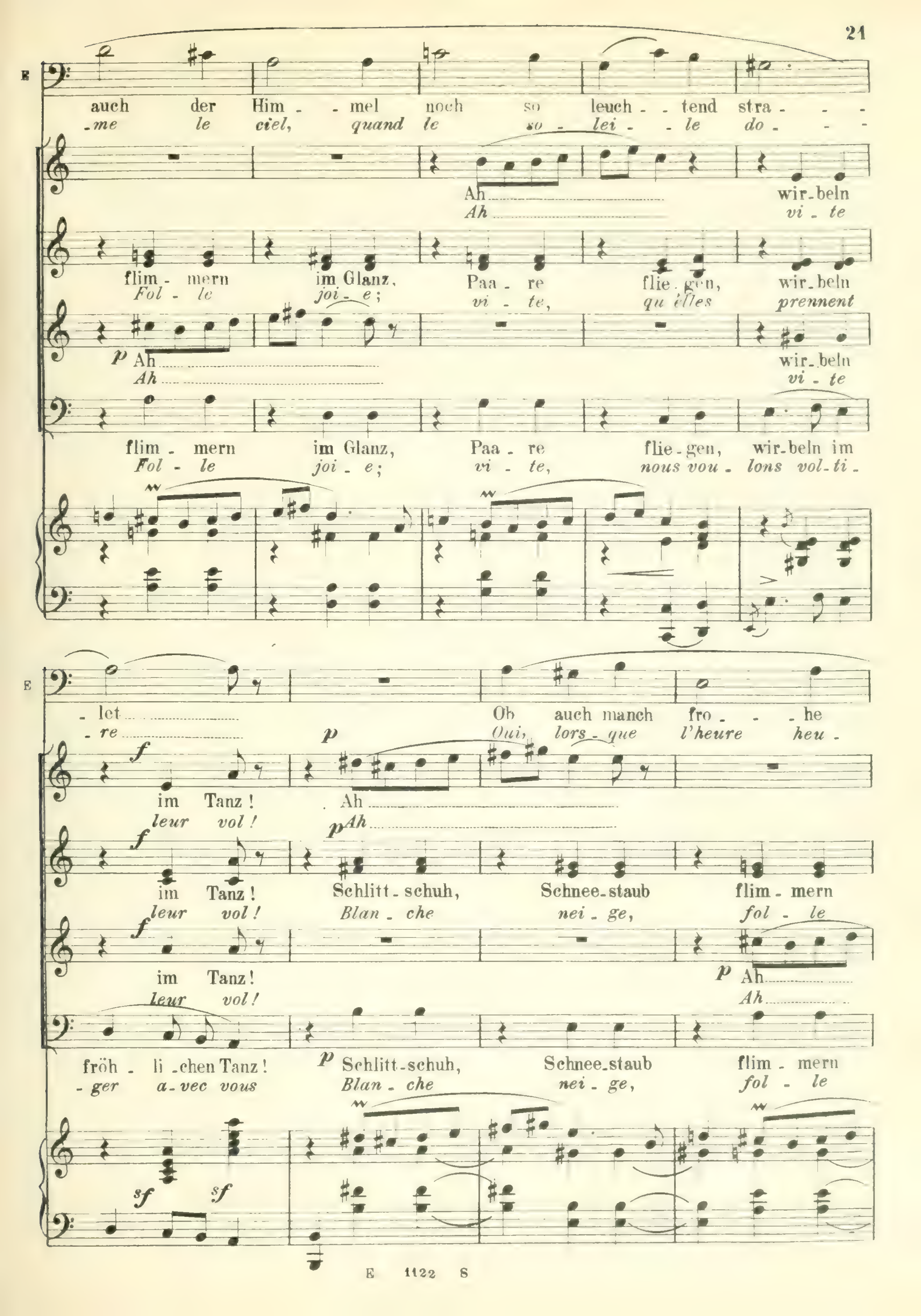

C
zwingt nie - - - der sie des Ei - - - ses
de la gla - - - ce qui empri - son - - - ne
Schrecken.
Wild jauchzt es
tout!
heu - reu - se
vor Lust, solch ein Leid zu er - wek - - -
heu - reu - se de tant de dou - leurs!
- ken
p
pp
smorz.

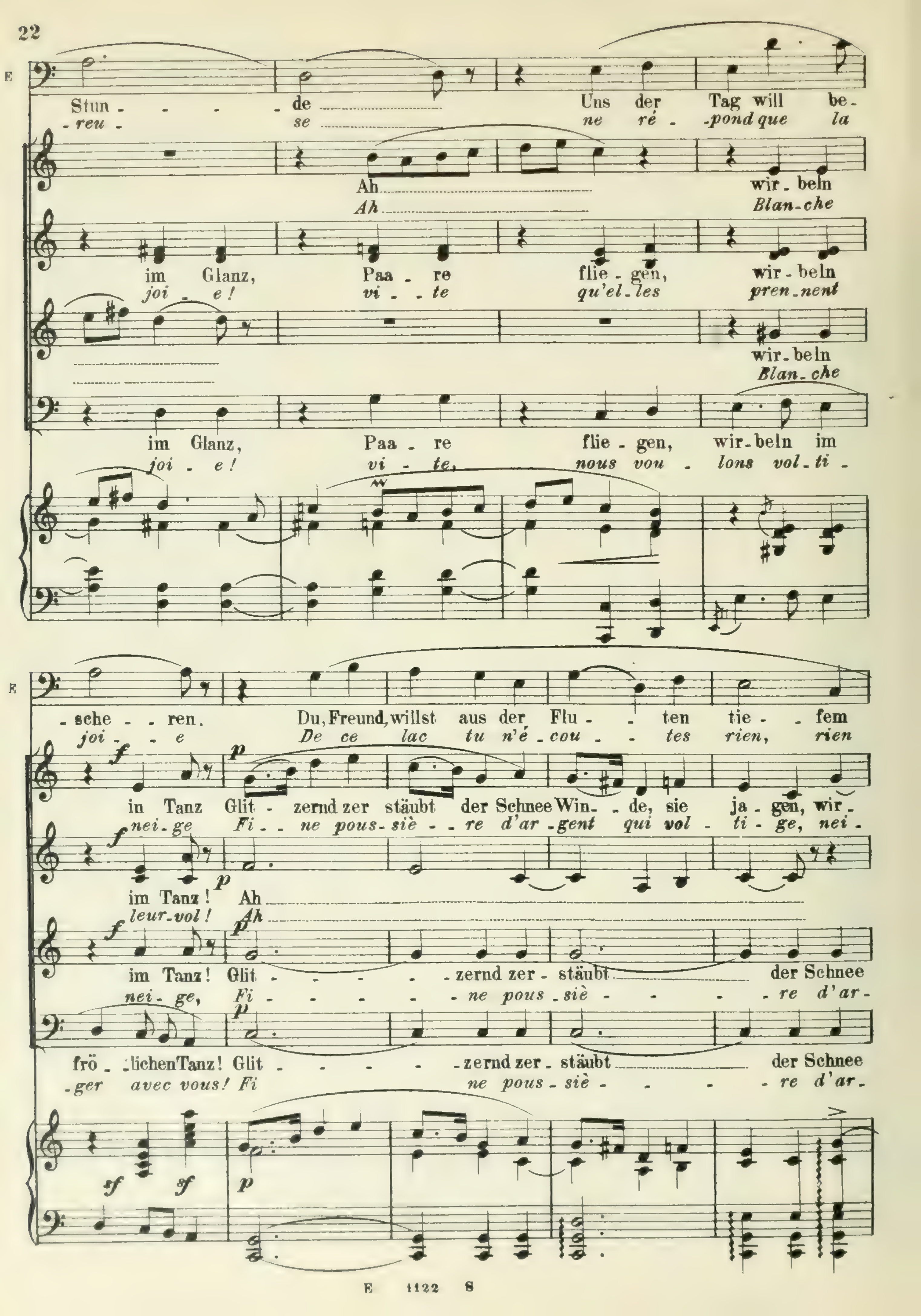

Vivace
SOPRAN
ALT.
TENOR.
BASS.
CHOEUR
Schlitt - schuh in
Glis - se, traî -
Schlitt - schuh in
Glis - se, ra -
Schlitt - schuh in mächt' - gem Schwung Blit
Glis - se, traî - neau lé - ger, glisse
Schlitt - schuh in mächt' - gem Schwung Blit
Glis - se, traî - neau lé - ger, glisse
Vivace
mächt'gem Schwung Blit - zet und schim - mert, kelt und flim - mert,
neau ra-pi - de, glisse et pa - ti - ne, Gla - ce qui scin - til - le,
mächt'gem Schwung Blit - zet und schim - mert, Fun - kelt und flim - mert,
pi - de trai - neau, Et pa - ti - ne, Sol qui scin - til - le,
zet und schim - mert Fun - kelt und
et pa - ti - ne; sol qui scin -
zet und schim - mert Fun - kelt und
et pa - ti - ne; sol qui scin -

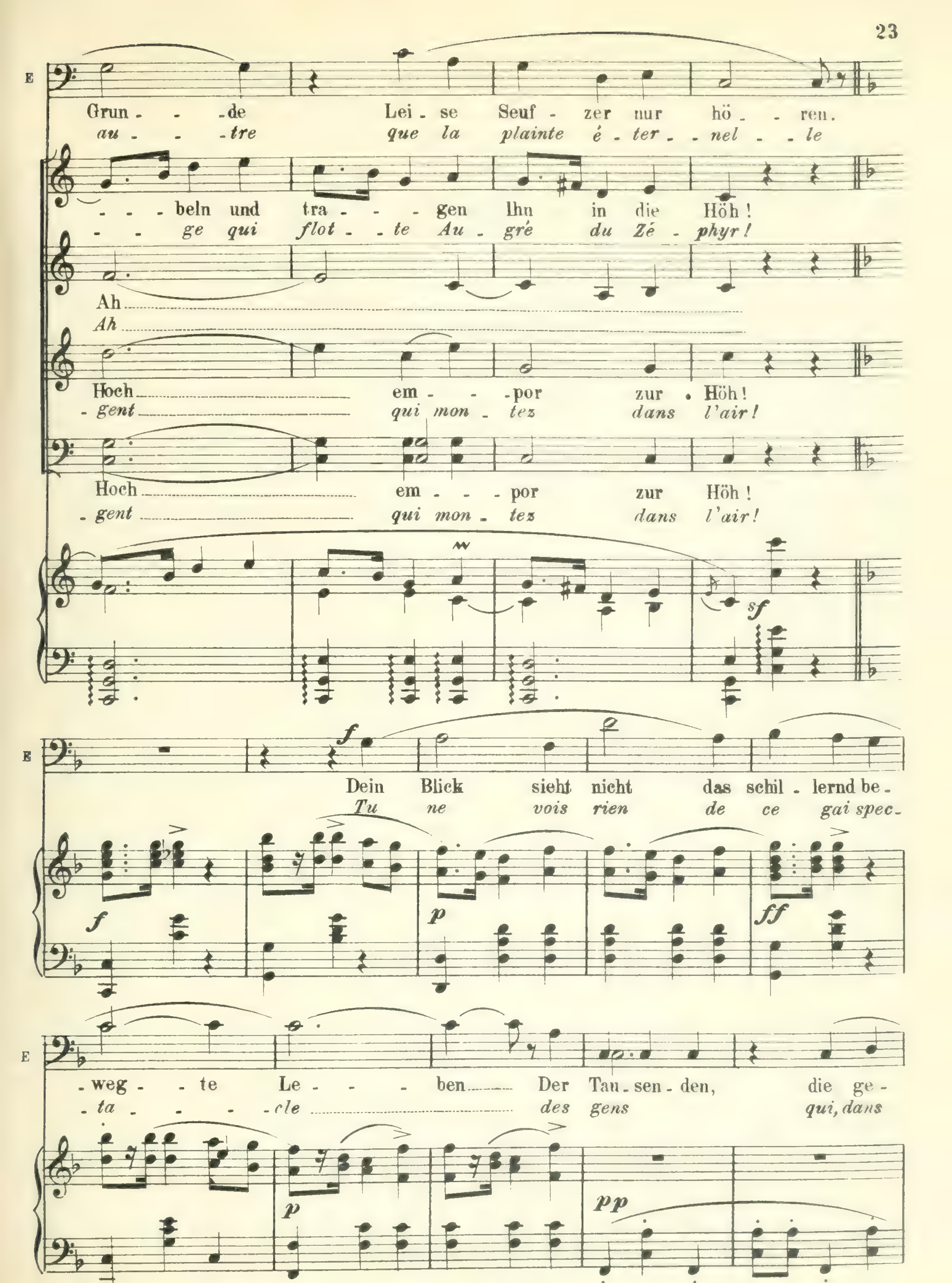

fun - kelt und flim - - mert .
mi - roir qui bril - - le!
fun - kelt und flim - - mert .
mi - roir qui bril - - le!
flim - - mert.
Hin schwebend, Krei - sen sie In flinken
- til - - le
Les cou-ples se lan-cent, ils tourbil -
flim - - mert.
Ah
- til - - le
Ah
p
Glit
Fi -
Paa - ren Gleich Vo - gel scha - - ren In mun - term Flug!
- lon-nent Com - - me fe - rait un es - saim au vol lé - ger!
Ah
Ah

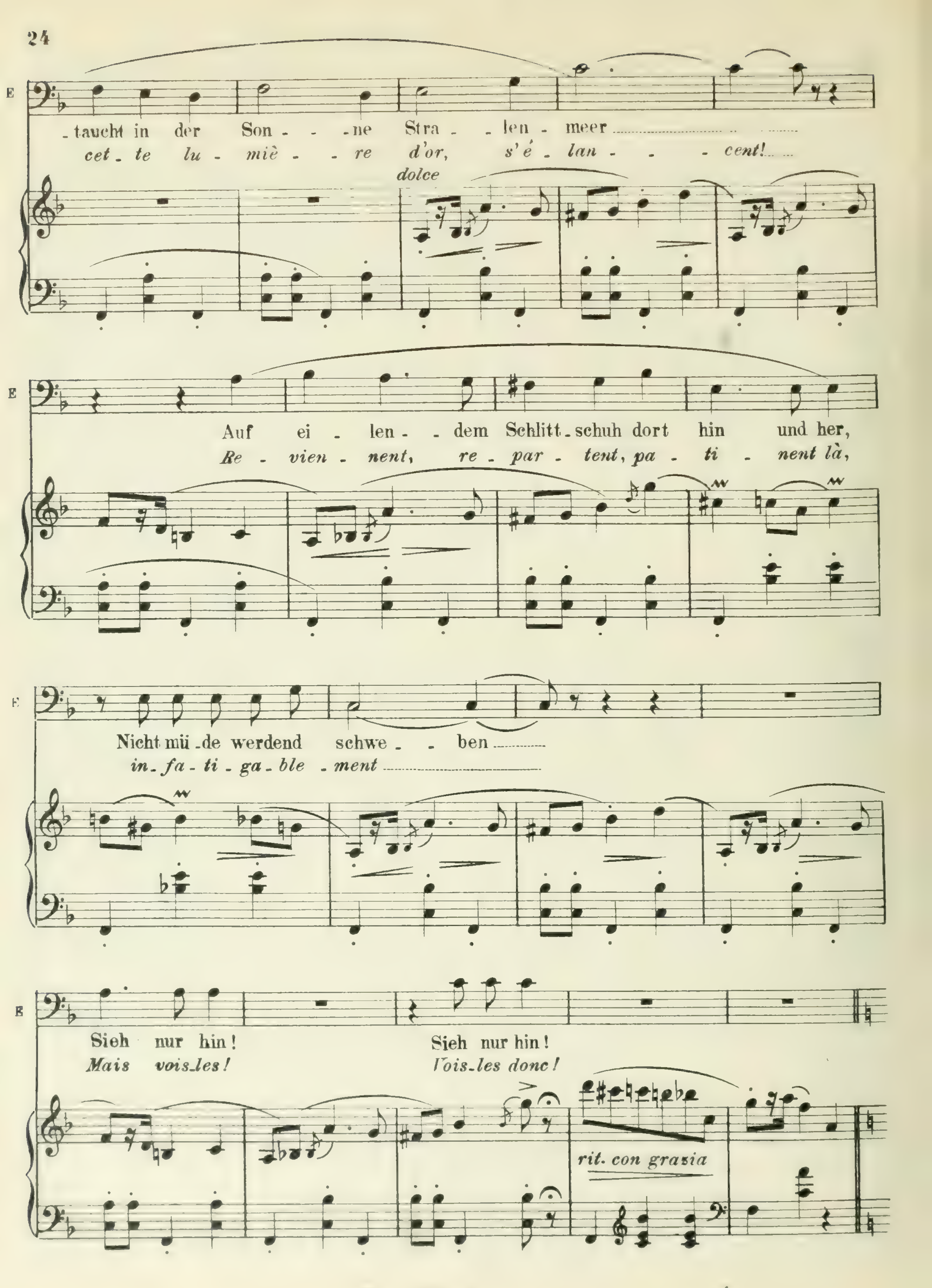

zernd zer - stäubt der Schnee, Win - de, sie ja - gen, Wir -
ne pous - siè - re d'ar - gent qui vol - ti - ge, Nei -
Ah
Ah
Glit - zernd zer - stäubt der Schnee,
Fi - ne pous - siè - re d'ar -
Glit - zernd zer - stäubt der Schnee,
Fi - ne pous - siè - re d'ar -
beln und tra - gen Ihn in die Höh
ge qui flot - te. Au - gré du zé - phyr!
Ah
Ah
Hoch em - por - ge - tra - gen
gent qui vol - ti - ge!
Hoch em - por - ge - tra - gen.
gent qui vol - ti - ge!

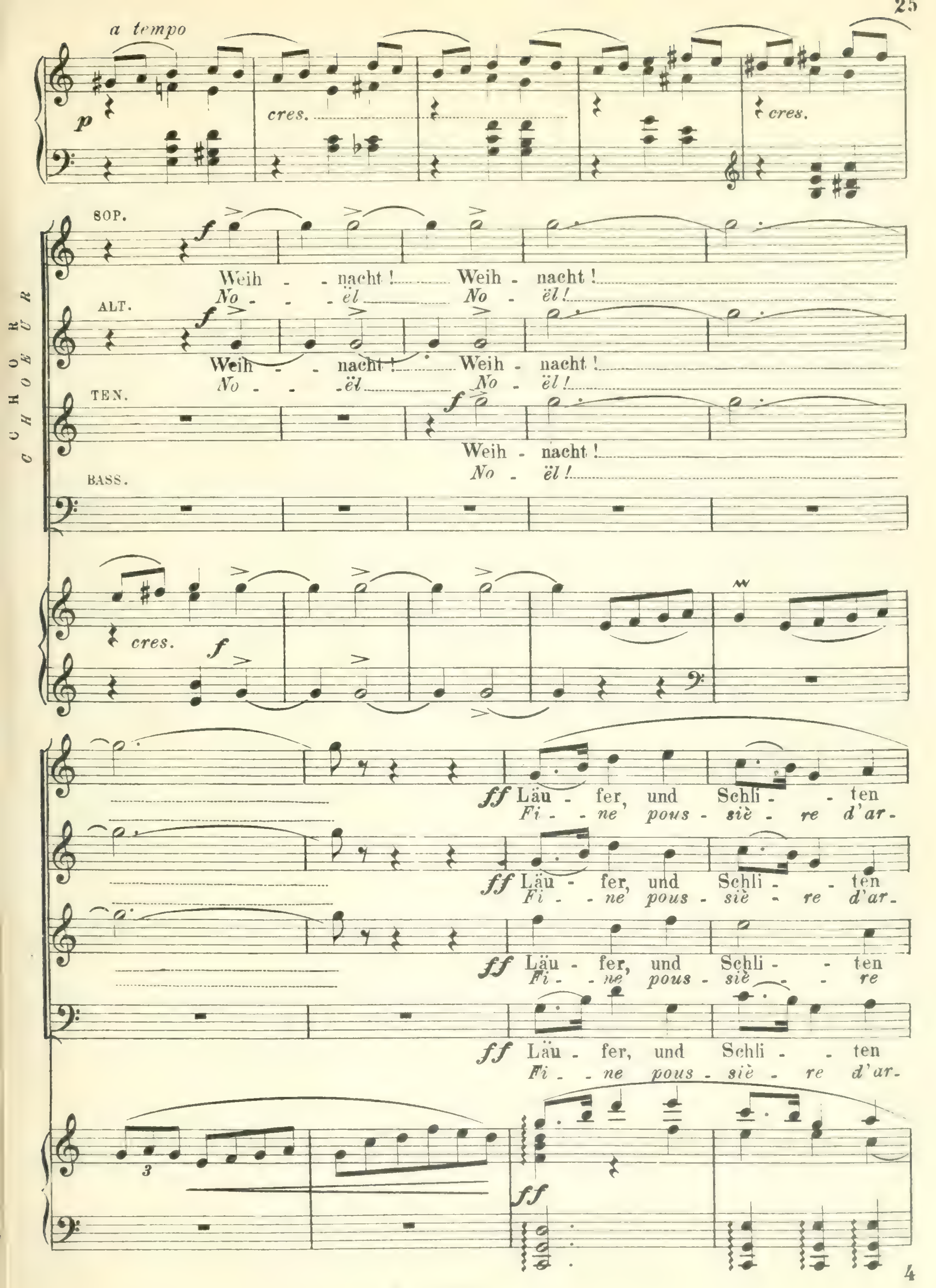

ELIO
Wie doch der Schmerz so schwarz dir al - les
Tout ici bas de ta douleur se
Weih_nacht!
No_ël!
Weih_nacht!
No_ël!
O tau_send_fält'_ge Lust, Die star_ker_wei_se Selbst aus dem
Souf_fle de la bri_se, por_teur d'al_lé_gres_se Qui nous em_
Leuch_tend zur Hö_he! Weih_nacht! em_por_ge
Souf_fle de la bri_se, No_ël! Qui nous em_
ma_let! Ob
voi_le. Mé_
Weih_nacht! Ah
No_ël! Ah
Weih_nacht! Schlitt_schuh, Schneestaub
No_ël! Blan_che nei_ge
Ei_se Sprü_hend Funken schlug.
por_te bien loin de nos en_nuis!
tra_gen Weih_nacht! Schlitt_schuh, Schneestaub
por_te... No_ël! Blan_che nei_ge
dolce

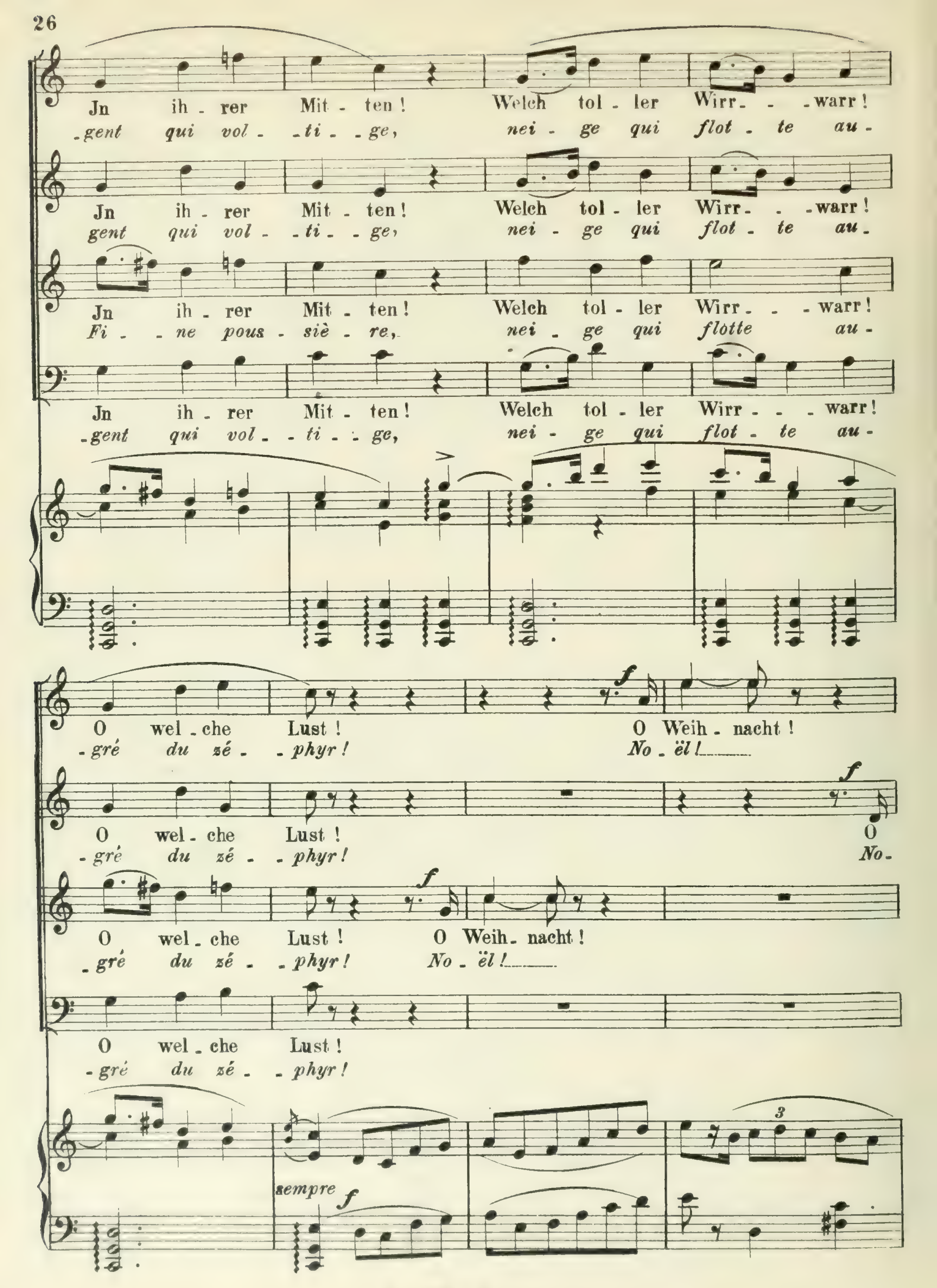

E
auch der Him - mel noch so leuch - tend stra -
-me le ciel, quand le so - lei - le do -
Ah wir-beln
Ah vi - te
flim - mern im Glanz, Paa - re flie - gen, wir-beln
Fol - le joi - e; vi - te, qu'elles prennent
p Ah wir-beln
Ah vi - te
flim - mern im Glanz, Paa - re flie - gen, wir-beln im
Fol - le joi - e; vi - te, nous vou - lons vol-ti -
E
- let Oh auch manch fro - he
- re p Oui, lors - que l'heure heu -
f im Tanz! Ah
leur vol! p Ah
f im Tanz! Schlitt-schuh, Schnee-staub flim - mern
leur vol! Blan - che nei - ge, fol - le
f im Tanz! p Ah
leur vol! Ah
fröh - li-chen Tanz! p Schlitt-schuh, Schnee-staub flim - mern
- ger a-vec vous Blan - che nei - ge, fol - le
sf sf
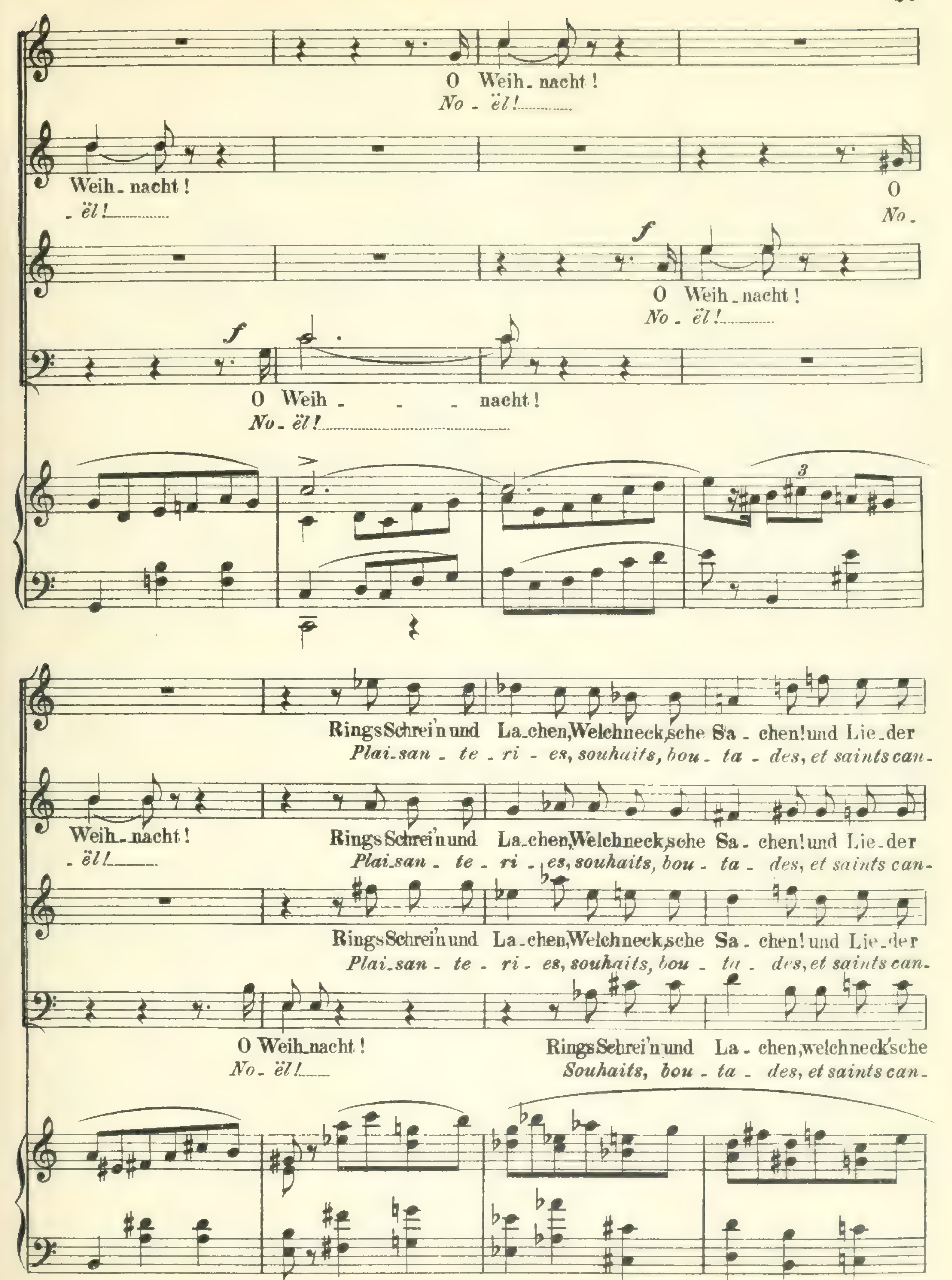

E
Stun - - - - de Uns der Tag will be-
-reu - se ne ré - -pond que la
Ah wir-beln
Ah Blan-che
im Glanz, Paa - re flie - gen, wir-beln
joi - e! vi - te qu'el-les pren-nent
wir-beln
Blan-che
im Glanz, Paa - re flie - gen, wir-beln im
joi - e! vi - te, nous vou - lons vol-ti-
E
-sche - - ren. Du, Freund, willst aus der Flu - - ten tie - - fem
joi - - e De ce lac tu n'é-cou - - tes rien, rien
f p
in Tanz Glit - zernd zer stäubt der Schnee Win - de, sie ja - gen, wir-
nei-ge Fi - ne pous-siè - - re d'ar-gent qui vol - ti - ge, nei-
f p
im Tanz! Ah
leur-vol! Ah
f p
im Tanz! Glit - - - - - -zernd zer - stäubt der Schnee
nei-ge, Fi - - - - - - ne pous-siè - - - - -re d'ar-
p
frö-lichen Tanz! Glit - - - - - -zernd zer-stäubt der Schnee
-ger avec vous! Fi ne pous-siè - - - - -re d'ar-
sf sf p
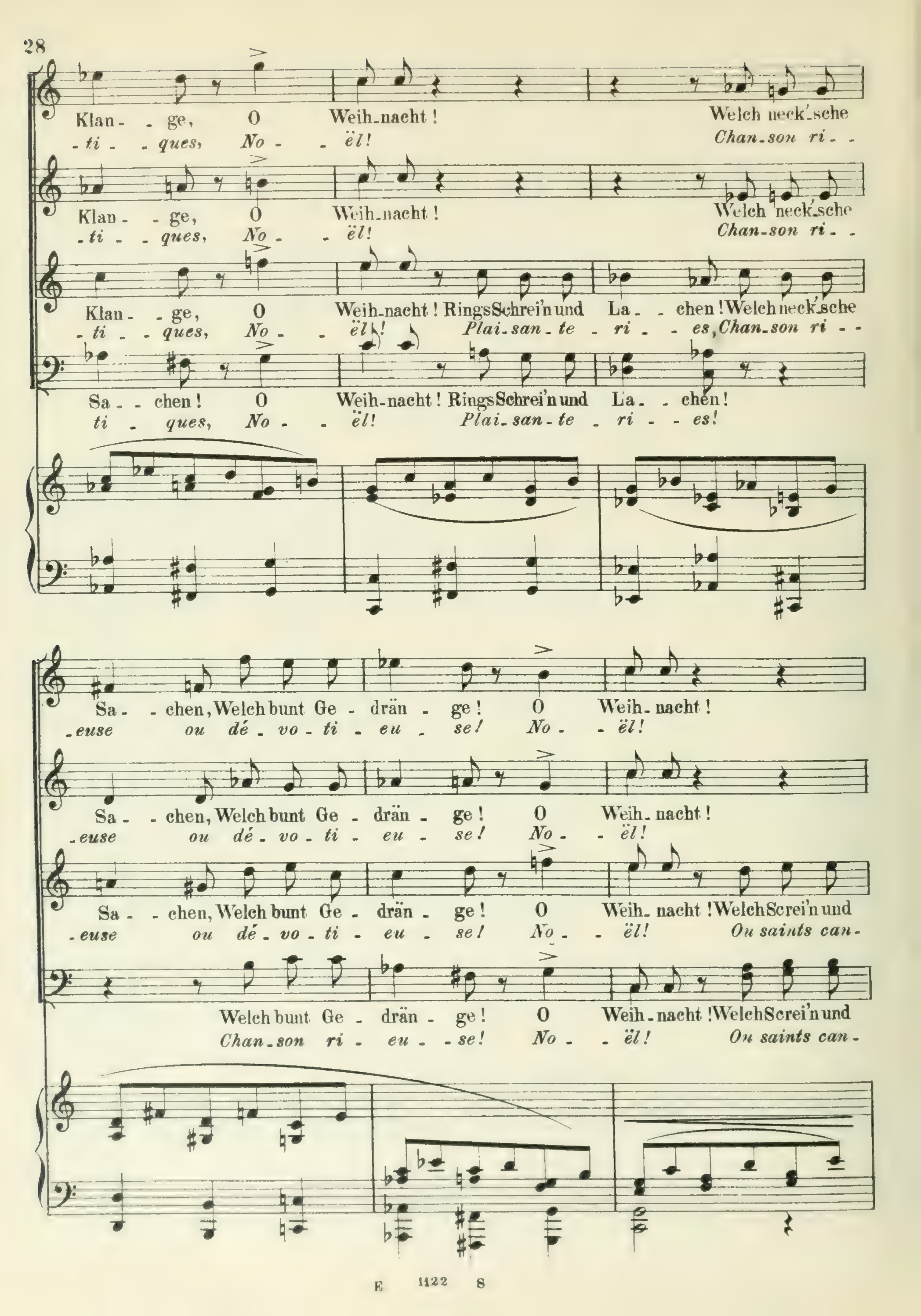

E
Grun - - de Lei - se Seuf - zer nur hö - ren.
au - - - tre que la plainte é - ter - - nel - - le
- - beln und tra - - - gen ihn in die Höh!
- - ge qui flot - - te Au - gré du Zé - phyr!
Ah
Ah
Hoch em - - - por zur Höh!
- gent qui mon - tez dans l'air!
Hoch em - - - por zur Höh!
- gent qui mon - tez dans l'air!
Dein Blick sieht nicht das schil - lernd be -
Tu ne vois rien de ce gai spec -
- weg - - te Le - - - ben Der Tau - sen - den, die ge -
- ta - - - - cle des gens qui, dans

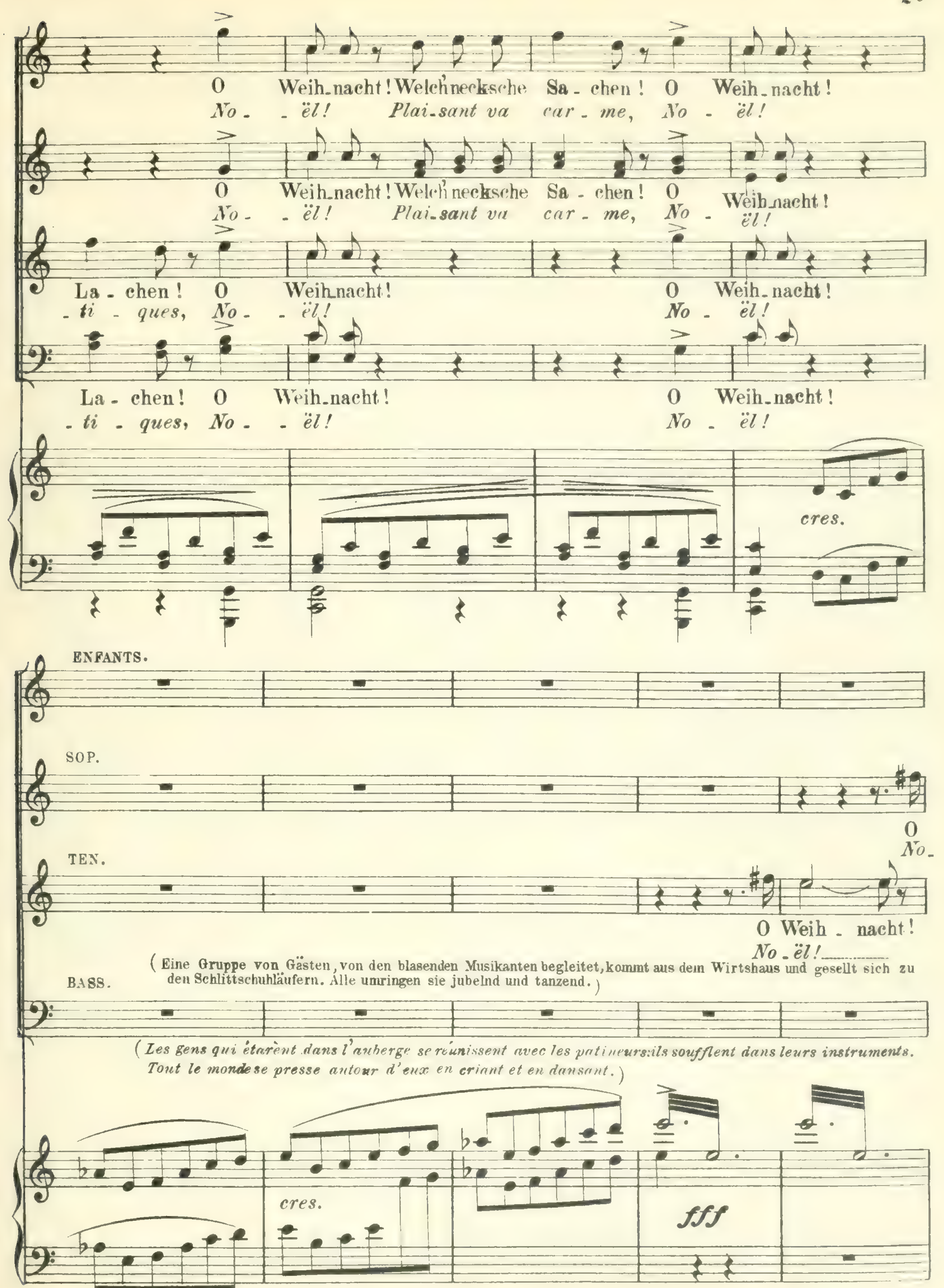

E
tauchts in der Son - - ne Stra - - len - meer
cet - te lu - miè - - re d'or, s'é - lan - - - cent!
dolce
E
Auf ei - len - - dem Schlitt - schuh dort hin und her,
Re - vien - nent, re - par - tent, pa - ti - nent là,
E
Nicht mü - de werdend schwe - - ben
in - fa - ti - ga - ble - ment
E
Sieh nur hin! Sieh nur hin!
Mais vois-les! Vois-les donc!
rit. con grazia

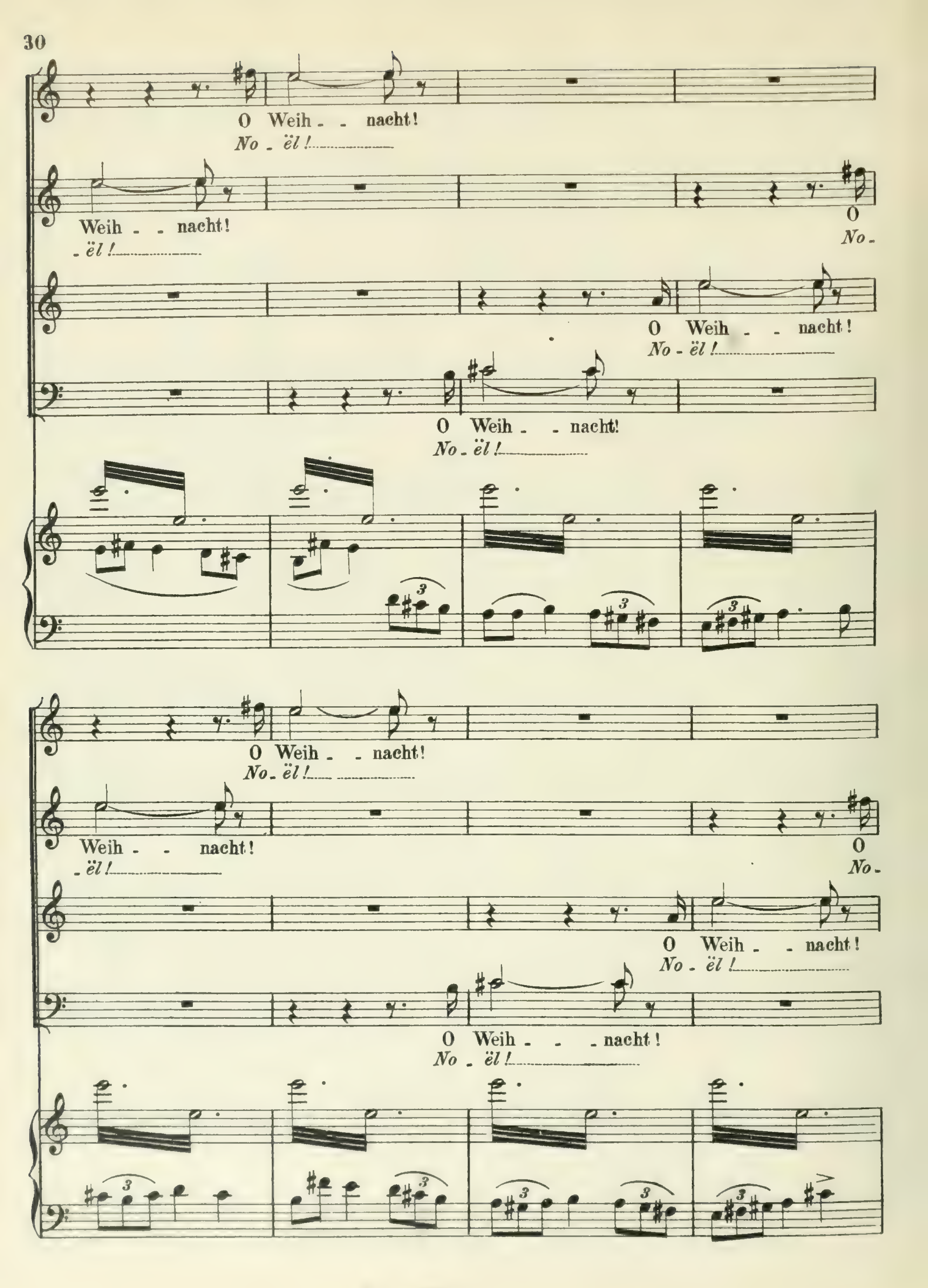

a tempo
p
cres.
cres.
CHOR
CHOEUR
SOP.
f
Weih - nacht! Weih - nacht!
No - ël No - ël!
ALT.
f
Weih - nacht! Weih - nacht!
No - ël No - ël!
TEN.
f
Weih - nacht!
No - ël!
BASS.
cres.
f
ff Läu - fer, und Schli - ten
Fi - ne pous - siè - re d'ar.
ff Läu - fer, und Schli - ten
Fi - ne pous - siè - re d'ar.
ff Läu - fer, und Schli - ten
Fi - ne pous - siè - re
ff Läu - fer, und Schli - ten
Fi - ne pous - siè - re d'ar.
3
ff
4
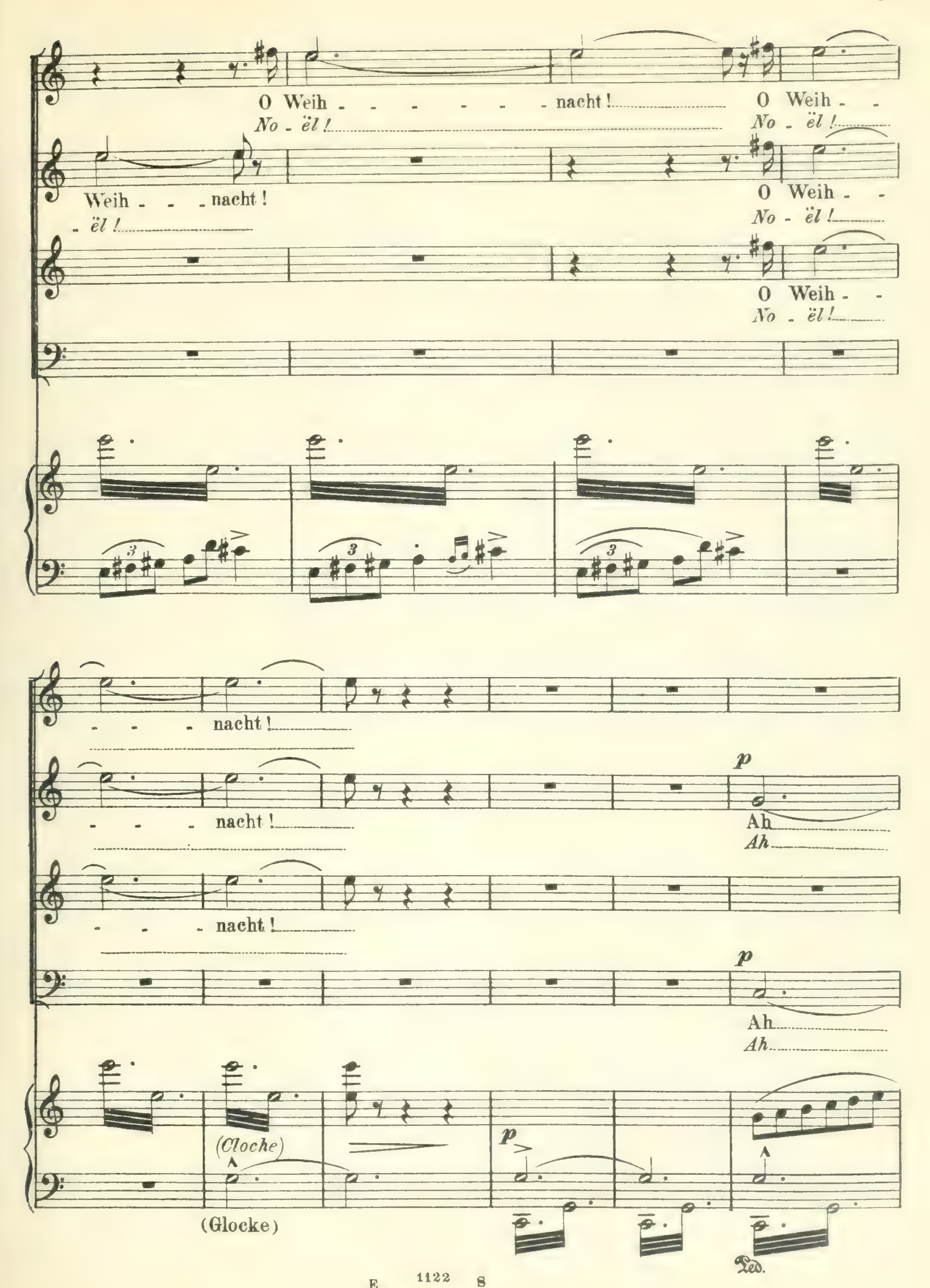

Jn ih - rer Mit - ten! Welch tol - ler Wirr - - - warr!
- gent qui vol - - ti - - ge, nei - ge qui flot - te au -
Jn ih - rer Mit - ten! Welch tol - ler Wirr - - - warr!
gent qui vol - - ti - - ge, nei - ge qui flot - te au -
Jn ih - rer Mit - ten! Welch tol - ler Wirr - - - warr!
Fi - ne pous - siè - re, nei - ge qui flotte au -
Jn ih - rer Mit - ten! Welch tol - ler Wirr - - - warr!
- gent qui vol - - ti - - ge, nei - ge qui flot - te au -
O wel - che Lust! O Weih - nacht!
- gré du zé - - phyr! No - ël!
O wel - che Lust! O
- gré du zé - - phyr! No -
O wel - che Lust! O Weih - nacht!
- gré du zé - - phyr! No - ël!
O wel - che Lust!
- gré du zé - - phyr!
sempre f

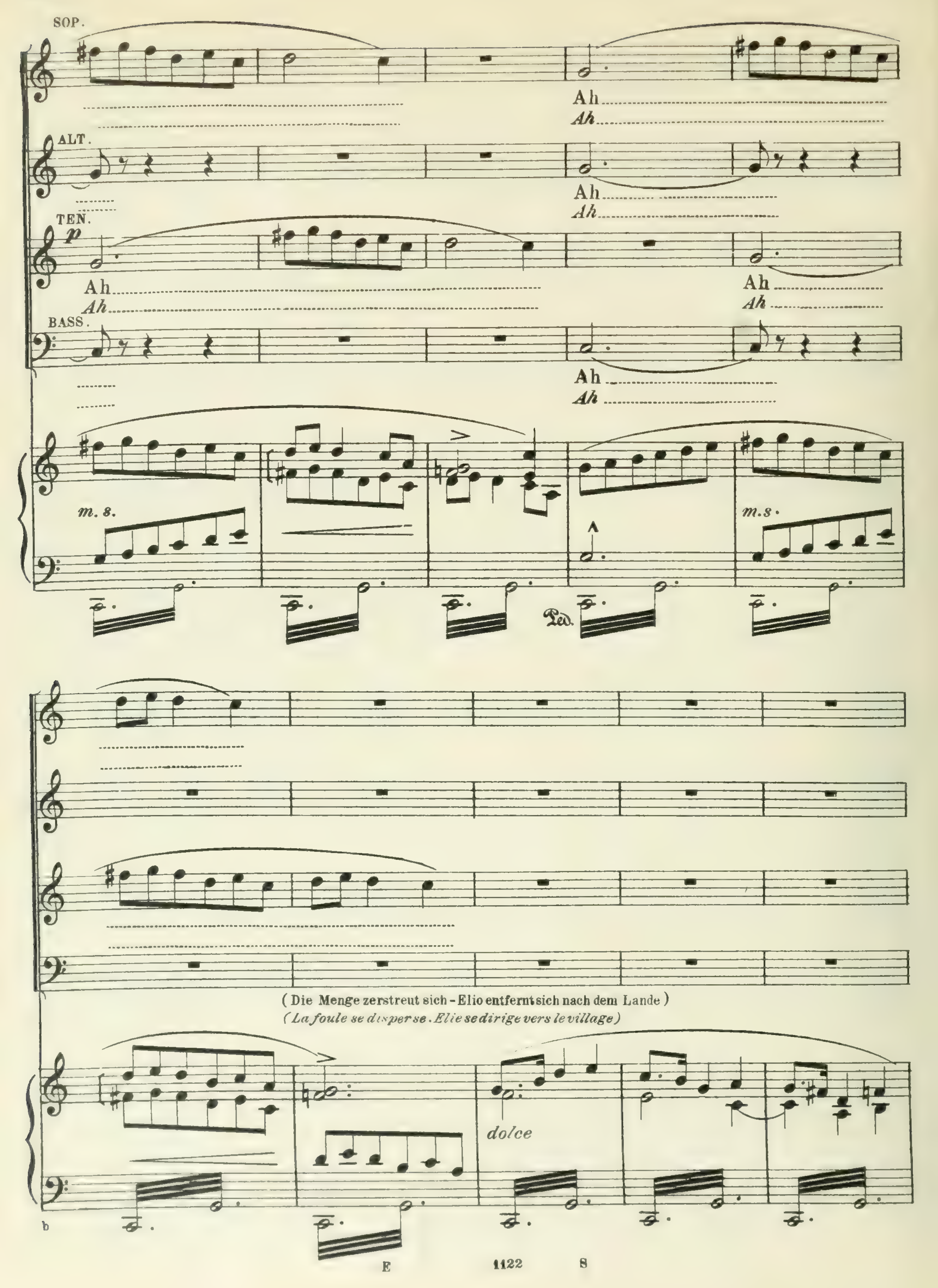

O Weih_nacht!
No_ël!
Weih_nacht!
_ël!
O
No_
f
O Weih_nacht!
No_ël!
f
O Weih_ _ _nacht!
No_ël!
3
Rings Schrei'n und La_chen, Welchneck'sche Sa_chen! und Lie_der
Plai_san_te_ri_es, souhaits, bou_ta_des, et saints can_
Weih_nacht!
_ël!
Rings Schrei'n und La_chen, Welchneck'sche Sa_chen! und Lie_der
Plai_san_te_ri_es, souhaits, bou_ta_des, et saints can_
Rings Schrei'n und La_chen, Welchneck'sche Sa_chen! und Lie_der
Plai_san_te_ri_es, souhaits, bou_ta_des, et saints can_
O Weih_nacht!
No_ël!
Rings Schrei'n und La_chen, welchneck'sche
Souhaits, bou_ta_des, et saints can_
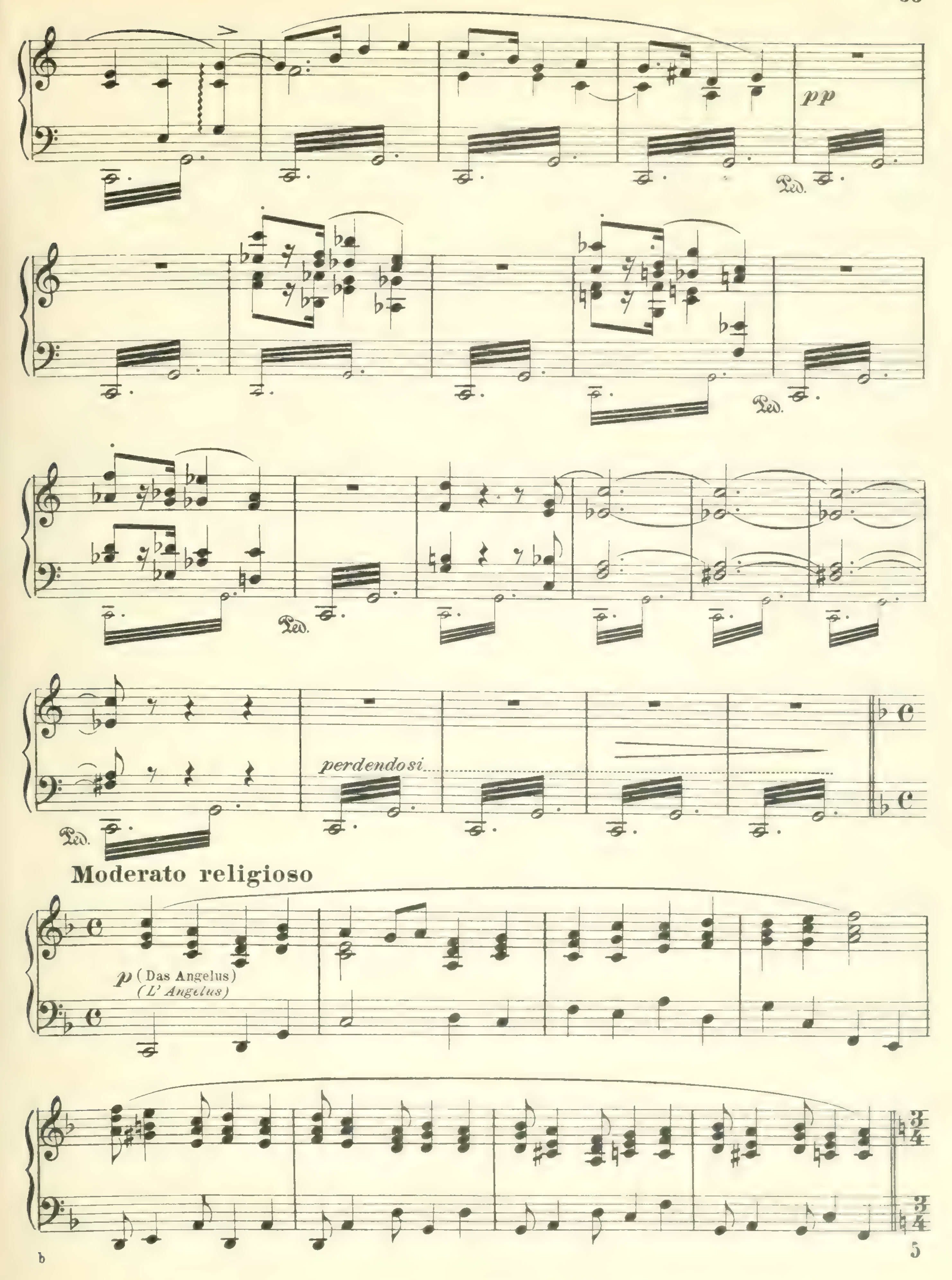

Klan - ge, O Weih-nacht! Welch neck'sche
- ti - ques, No - ël! Chan-son ri -
Klan - ge, O Weih-nacht! Welch neck'sche
- ti - ques, No - ël! Chan-son ri -
Klan - ge, O Weih-nacht! Rings Schrei'n und La - chen! Welch neck'sche
- ti - ques, No - ël! Plai-san-te - ri - es, Chan-son ri -
Sa - chen! O Weih-nacht! Rings Schrei'n und La - chen!
ti - ques, No - ël! Plai-san-te - ri - es!
Sa - chen, Welch bunt Ge - drän - ge! O Weih-nacht!
-euse ou dé - vo - ti - eu - se! No - ël!
Sa - chen, Welch bunt Ge - drän - ge! O Weih-nacht!
-euse ou dé - vo - ti - eu - se! No - ël!
Sa - chen, Welch bunt Ge - drän - ge! O Weih-nacht! Welch Screi'n und
-euse ou dé - vo - ti - eu - se! No - ël! Ou saints can-
Welch bunt Ge - drän - ge! O Weih-nacht! Welch Screi'n und
Chan-son ri - eu - se! No - ël! Ou saints can-

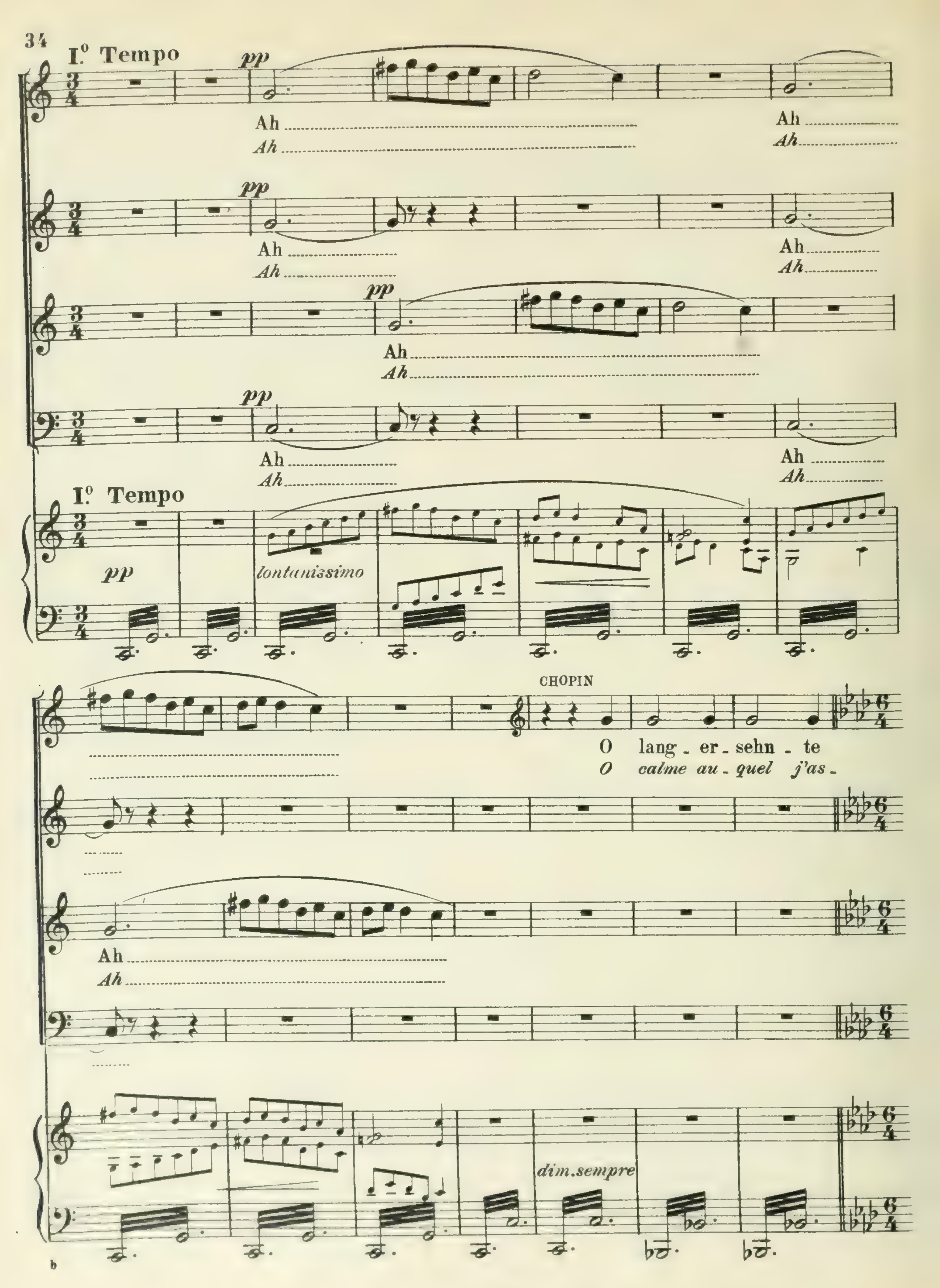

O Weih_nacht! Welch'neck'sche Sa - chen! O Weih_nacht!
No - ël! Plai_sant va car - me, No - ël!
O Weih_nacht! Welch'neck'sche Sa - chen! O Weih_nacht!
No - ël! Plai_sant va car - me, No - ël!
La - chen! O Weih_nacht! O Weih_nacht!
_ti - ques, No - ël! No - ël!
La - chen! O Weih_nacht! O Weih_nacht!
_ti - ques, No - ël! No - ël!
cres.
ENFANTS.
SOP.
O
No_
TEN.
O Weih - nacht!
No _ ël!
BASS.
(Eine Gruppe von Gästen, von den blasenden Musikanten begleitet, kommt aus dem Wirtshaus und gesellt sich zu den Schlittschuhläufern. Alle umringen sie jubelnd und tanzend.)
(Les gens qui étaient dans l'auberge se réunissent avec les patineurs; ils soufflent dans leurs instruments. Tout le monde se presse autour d'eux en criant et en dansant.)
cres.
fff
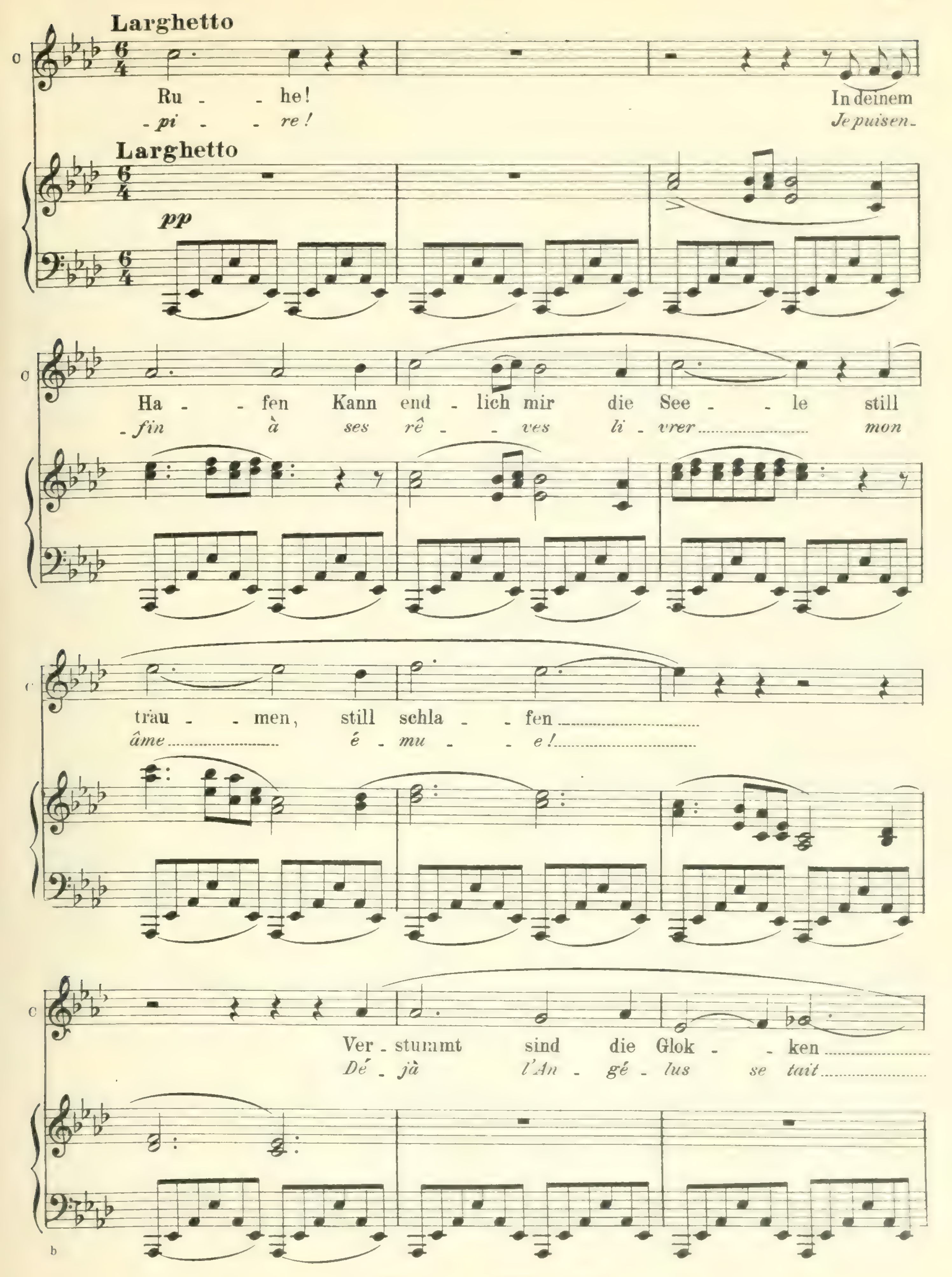

O Weih - - nacht!
No - ël!
Weih - - nacht!
- ël!
O
No -
O Weih - - nacht!
No - ël!
O Weih - - nacht!
No - ël!
O Weih - - nacht!
No - ël!
Weih - - nacht!
- ël!
O
No -
O Weih - - nacht!
No - ël!
O Weih - - - nacht!
No - ël!
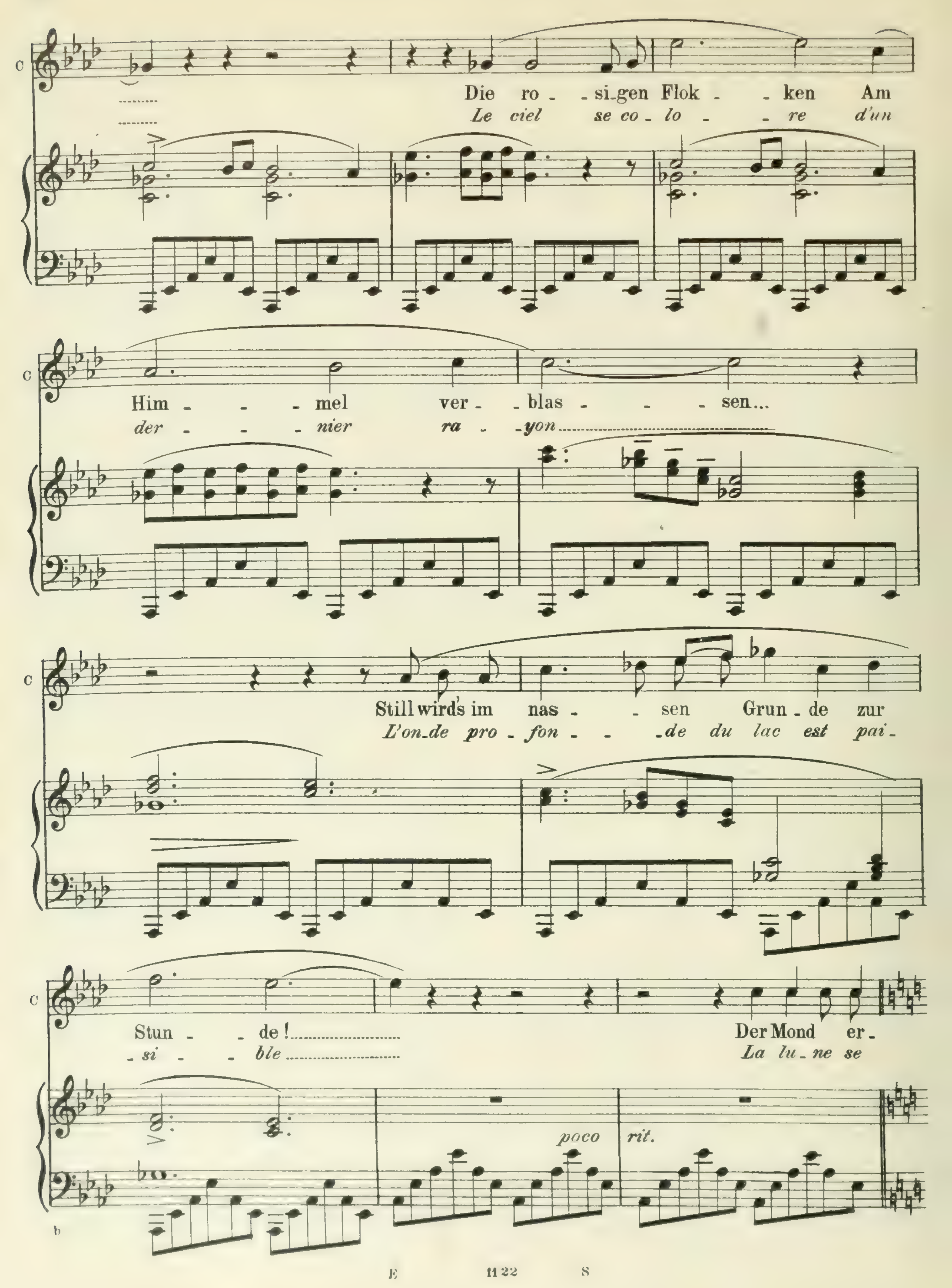

O Weih - - - - - - nacht!
No - ël!
O Weih - -
No - ël!
Weih - - nacht!
- ël!
O Weih - -
No - ël!
O Weih - -
No - ël!
- - - nacht!
- - - nacht!
- - - nacht!
p
Ah
Ah
p
Ah
Ah
(Cloche)
(Glocke)
p
Ped.

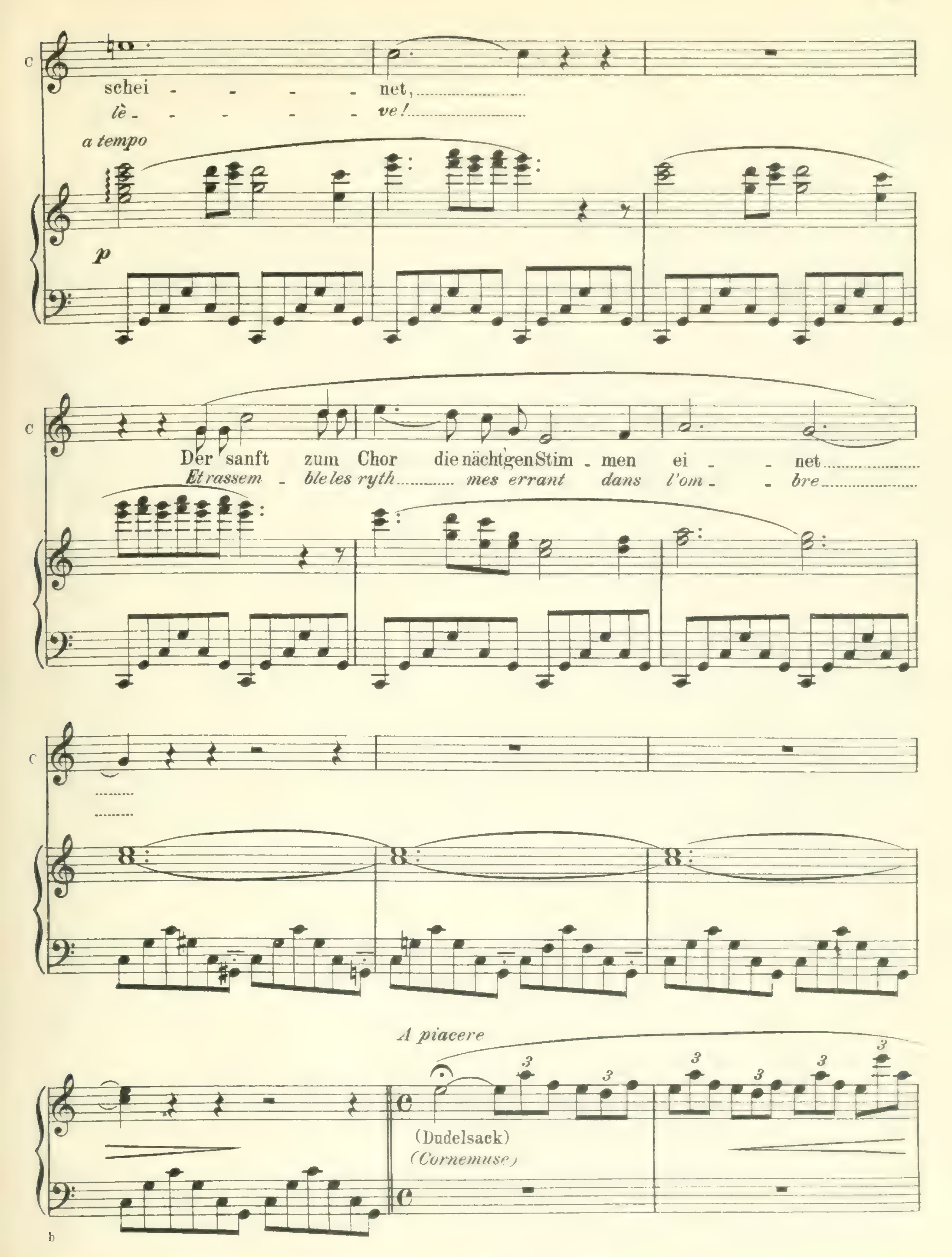

SOP.
Ah
Ah
ALT.
Ah
Ah
TEN.
p
Ah
Ah
Ah
Ah
BASS.
Ah
Ah
m. s.
m. s.
Ped.
(Die Menge zerstreut sich - Elio entfernt sich nach dem Lande)
(La foule se disperse. Elie se dirige vers le village)
dolce
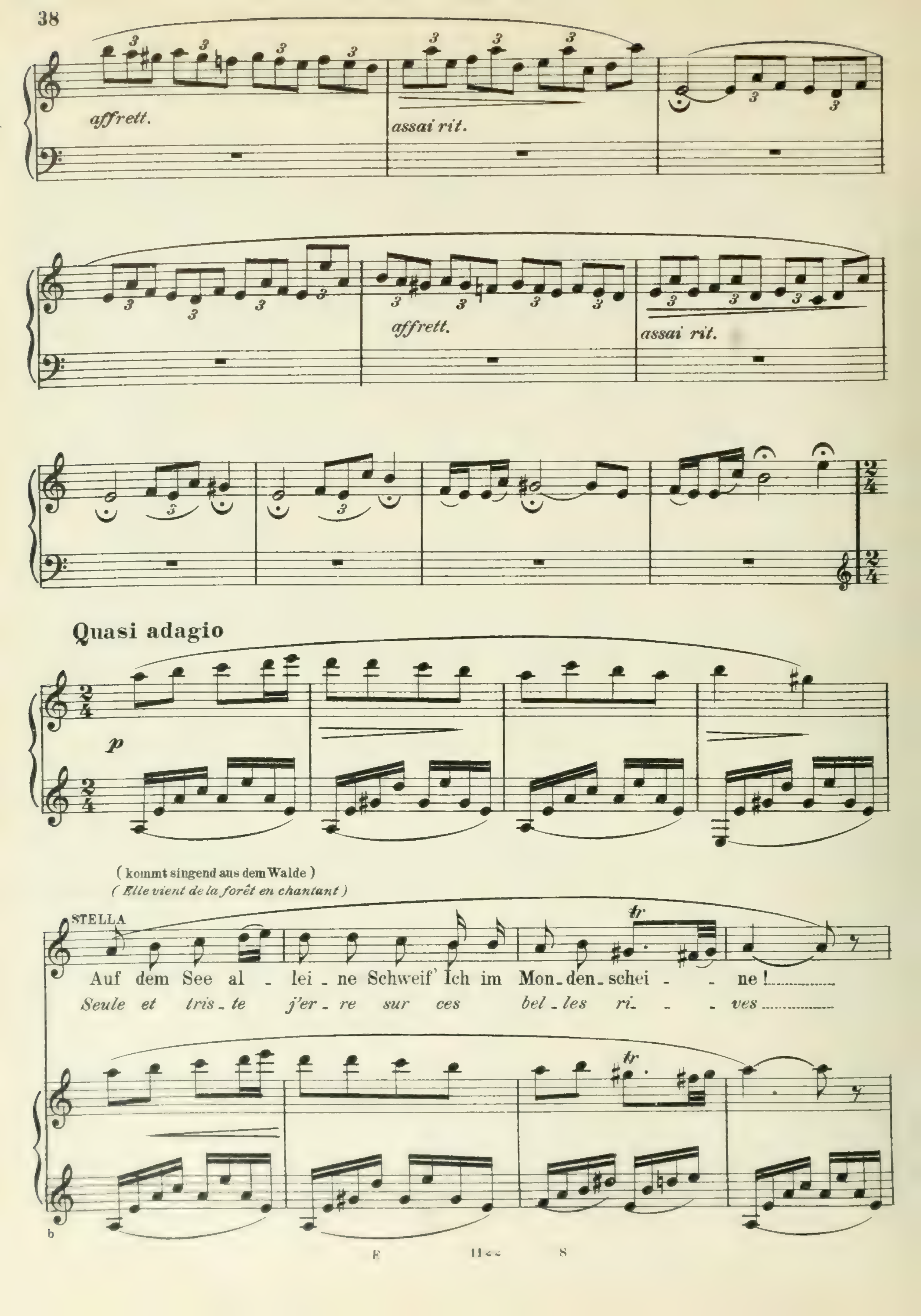

pp
Ped.
Ped.
Ped.
perdendosi
Ped.
Moderato religioso
p (Das Angelus)
(L' Angelus)

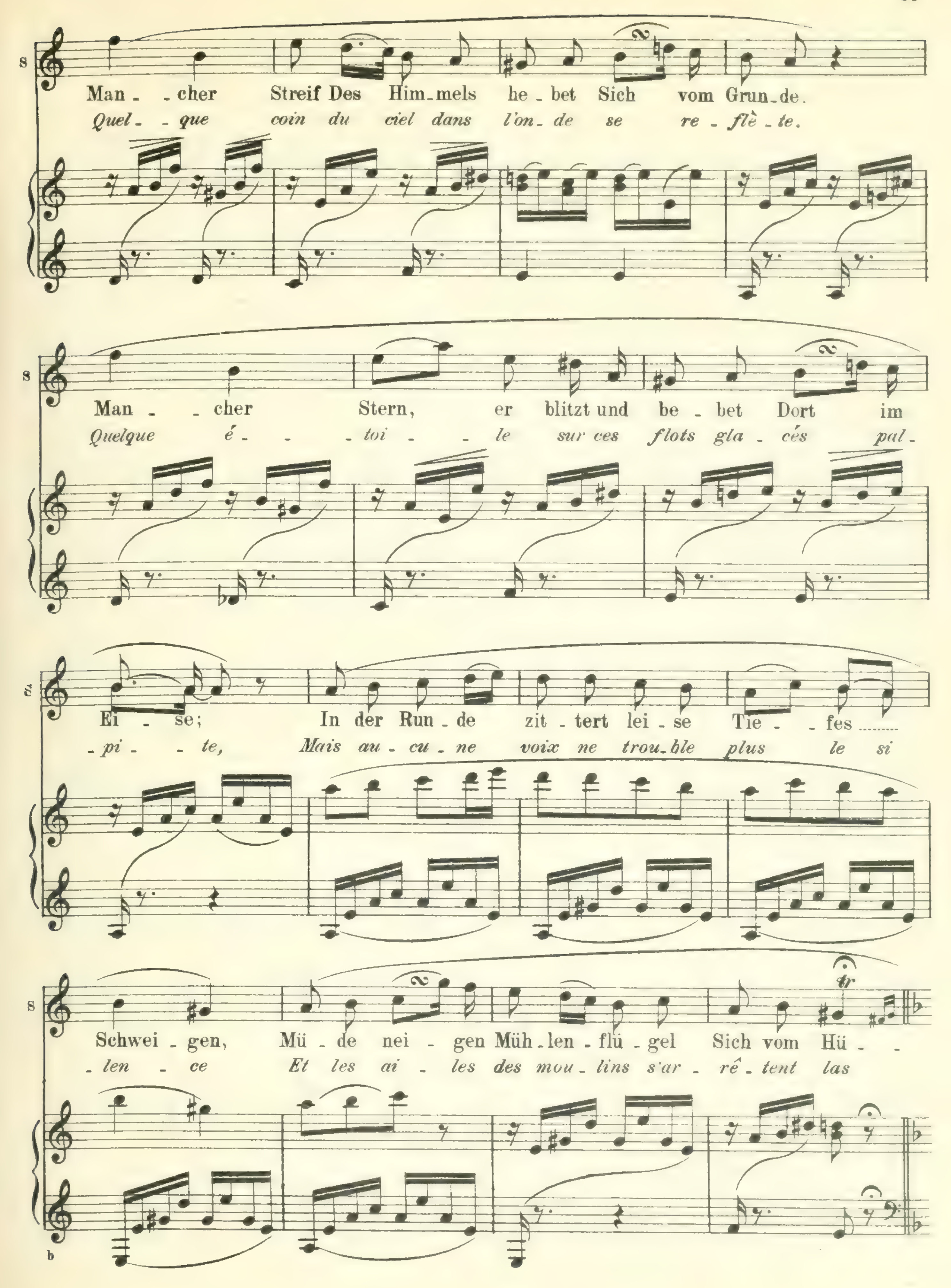

I.º Tempo
pp
Ah
Ah
Ah
Ah
pp
Ah
Ah
Ah
Ah
pp
Ah
Ah
pp
Ah
Ah
Ah
Ah
I.º Tempo
pp
lontanissimo
CHOPIN
O lang - er - sehn - te
O calme au - quel j'as -
Ah
Ah
dim. sempre
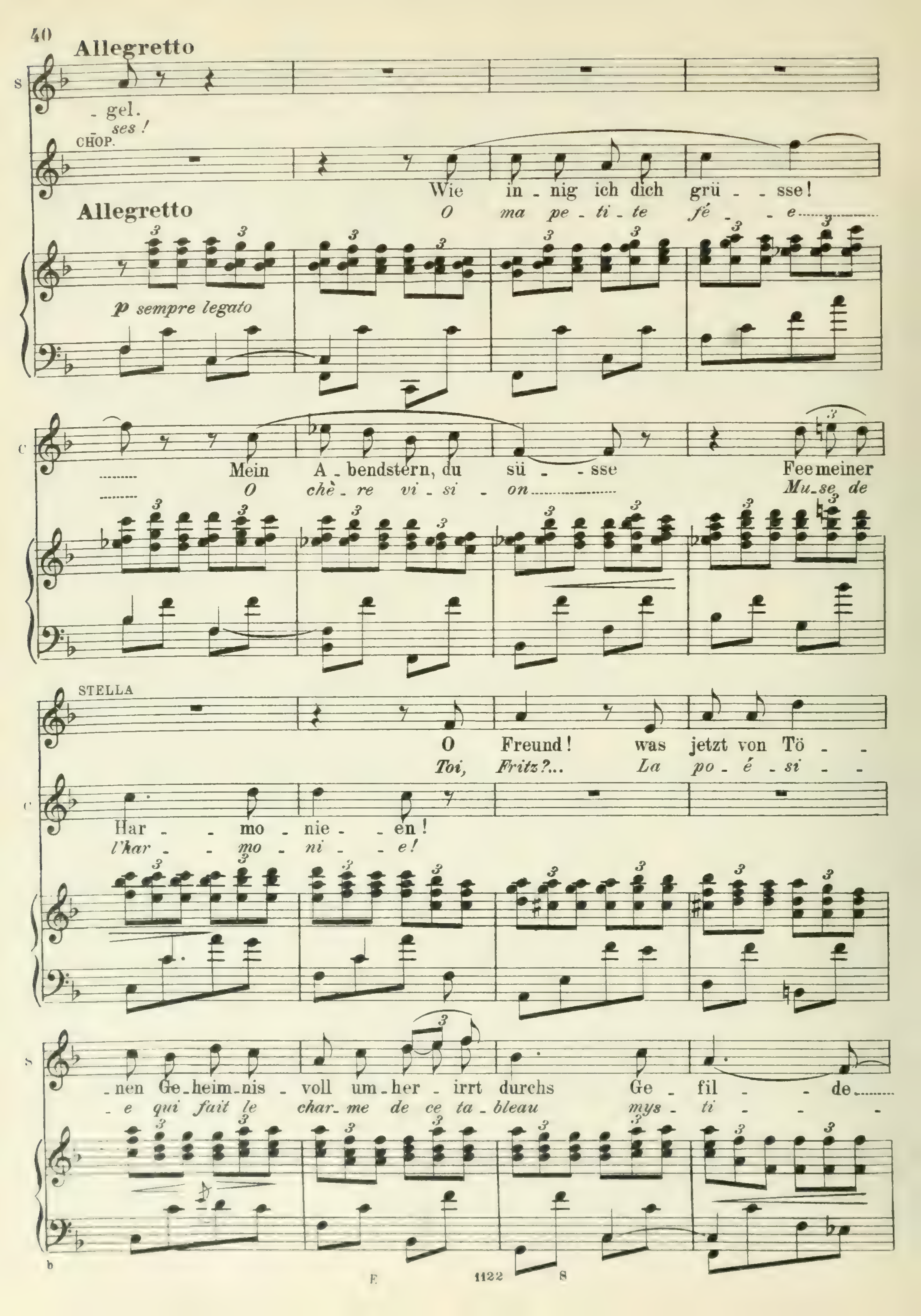

Larghetto
Ru - he!
- pi - re!
In deinem
Je puisen -
Larghetto
pp
Ha - fen Kann end - lich mir die See - le still
- fin à ses rê - ves li - vrer mon
trau - men, still schla - fen
âme é - mu - e!
Ver - stummt sind die Glok - ken
Dé - jà l'An - gé - lus se tait


Die ro - si-gen Flok - ken Am
Le ciel se co-lo - re d'un
Him - mel ver - blas - sen...
der - nier ra - yon
Still wird's im nas - sen Grun-de zur
L'on-de pro-fon - de du lac est pai-
Stun - de!
-si - ble
Der Mond er-
La lu-ne se
poco rit.


schei - - - - net,
lè - - - - - ve!
a tempo
p
Der sanft zum Chor die nächt'gen Stim - men ei - - net
Et rassem - ble les ryth mes errant dans l'om - - bre
A piacere
3
(Dudelsack)
(Cornemuse)


affrett.
assai rit.
affrett.
assai rit.
Quasi adagio
p
(kommt singend aus dem Walde)
(Elle vient de la forêt en chantant)
STELLA
Auf dem See al - lei - ne Schweif' Ich im Mon - den - schei - - ne!
Seule et tris - te j'er - re sur ces bel - les ri - - - ves
tr


Man - cher Streif Des Him-mels he - bet Sich vom Grun-de.
Quel - que coin du ciel dans l'on - de se re - flè - te.
Man - cher Stern, er blitzt und be - bet Dort im
Quelque é - toi - le sur ces flots gla - cés pal
Ei - se; In der Run - de zit - tert lei - se Tie - fes
- pi - te, Mais au - cu - ne voix ne trou-ble plus le si
Schwei - gen, Mü - de nei - gen Müh-len - flü - gel Sich vom Hü -
- len - ce Et les ai - les des mou - lins s'ar - rê - tent las
tr


Allegretto
S
gel.
ses!
CHOP.
Wie innig ich dich grüsse!
O ma petite fée
Allegretto
p sempre legato
C
Mein Abendstern, du süsse Feemeiner
O chère vision Muse de
STELLA
O Freund! was jetzt von Tö
Toi, Fritz?... La poési
C
Harmonieen!
l'harmonie!
S
nen Geheimnisvoll umher irrt durchs Gefilde
e qui fait le charme de ce tableau mysti

S

Dei_ne See_le trinkts'voll Seh - - - nen
_que C'est ton â_me qui l'ac_cueil - - - le

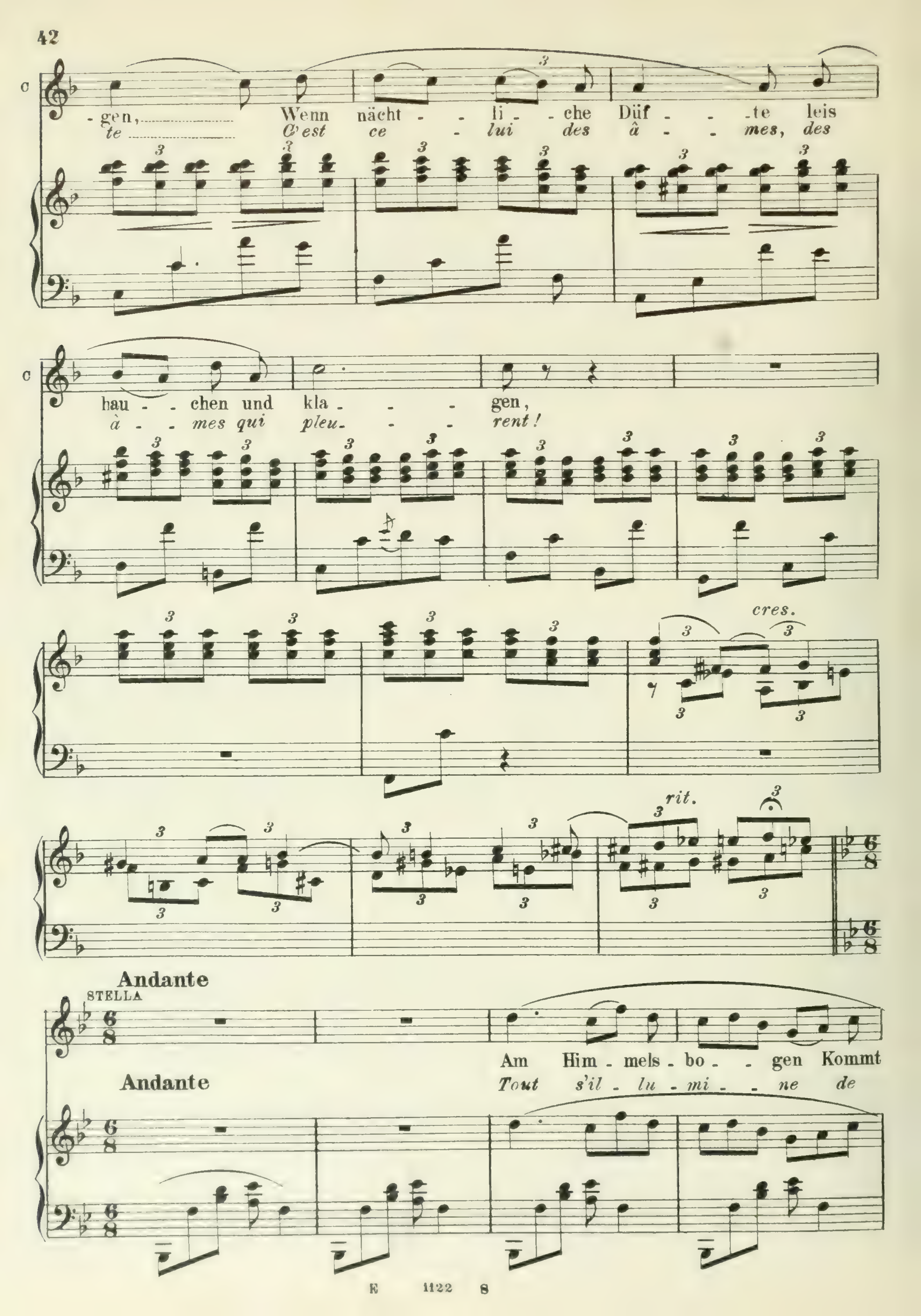
Und gie_sset es in Ton_ge_bil - - - - de
Pour la tra_duire en mé_lo_di - - - - es

Der_weil im Mondschein weit zur Fer_ne wan_dern Ein
Tan_dis que les é_toi - - les dans l'a_zur ap_pa_

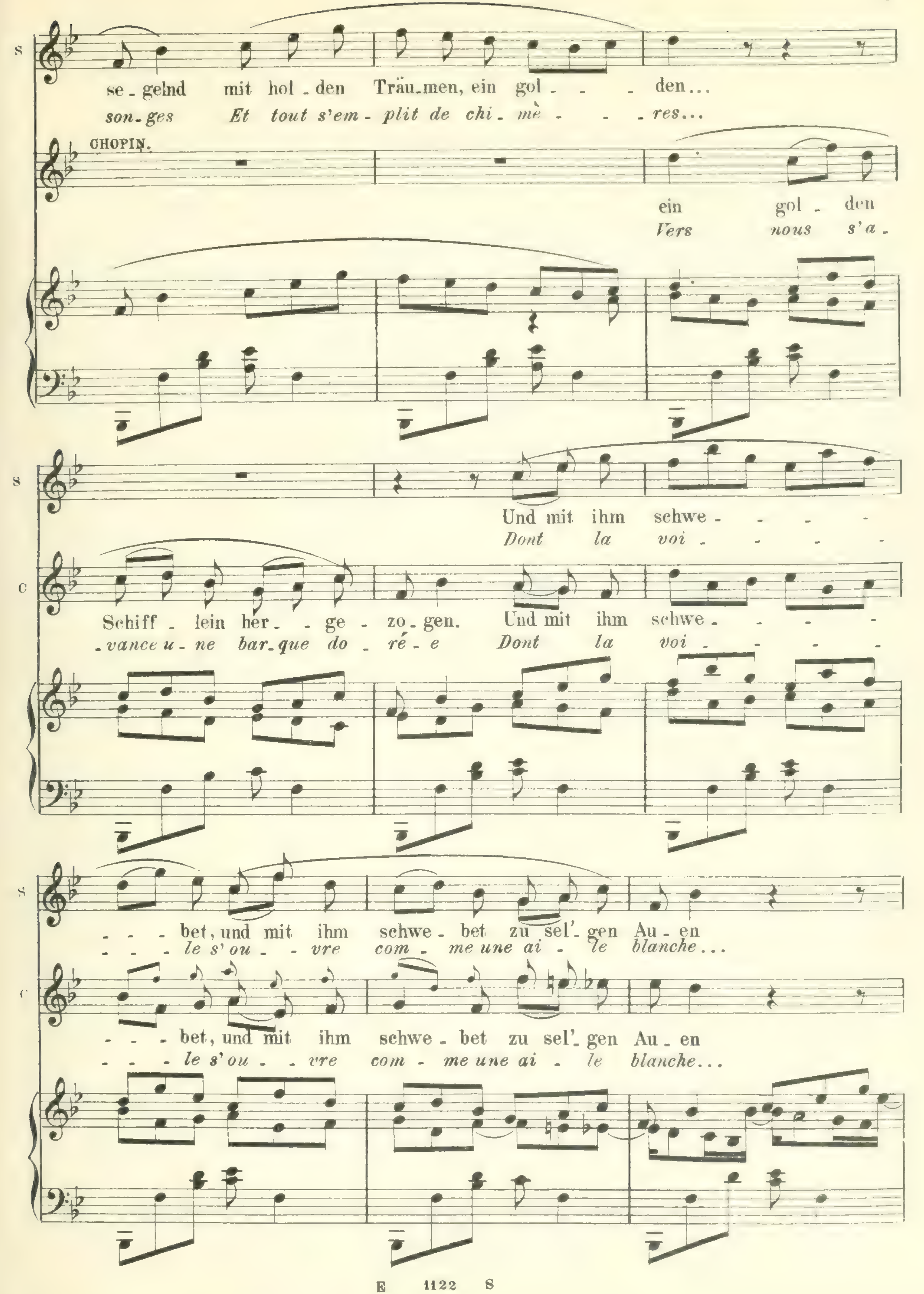
p
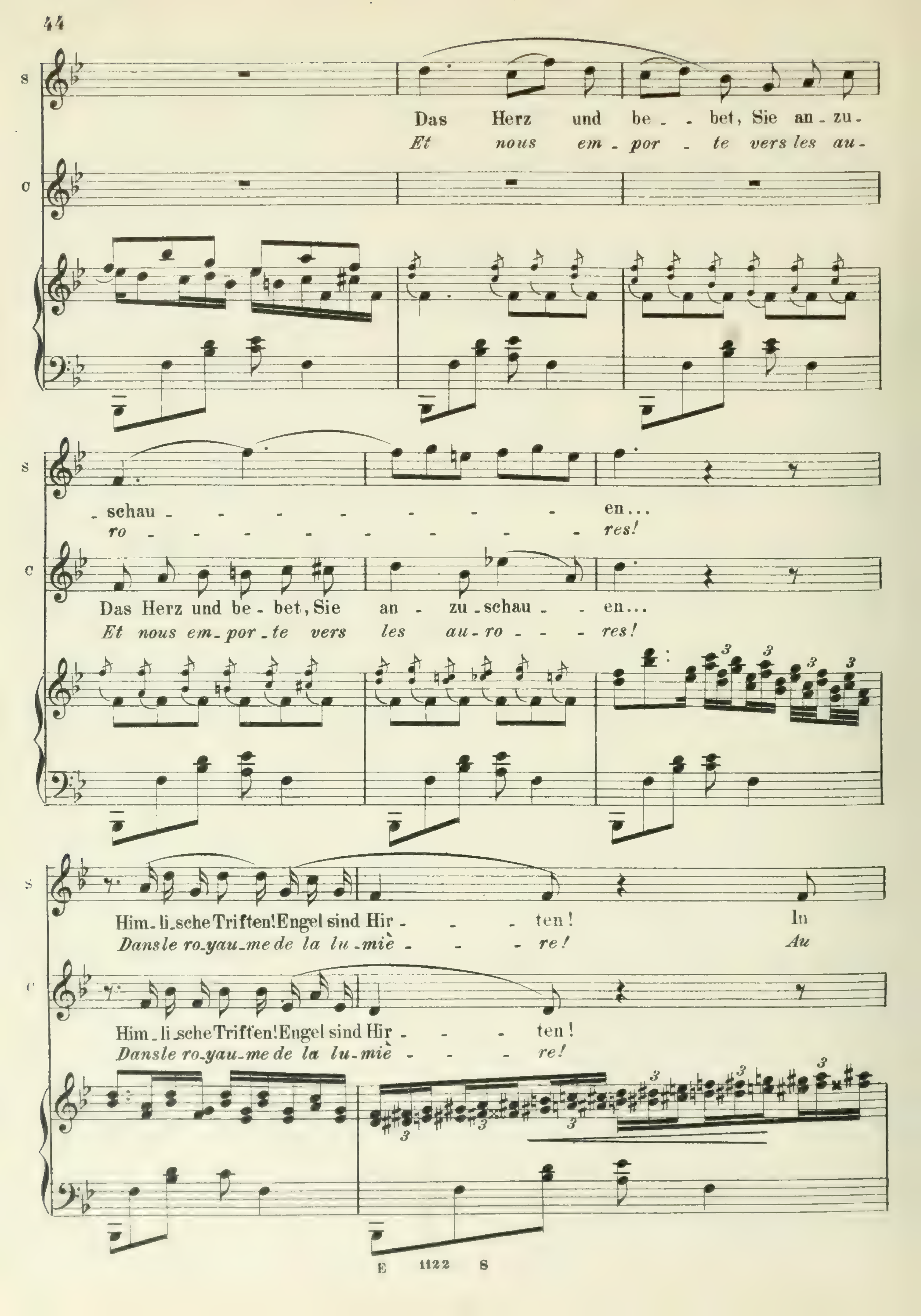
CHOP.
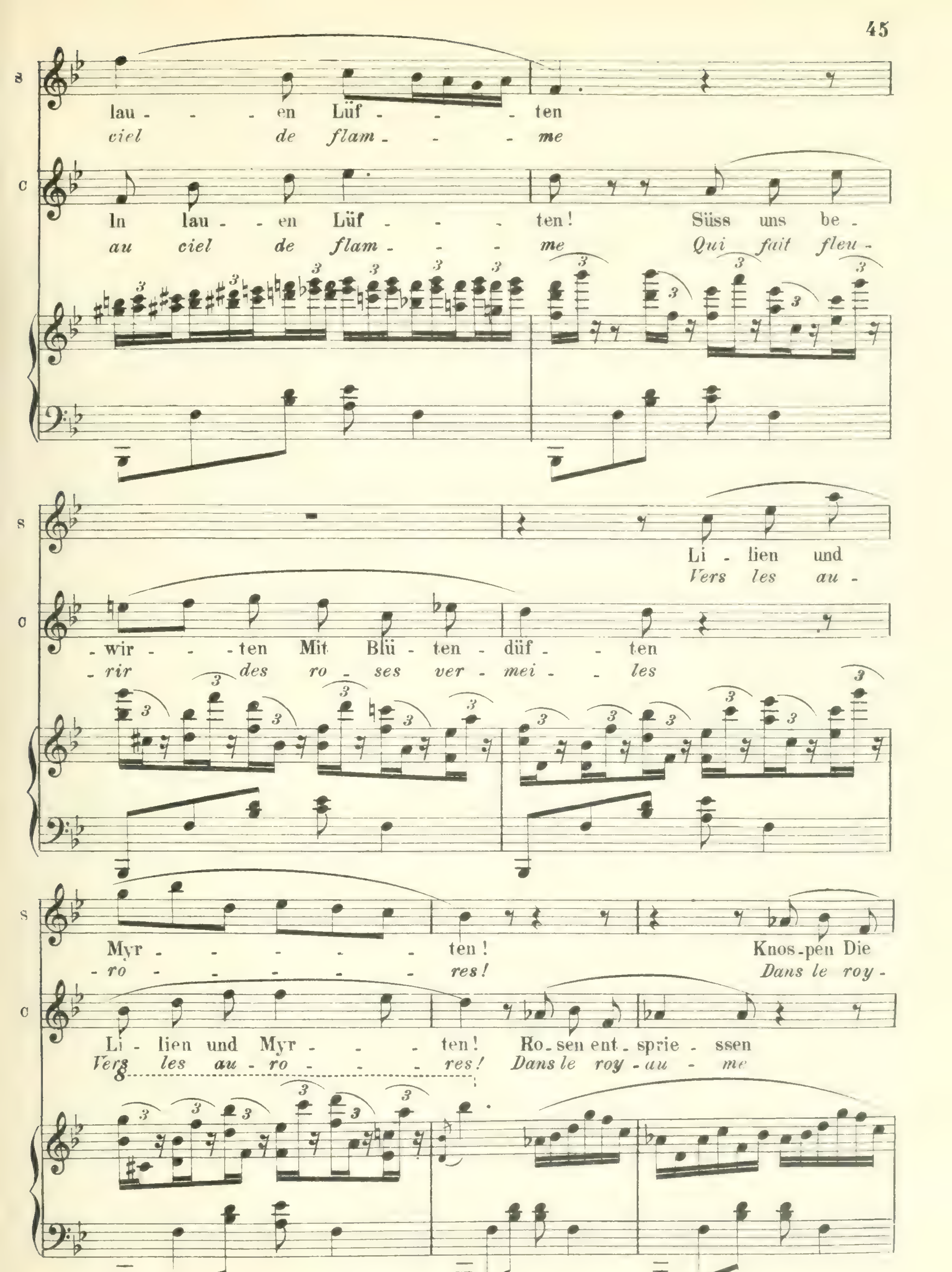
Stern_lein nach dem an - dern. Wie kann der Tö_ne Kraft ver_sa - -
_rais_sent une à u - - ne! Le chant su_prê_me qui me han_ -

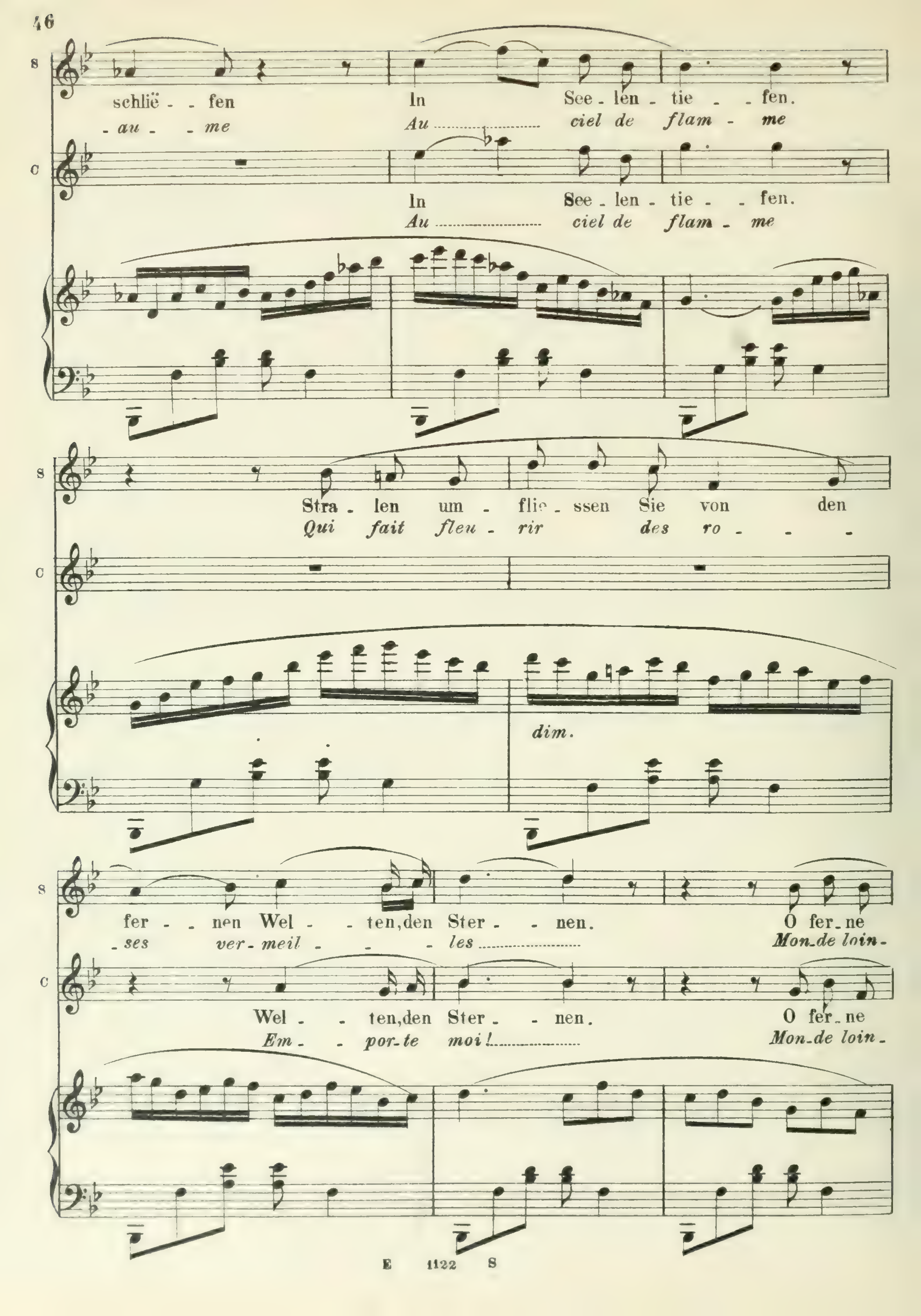


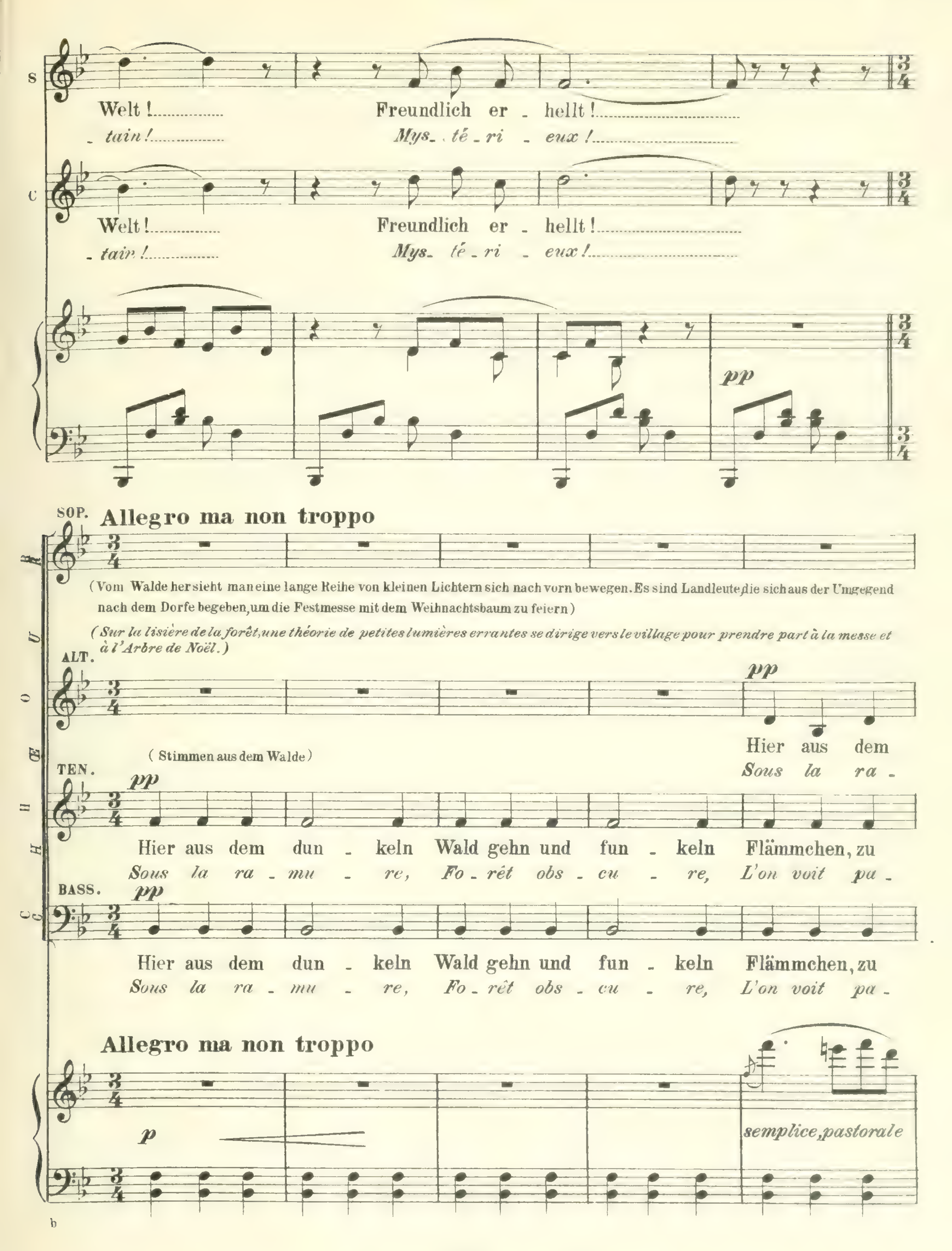
c
-gen, Wenn nächt - - li - che Düf - - te leis
te C'est ce - lui des â - - mes, des
c
hau - - chen und kla - - - gen,
à - mes qui pleu - - - rent!
cres.
rit.
Andante
STELLA
Am Him - mels - bo - - gen Kommt
Andante
Tout s'il - lu - mi - - ne de
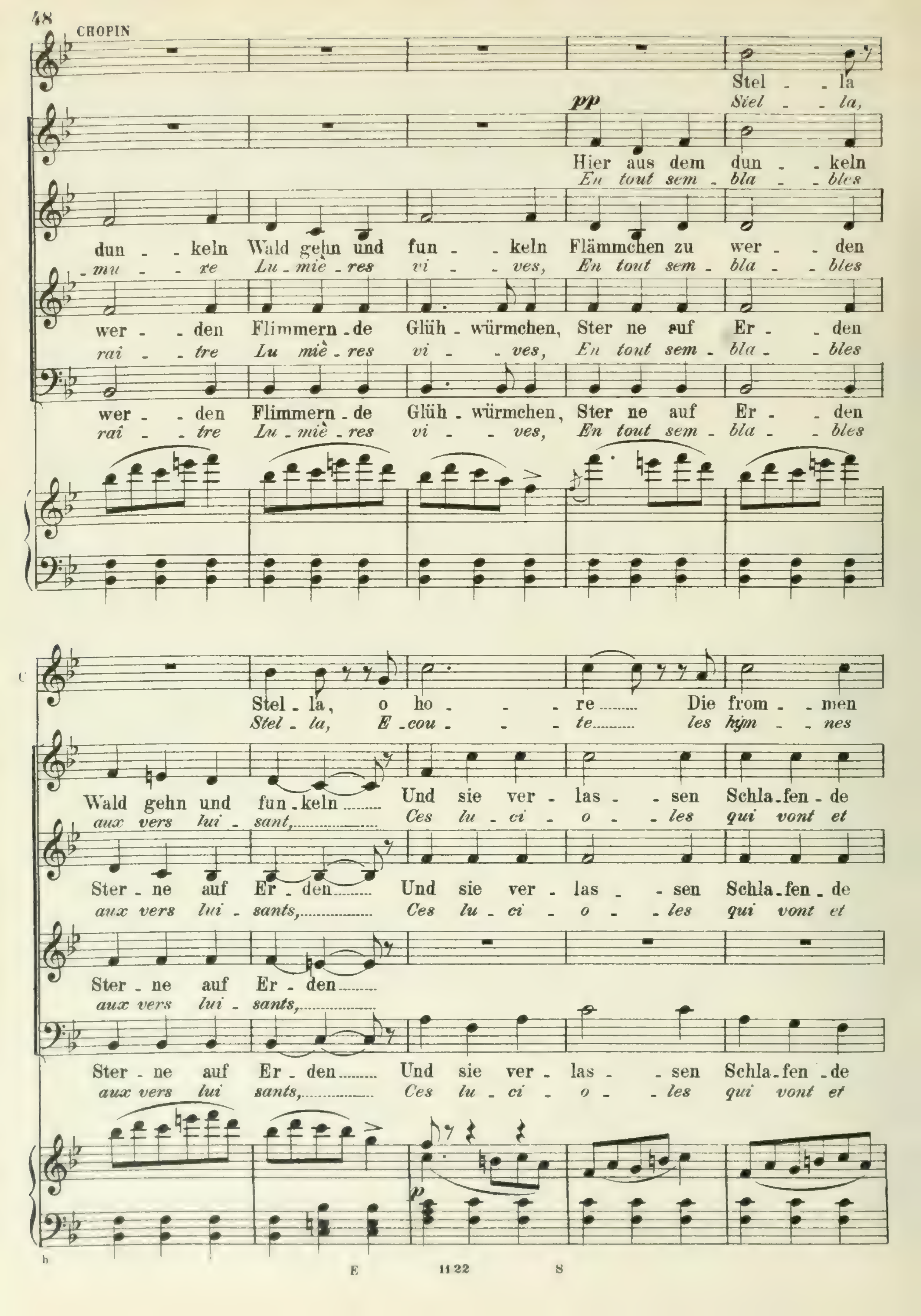

S
se _ gelnd mit hol _ den Träu_men, ein gol - - - den...
son- ges Et tout s'em - plit de chi - mè - - res...
CHOPIN.
ein gol - den
Vers nous s'a -
S
Und mit ihm schwe - - - -
Dont la voi - - - -
C
Schiff - lein her - ge - zo - gen. Und mit ihm schwe - - - -
-vance u - ne bar - que do - ré - e Dont la voi - - - -
S
- - - bet, und mit ihm schwe - bet zu sel'gen Au - en
- - - le s'ou - - vre com - me une ai - le blanche...
C
- - - bet, und mit ihm schwe - bet zu sel'gen Au - en
- - - le s'ou - - vre com - me une ai - le blanche...

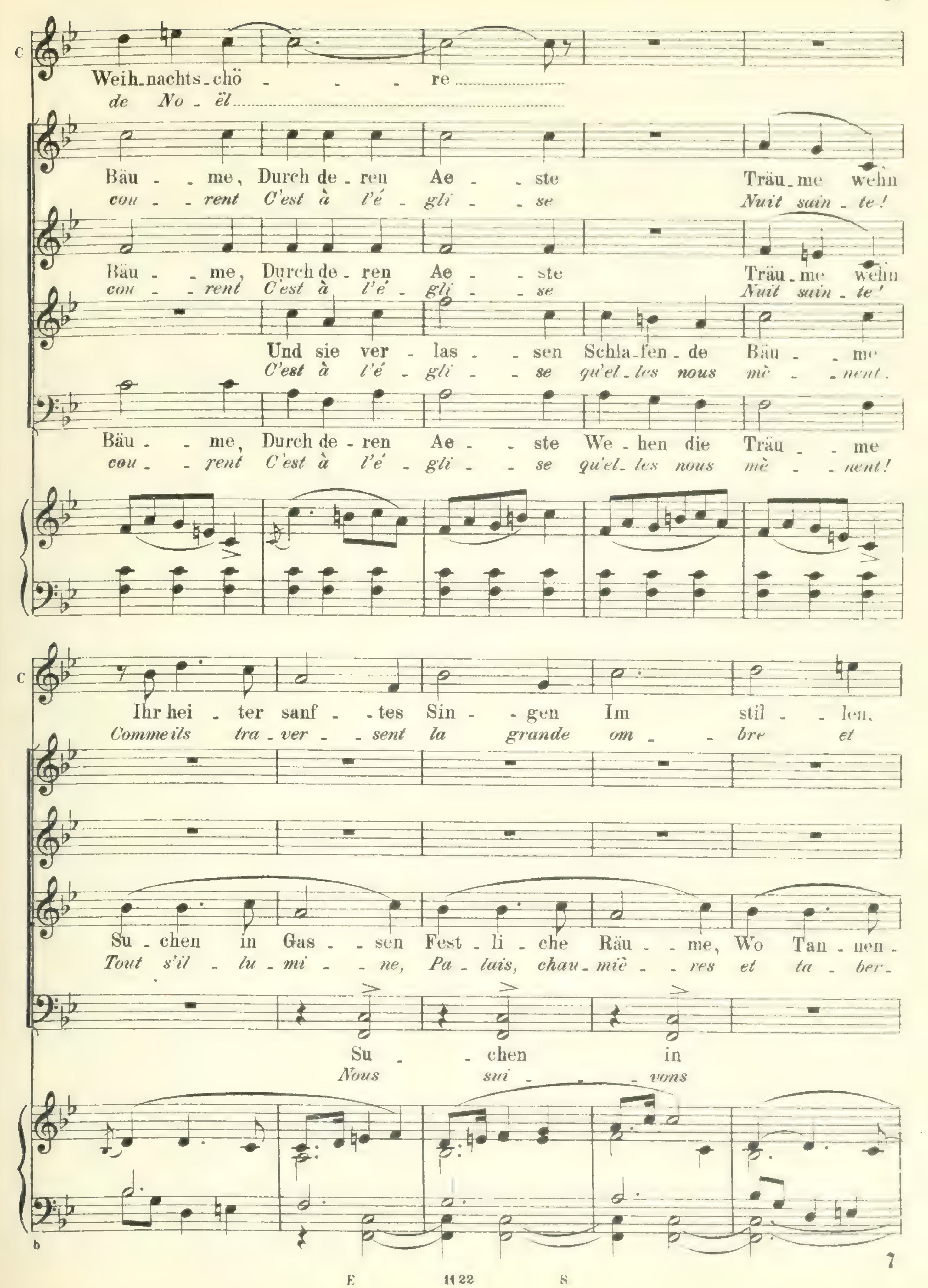

S
Das Herz und be - - bet, Sie an - zu -
Et nous em - por - te vers les au -
C
S
- schau - - - - - - - - - en...
ro - - - - - - - - - - - res!
C
Das Herz und be - bet, Sie an - zu - schau - - en...
Et nous em - por - te vers les au - ro - - - res!
S
Him - li - sche Triften! Engel sind Hir - - - ten! In
Dans le ro - yau - me de la lu - miè - - - re! Au
C
Him - li - sche Triften! Engel sind Hir - - - ten!
Dans le ro - yau - me de la lu - miè - - - re!

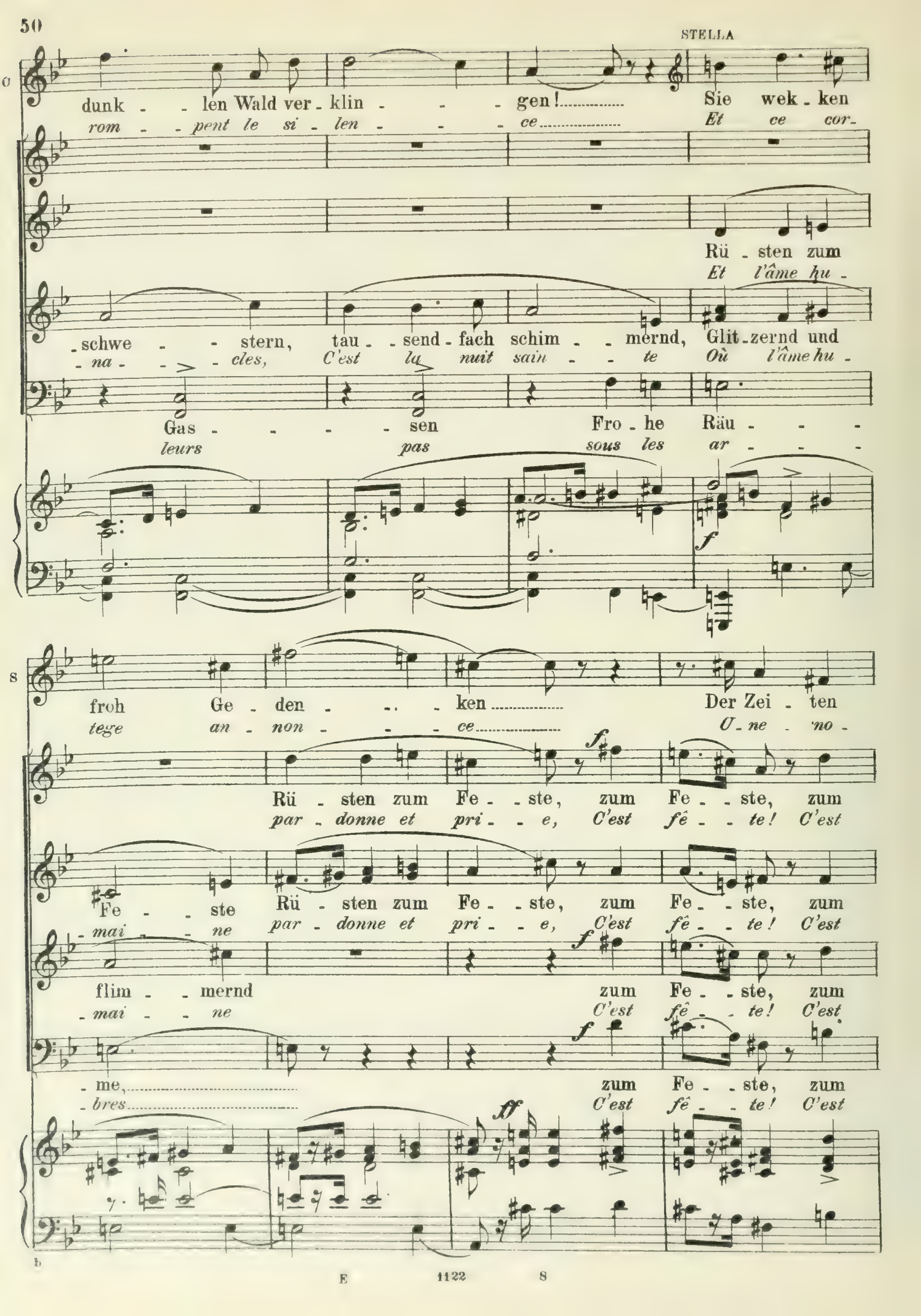

S
lau - - - en Lüf - - - ten
ciel de flam - - - me
C
In lau - en Lüf - - - ten! Süss uns be -
au ciel de flam - - - me Qui fait fleu -
S
Li - lien und
Vers les au -
C
- wir - - - ten Mit Blü - ten - düf - - ten
- rir des ro - ses ver - mei - les
S
Myr - - - - - - ten! Knos - pen Die
- ro - - - - - - res! Dans le roy -
C
Li - lien und Myr - - - ten! Ro - sen ent - sprie - ssen
Vers les au - ro - - - res! Dans le roy - au - me


S
schliē - fen In See - len - tie - fen.
au - me Au ciel de flam - me
C
In See - len - tie - fen.
Au ciel de flam - me
S
Stra - len um - flie - ssen Sie von den
Qui fait fleu - rir des ro - - -
C
dim.
S
fer - nen Wel - ten, den Ster - nen. O fer - ne
ses ver - meil - - les Mon - de loin -
C
Wel - ten, den Ster - nen. O fer - ne
Em - por - te moi! Mon - de loin -


S
Welt! Freundlich er - hellt!
tain! Mys - té - ri - eux!
C
Welt! Freundlich er - hellt!
tair! Mys - té - ri - eux!
pp
SOP.
Allegro ma non troppo
CHOEUR
(Vom Walde her sieht man eine lange Reihe von kleinen Lichtern sich nach vorn bewegen. Es sind Landleute, die sich aus der Umgegend nach dem Dorfe begeben, um die Festmesse mit dem Weihnachtsbaum zu feiern)
(Sur la lisière de la forêt, une théorie de petites lumières errantes se dirige vers le village pour prendre part à la messe et à l'Arbre de Noël.)
ALT.
pp
Hier aus dem
Sous la ra -
(Stimmen aus dem Walde)
TEN.
pp
Hier aus dem dun - keln Wald gehn und fun - keln Flämmchen, zu
Sous la ra - mu - re, Fo - rêt obs - cu - re, L'on voit pa -
BASS.
pp
Hier aus dem dun - keln Wald gehn und fun - keln Flämmchen, zu
Sous la ra - mu - re, Fo - rêt obs - cu - re, L'on voit pa -
Allegro ma non troppo
p
semplice, pastorale


48
CHOPIN
Stel - la
Stel - la,
pp
Hier aus dem dun - keln
En tout sem - bla - bles
dun - keln Wald gehn und fun - keln Flämmchen zu wer - den
mu - re Lu - miè - res vi - ves, En tout sem - bla - bles
wer - den Flimmern - de Glüh - würmchen, Ster ne auf Er - den
raî - tre Lu miè - res vi - ves, En tout sem - bla - bles
wer - den Flimmern - de Glüh - würmchen, Ster ne auf Er - den
raî - tre Lu - miè - res vi - ves, En tout sem - bla - bles
Stel - la, o ho - re........ Die from - men
Stel - la, E - cou - te........ les hym - nes
Wald gehn und fun - keln........ Und sie ver - las - sen Schla - fen - de
aux vers lui - sant,........ Ces lu - ci - o - les qui vont et
Ster - ne auf Er - den........ Und sie ver - las - sen Schla - fen - de
aux vers lui - sants,........ Ces lu - ci - o - les qui vont et
Ster - ne auf Er - den........
aux vers lui - sants,........
Ster - ne auf Er - den........ Und sie ver - las - sen Schla - fen - de
aux vers lui sants,........ Ces lu - ci - o - les qui vont et
p
E 1122 8


C
Weih_nachts_chö - - - re
de No - ël
Bäu - - me, Durch de - ren Ae - - ste Träu_me wehn
cou - - rent C'est à l'é - gli - - se Nuit sain - te!
Bäu - - me, Durch de - ren Ae - - ste Träu - me wehn
cou - - rent C'est à l'é - gli - - se Nuit sain - te!
Und sie ver - las - - sen Schla_fen - de Bäu - - me
C'est à l'é - gli - - se qu'el - les nous mè - - nent.
Bäu - - me, Durch de - ren Ae - - ste We - hen die Träu - - me
cou - - rent C'est à l'é - gli - - se qu'el - les nous mè - - nent!
C
Ihr hei - ter sanf - - tes Sin - - gen Im stil - - len,
Commeils tra - ver - - sent la grande om - - bre et
Su - chen in Gas - - sen Fest - li - che Räu - - me, Wo Tan - nen -
Tout s'il - lu - mi - - ne, Pa - lais, chau - miè - - res et ta - ber -
Su - - chen in
Nous sui - - - vons


dunk - len Wald ver - klin - - gen!
rom - pent le si - len - - ce
Sie wek - ken
Et ce cor -
Rü - sten zum
Et l'âme hu -
schwe - - stern, tau - send - fach schim - - mernd, Glit - zernd und
na - - cles, C'est la nuit sain - - te Où l'âme hu -
Gas - - - sen Fro - he Räu - - -
leurs pas sous les ar - - -
froh Ge - den - - ken
tege an - non - - ce
Der Zei - ten
O - ne - no -
Rü - sten zum Fe - ste, zum Fe - ste, zum
par - donne et pri - e, C'est fê - te! C'est
Fe - ste Rü - sten zum Fe - ste, zum Fe - ste, zum
mai - ne par - donne et pri - e, C'est fê - te! C'est
flim - mernd zum Fe - ste, zum
mai - ne C'est fê - te! C'est
me, zum Fe - ste, zum
bres C'est fê - te! C'est

S

die ver - ran - - - - - nen.
- velle an - né - - - - - e!

Fe - ste, zum Fe - - ste.
fê - te! C'est fê - - te!

Fe - ste, zum Fe - - ste.
fê - te! C'est fê - - te!

Fe - ste, zum Fe - - ste.
fê - te! C'est fê - - te!

Fe - ste, zum Fe - - ste. Ah ……
fê - te! C'est fê - - te! Ah ……

p

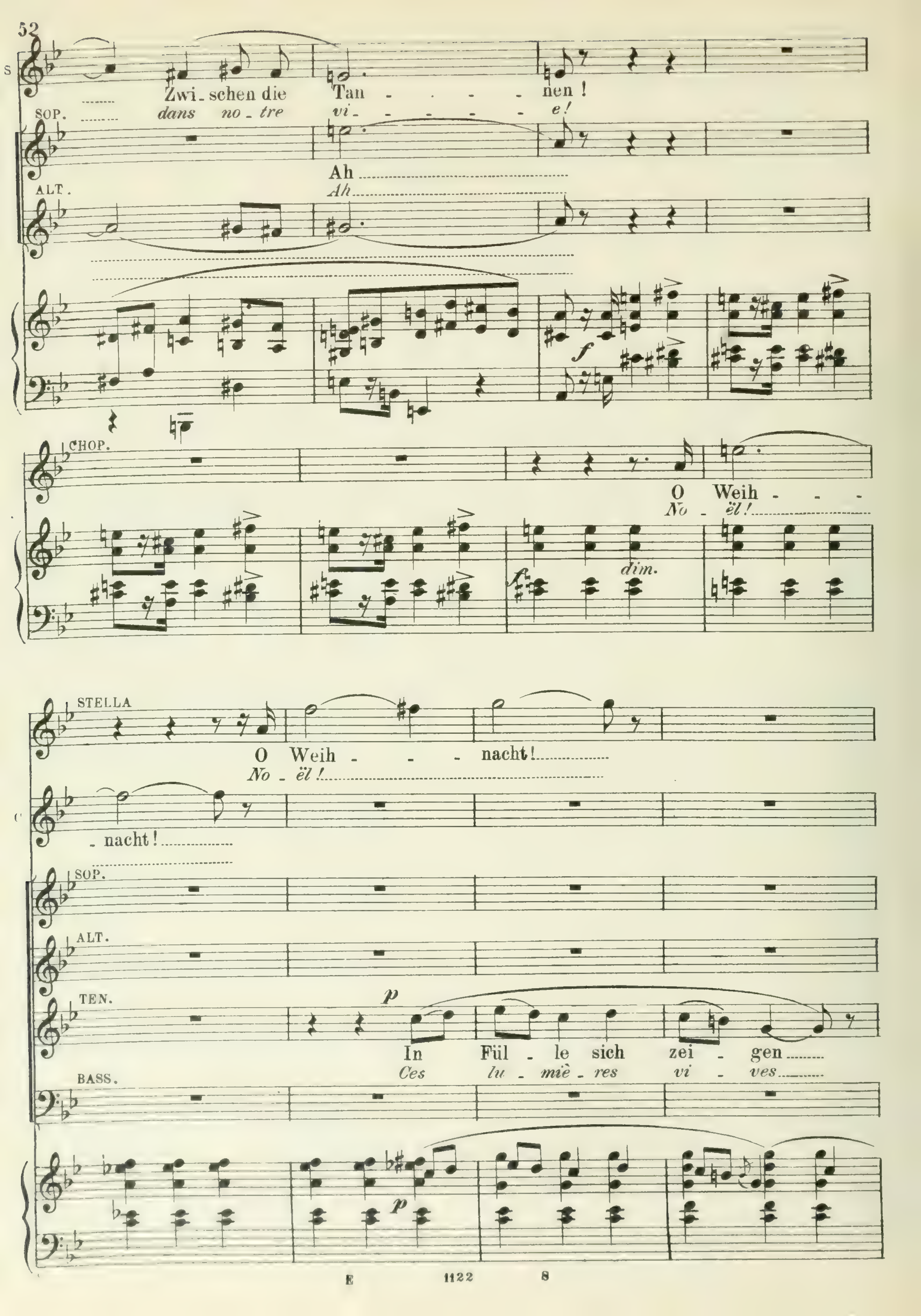
S

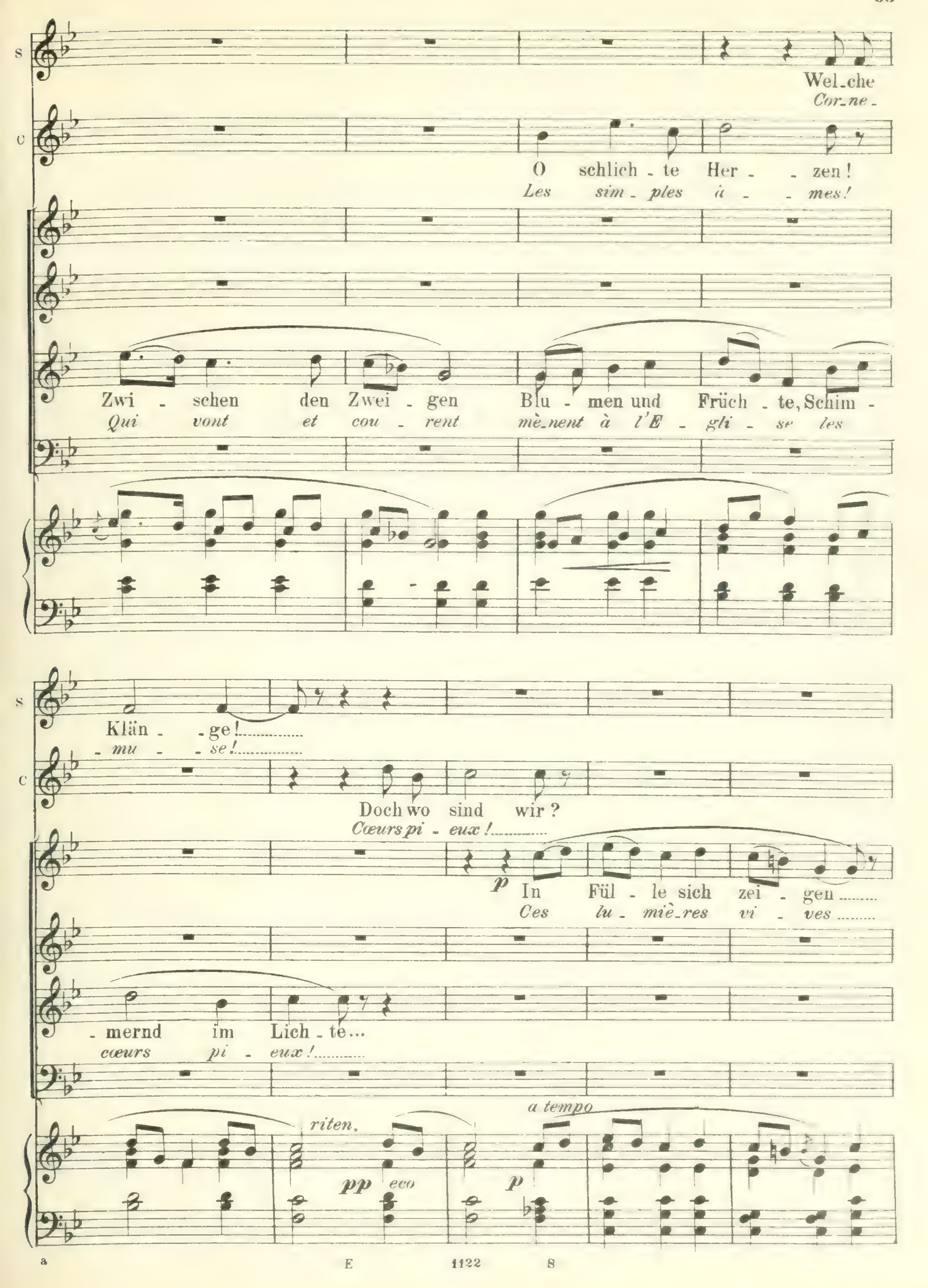
Ver - - hal - lend sich zu sen - - - - ken ……
qui len - te - ment se glis - - - - - sent ……

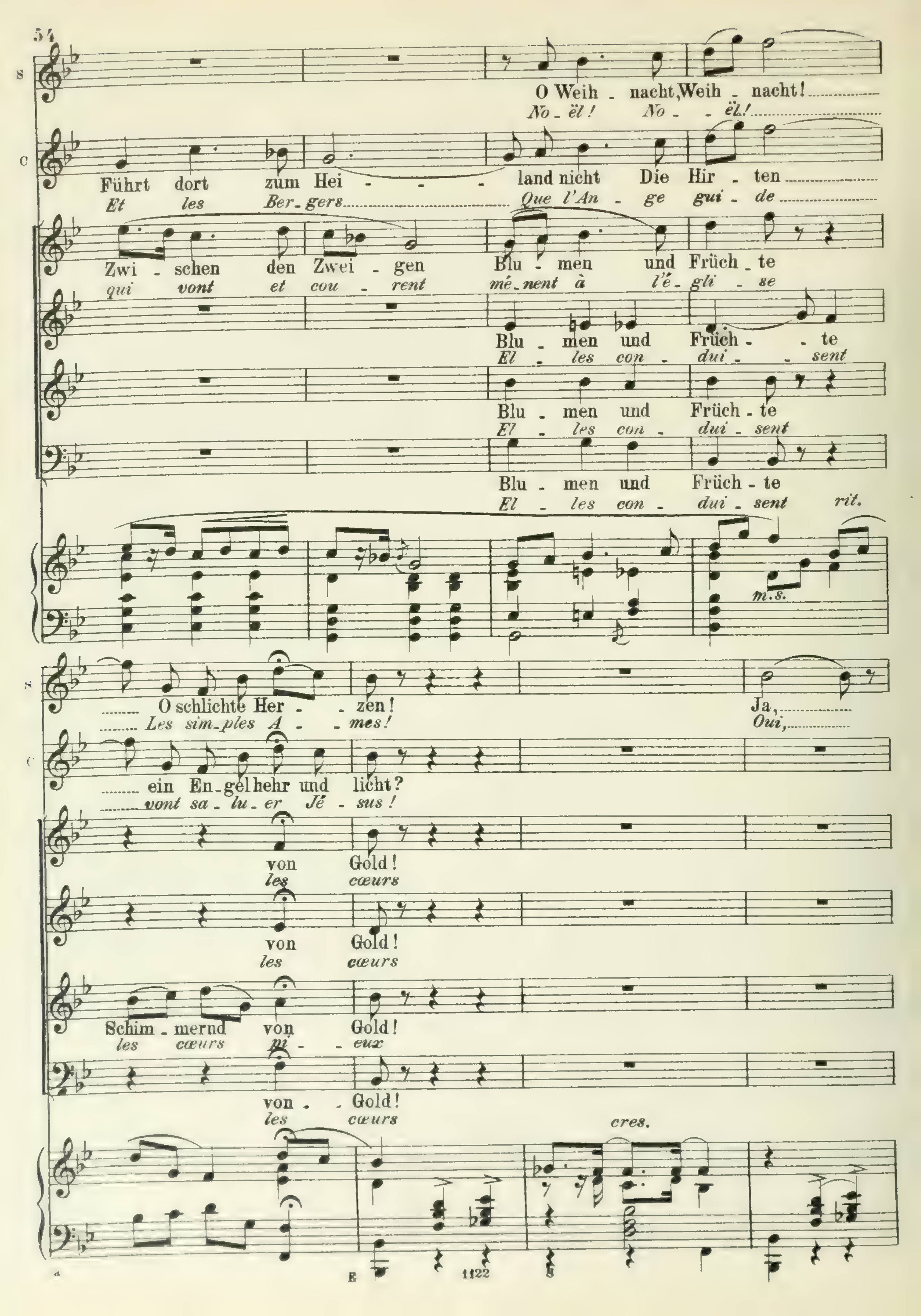
Ah ……
Ah ……
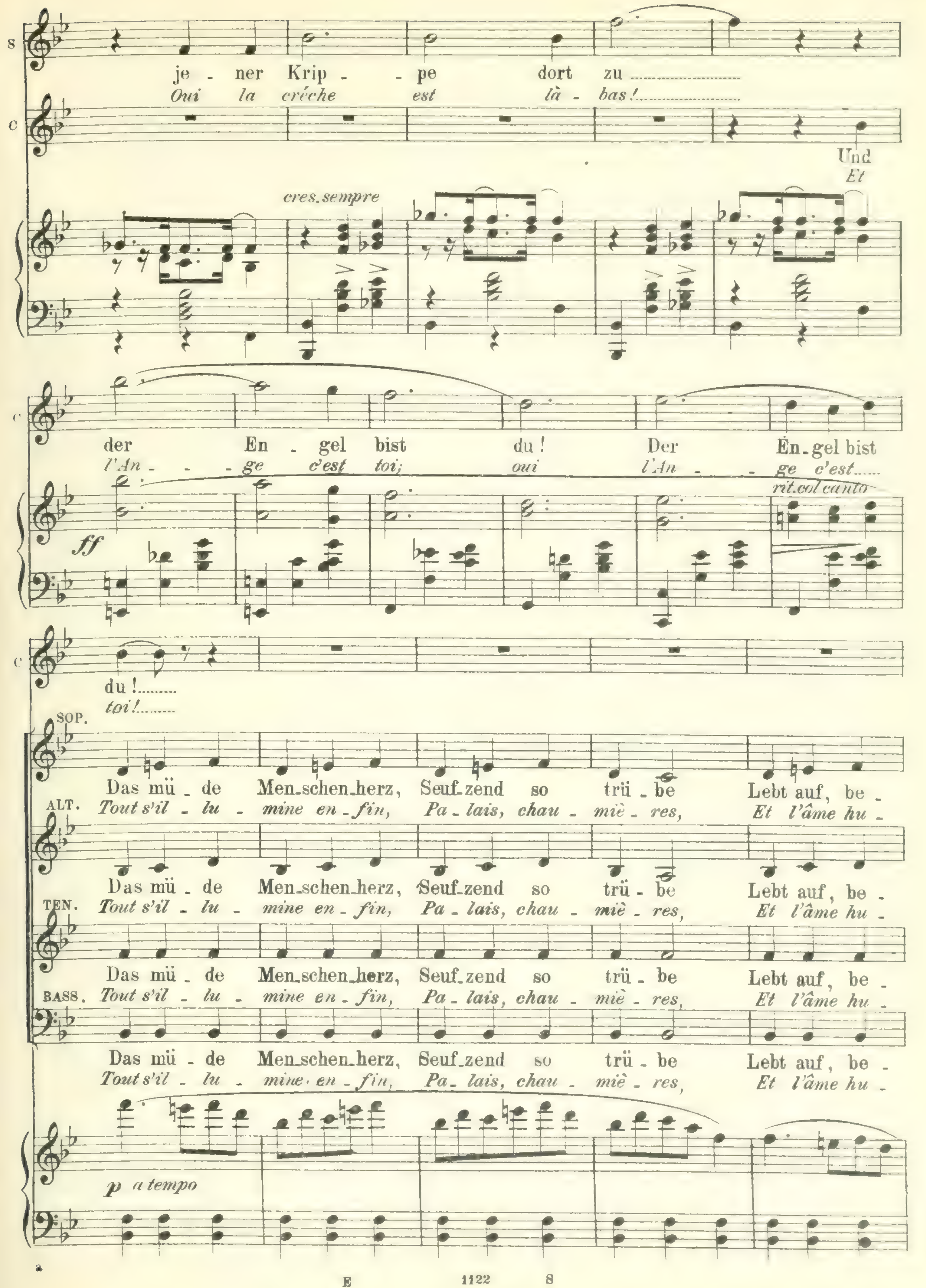
Ah ……
Ah ……
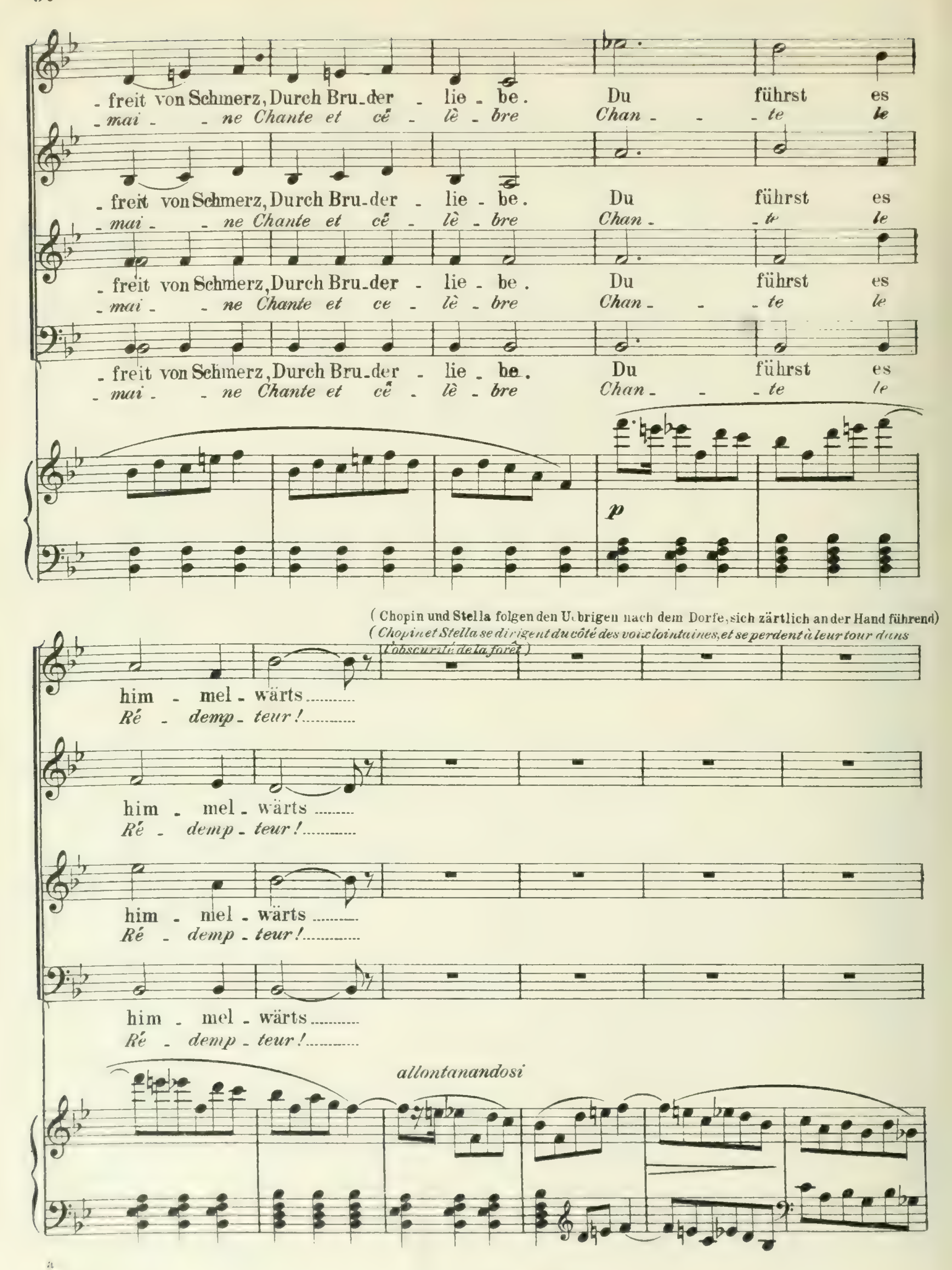
b


S
Zwi - schen die Tan - - - - - nen!
SOP.
dans no - tre vi - - - - - e!
Ah
ALT.
Ah
f
CHOP.
O Weih - - -
No - ël!
dim.
STELLA
O Weih - - - nacht!
No - ël!
- nacht!
SOP.
ALT.
TEN.
p
In Fül - le sich zei - gen
Ces lu - miè - res vi - ves
BASS.
p

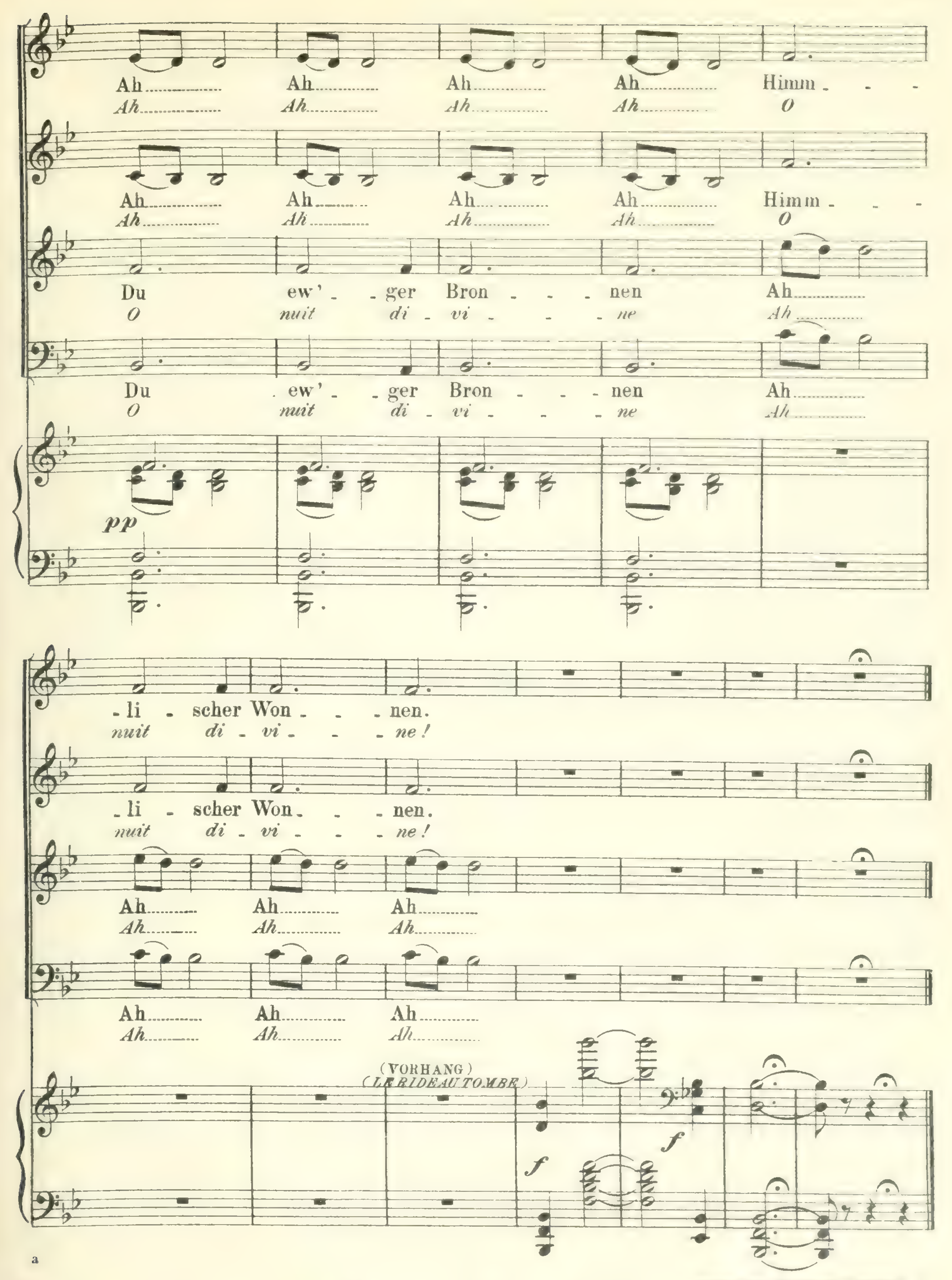

S
C
Wel_che
Cor_ne_
O schlich_te Her_zen!
Les sim_ples â_mes!
Zwi_schen den Zwei_gen Blu_men und Früch_te, Schim_
Qui vont et cou_rent mè_nent à l'E_gli_se les
Klän_ge!
_mu_se!
Doch wo sind wir?
Cœurs pi_eux!
p
In Fül_le sich zei_gen
Ces lu_miè_res vi_ves
_mernd im Lich_te...
cœurs pi_eux!
riten.
a tempo
pp
eco
p


S
O Weih - nacht, Weih - nacht!
Noël! Noël!
C
Führt dort zum Hei - land nicht Die Hir - ten
Et les Bergers Que l'An - ge gui - de
Zwi - schen den Zwei - gen Blu - men und Früch - te
qui vont et cou - rent mé - nent à l'é - gli - se
Blu - men und Früch - te
El - les con - dui - sent
Blu - men und Früch - te
El - les con - dui - sent
Blu - men und Früch - te
El - les con - dui - sent
rit.
m.s.
S
O schlichte Her - zen! Ja,
Les sim - ples A - mes! Oui,
C
ein En - gel hehr und licht?
vont sa - lu - er Jé - sus!
von Gold!
les cœurs
von Gold!
les cœurs
Schim - mernd von Gold!
les cœurs pi - eux
von - Gold!
les cœurs
cres.


S
je - ner Krip - - pe dort zu
Oui la crèche est là - bas!
C
Und
Et
cres. sempre
der En - gel bist du! Der Èn - gel bist
l'An - - ge c'est toi; oui l'An - - ge c'est
rit. col canto
ff
du!
toi!
SOP.
Das mü - de Men-schen-herz, Seuf-zend so trü - be Lebt auf, be -
Tout s'il - lu - mine en - fin, Pa - lais, chau - miè - res, Et l'âme hu -
ALT.
Das mü - de Men-schen-herz, Seuf-zend so trü - be Lebt auf, be -
Tout s'il - lu - mine en - fin, Pa - lais, chau - miè - res, Et l'âme hu -
TEN.
Das mü - de Men-schen-herz, Seuf-zend so trü - be Lebt auf, be -
Tout s'il - lu - mine en - fin, Pa - lais, chau - miè - res, Et l'âme hu -
BASS.
Das mü - de Men-schen-herz, Seuf-zend so trü - be Lebt auf, be -
Tout s'il - lu - mine en - fin, Pa - lais, chau - miè - res, Et l'âme hu -
p a tempo



-freit von Schmerz, Durch Bru-der - lie - be. Du führst es
-mai - - ne Chante et cé - lè - bre Chan - - - te le
-freit von Schmerz, Durch Bru-der - lie - be. Du führst es
-mai - - ne Chante et cé - lè - bre Chan - - te le
-freit von Schmerz, Durch Bru-der - lie - be. Du führst es
-mai - - ne Chante et ce - lè - bre Chan - - te le
-freit von Schmerz, Durch Bru-der - lie - be. Du führst es
-mai - - ne Chante et cé - lè - bre Chan - - te le
p
(Chopin und Stella folgen den Uebrigen nach dem Dorfe, sich zärtlich an der Hand führend)
(Chopin et Stella se dirigent du côté des voix lointaines, et se perdent à leur tour dans l'obscurité de la forêt)
him - mel - wärts
Ré - demp - teur!
him - mel - wärts
Ré - demp - teur!
him - mel - wärts
Ré - demp - teur!
him - mel - wärts
Ré - demp - teur!
allontanandosi



a

ENDE DES ERSTEN AUFZUGS.
FIN DU Ier ACTE.

ZWEITER AUFZUG
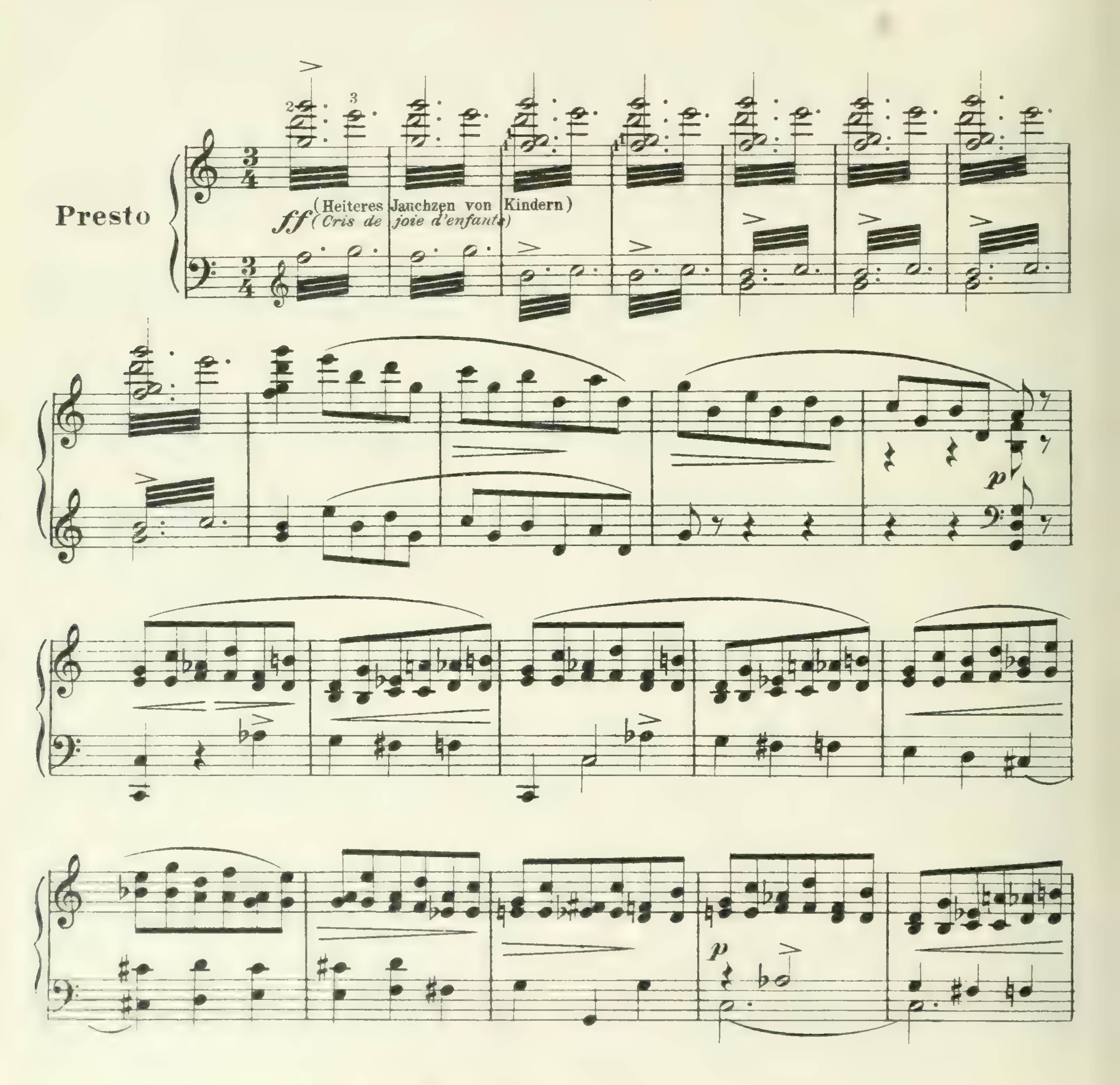
DER MAI.

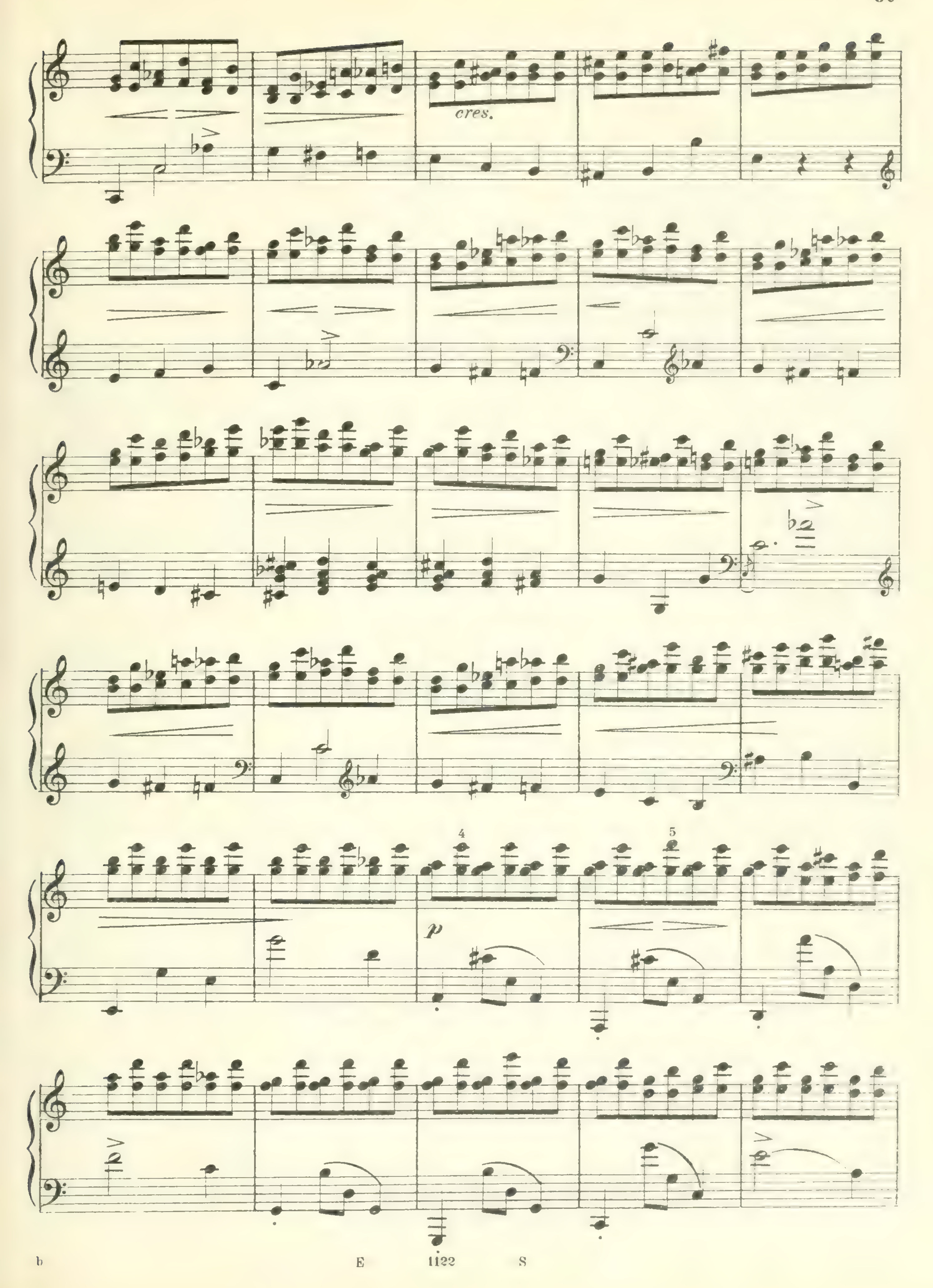
Floras Villa in der Nähe von Paris. Rechts der riesige Stamm einer uralten, in frischem Laub stehenden Eiche. Am Baume eine runde Steinbank. Die Zweige erstrecken sich nach links bis zur Villa hinüber, die in rosigem Licht des Sonnenuntergangs erglänzt. Ueber einen offenen Balkon hinweg sieht man seitwärts die Fenster eines Saales. Im Hintergrund grüne Wiesen mit vereinzelten blühenden Bäumen und Gebüschen.

ACTE DEUXIÈME
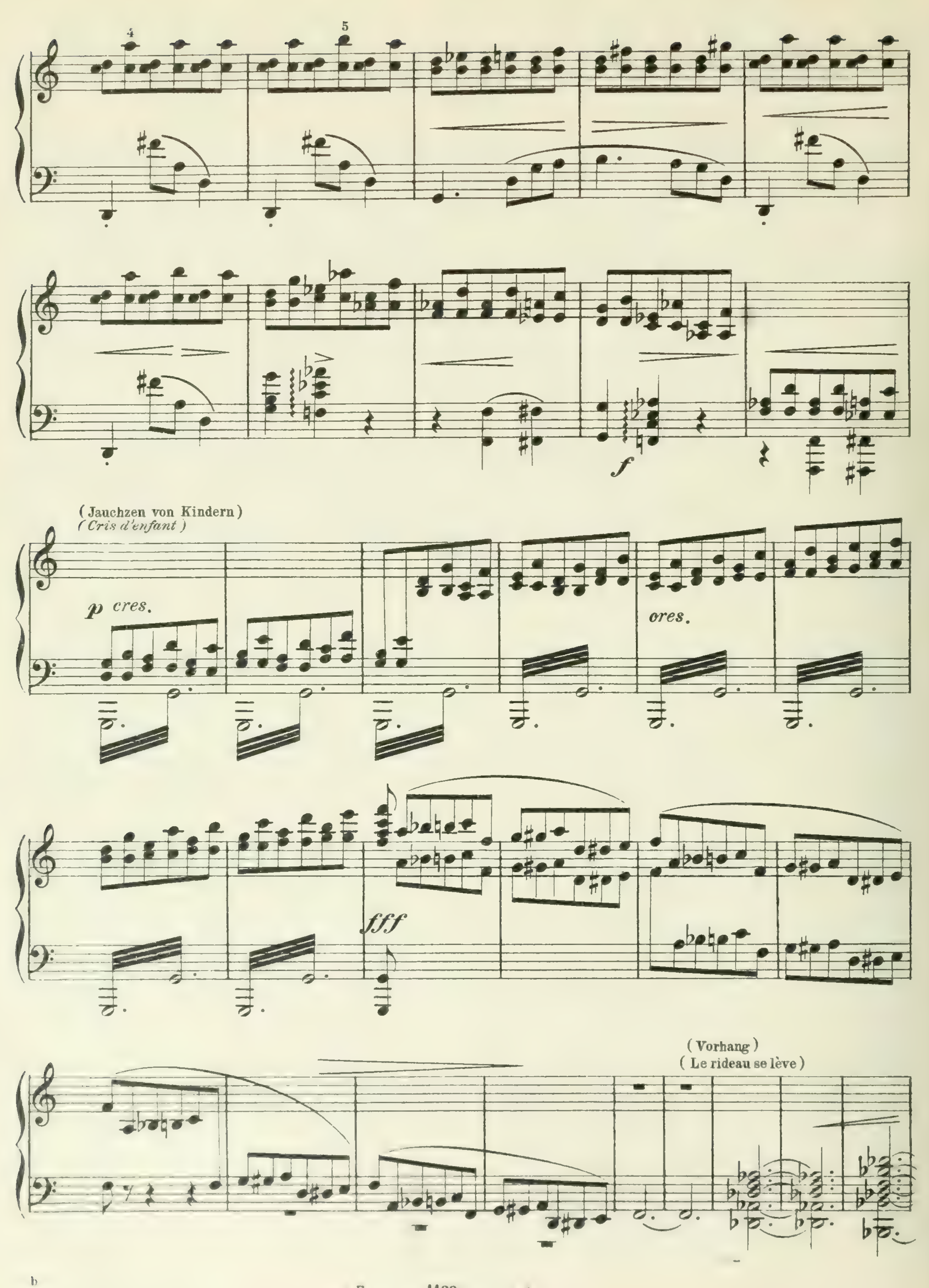
AVRIL.
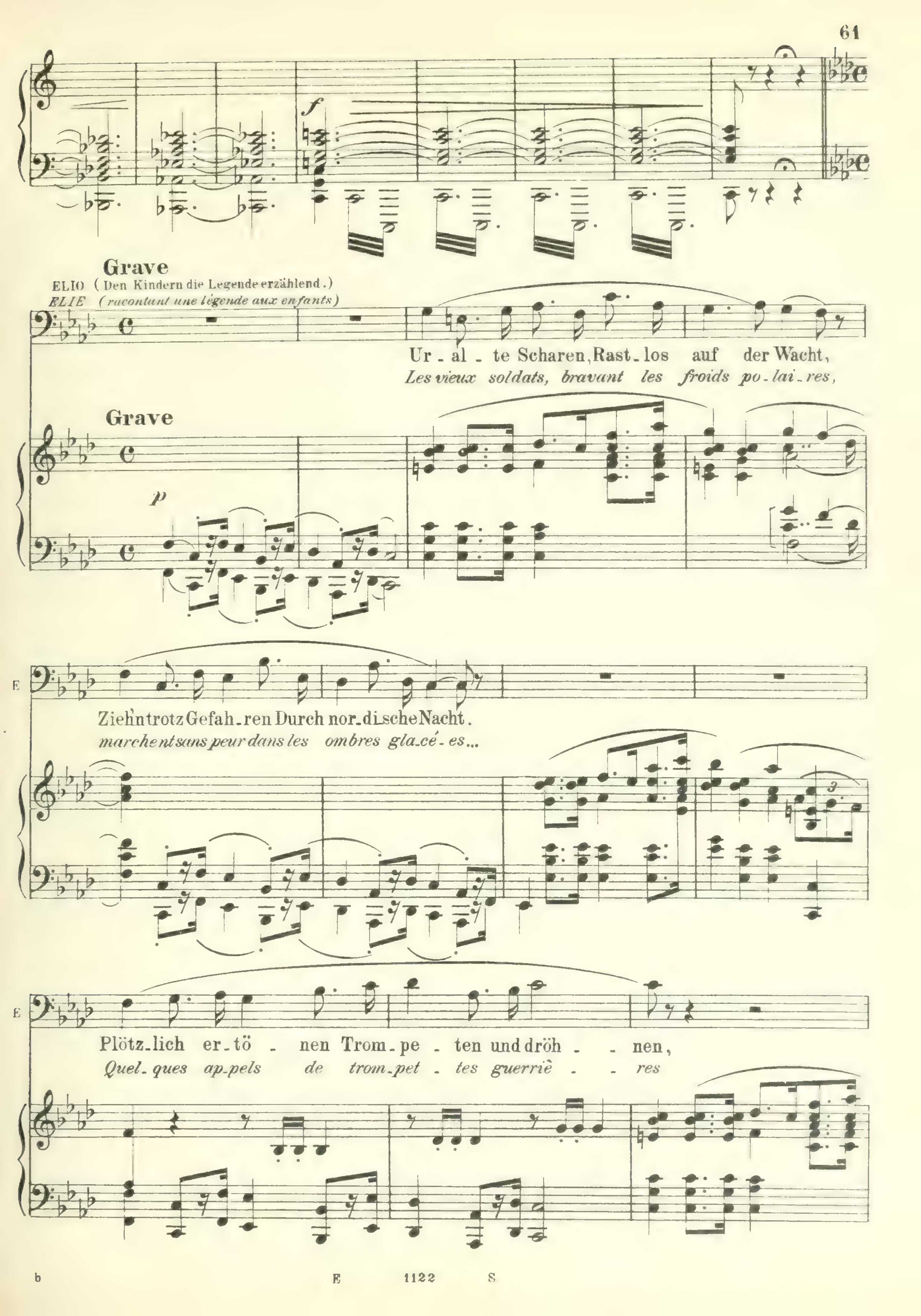
La villa de Flora auprès de Paris. A droite un chêne très vieux avec un tronc colossal et rude tout tapissé de lierre. Les branches extrêmes de l'arbre s'étendent à gauche vers la maison qui paraît toute rosée dans la lumière du crépuscule. Par un balcon ouvert, on aperçoit une salle. Au fond, des champs avec des arbres en fleurs.

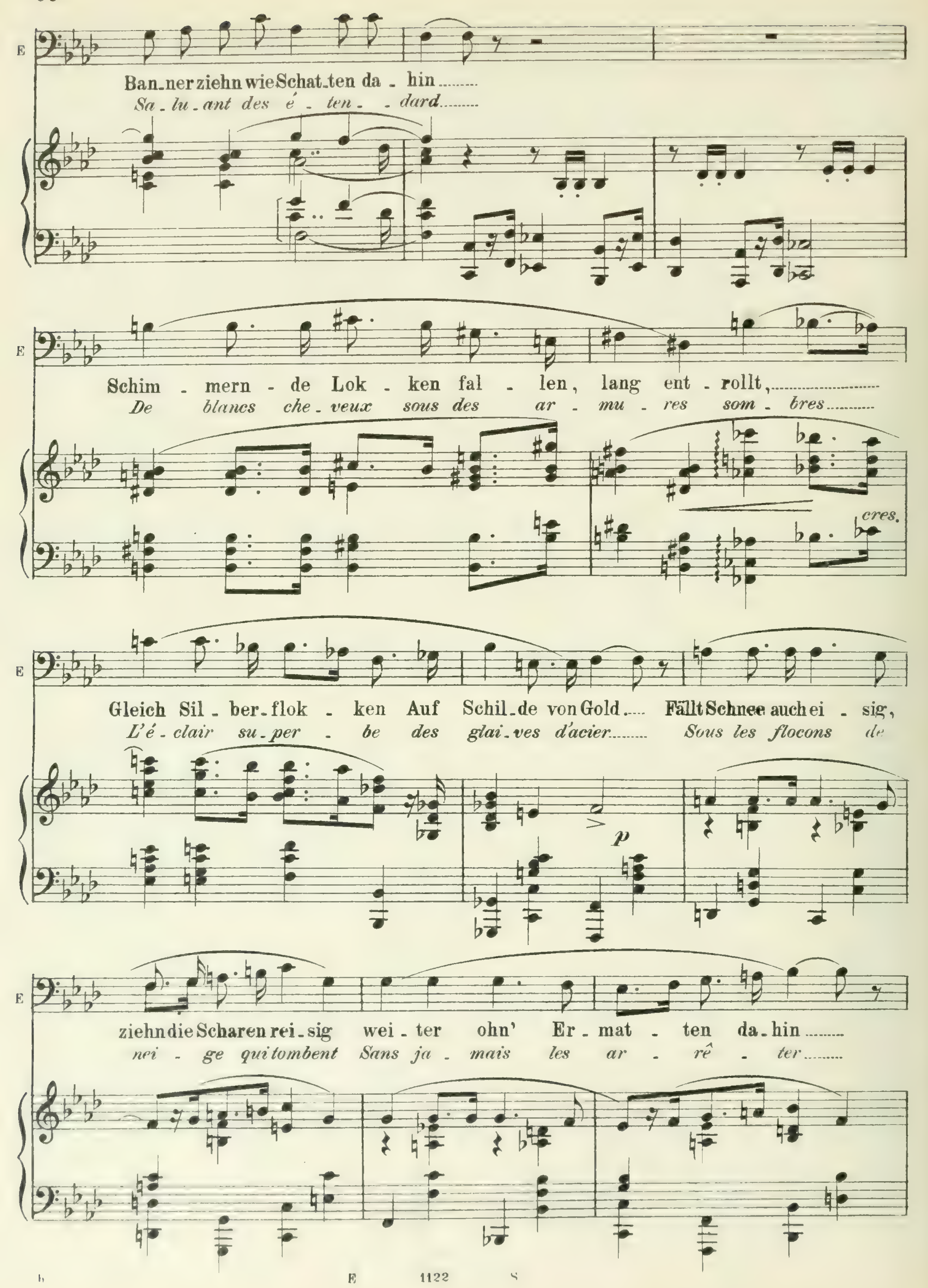


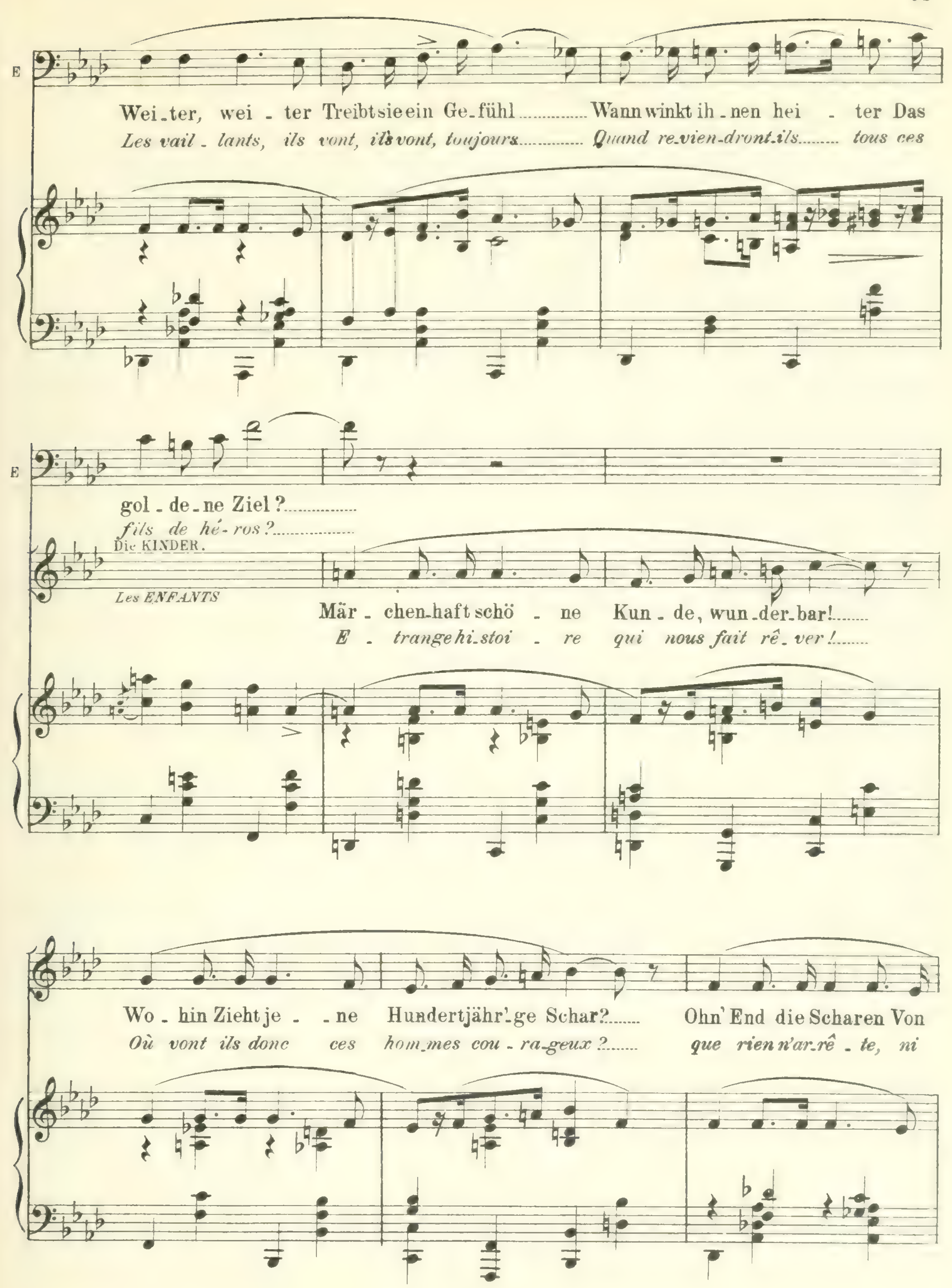


cres.
p
4
5


(Jauchzen von Kindern)
(Cris d'enfant)
p cres.
cres.
fff
(Vorhang)
(Le rideau se lève)
f


Grave
ELIO (Den Kindern die Legende erzählend.)
ELIE (racontant une légende aux enfants)
Ur - al - te Scharen, Rast - los auf der Wacht,
Les vieux soldats, bravant les froids po - lai - res,
Grave
p
Zieh'n trotz Gefah - ren Durch nor - di - sche Nacht.
marchent sans peur dans les ombres gla - cé - es...
Plötz - lich er - tö - nen Trom - pe - ten und dröh - - nen,
Quel - ques ap - pels de trom - pet - tes guerriè - - res


E
Ban_ner ziehn wie Schat_ten da _ hin
Sa _ lu _ ant des é _ ten _ _ dard
E
Schim _ mern _ de Lok _ ken fal _ len, lang ent _ rollt,
De blancs che _ veux sous des ar _ mu _ res som _ bres
cres.
E
Gleich Sil _ ber_flok _ ken Auf Schil_de von Gold Fällt Schnee auch ei _ sig,
L'é _ clair su_per _ be des glai_ves d'acier Sous les flocons de
p
E
ziehn die Scharen rei_sig wei_ter ohn' Er _ mat _ ten da_hin
nei _ ge qui tombent Sans ja _ mais les ar _ rê _ ter


E
Wei_ter, wei _ ter Treibt sie ein Ge_fühl .... Wann winkt ih_nen hei _ ter Das
Les vail _ lants, ils vont, ils vont, toujours............... Quand re_vien_dront_ils......... tous ces
E
gol _ de_ne Ziel? ....
fils de hé- ros? ....
Die KINDER.
Les ENFANTS
Mär _ chen_haft schö _ ne Kun _ de, wun_der_bar! ....
E _ trange hi_stoi _ re qui nous fait rê _ ver! ....
Wo _ hin Zieht je _ ne Hundertjähr'ge Schar? .... Ohn' End die Scharen Von
Où vont ils donc ces hom_mes cou _ ra_geux? .... que rien n'ar_rê _ te, ni

Krie_gern die so kühn .... Mit wei_ssen Haa - ren So stumm dahin ziehn!
l'om_bre, ni le froid .... Et que la rou - te ne las_se jamais?

ELIO

Ja, nimmer schlägt sie Das
Sur leurs é - pau - les, les

1 4

E

Al - - ter mit Qual Sie trägt die Hoff_nung Durch Berg und
ans sont lé - gers; Par monts, par vaux, con - fi_ants, ils

pp

E

allargando, a piacere
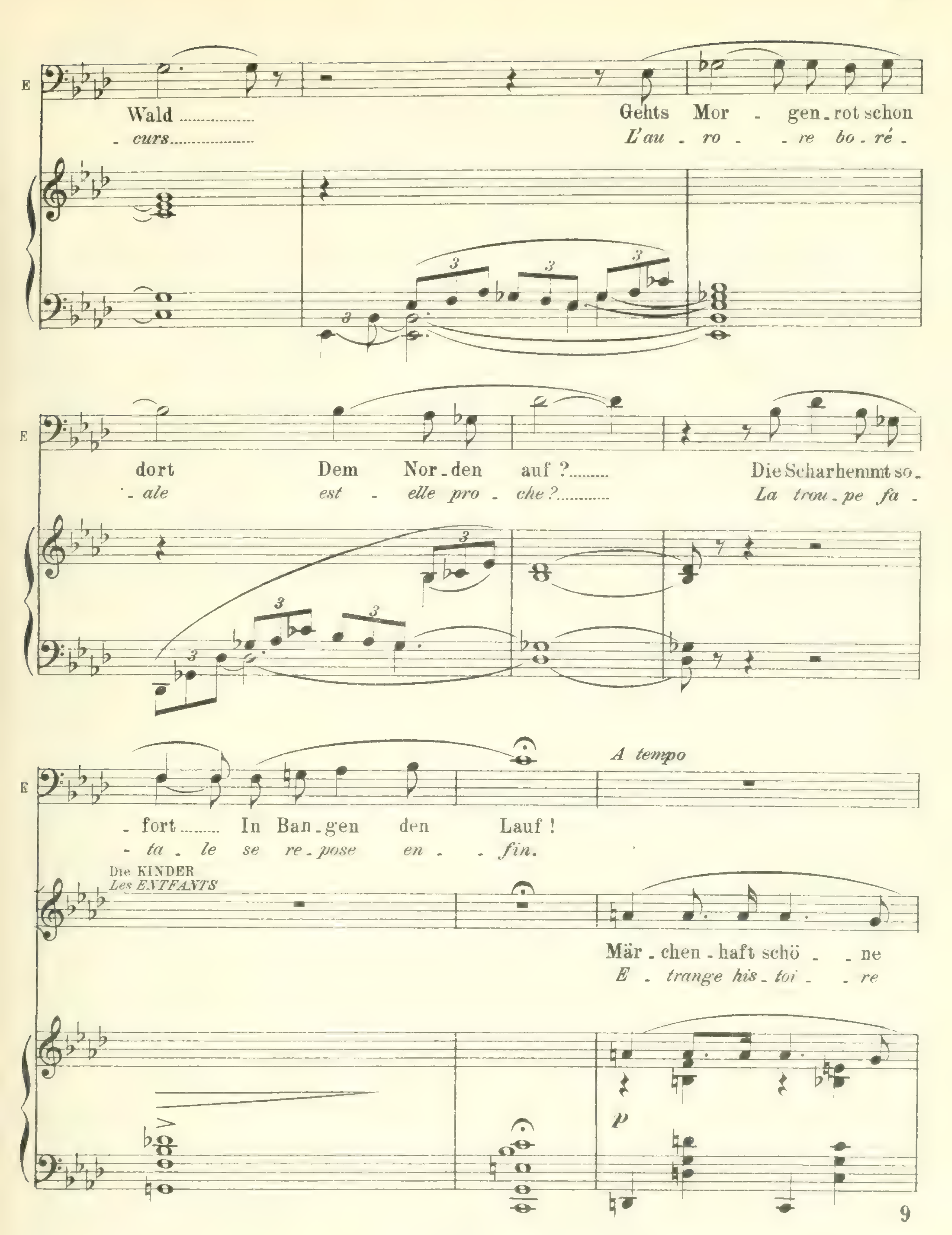
Tal.......... Trommelwir_bel schallt, ... aus dem fins - tern
vont!........ Leurs tambours ré - son - - nent aux dé - serts obs -

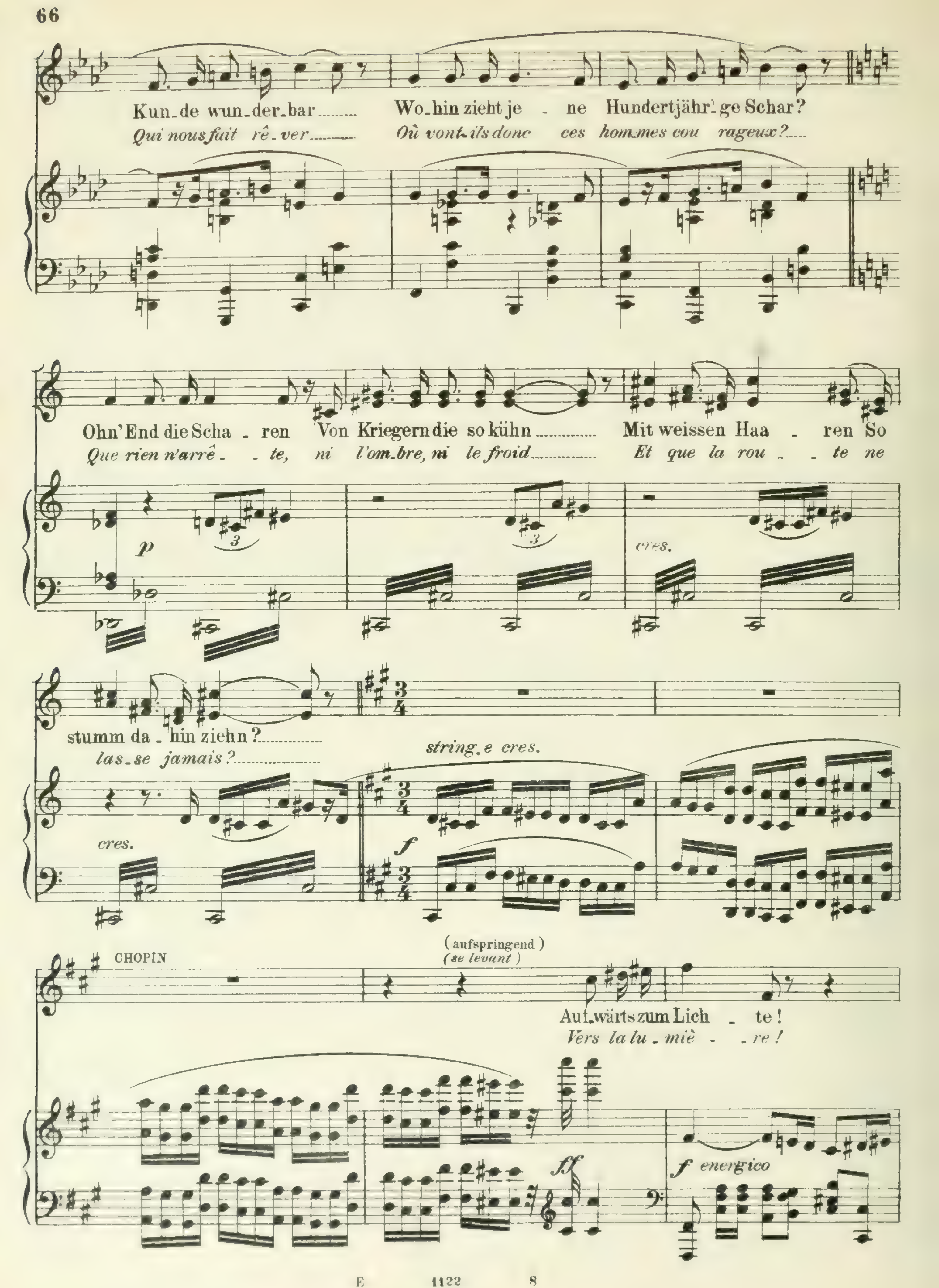
a piacere

f rullando

p

3 3 3


E
Wald
- curs
Gehts Mor - gen-rot schon
L'au - ro - - re bo - ré -
dort Dem Nor-den auf ?
- ale est - elle pro - che ?
Die Scharhemmt so-
La trou-pe fa -
- fort In Ban-gen den Lauf !
- ta - le se re-pose en - - fin.
A tempo
Die KINDER
Les ENFANTS
Mär - chen - haft schö - - ne
E - trange his - toi - - re
p
9


Kun_de wun_der_bar......... Wo_hin zieht je - ne Hundertjähr'_ge Schar?
Qui nous fait rê_ver......... Où vont-ils donc ces hom_mes cou rageux?....
Ohn'End die Scha - ren Von Kriegern die so kühn.......... Mit weissen Haa - ren So
Que rien n'arrê - - te, ni l'om_bre, ni le froid.......... Et que la rou - - te ne
p
cres.
stumm da - hin ziehn?...........
las_se jamais?...........
string. e cres.
cres.
f
CHOPIN
(aufspringend)
(se levant)
Auf_wärts zum Lich - te!
Vers la lu_miè - - re!
ff
f energico

con grande energia

c

Kin - der, schaut! Dassind Polens al - te Krieges - hel - -
Oui, ce sont les anciens hé - ros de la Po - lo - -

b

c

- den, Die den Tag der Frei - heit einst
- gne! Ils at - ten - - - - dent l'au - be é - cla -

c

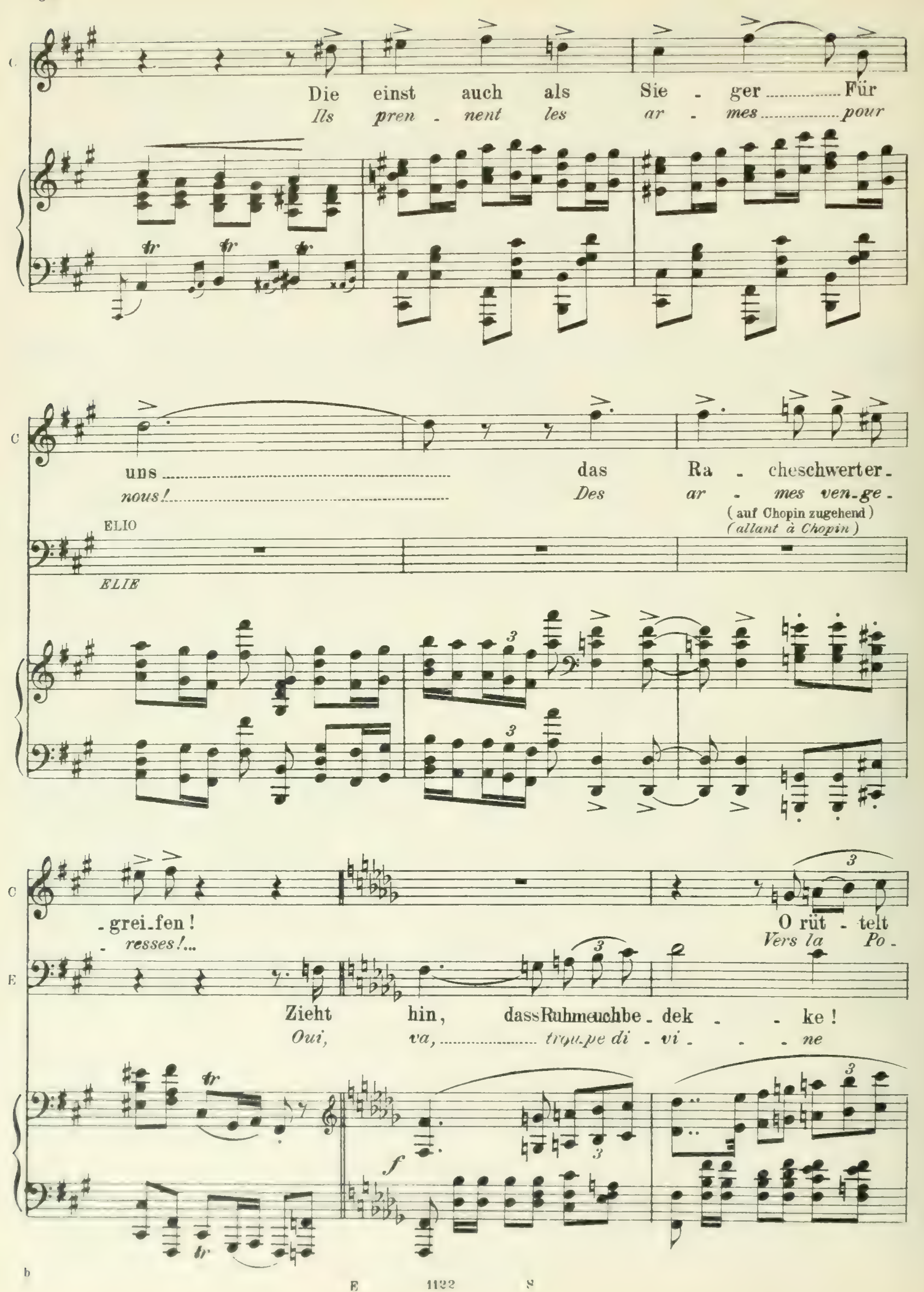
mel - - - den,Wenner uns graut!
- tan - - te de la li - ber - té!
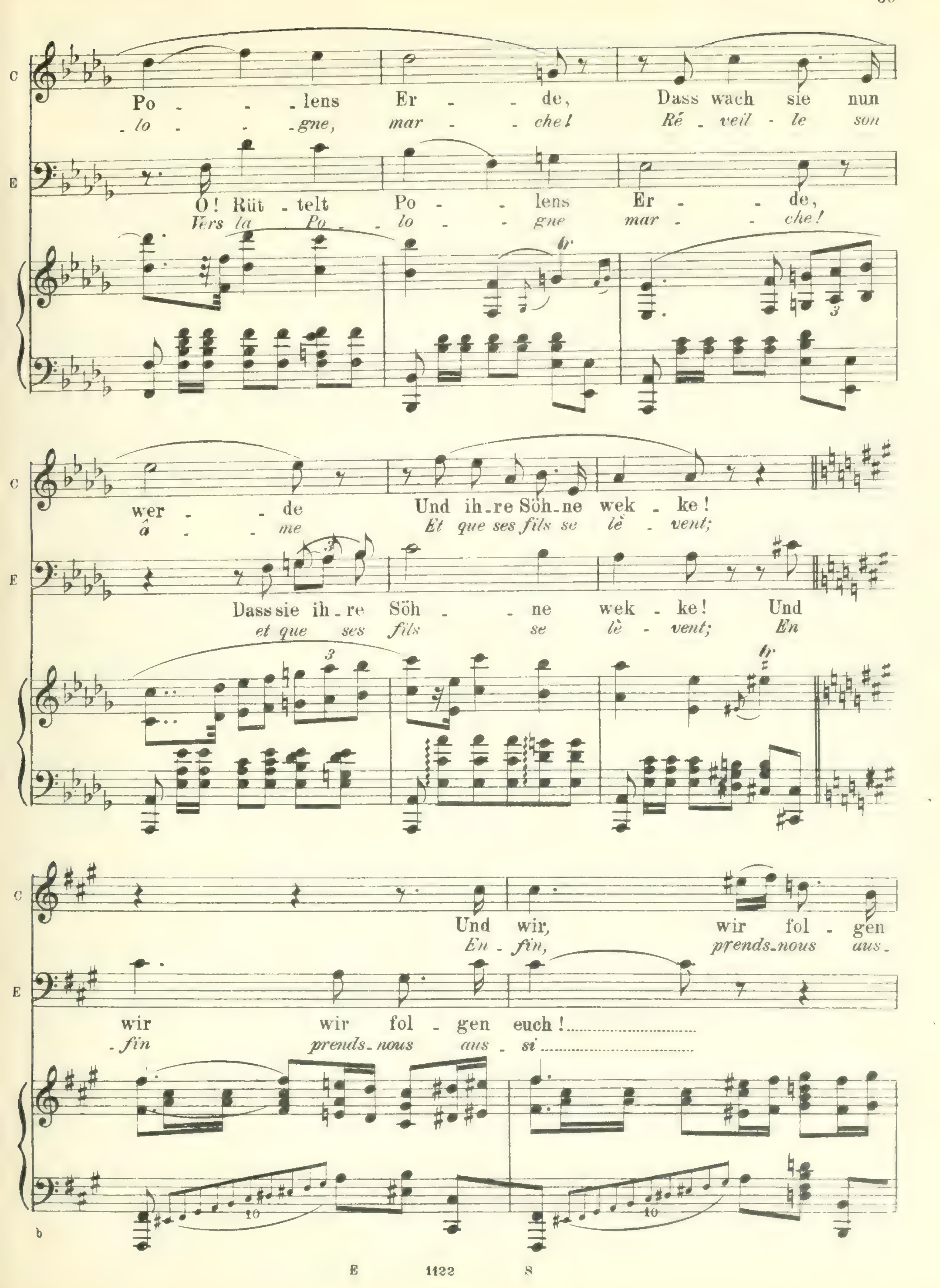
c

Ye - ne al - ten Krie - ger,
Les an - ciens hé - ros!...............

b

tr


C
Die einst auch als Sie - ger Für
Ils pren - nent les ar - mes pour
uns das Ra - cheschwerter -
nous! Des ar - mes ven-ge -
ELIO
ELIE
(auf Chopin zugehend)
(allant à Chopin)
- grei-fen!
- resses!...
O rüt - telt
Vers la Po -
E
Zieht hin, dass Ruhm euch be - dek - - ke!
Oui, va, troupe di - vi - - ne
tr
f
3


C
Po - - lens Er - de, Dass wach sie nun
lo - - gne, mar - che! Ré - veil - le son
E
O! Rüt - telt Po - - lens Er - - de,
Vers la Po - lo - - gne mar - - che!
tr
C
wer - - de Und ih - re Söh - ne wek - ke!
â - - me Et que ses fils se lè - vent;
E
Dass sie ih - re Söh - - ne wek - ke! Und
et que ses fils se lè - vent; En
tr
C
Und wir, wir fol - gen
En - fin, prends - nous aus -
E
wir wir fol - gen euch!
fin prends - nous aus - si
10
10



C

euch! ...... Die jetzt das al_te
_si ...... Fiers de tes no_bles e_

E

Die jetzt das al _ te Reich ......
Fiers de ton no _ ble_e_xem _ _ _ple

C

Reich In Glanz er_neu _ _ _ _
_xem_ples: mourir, ou vain _ _ _ _

E

In Glanz er _ neu _ en In Glanz er _ _
mou_rir, ou vain _ cre, mou_rir, ou

C

_en! ......
_cre! ......

E

_neu _ _en! Dir wei_hen Un _ ser Le _ ben wir!
vain _ _cre! Que no_tre sang ar _ ro _ _se ......

C

Dir wei_hen un_ser Le_ben wir!

Que no_tre sang ar_ro_ _ _ _se

E

O du heiss_ge_lieb_te

*Ton doux sol, ô pa_*

C

O, du heiss_ge_lieb_te Er_de, Dich feuch_ _te un_ser

*Ton doux sol, ô pa_tri_e! Qu'il fas_ _se re_fleu_*

E

Er_ _de .... ! Dich feuch_ _te un_ser

*_tri_ _e! .... Qu'il fas_ _se re_fleu_*

(sich Chopin nähernd)

(s'approchant de Chopin)

FLORA

C

Blut und werde Weih_op_fer dir! .... Eit_le Träume! .... Wer

_rir l'in_dé_pen_dan_ce pour toi! .... Songes vains! .... Qui

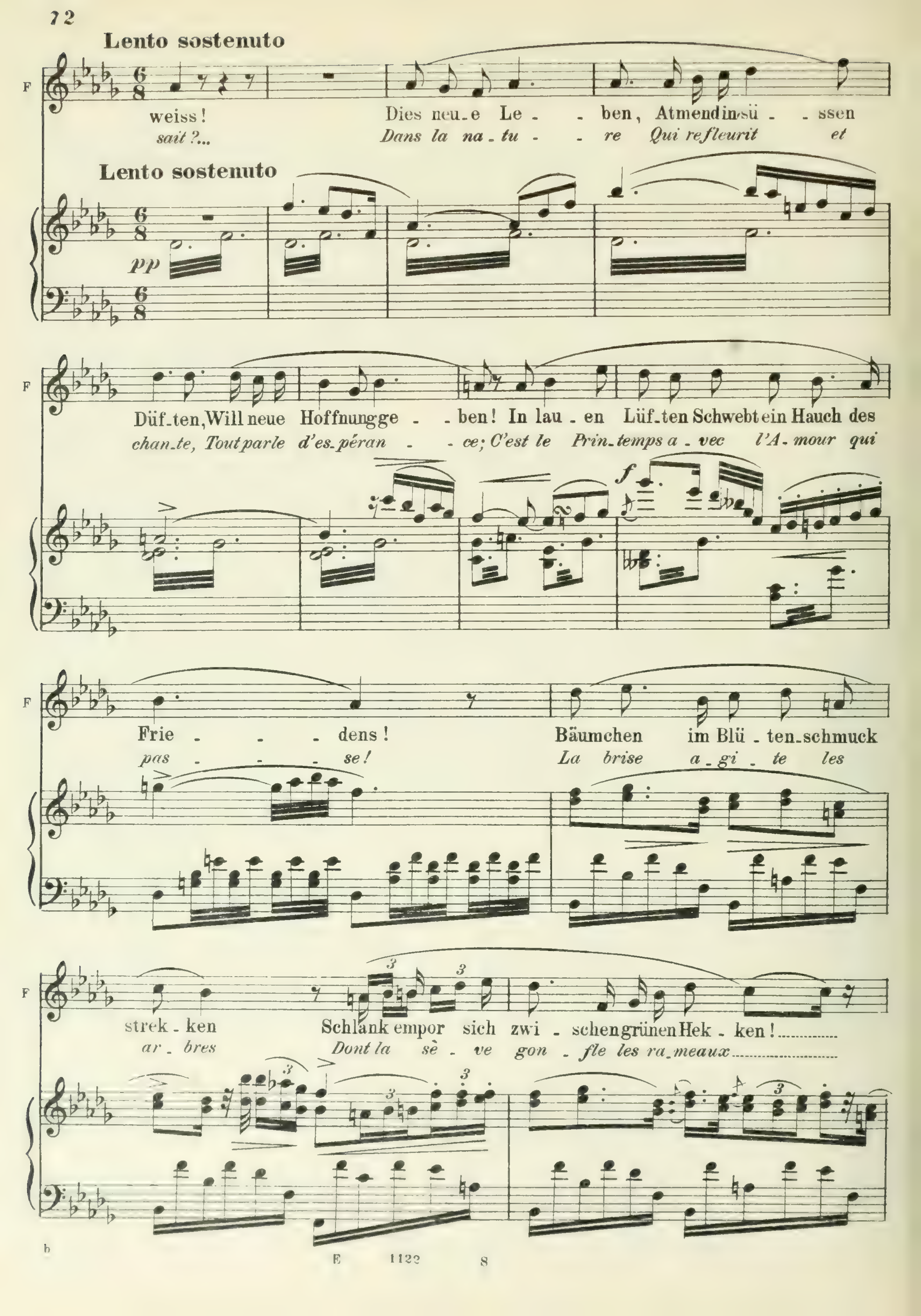
p
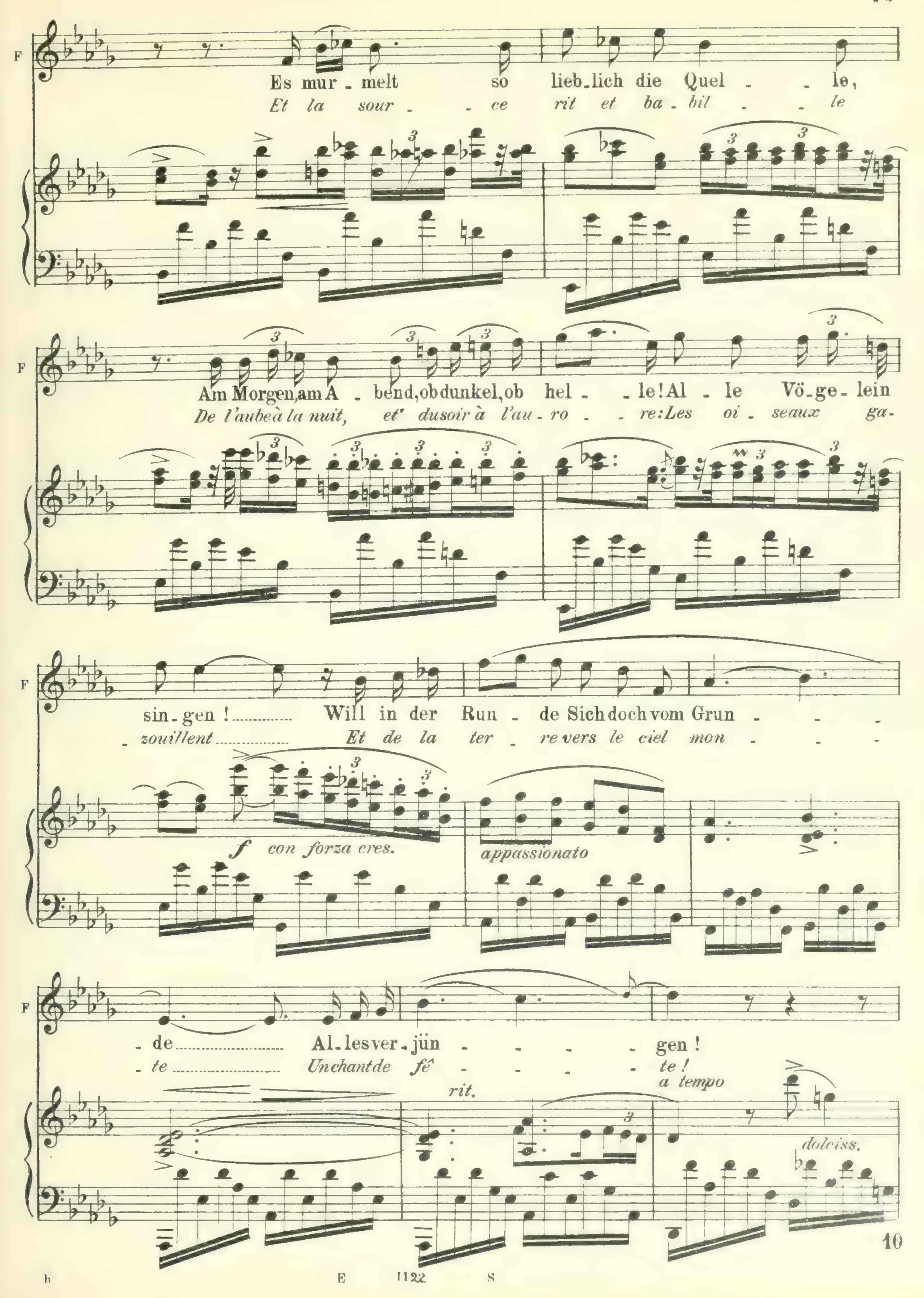
E
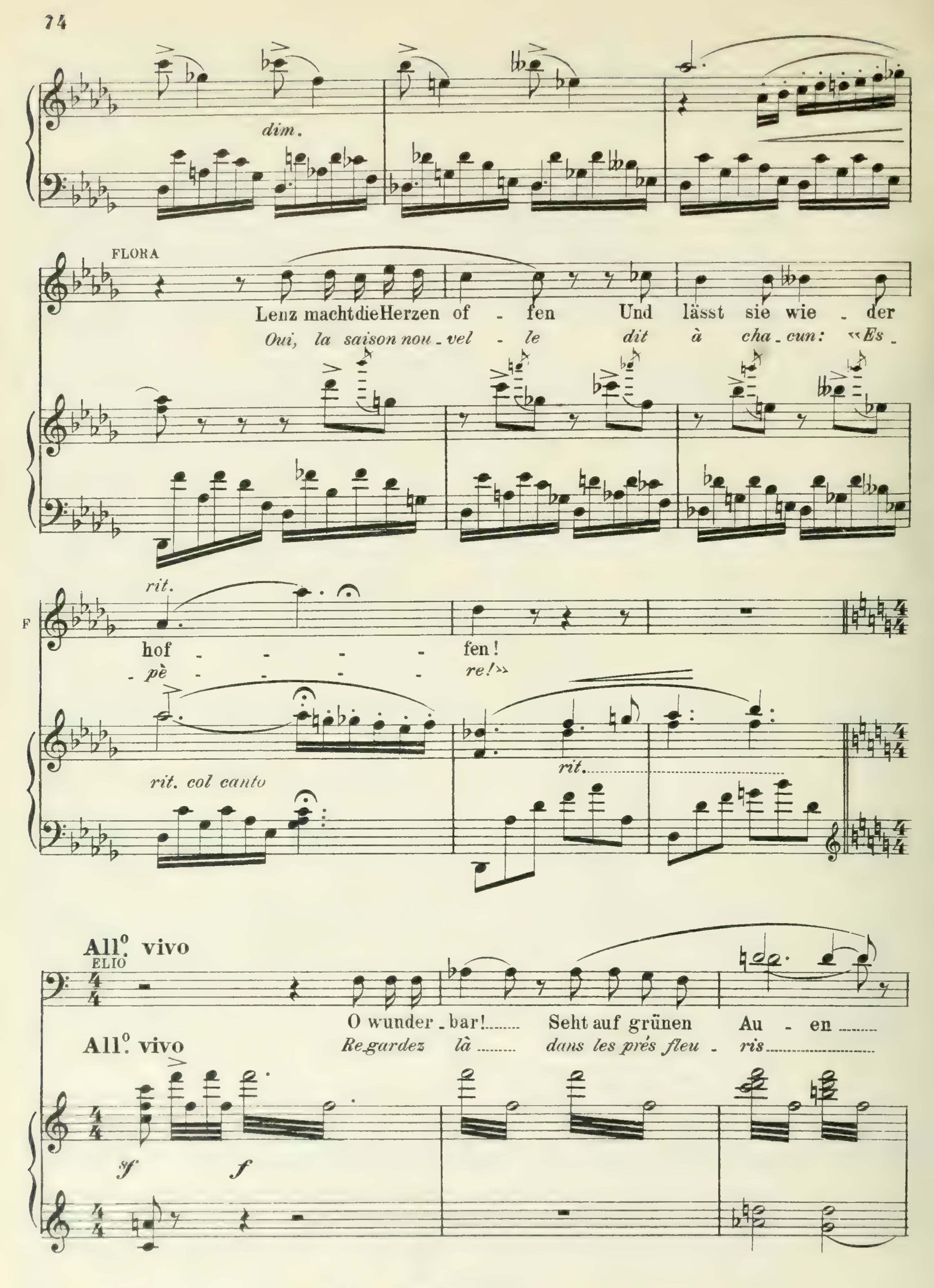
Blut und werde Weih_op_fer dir! ....
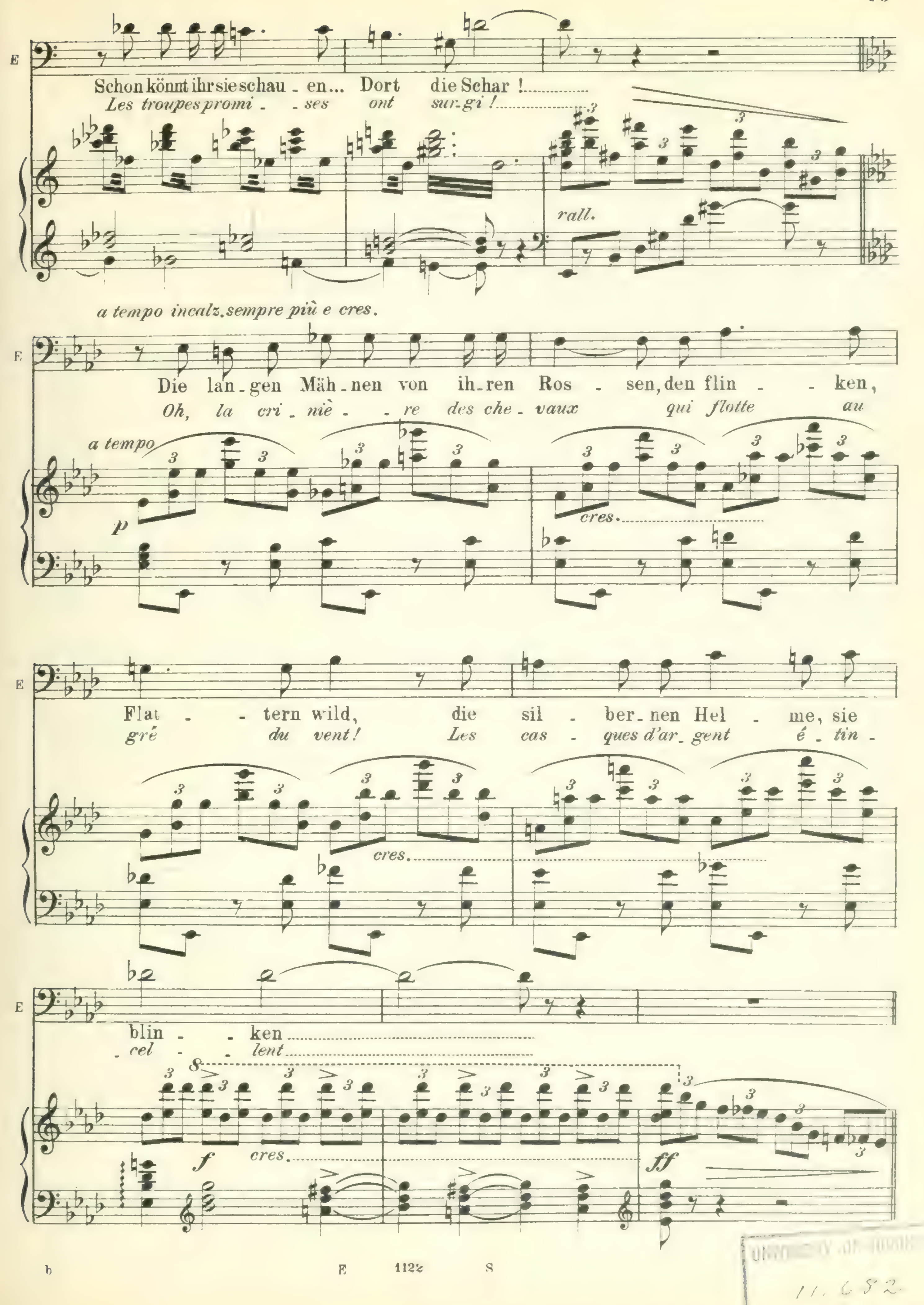
_rir l'in_dé_pen_dan_ce pour toi! ....

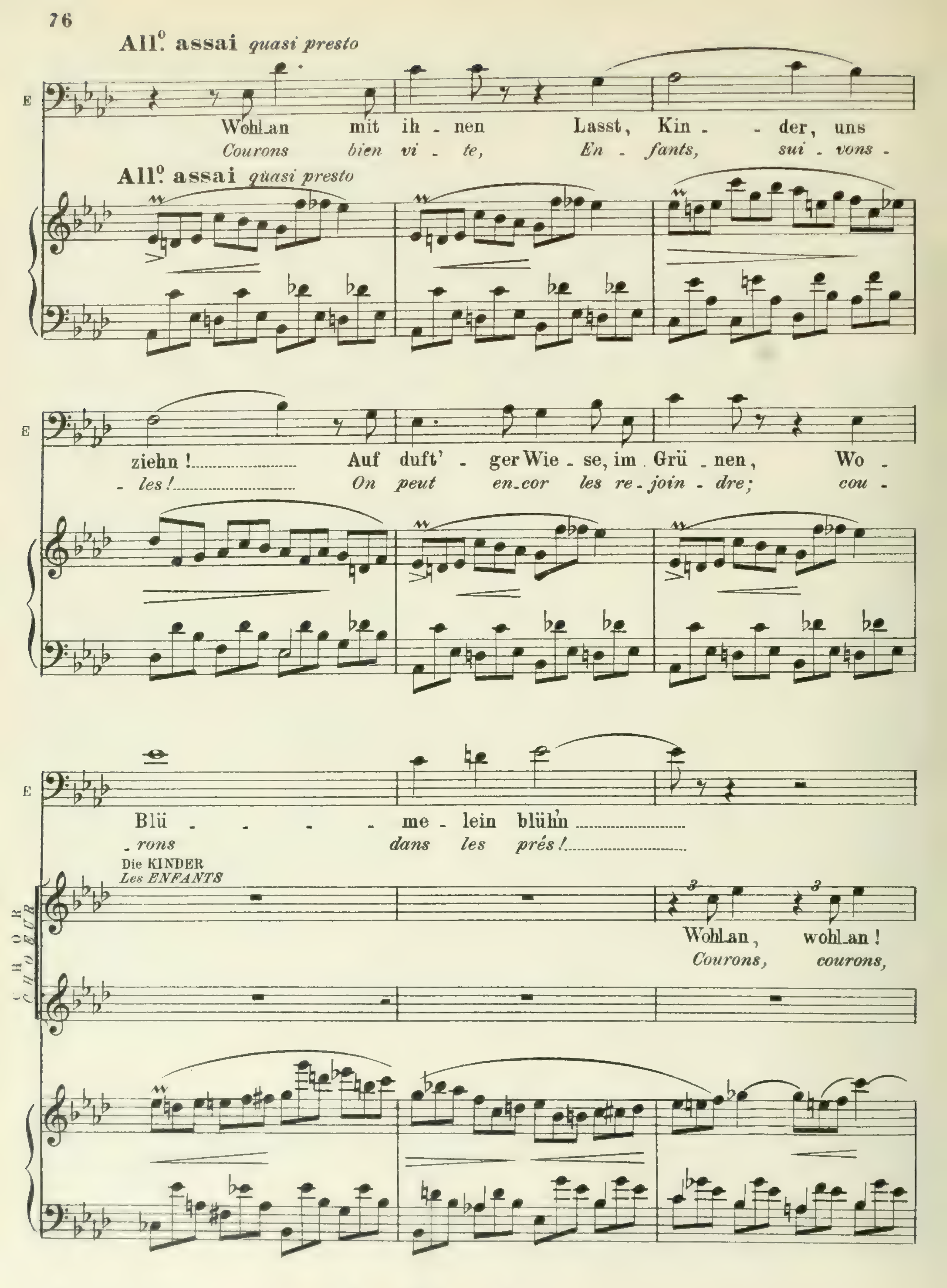
tr

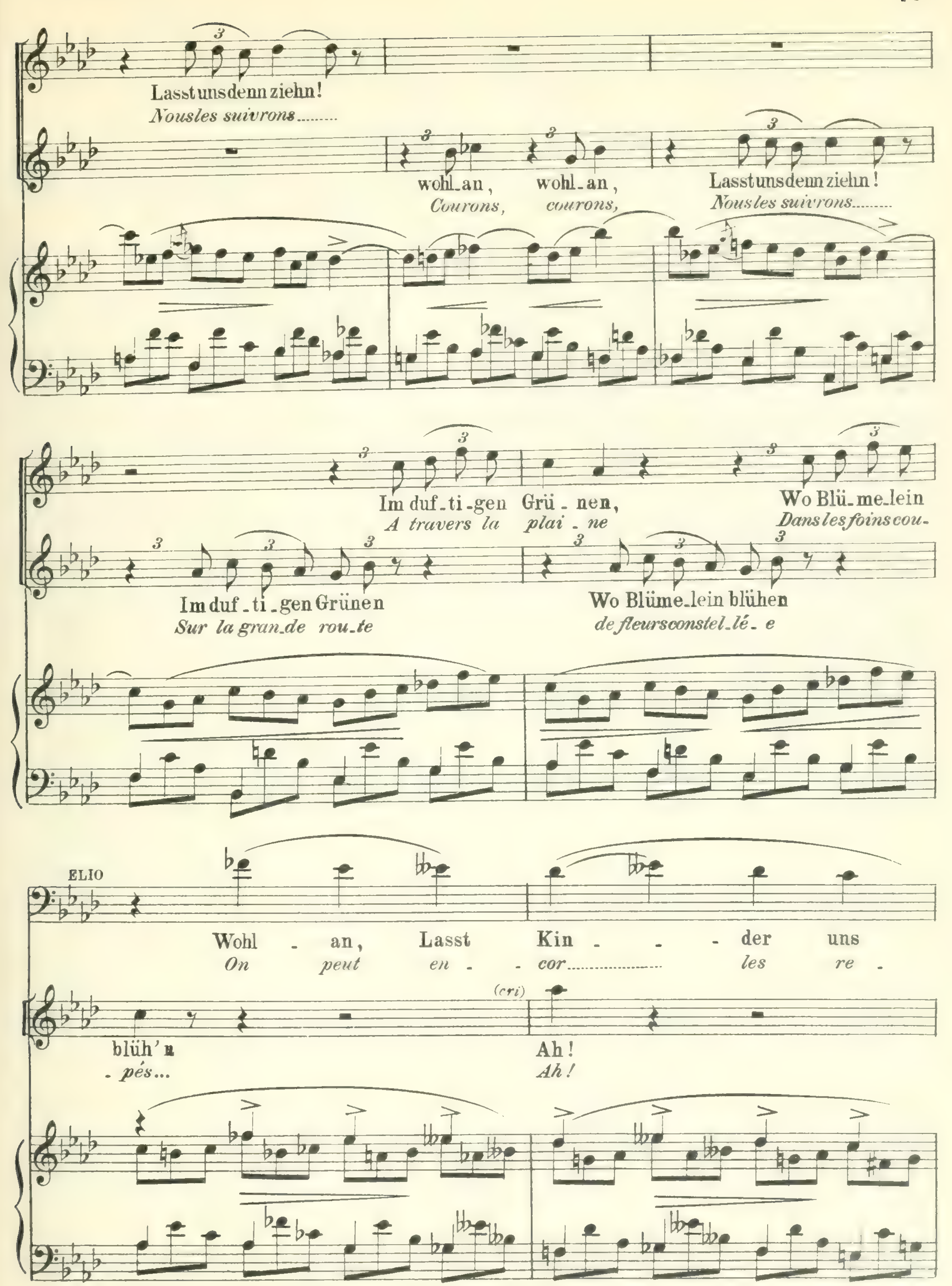

Lento sostenuto
F
weiss! Dies neu-e Le - - ben, Atmend in sü - - ssen
sait?... Dans la na-tu - - re Qui refleurit et
Lento sostenuto
pp
Düf-ten, Will neue Hoffnung ge - - ben! In lau-en Lüf-ten Schwebt ein Hauch des
chan-te, Tout parle d'es-péran - - ce; C'est le Prin-temps a-vec l'A-mour qui
f
Frie - - - dens! Bäumchen im Blü-ten-schmuck
pas - - - se! La brise a-gi-te les
strek-ken Schlank empor sich zwi-schen grünen Hek-ken!
ar-bres Dont la sè-ve gon-fle les ra-meaux
3

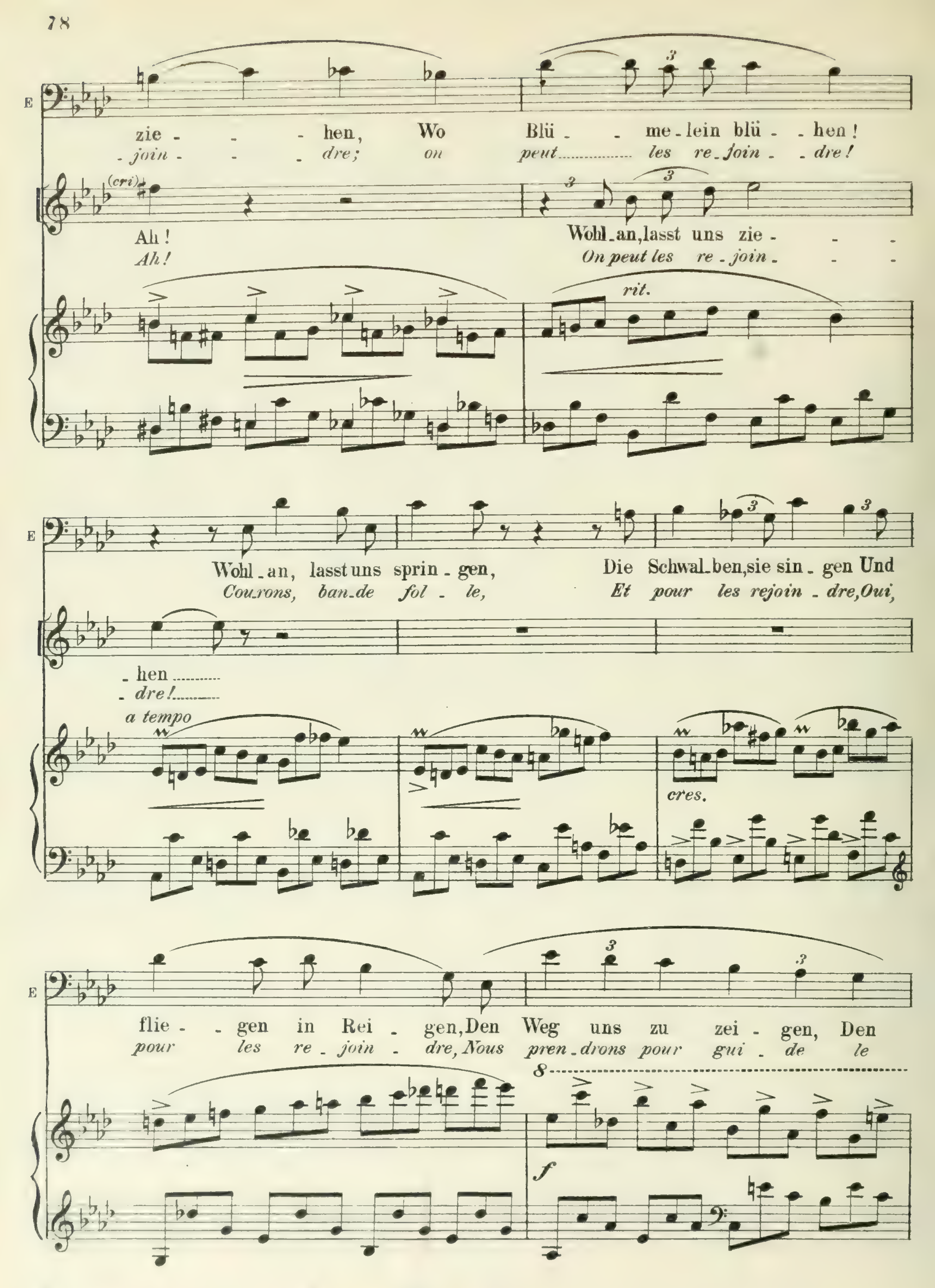

F
Es mur - melt so lieb - lich die Quel - - le,
Et la sour - - ce rit et ba - bil - - le
Am Morgen, am A - bend, ob dunkel, ob hel - - le! Al - le Vö - ge - lein
De l'aube à la nuit, et du soir à l'au - ro - - re: Les oi - seaux ga-
sin - gen! Will in der Run - de Sich doch vom Grun - - -
- zouillent Et de la ter - re vers le ciel mon - - -
f con forza cres.
appassionato
- de Al - les ver - jün - - - - - gen!
- te Un chant de fê - - - - - te!
rit.
a tempo
dolciss.
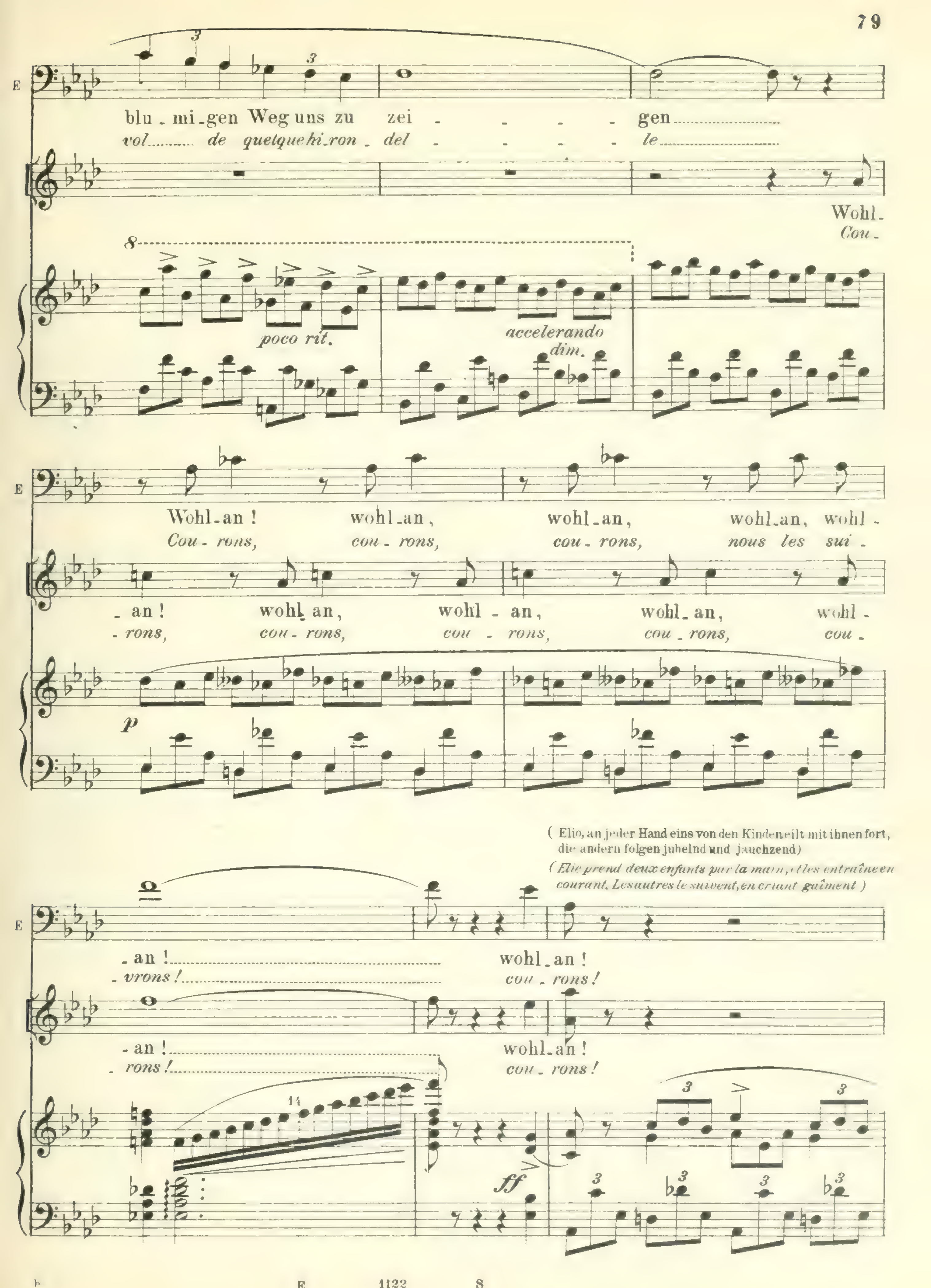

dim.
FLORA
Lenz macht die Herzen of - fen Und lässt sie wie - der
Oui, la saison nou - vel - le dit à cha - cun: «Es -
rit.
hof - - - - fen!
- pè - - - - re!»
rit. col canto
rit.
All°. vivo
ELIO
O wunder - bar! Seht auf grünen Au - en
Regardez là dans les prés fleu - ris
All°. vivo
sf
f


E
Schon könnt ihr sie schau - en... Dort die Schar!
Les troupes promi - ses ont sur-gi !
rall.
a tempo incalz. sempre più e cres.
E
Die lan-gen Mäh-nen von ih-ren Ros - sen, den flin - ken,
Oh, la cri-niè - re des che-vaux qui flotte au
a tempo
p
cres.
E
Flat - tern wild, die sil - ber-nen Hel - me, sie
gré du vent! Les cas - ques d'ar-gent é-tin-
cres.
E
blin - ken
cel - lent
f
cres.
ff


All° assai quasi presto
E
Wohl_an mit ih_nen Lasst, Kin_der, uns
Courons bien vi_te, En_fants, sui_vons_
All° assai quasi presto
E
ziehn! Auf duft'_ger Wie_se, im Grü_nen, Wo_
_les! On peut en_cor les re_join_dre; cou_
E
Blü_ _ _ _me_lein blühn
_rons dans les prés!
Die KINDER
Les ENFANTS
CHOR
CHOEUR
Wohl_an, wohl_an!
Courons, courons,


Lasst uns denn ziehn!
Nous les suivrons.........
wohl_an, wohl_an,
Courons, courons,
Lasst uns denn ziehn!
Nous les suivrons.........
Im duf_ti_gen Grü_nen,
A travers la plai_ne
Wo Blü_me_lein
Dans les foins cou-
Im duf_ti_gen Grünen
Sur la gran_de rou_te
Wo Blüme_lein blühen
de fleurs constel_lé_e
ELIO
Wohl - an, Lasst Kin - - - der uns
On peut en - cor.................. les re -
(cri)
blüh'n
- pés...
Ah!
Ah!


zie - - - hen, Wo Blü - - me-lein blü - - hen!
-join - - - dre; on peut les re-join - - dre!
(cri)
Ah!
Ah!
Wohl-an, lasst uns zie - - -
On peut les re-join - - -
rit.
a tempo
Wohl-an, lasst uns sprin-gen, Die Schwal-ben, sie sin-gen Und
Cou-rons, ban-de fol - le, Et pour les rejoin-dre, Oui,
-hen
-dre!
cres.
flie - - gen in Rei - gen, Den Weg uns zu zei - gen, Den
pour les re-join - dre, Nous pren-drons pour gui - de le
f


blu - mi - gen Weg uns zu zei - - - - - gen
vol de quelque hi - ron - del - - - - le
Wohl -
Cou -
poco rit.
accelerando
dim.
Wohl - an! wohl - an, wohl - an, wohl - an, wohl -
Cou - rons, cou - rons, cou - rons, nous les sui -
- an! wohl - an, wohl - an, wohl - an, wohl -
- rons, cou - rons, cou - rons, cou - rons, cou -
p
(Elio, an jeder Hand eins von den Kindern eilt mit ihnen fort, die andern folgen jubelnd und jauchzend)
(Elie prend deux enfants par la main, et les entraîne en courant. Les autres le suivent, en criant gaîment)
- an! wohl - an!
- vrons! cou - rons!
- an! wohl - an!
- rons! cou - rons!
ff



(Chopin steigt langsam die Treppen hinauf, hält auf der Terrasse noch einen Augenblick und tritt dann in die Villa ein.)

(Chopin monte lentement les marches du perron; demeure un instant sur la terrasse, puis rentre dans la maison.)

p

Ped.

pp
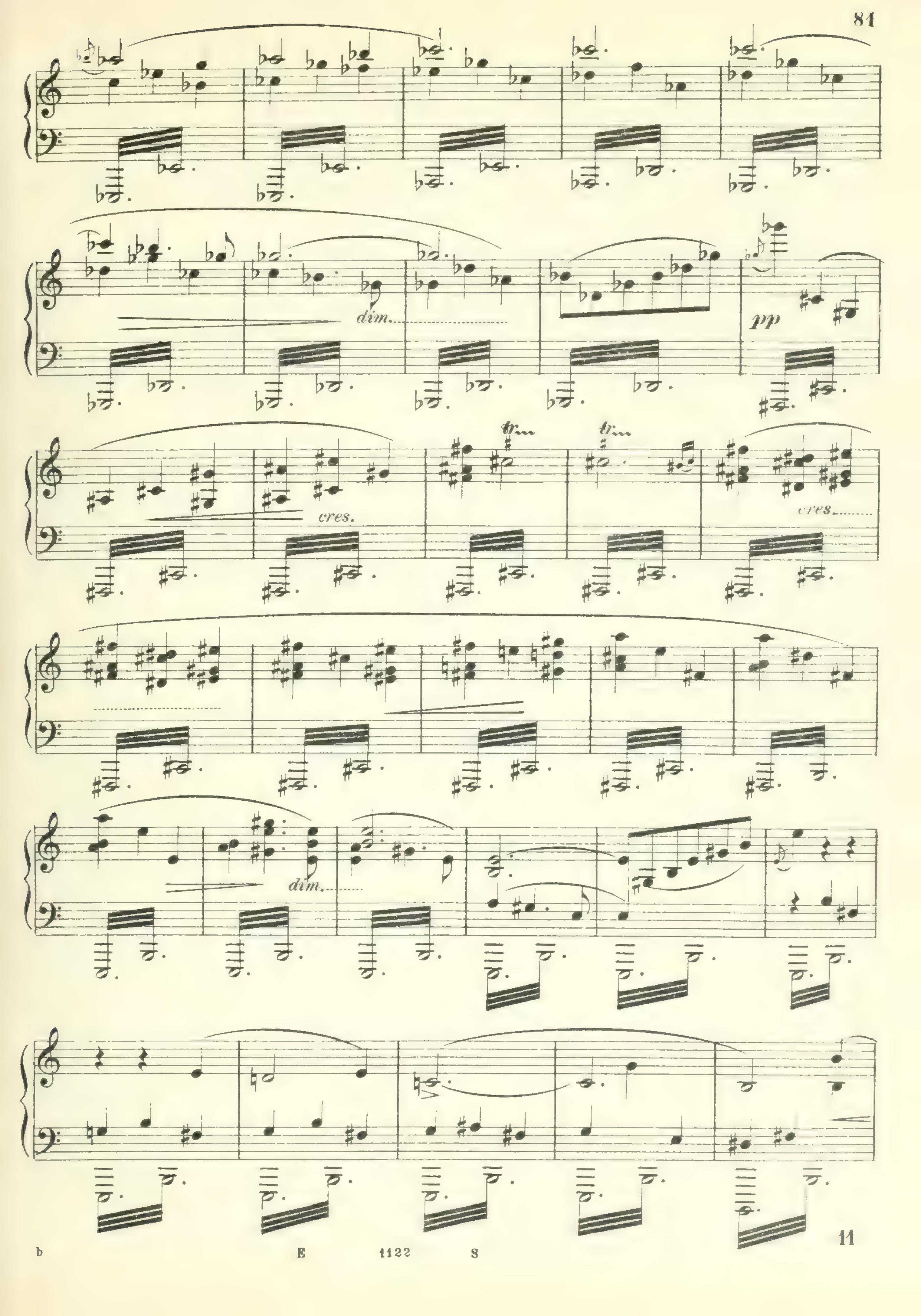
Lo stesso movimento

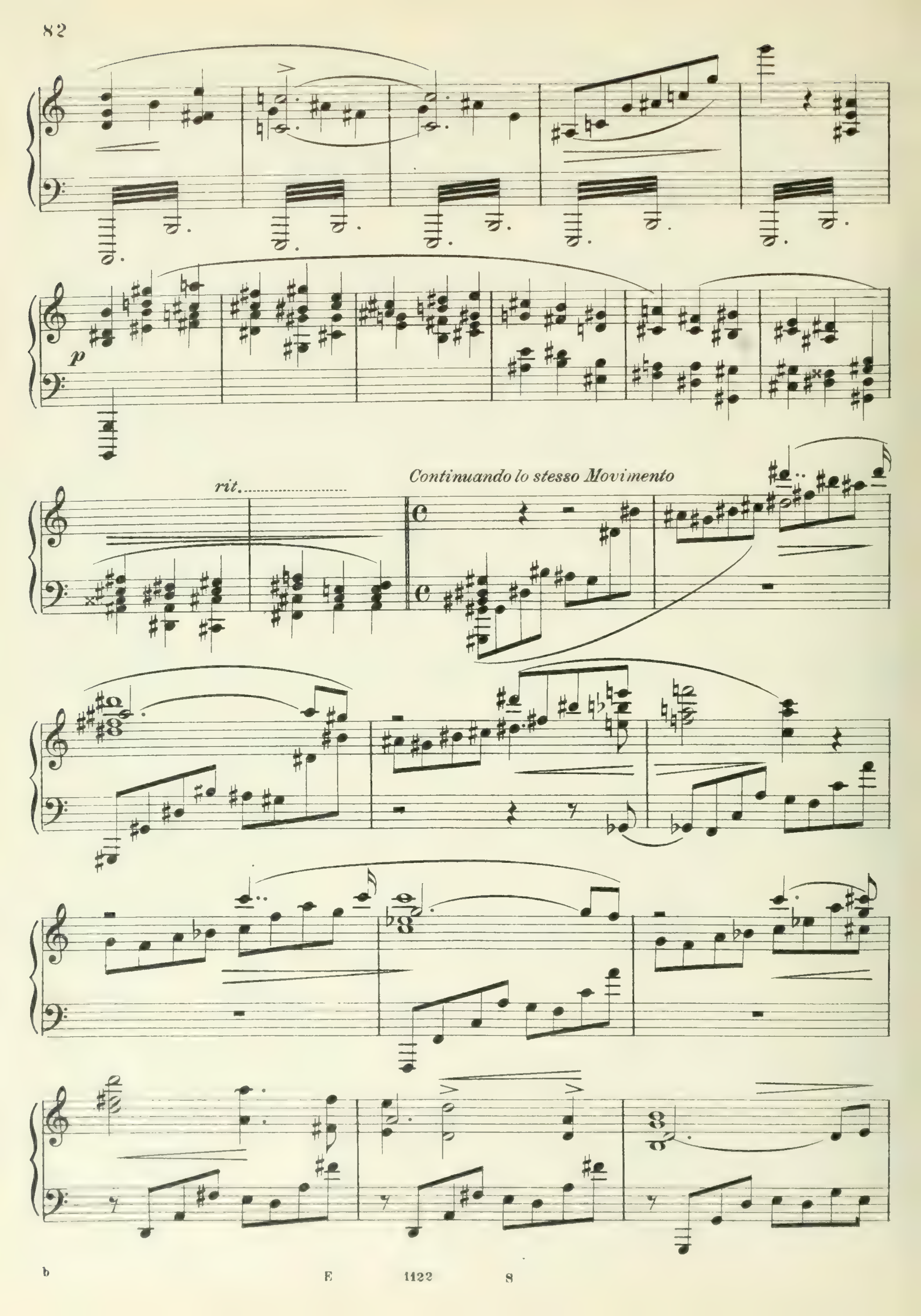
(Die Dämmerung bricht herein)

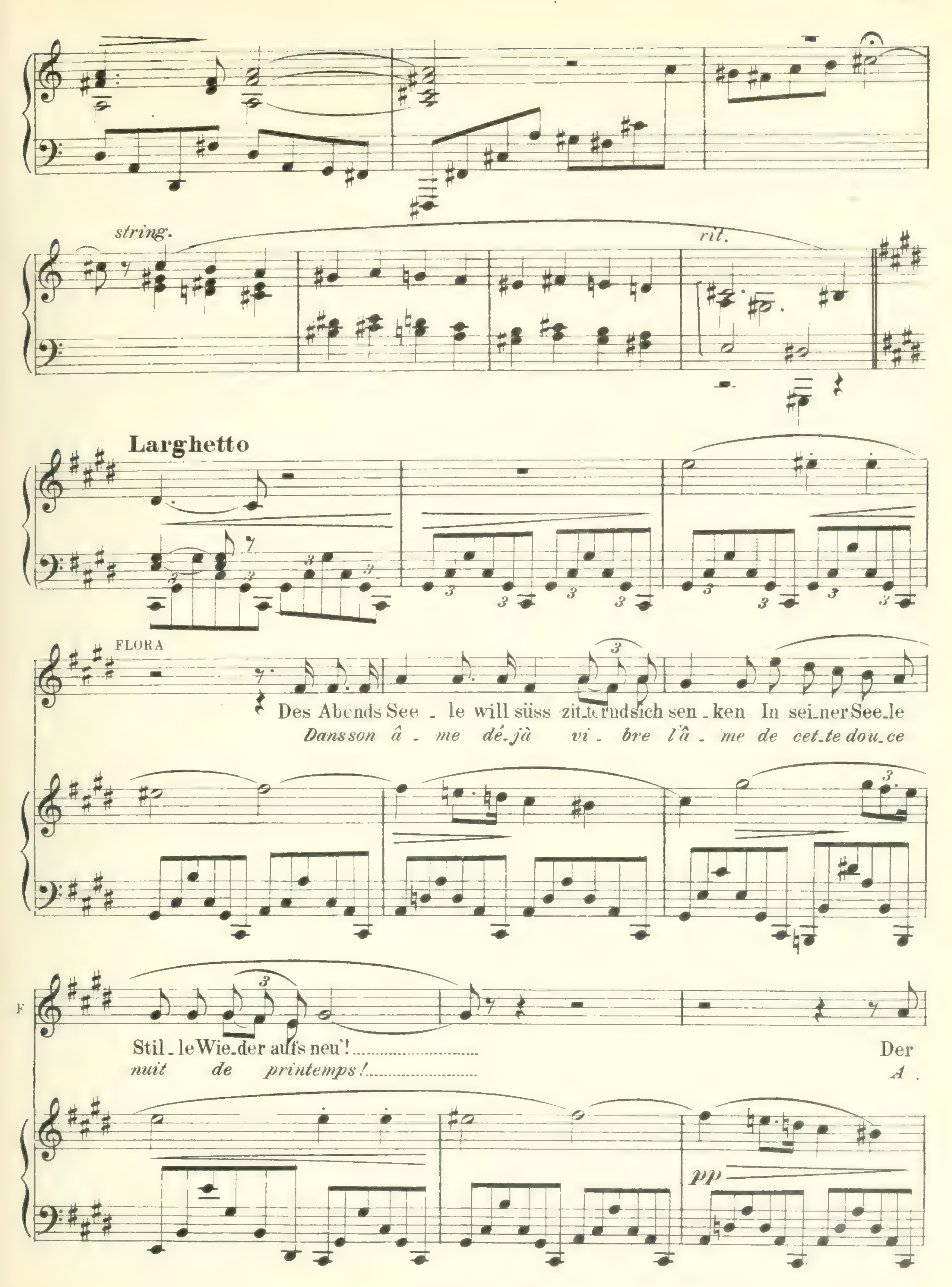
(Les dernières lueurs du jour disparaissent)

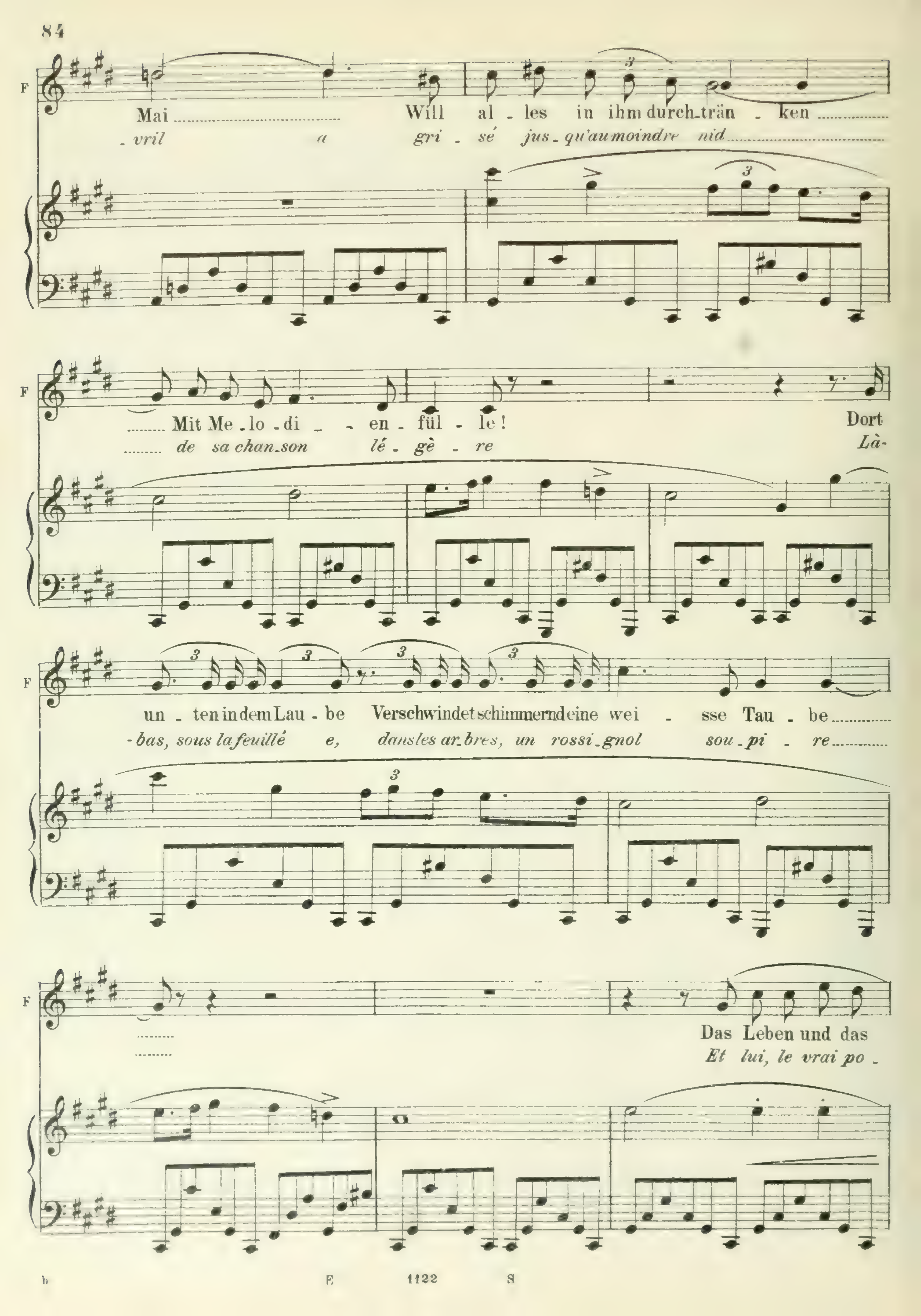
ppp
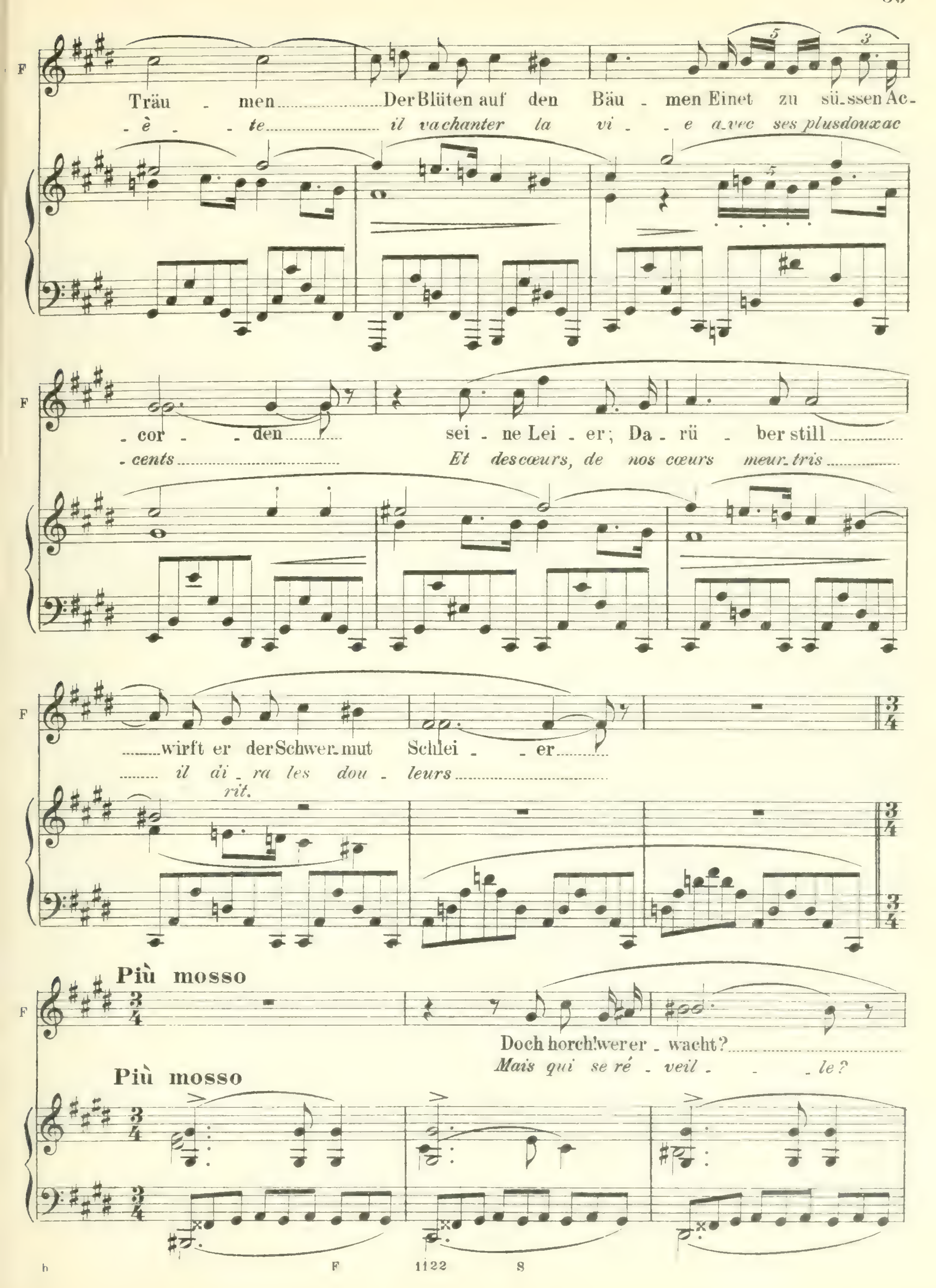
cres.

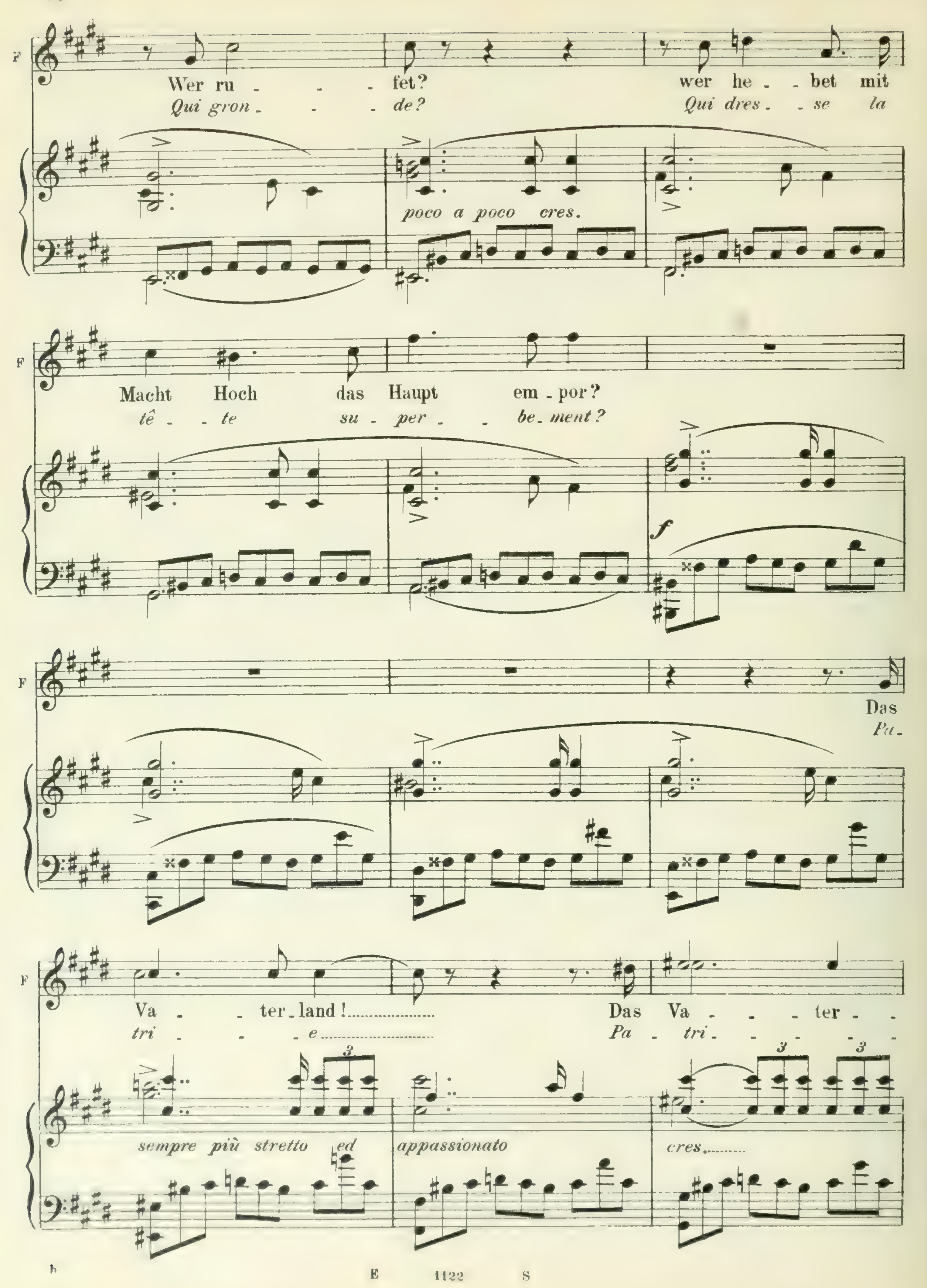

dim.
pp
tr
tr
cres.
cres.
dim.
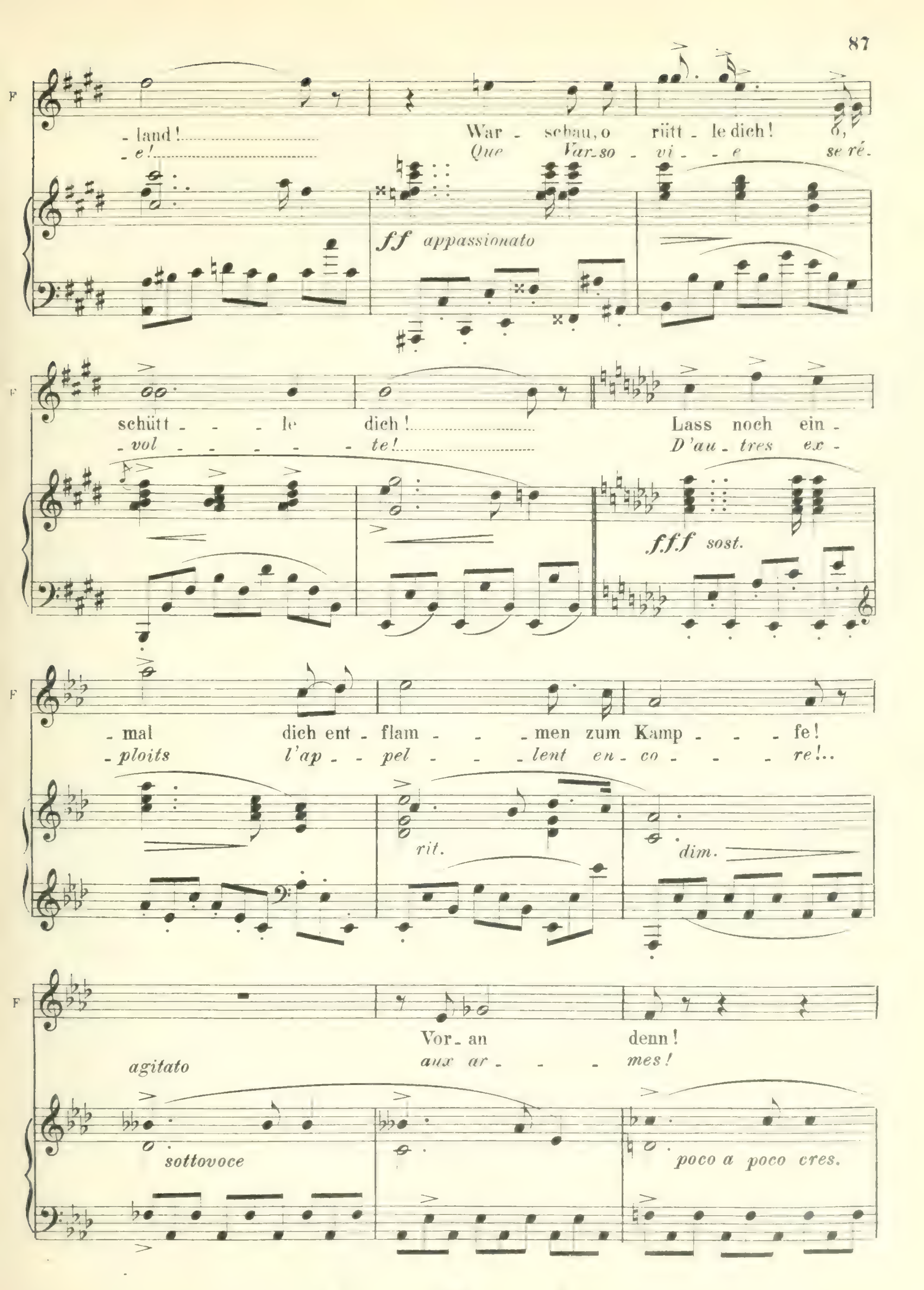

p
rit.
Continuando lo stesso Movimento


string.
rit.
Larghetto
FLORA
Des Abends See - le will süss zit-ternd sich sen - ken In sei-ner See-le
Dans son â - me dé-jà vi - bre l'â - me de cet-te dou-ce
Stil - le Wie-der aufs neu'!
nuit de printemps!
Der
A
pp

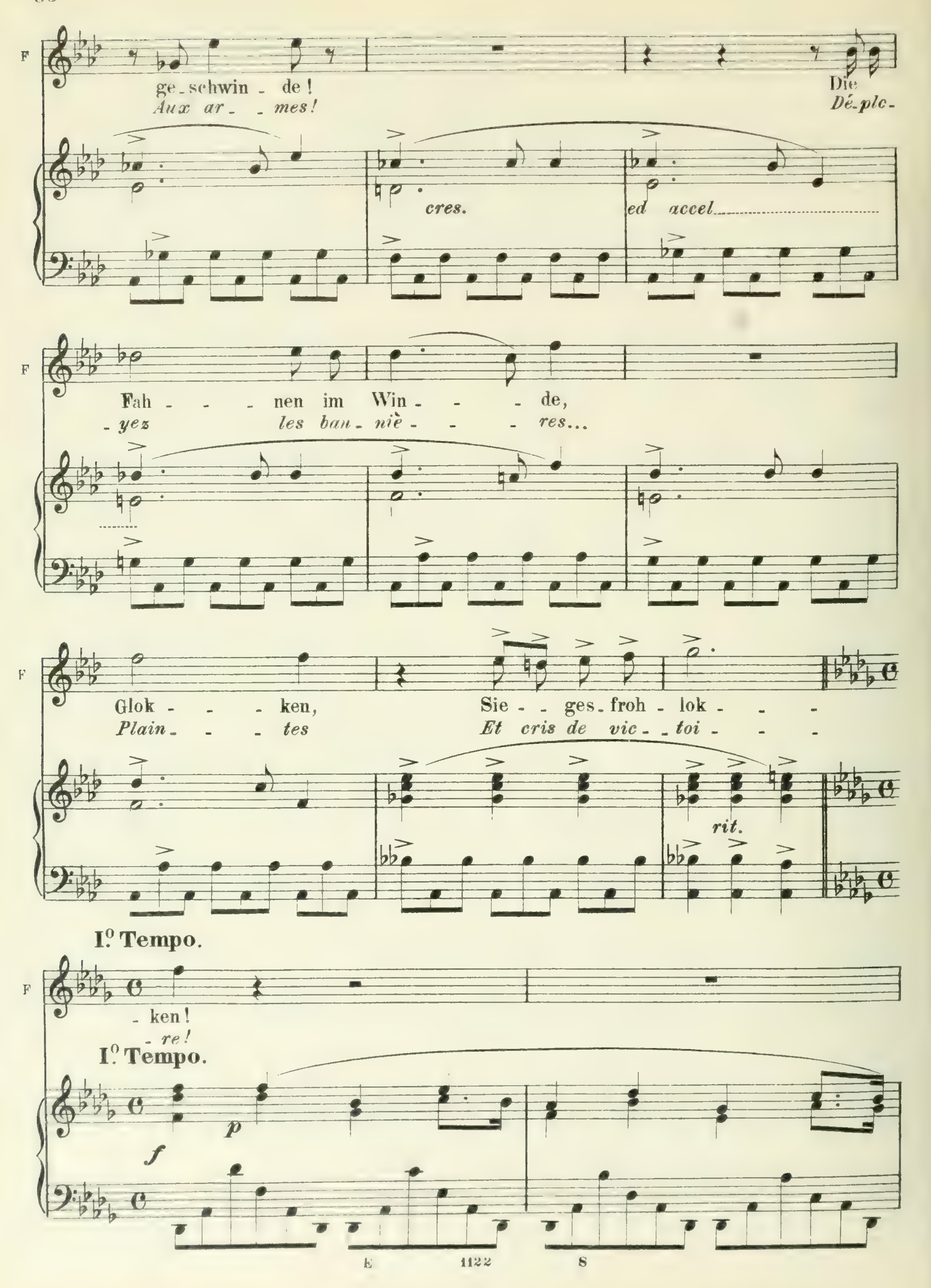

F
Mai .... Will al - les in ihm durch_trän - ken ....
- vril a gri - sé jus - qu'au moindre nid ....
F
.... Mit Me - lo - di - - en - fül - le! Dort
.... de sa chan_son lé - gè - re Là-
F
un - ten in dem Lau - be Verschwindet schimmernd eine wei - sse Tau - be ....
- bas, sous la feuillé e, dans les ar_bres, un rossi_gnol sou_pi - re ....
F
....
....
Das Leben und das
Et lui, le vrai po -


Träu - men ...... Der Blüten auf den Bäu - men Einet zu sü_ssen Ac-
_ è - _ te ...... il va chanter la vi - _ e a_vec ses plus doux ac
_ cor - _ den ...... sei - ne Lei - er; Da - rü - ber still ......
_ cents ...... Et des cœurs, de nos cœurs meur_tris ......
...... wirft er der Schwer_mut Schlei - _ er ......
...... il di _ ra les dou - leurs ......
rit.
Più mosso
Doch horch! wer er - wacht? ......
Mais qui se ré - veil - _ _ le?
Più mosso


F
Wer ru - - - fet? wer he - - bet mit
Qui gron - - - de? Qui dres - - se la
poco a poco cres.
Macht Hoch das Haupt em - por?
tê - - te su - per - - be - ment?
f
Das
Pa-
Va - - ter - land! Das Va - - - ter - -
tri - - - e Pa - tri - - - - -
sempre più stretto ed appassionato
cres.
3



F
- land!
- e!
War - schau, o rütt - le dich! 6,
Que Var-so - vi - - e se ré-
ff appassionato
schütt - - - le dich!
- vol - - - - - te!
Lass noch ein -
D'au - tres ex -
fff sost.
- mal dich ent - flam - - - men zum Kamp - - - fe!
- ploits l'ap - - pel - - - lent en - co - - - re!..
rit.
dim.
Vor - an denn!
aux ar - - - mes!
agitato
sottovoce
poco a poco cres.


F
ge-schwin - de!
Aux ar - mes!
Die
Dé-plo-
cres.
ed accel
Fah - nen im Win - de,
-yez les ban-niè - res...
Glok - ken, Sie - ges-froh - lok -
Plain - tes Et cris de vic - toi -
rit.
I.º Tempo.
-ken!
-re!
I.º Tempo.
f
p

F

Frie - de, himmli_scher Schein! Al_les blü - - - het!........

Cal - me, sé_ré_ni - té! po_é_si - - - e!........

rall.

F

Be_glük_kend zie - - het Die Frei_heit ein!........

O fruits su - a - - ves de la li - ber_té!.......
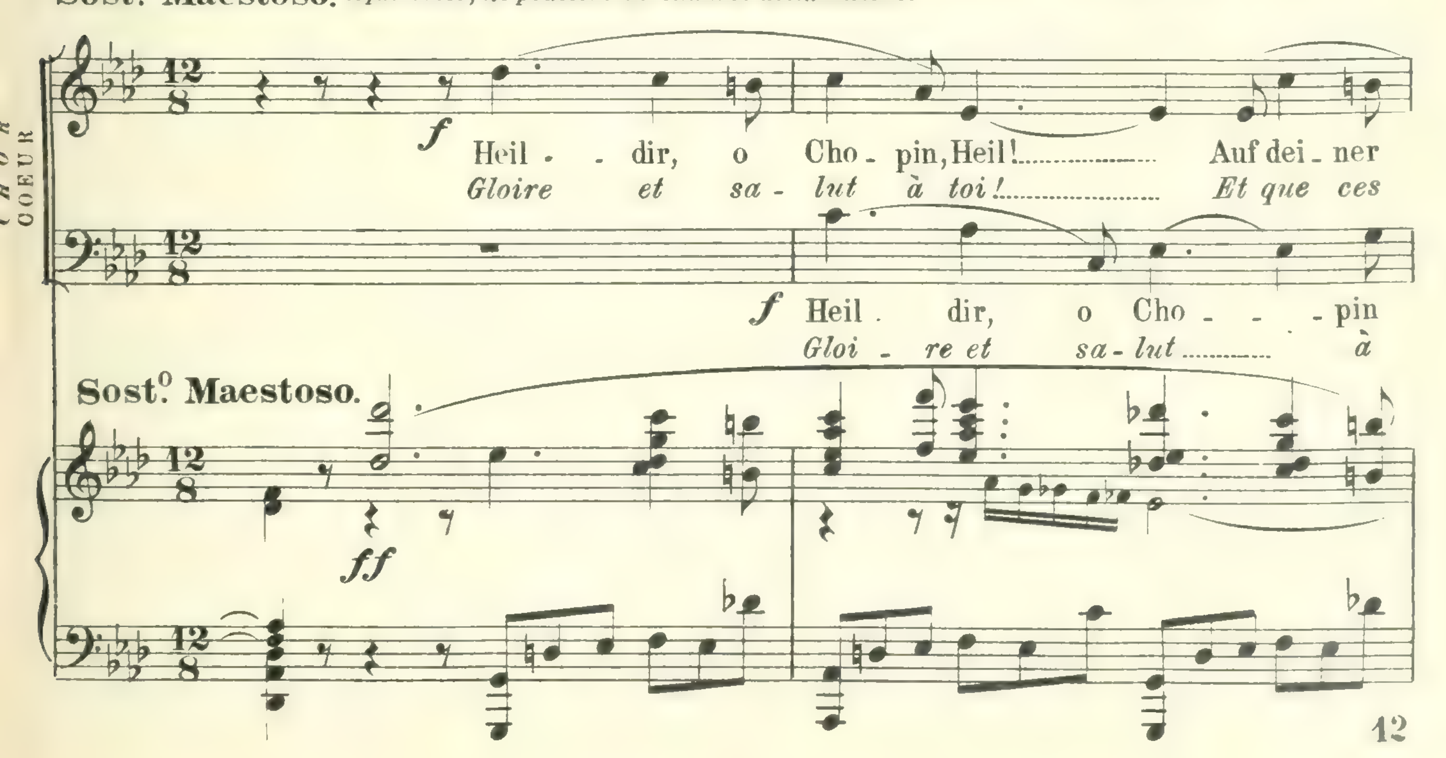
Adagio

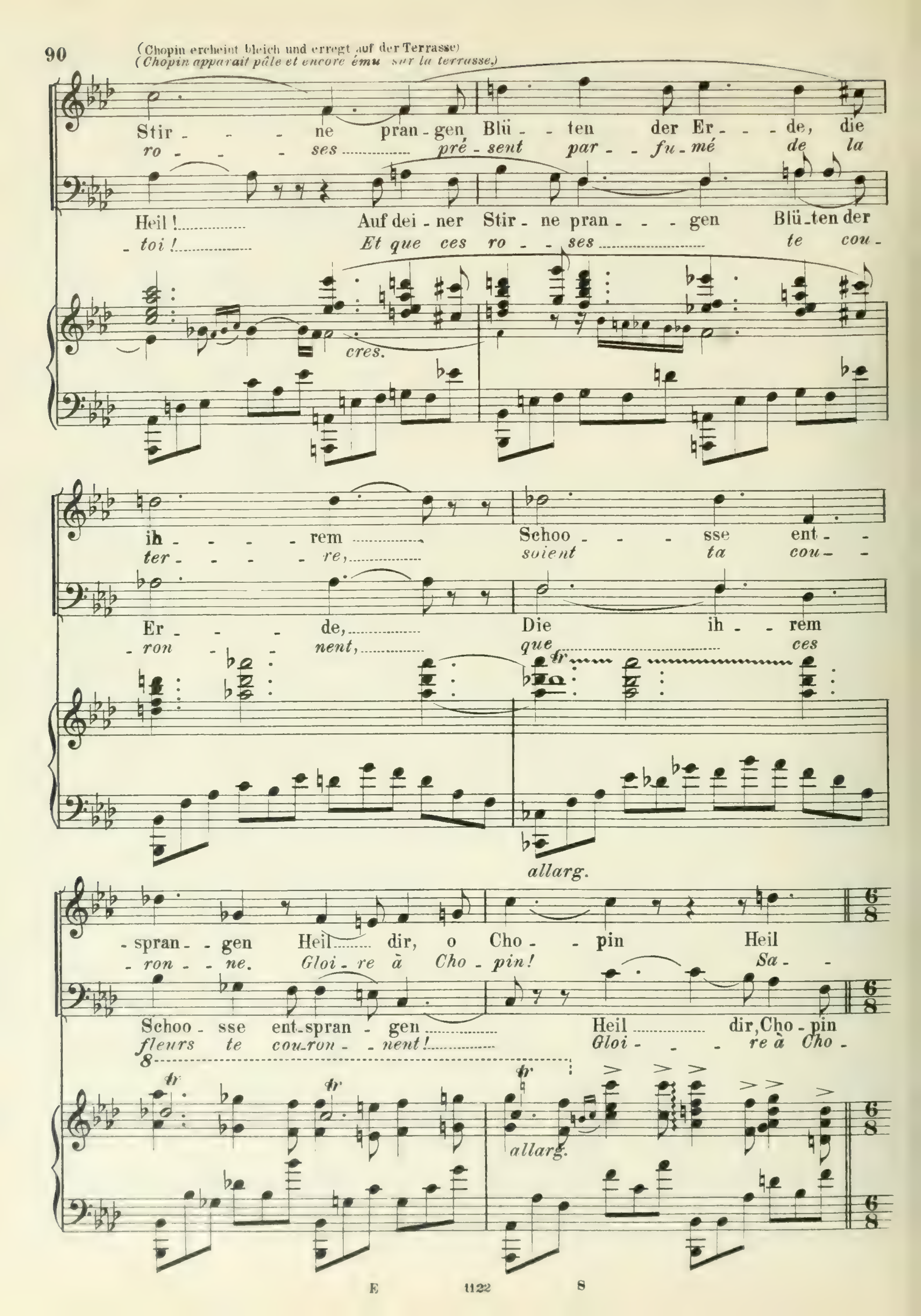
f *pp*

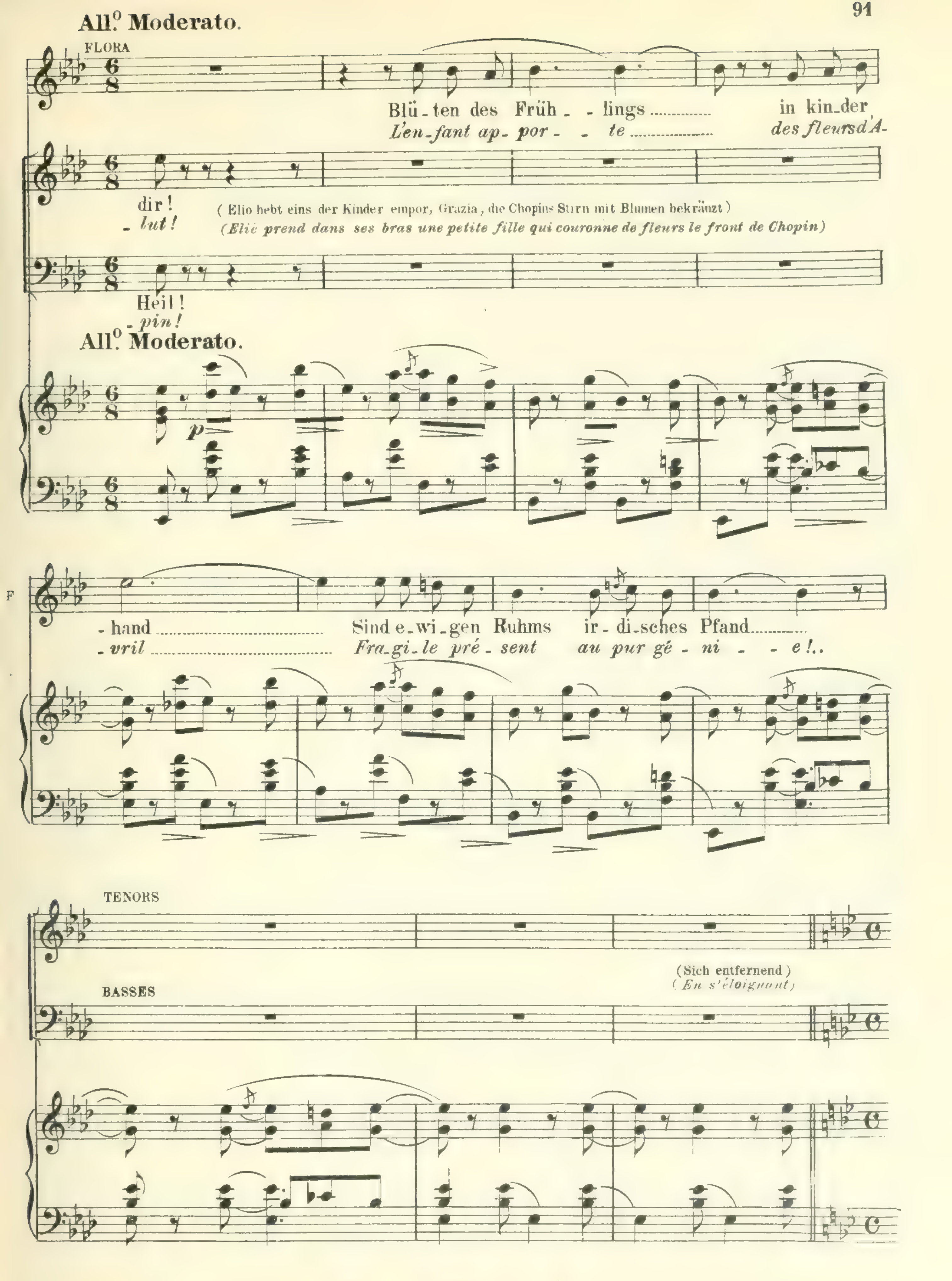
Elio und die Kinder kommen blumenbeladen aus den Feldern zurück, mit ihnen mehrere Nachbarn, die Floras kleine Lieblinge heimführen wollen. Alle bleiben an der Terrasse stehen und lauschen andachtsvoll. Beim Aufhören der Musik brechen sie in begeisterten Beifall aus.

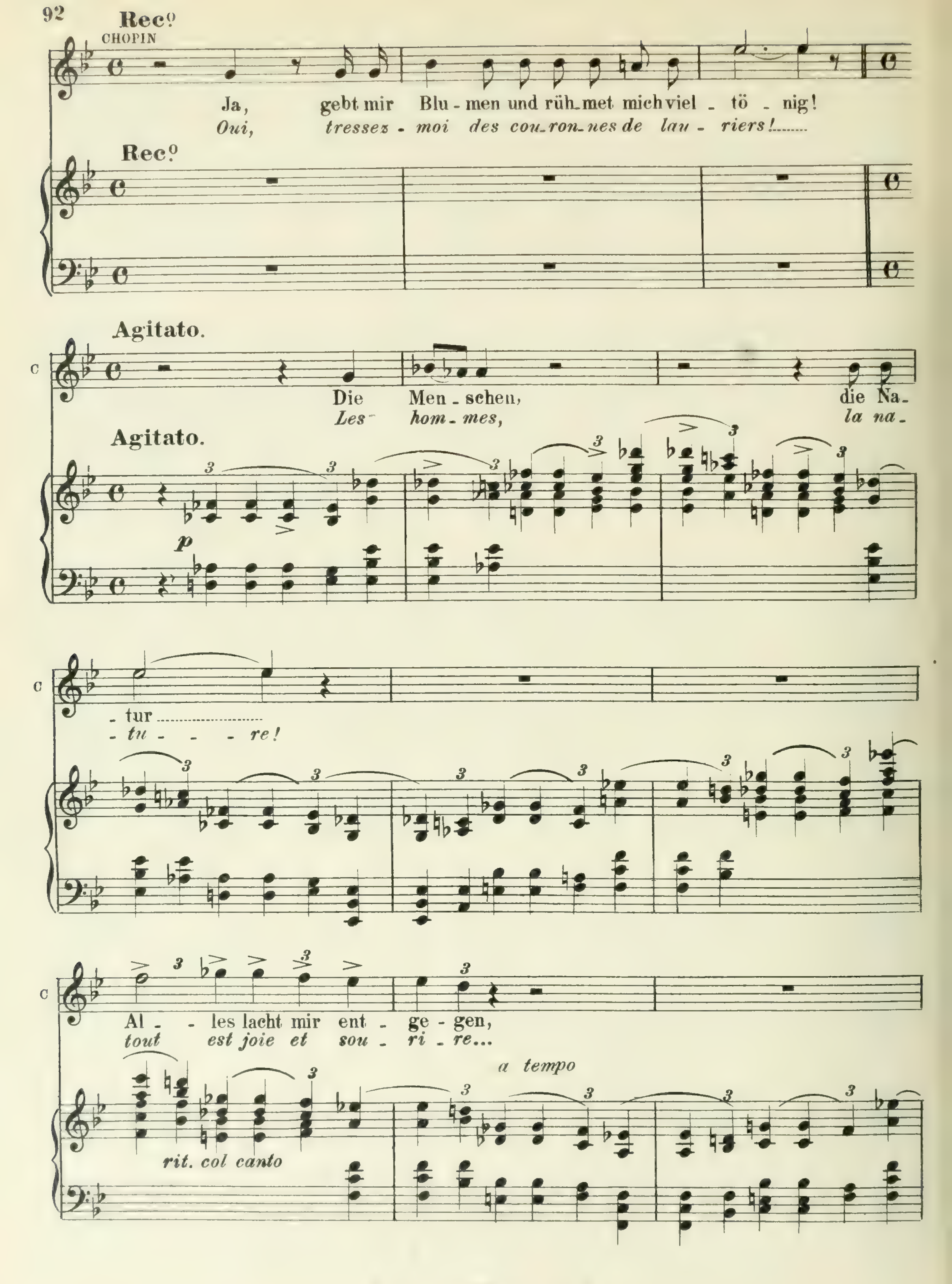
Voici que reviennent de la campagne, avec des fleurs dans les bras, Elie, les enfants et un groupe de voisins. Tous s'arrêtent auprès de la terrasse; ils écoutent religieusement et quand la musique cesse, ils poussent de chaudes acclamations.

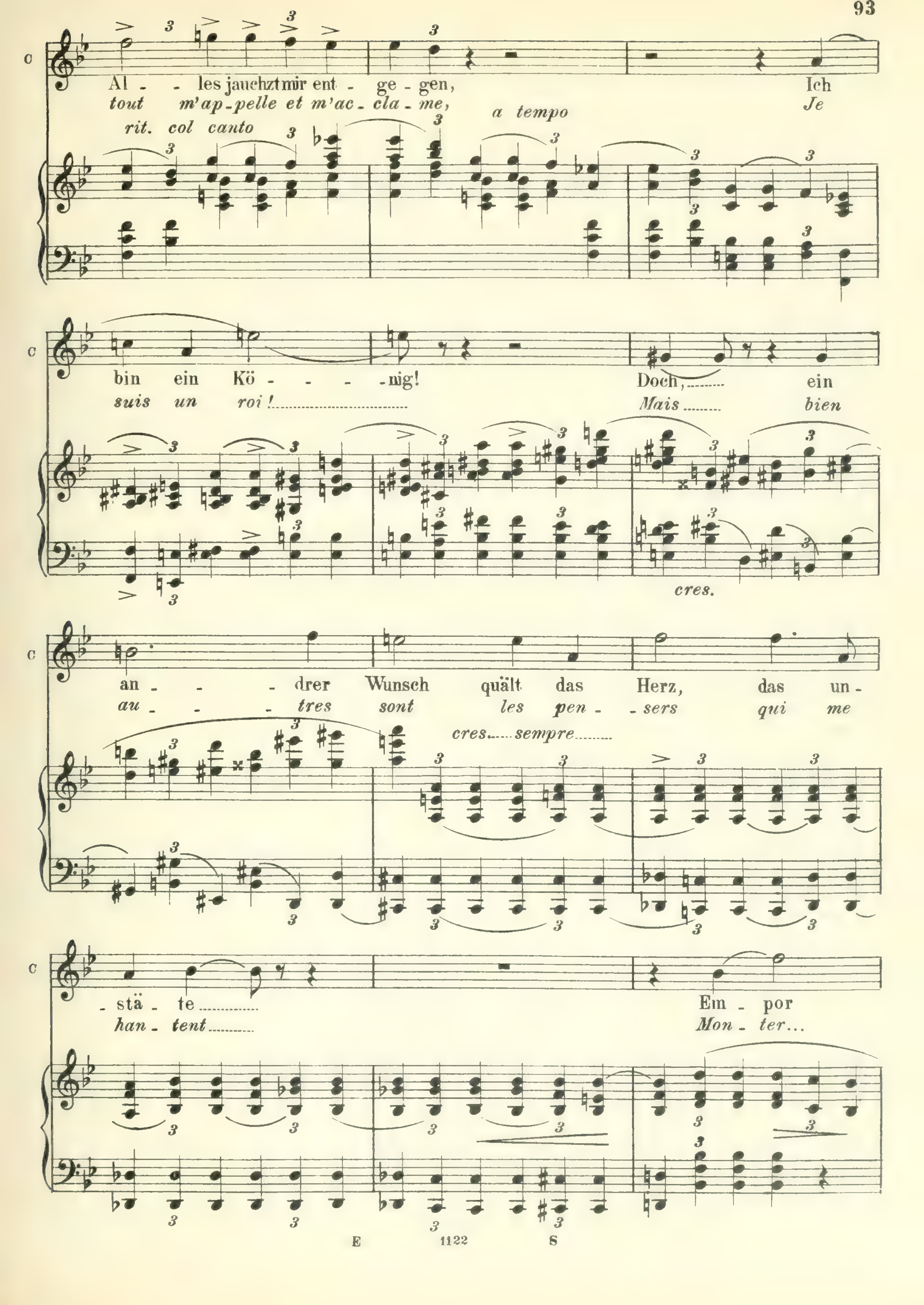
Sost.° Maestoso.
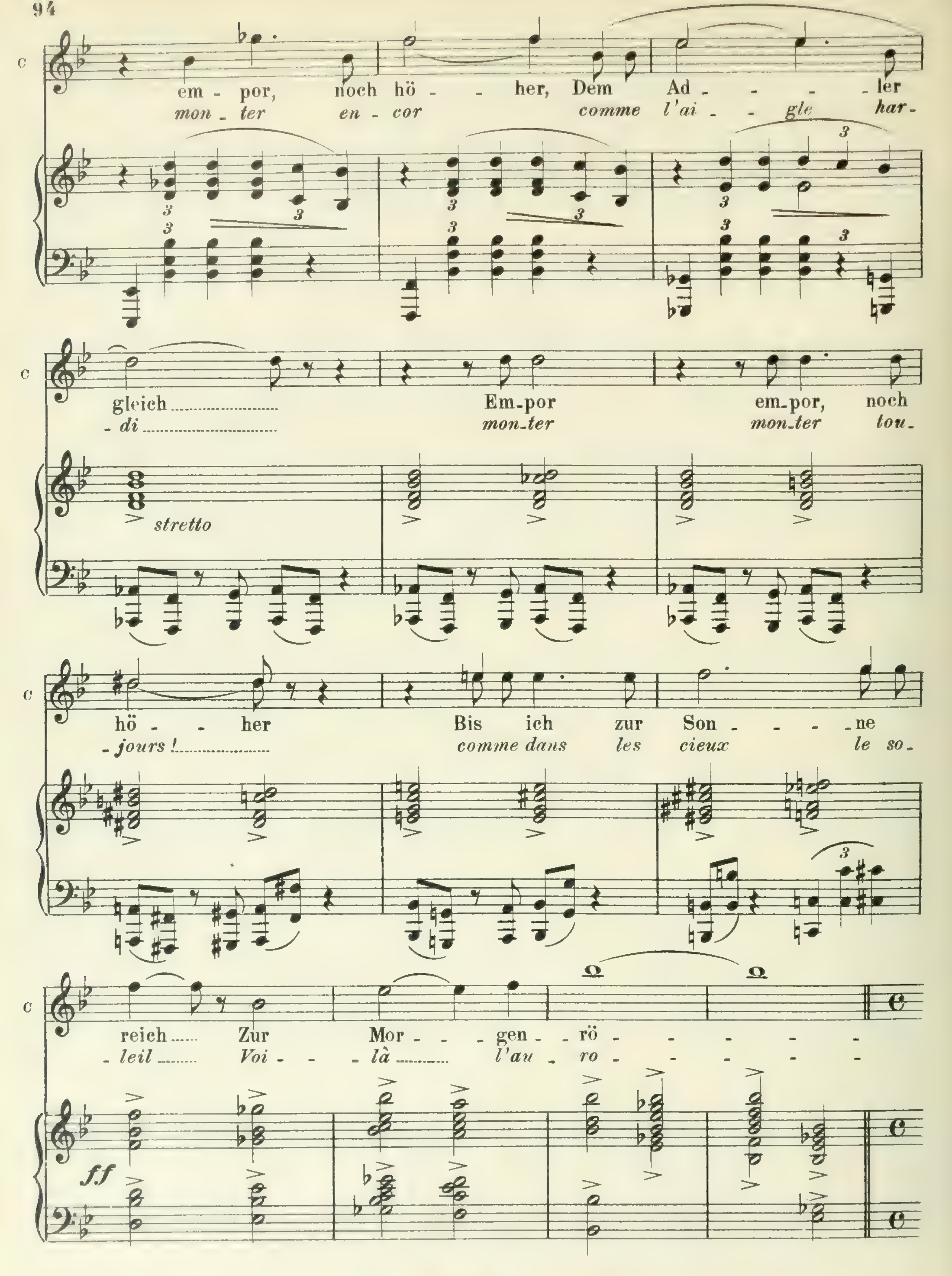


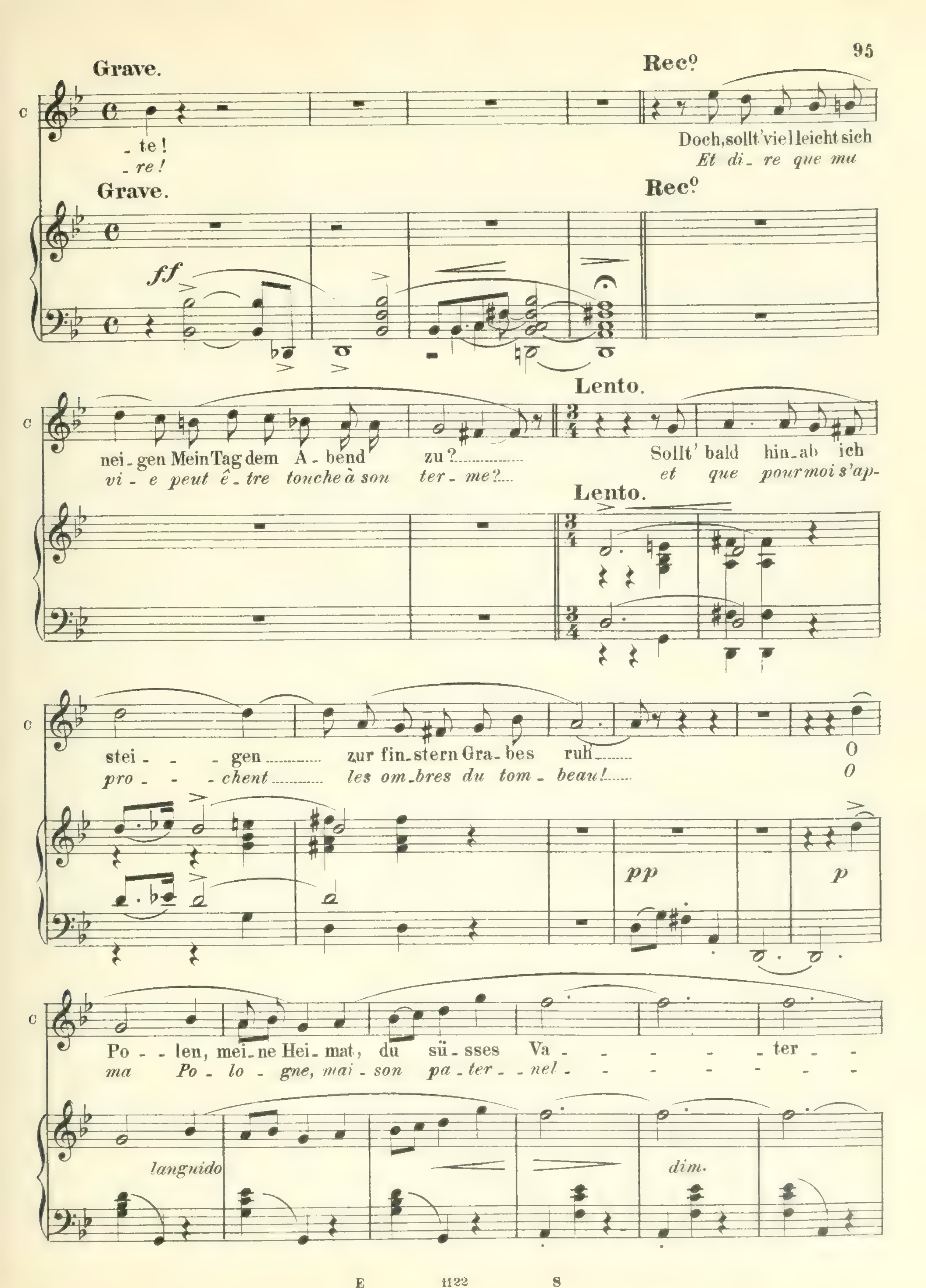

(Chopin erscheint bleich und erregt auf der Terrasse)
(Chopin apparait pâle et encore ému sur la terrasse)
Stir - - - - ne pran - gen Blü - - ten der Er - - - de, die
ro - - - - ses .... pré - sent par - - fu - mé de la
Heil! .... Auf dei - ner Stir - ne pran - - - - gen Blü - ten der
- toi! .... Et que ces ro - - ses .... te cou -
cres.
ih - - - - rem .... Schoo - - - - sse ent - -
ter - - - - - re, ... soient ta cou - -
Er - - - - de, ... Die ih - - rem
- ron - - - nent, ... que .... ces
tr
allarg.
- spran - gen Heil .... dir, o Cho - - pin Heil
- ron - - ne. Gloi - re à Cho - pin! Sa -
Schoo - sse ent - spran - gen .... Heil .... dir, Cho - pin
fleurs te cou - ron - - nent! .... Gloi - - - re à Cho -
8
tr
tr
tr
allarg.

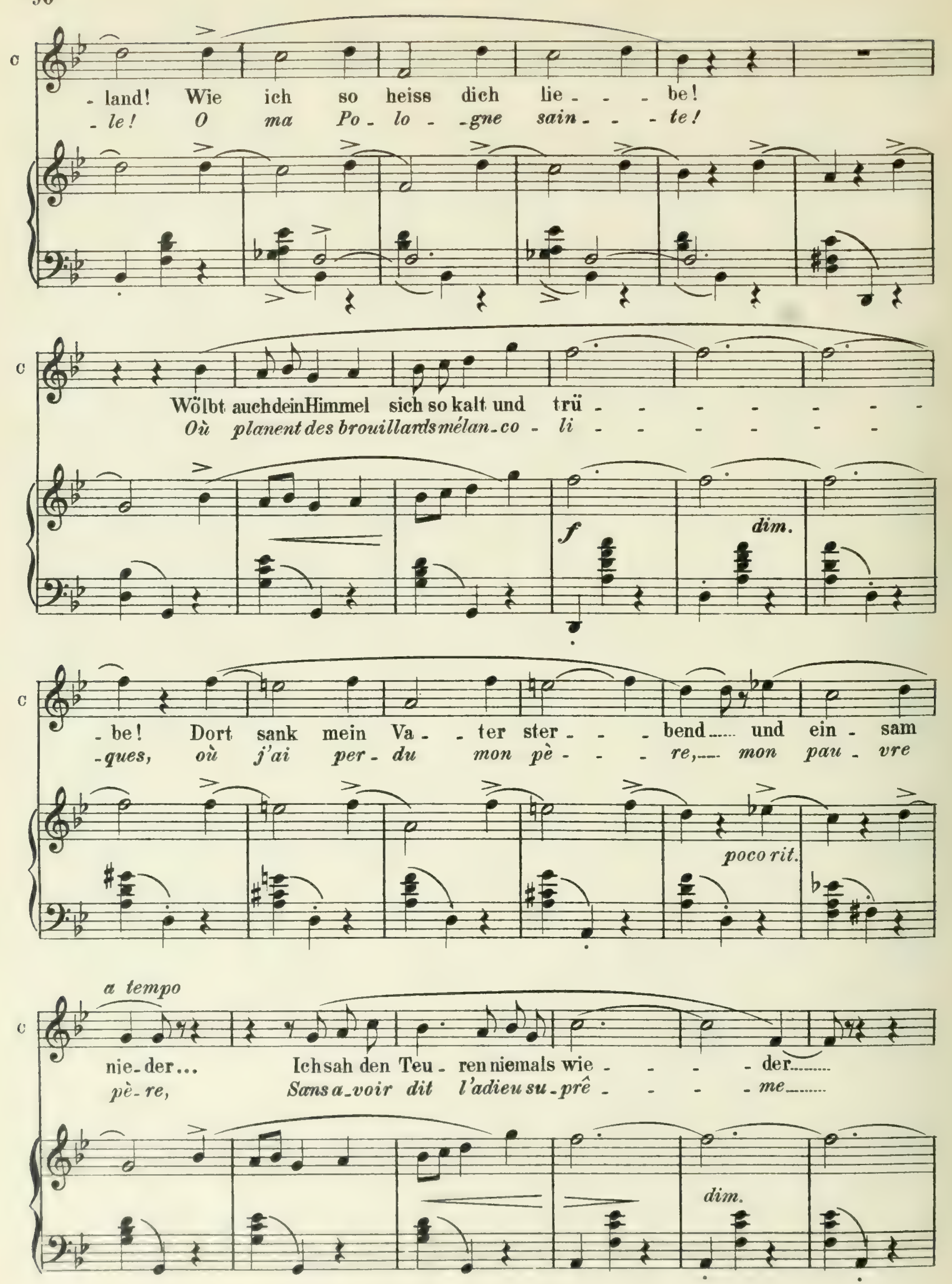

All° Moderato.
FLORA
Blü_ten des Früh_ _lings .... in kin_der
L'en_fant ap_ por_ _ te .... des fleurs d'A-
dir!
_lut!
(Elio hebt eins der Kinder empor, Grazia, die Chopins Stirn mit Blumen bekränzt)
(Elie prend dans ses bras une petite fille qui couronne de fleurs le front de Chopin)
Heil!
_pin!
All° Moderato.
p
_hand .... Sind e_wi_gen Ruhms ir_di_sches Pfand..........
_vril .... Fra_gi_le pré_sent au pur gé_ni_ _ e!..
TENORS
(Sich entfernend)
(En s'éloignant)
BASSES
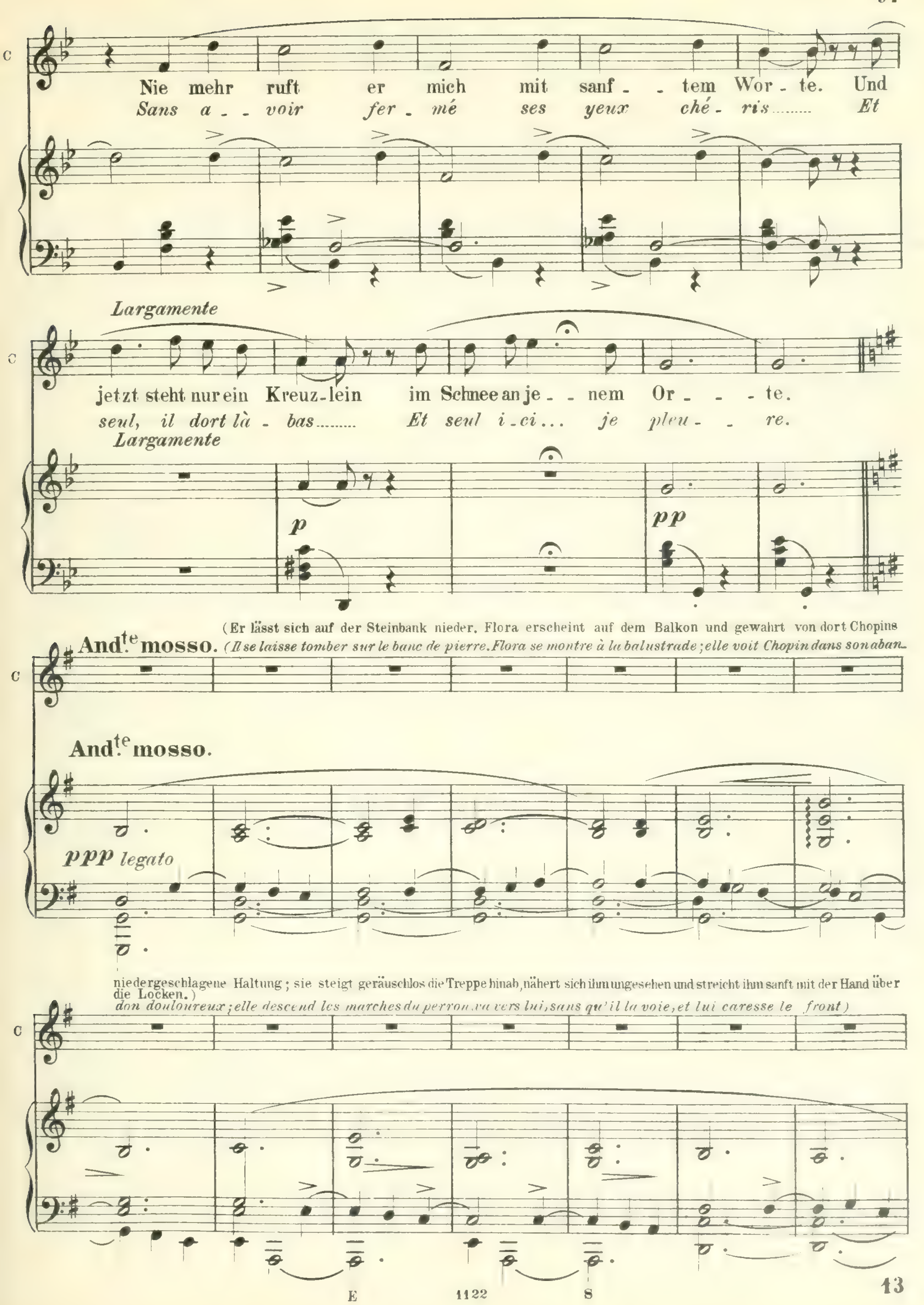

Rec°
CHOPIN
Ja, gebt mir Blu - men und rüh_met mich viel - tö - nig!
Oui, tressez - moi des cou_ron_nes de lau - riers!
Rec°
Agitato.
Die Men - schen, die Na_
Les hom - mes, la na_
Agitato.
p
_ tur
_ tu - - re!
Al - les lacht mir ent - ge - gen,
tout est joie et sou - ri - re...
a tempo
rit. col canto


Al - les jauchzt mir ent - ge - gen, Ich
tout m'ap-pelle et m'ac-cla-me, Je
rit. col canto
a tempo
bin ein Kö - - - - nig! Doch, ein
suis un roi! Mais bien
cres.
an - - - drer Wunsch quält das Herz, das un -
au - - - tres sont les pen - sers qui me
cres. sempre
stä - te Em - por
han - tent Mon - ter...

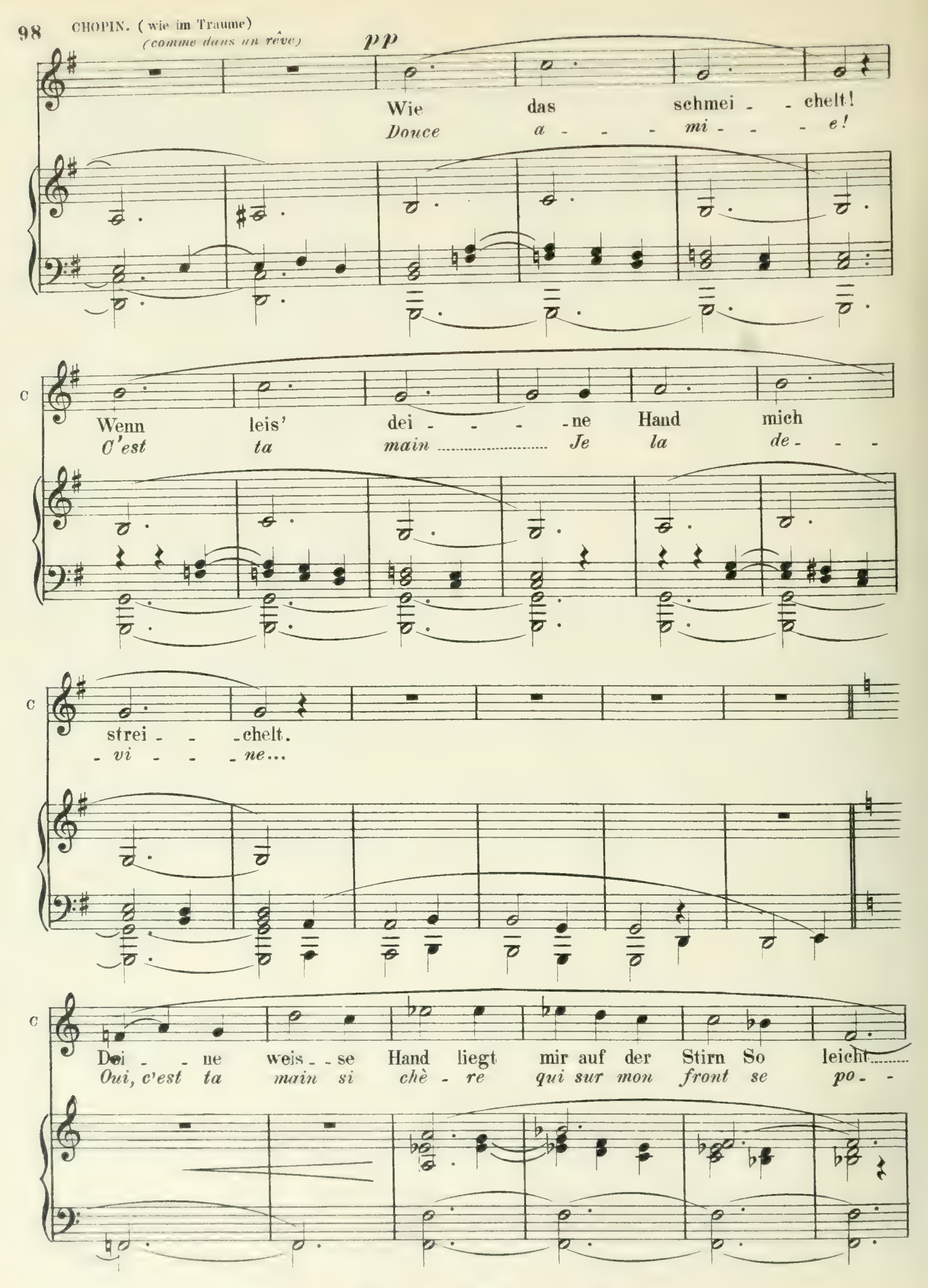

c
em - por, noch hö - - her, Dem Ad - - - - - ler
mon - ter en - cor comme l'ai - - gle har-
3
gleich
- di
Em-por
mon-ter
em-por, noch
mon-ter tou-
stretto
hö - - her
- jours !
Bis ich zur Son - - - - ne
comme dans les cieux le so-
reich Zur Mor - - gen - rö - - - - - -
- leil Voi - - - là l'au - ro - - - - -
ff

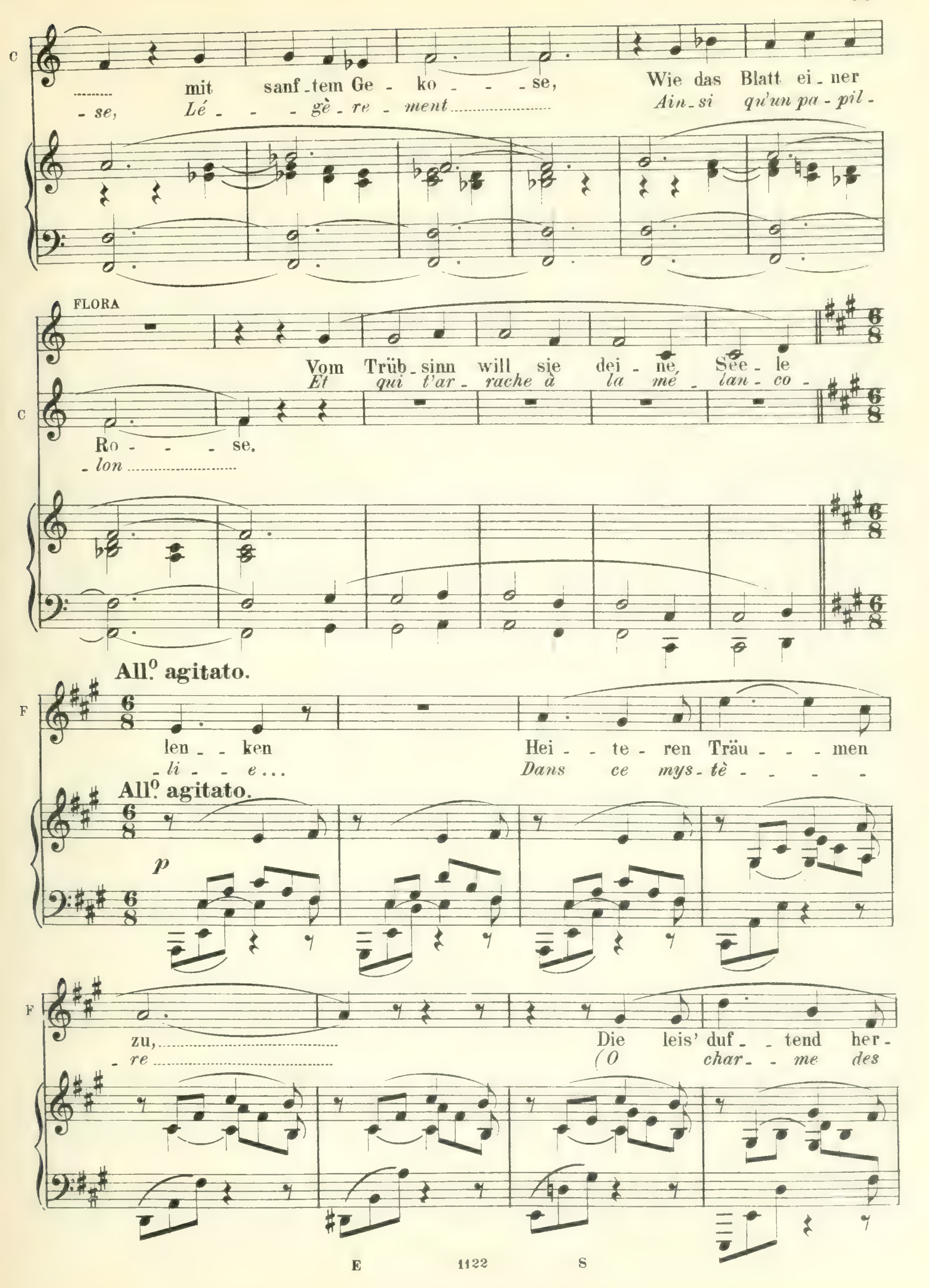

Grave.
Rec°
c
_ te!
_ re!
Doch, sollt' vielleicht sich
Et di _ re que mu
ff
nei _ gen Mein Tag dem A _ bend zu?
vi _ e peut ê _ tre touche à son ter _ me?
Lento.
Sollt' bald hin _ ab ich
et que pour moi s'ap-
stei _ _ _ gen zur fin _ stern Gra _ bes ruh
pro _ _ _ chent les om _ bres du tom _ beau!
O
O
pp
p
Po _ _ len, mei _ ne Hei _ mat, du sü _ sses Va _ _ _ _ _ _ ter _ _
ma Po _ lo _ gne, mai _ son pa _ ter _ _ nel _ _ _ _ _ _ _ _
languido
dim.

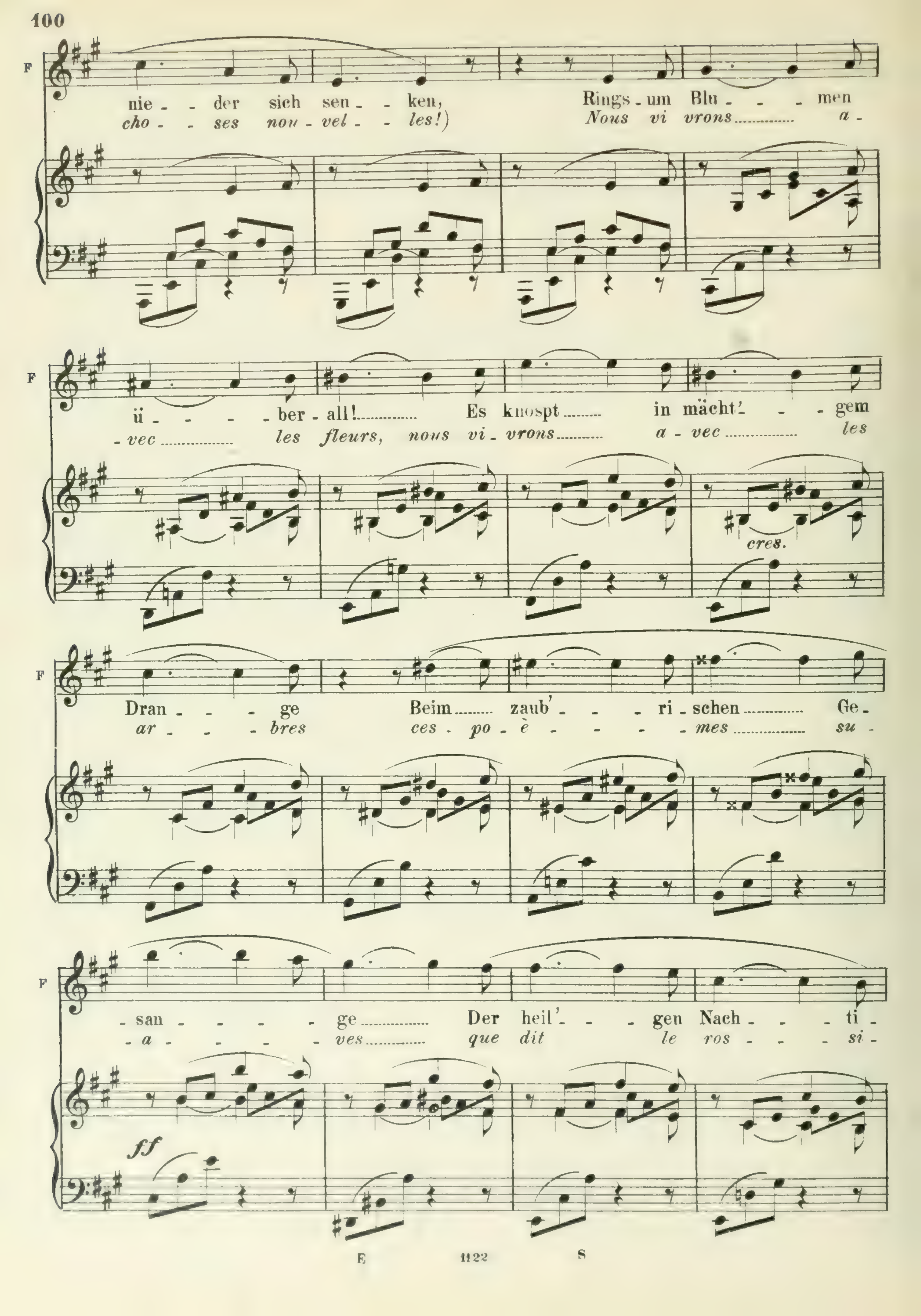

c
-land! Wie ich so heiss dich lie - - - be!
-le! O ma Po-lo--gne sain- - - te!
c
Wölbt auch dein Himmel sich so kalt und trü - - - - - - -
Où planent des brouillards mélan-co - li - - - - - - -
f
dim.
c
-be! Dort sank mein Va - ter ster - - - bend...... und ein - sam
-ques, où j'ai per-du mon pè - - - re,.... mon pau - vre
poco rit.
a tempo
c
nie-der... Ich sah den Teu - ren niemals wie - - - - der.........
pè-re, Sans a-voir dit l'adieu su-prê - - - - me.........
dim.

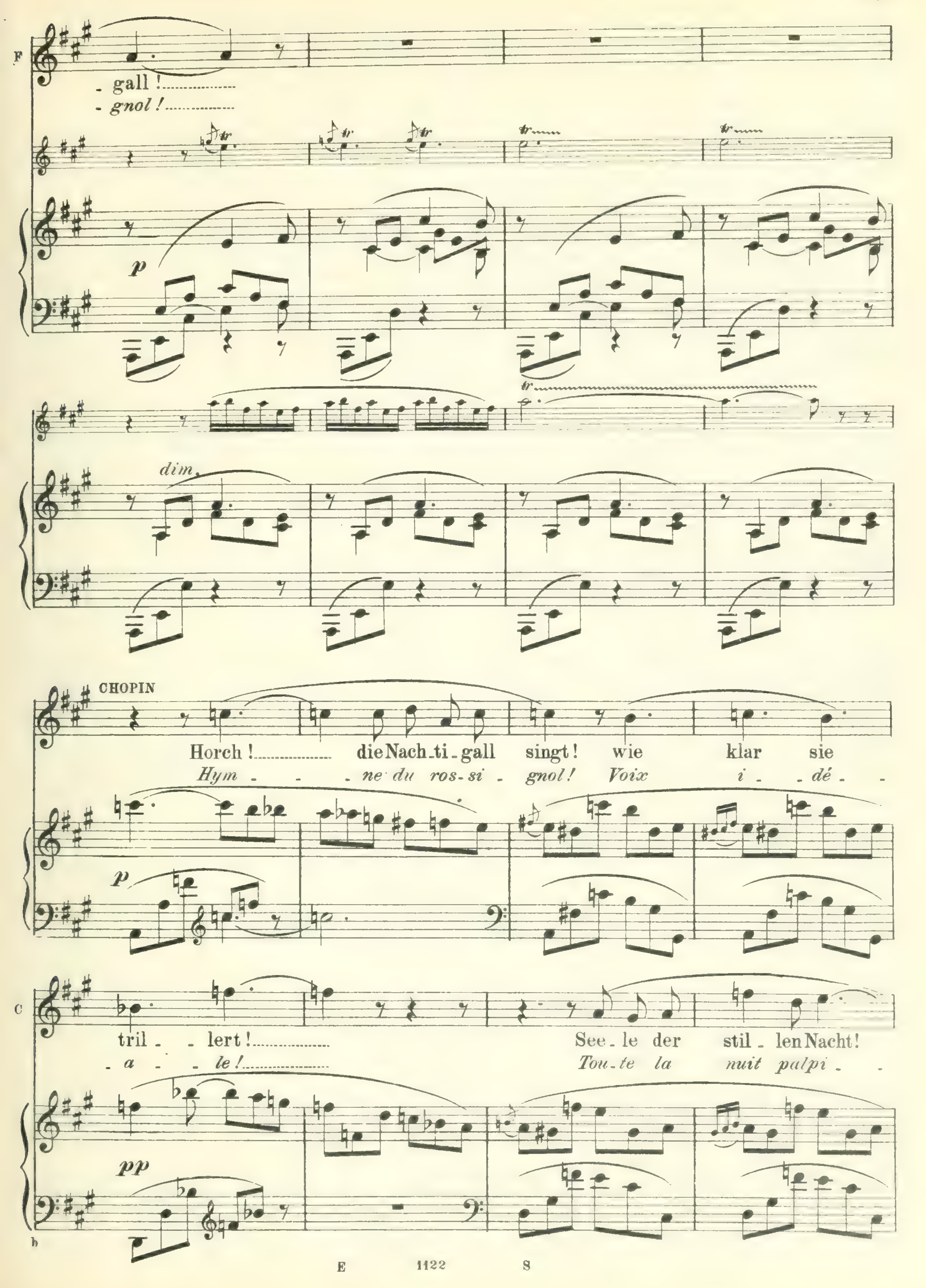


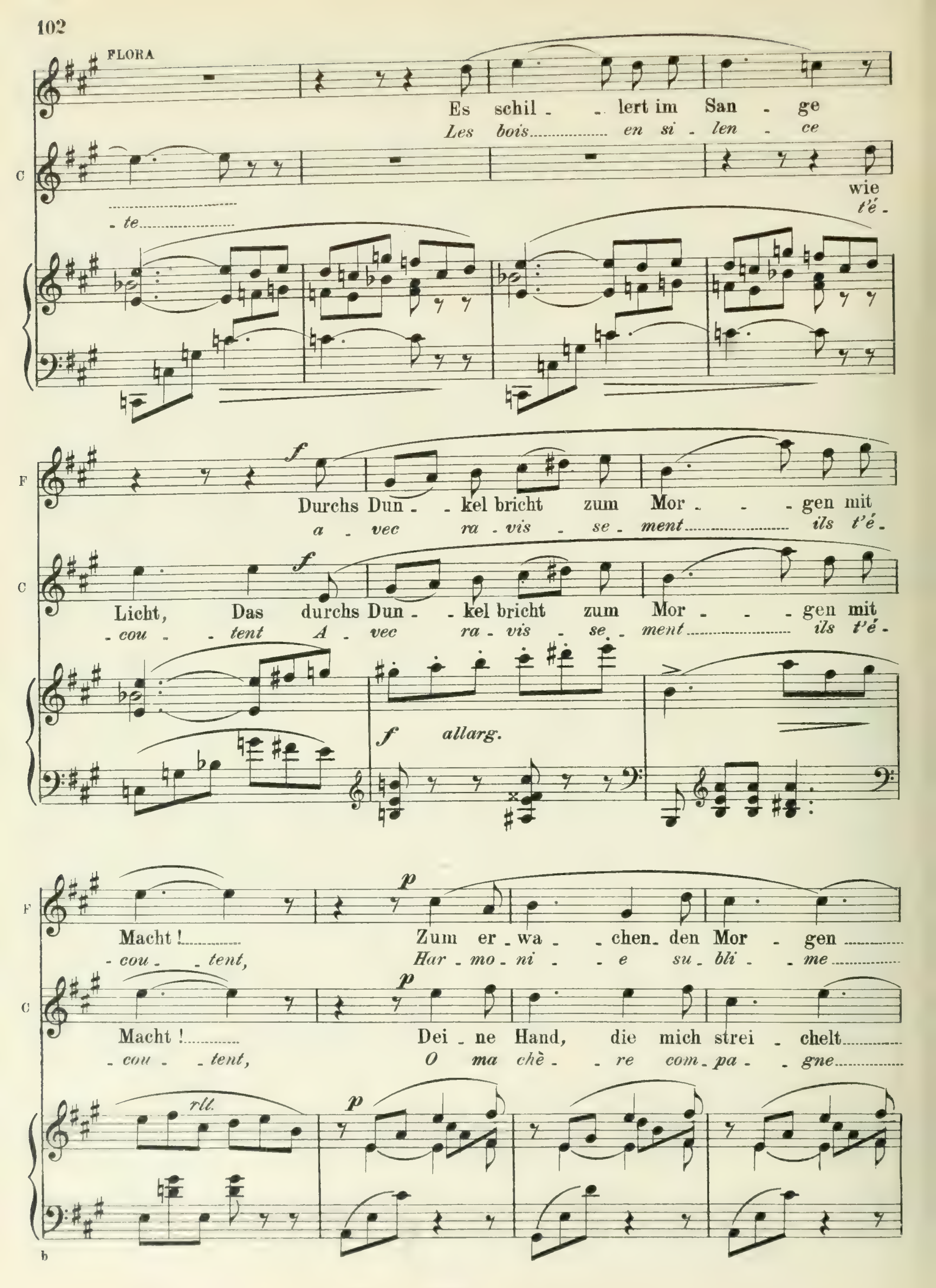
Nie mehr ruft er mich mit sanf - tem Wor - te. Und
Sans a - voir fer - mé ses yeux ché - ris......... Et
Largamente
jetzt steht nur ein Kreuz-lein im Schnee an je - nem Or - te.
seul, il dort là - bas......... Et seul i-ci... je pleu - re.
Largamente
p
pp
(Er lässt sich auf der Steinbank nieder. Flora erscheint auf dem Balkon und gewahrt von dort Chopins niedergeschlagene Haltung; sie steigt geräuschlos die Treppe hinab, nähert sich ihm ungesehen und streicht ihm sanft mit der Hand über die Locken.)
(Il se laisse tomber sur le banc de pierre. Flora se montre à la balustrade; elle voit Chopin dans son abandon douloureux; elle descend les marches du perron, va vers lui, sans qu'il la voie, et lui caresse le front)
And.te mosso.
And.te mosso.
ppp legato


(wie im Traume)
(comme dans un rêve)
pp
Wie das schmei - - chelt!
Douce a - - - mi - - - e!
Wenn leis' dei - - - - ne Hand mich
C'est ta main .... Je la de - - -
strei - - - chelt.
- vi - - - ne...
Dei - ne weis - - se Hand liegt mir auf der Stirn So leicht........
Oui, c'est ta main si chè - re qui sur mon front se po -


C
mit sanf_tem Ge - ko - - - se, Wie das Blatt ei_ner
_se, Lé - - - gè_re_ment Ain_si qu'un pa_pil_
FLORA
Vom Trüb_sinn will sie dei - ne, See - le
Et qui t'ar - rache à la mé - lan - co -
C
Ro - - - se.
_lon
All.o agitato.
F
len - ken Hei - te - ren Träu - - - men
_li - - e... Dans ce mys_tè - - - -
All.o agitato.
p
F
zu, Die leis' duf - tend her-
_re (O char - me des


F
nie - - der sich sen - - ken, Rings - um Blu - - - men
cho - - ses nou - vel - - les!) Nous vi vrons a -
ü - - - - ber - all! Es knospt in mächt'- - - gem
- vec les fleurs, nous vi - vrons a - vec les
cres.
Dran - - - ge Beim zaub' - - - ri - schen Ge -
ar - - - bres ces - po - è - - - - mes su -
- san - - - - - ge Der heil' - - gen Nach - - - ti -
- a - - - - - ves que dit le ros - - - si -
ff


F
- gall !
- gnol !
tr
dim.
p
CHOPIN
Horch ! die Nach-ti-gall singt ! wie klar sie
Hym - - ne du ros-si - gnol ! Voix i - dé -
p
C
tril - lert !
- a - - le !
See-le der stil - len Nacht !
Tou-te la nuit palpi -
pp
h


FLORA
Es schil - lert im San - ge
Les bois en si - len - ce
C
te
wie
t'é -
F
Durchs Dun - kel bricht zum Mor - gen mit
a - vec ra - vis - se - ment ils t'é -
C
Licht, Das durchs Dun - kel bricht zum Mor - gen mit
cou - tent A - vec ra - vis - se - ment ils t'é -
f
allarg.
F
Macht! Zum er - wa - chen - den Mor - gen
cou - tent, Har - mo - ni - e su - bli - me
C
Macht! Dei - ne Hand, die mich strei - chelt
cou - tent, O ma chè - re com - pa - gne
rll.
p
b

C
an des - - sen Gren - zen den Stern der
Par toi E - cho de la nuit se -

F
Sie liegt mit sanf - tem Ge - ko - - - -
je sens ta main qui se po - - - -

cres.

C
Lie - - - - be du siehst er - glän - zen
rei - - - - ne Tout s'il - lu - mi - - ne,

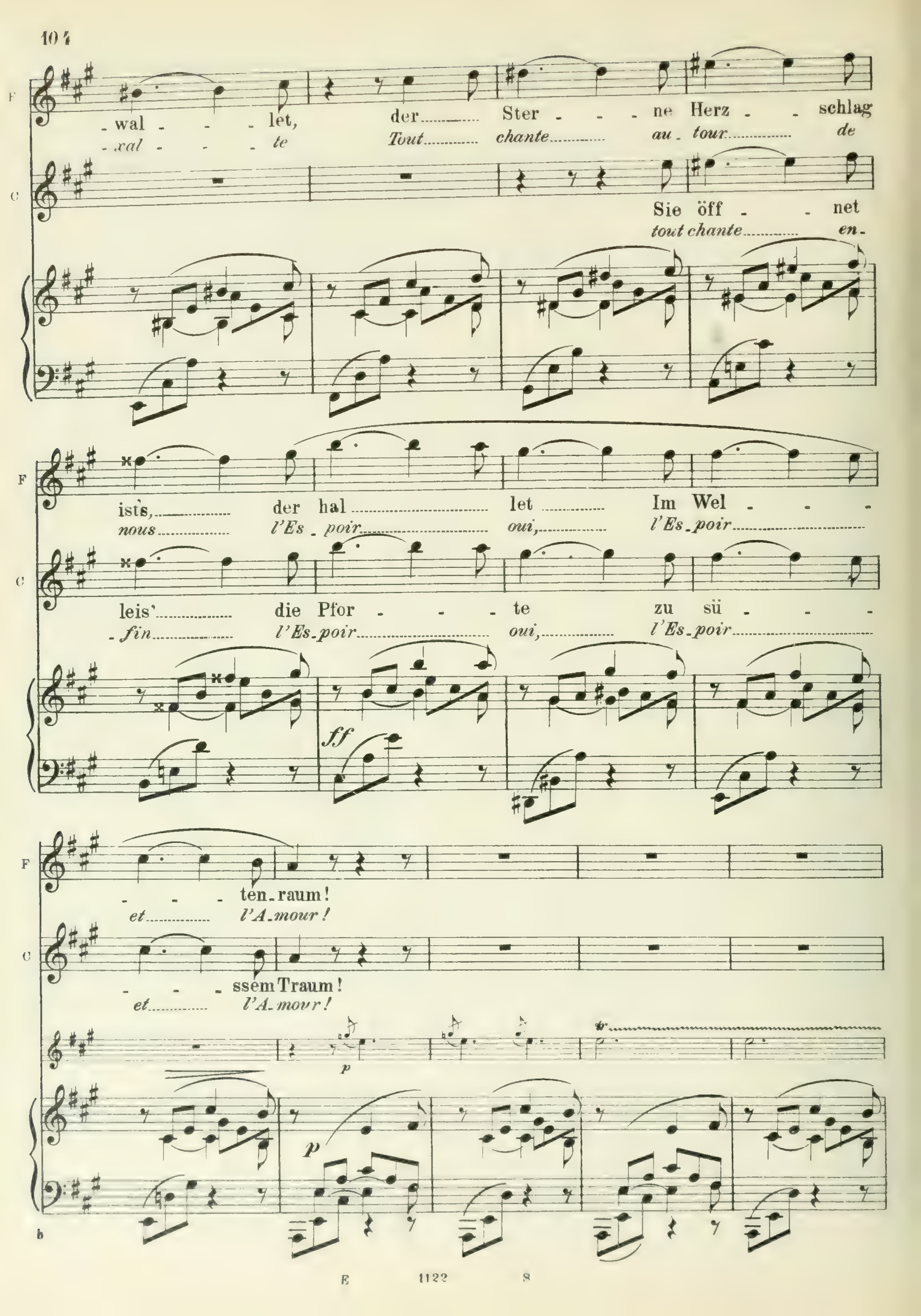
F
- - - - se Auf mei - ner Stir - ne so
- - - - se si bien - fai - san - te

p
dim.

C
Was un - - - ser Herz durch -
Tout vibre et tout s'e -

F
leicht wie nur ein Blatt der Ro - - - se
sur ma tê - - - te brû - lan - - - te!

cres.


F
wal - - - let, der Ster - - - ne Herz - - schlag
-xal - - - te Tout chante au-tour de
C
Sie öff - - net
tout chante en-
F
ists, der hal let Im Wel - - -
nous l'Es-poir oui, l'Es-poir
C
leis' die Pfor - - - te zu sü - - -
-fin l'Es-poir oui, l'Es-poir
ff
F
- - ten-raum!
et l'A-mour!
C
- - ssem Traum!
et l'A-mour!
p
p

tr

dim.

FLORA

Adagio

pp

Wie um - wallt hold dies
O la blon - - - de

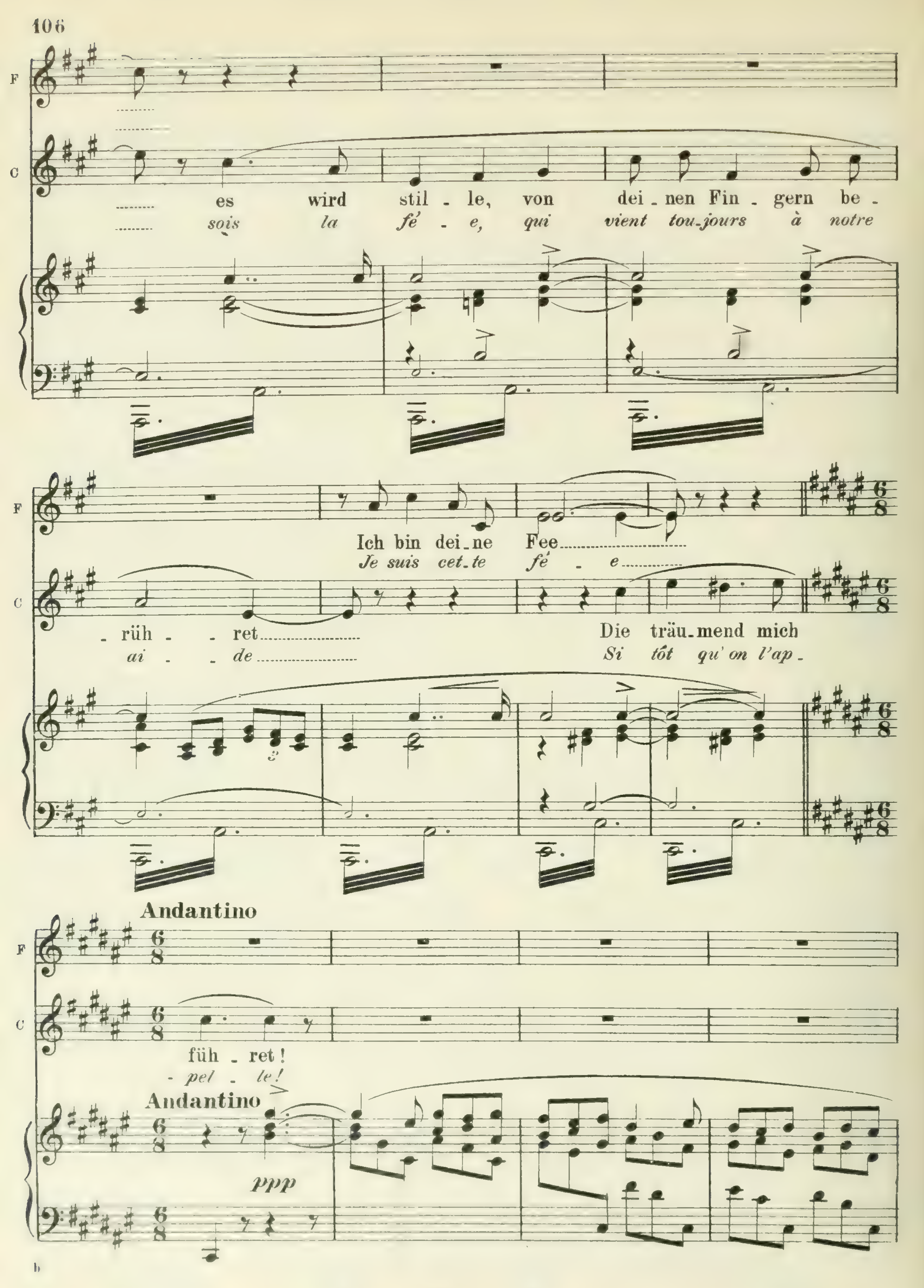
blon - - de Haupt der Lok - ken Fül - - - le
tê - - te toute bou - clé - - - e

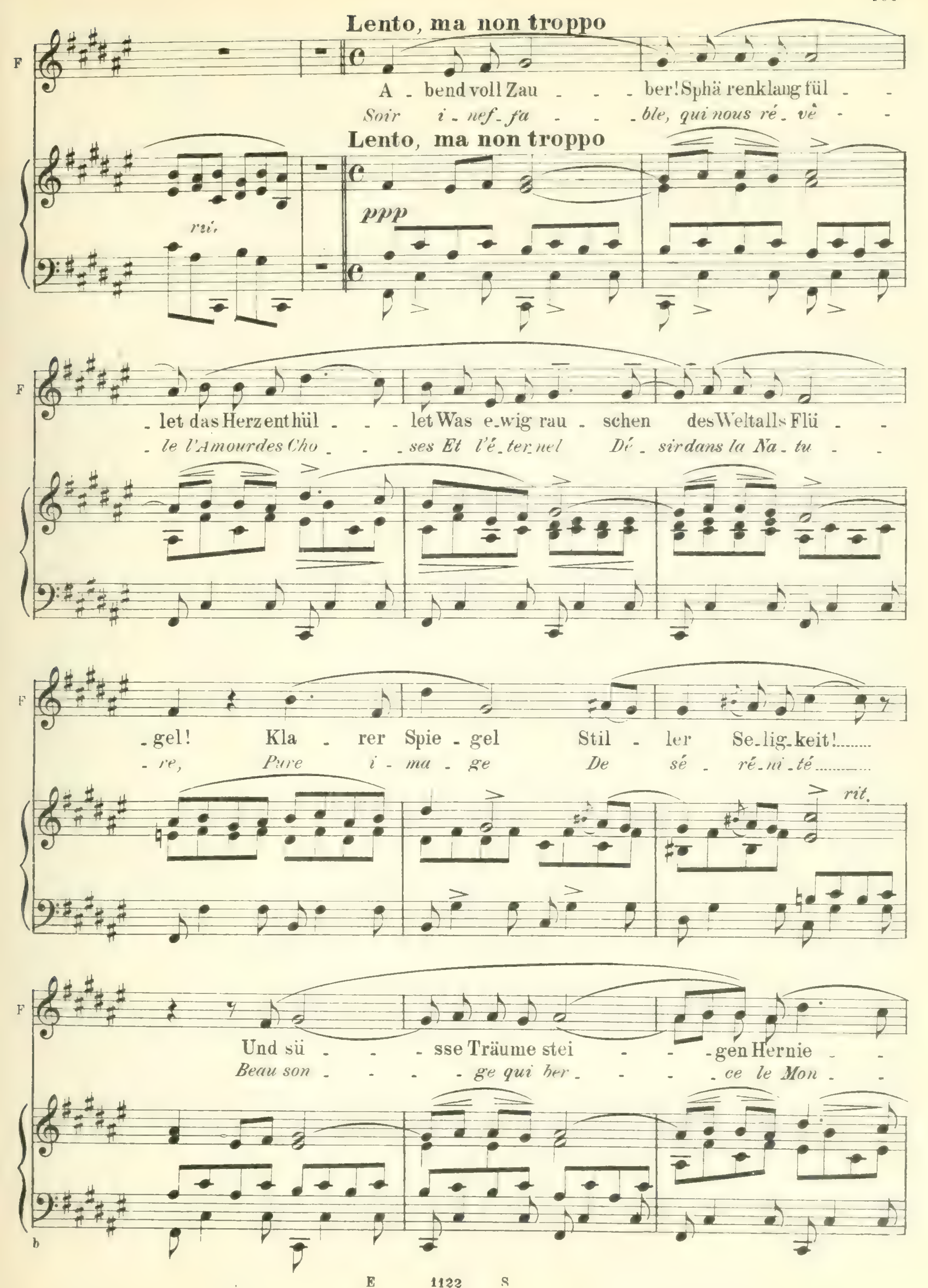
Und dies kin - li - che Herz!
O le cœur d'en - fant

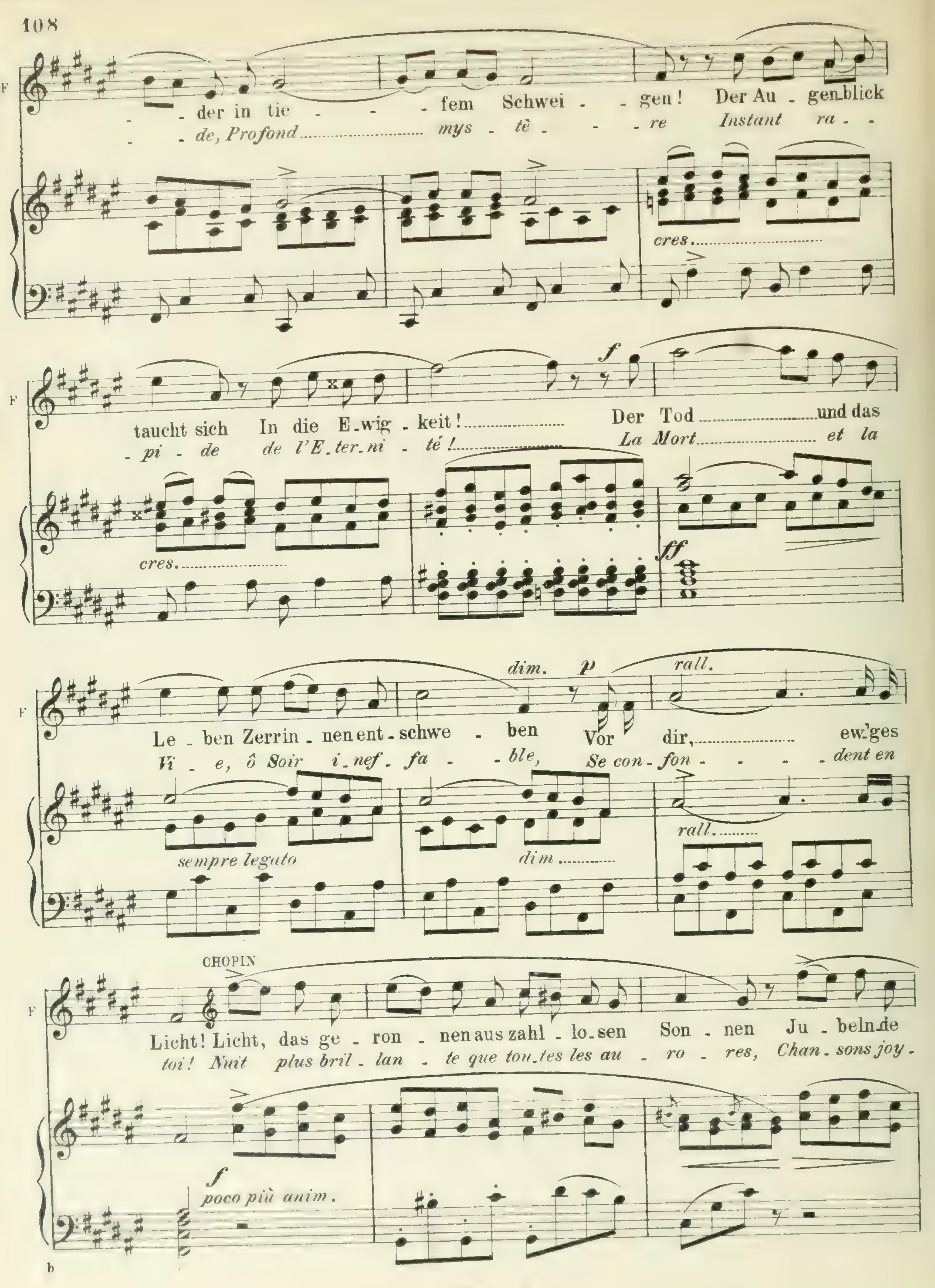
CHOPIN
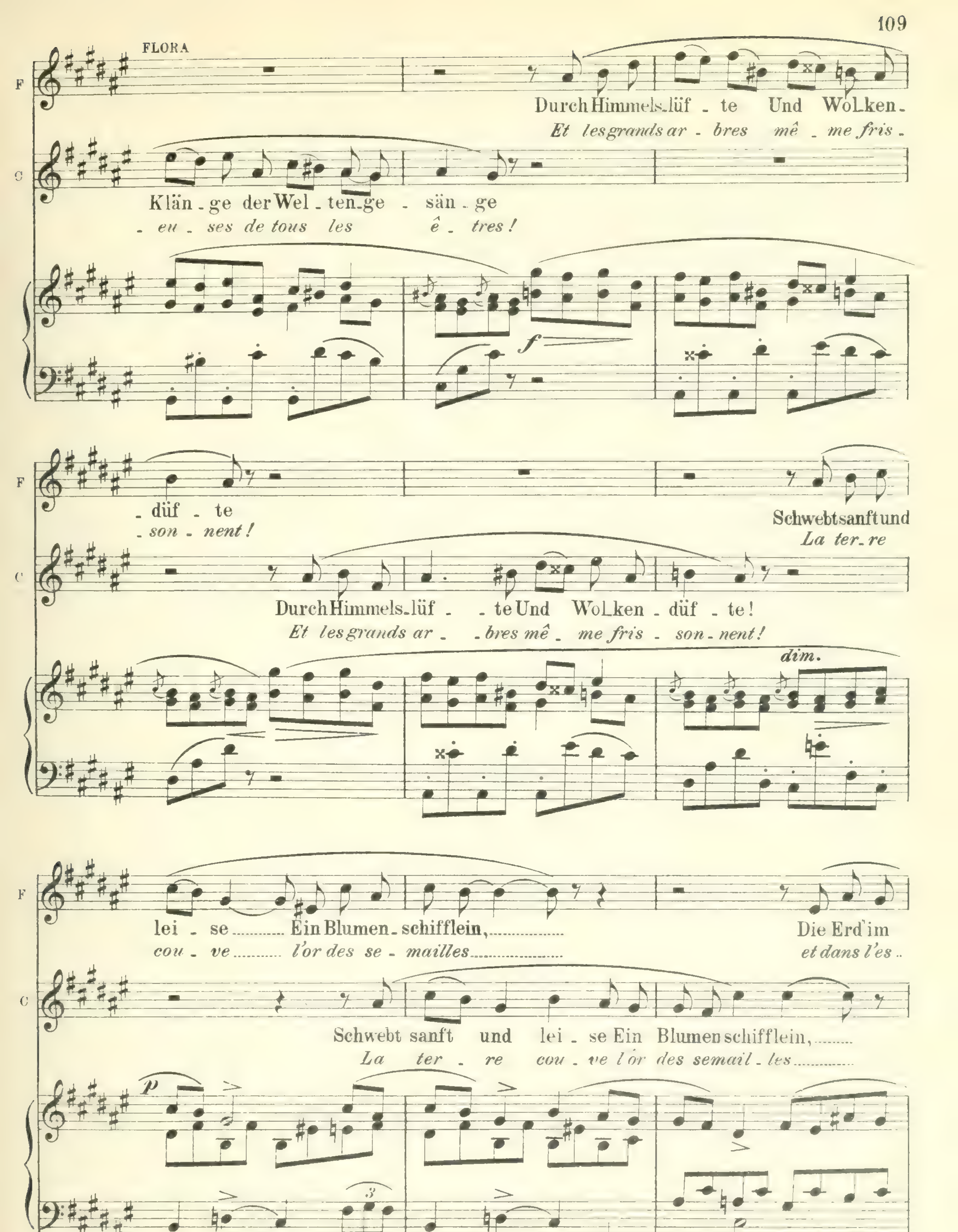
Ja,
Toi,
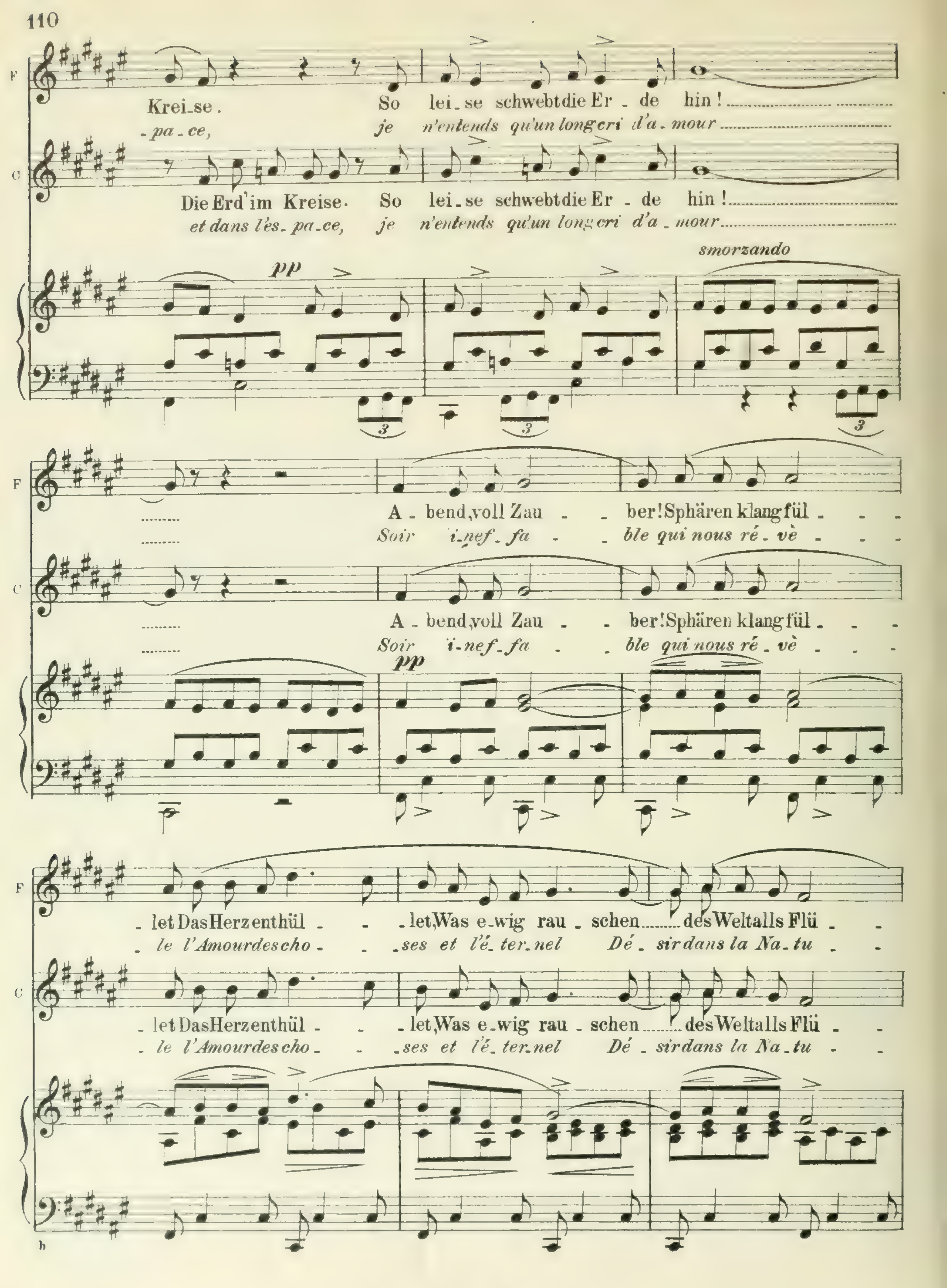
b

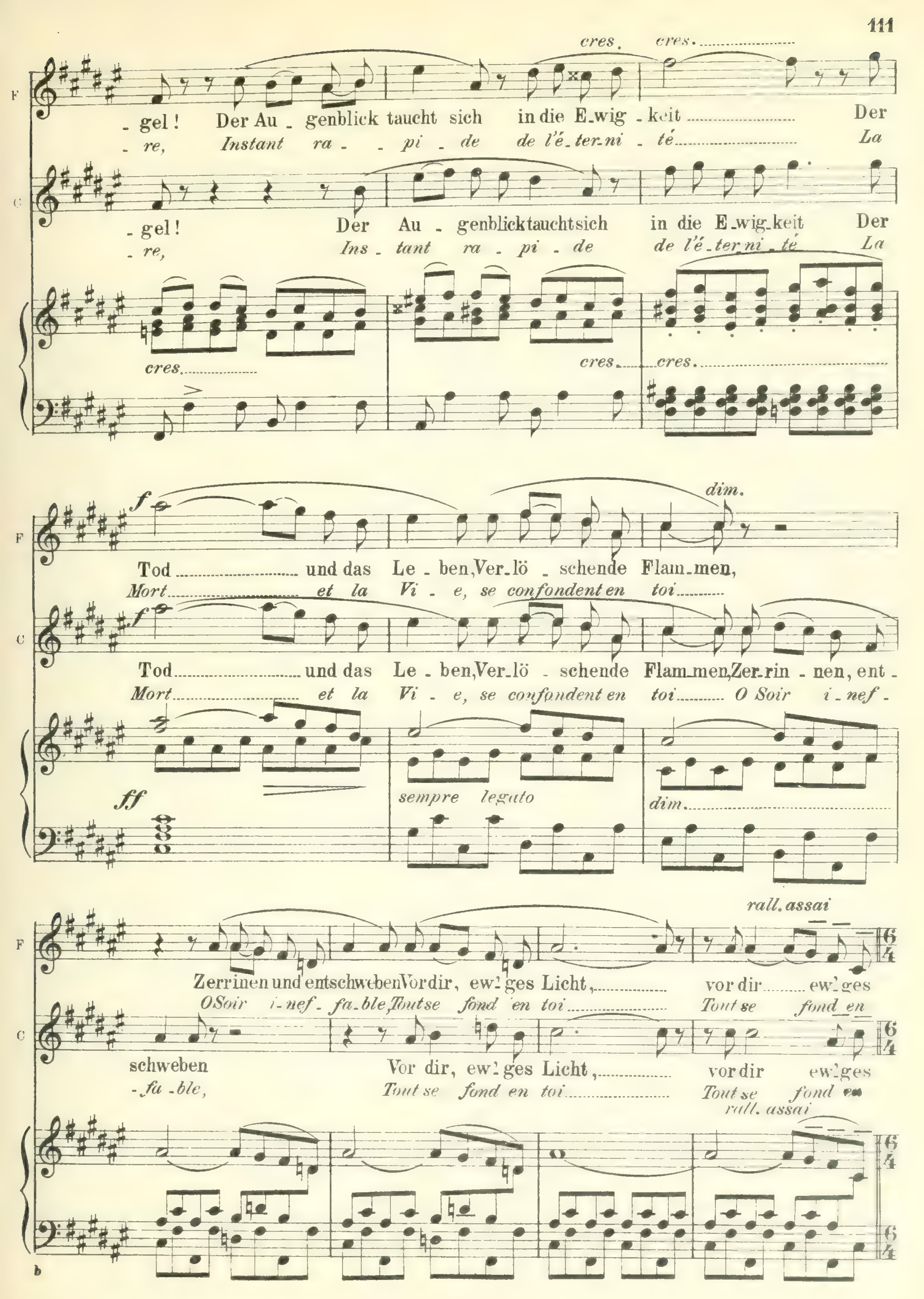

F
C
es wird stil - le, von dei - nen Fin - gern be -
sois la fé - e, qui vient tou-jours à notre
Ich bin dei-ne Fee
Je suis cet-te fé - e
- rüh - - ret
ai - - de
Die träu-mend mich
Si tôt qu' on l'ap -
Andantino
füh - ret!
- pel - le!
Andantino
ppp

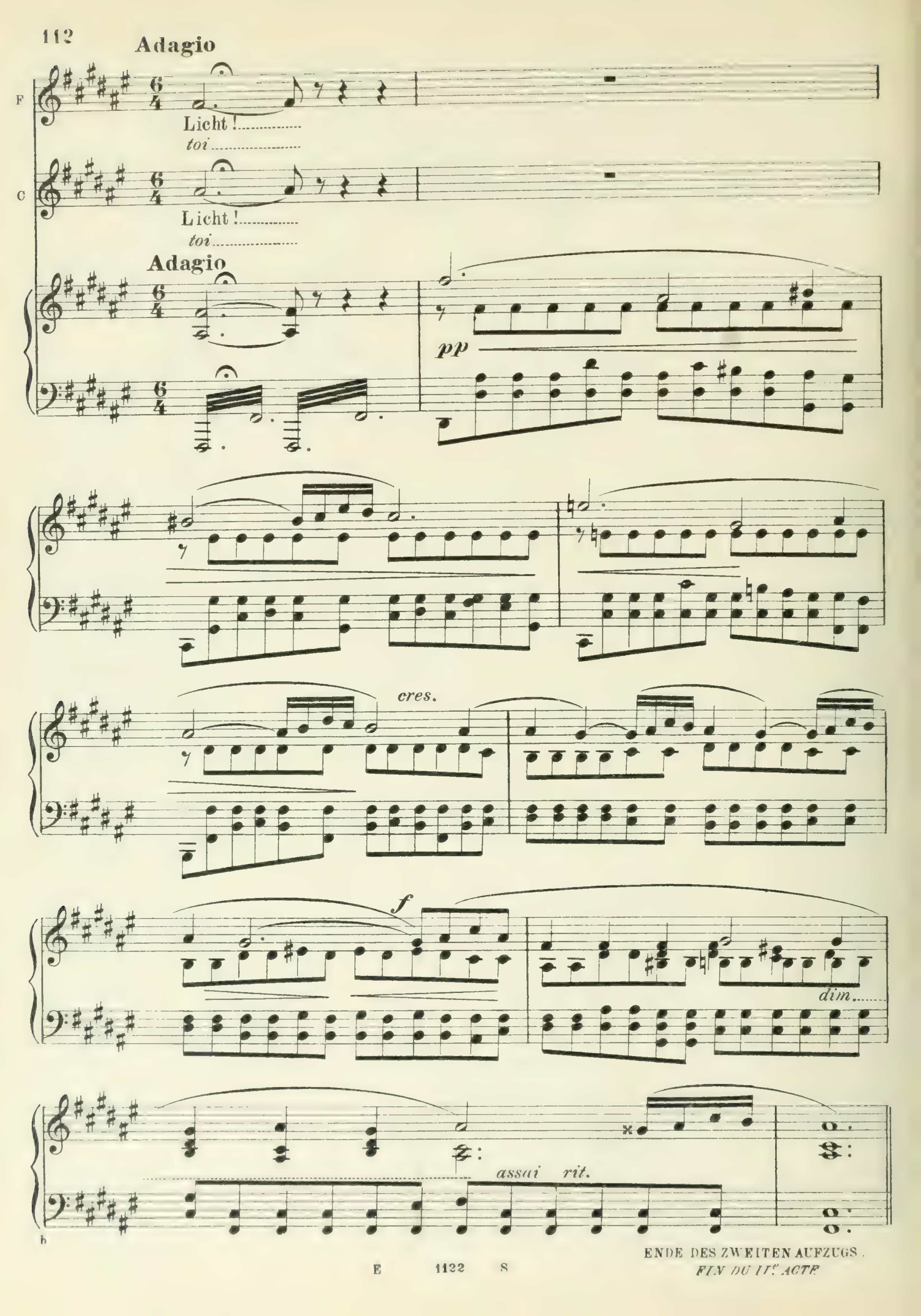

Lento, ma non troppo
A - bend voll Zau - - - ber! Sphä renklang fül - -
Soir i - nef - fa - - - ble, qui nous ré - vè - -
Lento, ma non troppo
ppp
rit.
- let das Herz enthül - - - let Was e - wig rau - schen des Weltalls Flü - -
- le l'Amour des Cho - - - ses Et l'é - ter - nel Dé - sir dans la Na - tu - -
- gel! Kla - rer Spie - gel Stil - ler Se - lig - keit!........
- re, Pure i - ma - ge De sé - ré - ni - té.........
rit.
Und sü - - - - sse Träume stei - - - - gen Hernie - -
Beau son - - - - ge qui ber - - - - ce le Mon - -


F
der in tie - - - fem Schwei - - gen! Der Au - gen blick
de, Profond mys - tè - - - re Instant ra -
cres.
taucht sich In die E-wig - keit! Der Tod und das
pi - de de l'E-ter-ni - té! La Mort et la
f
cres.
ff
Le - ben Zerrin - nen ent - schwe - ben Vor dir, ew'ges
Vi - e, ô Soir i-nef - fa - ble, Se con - fon - - - dent en
dim. p rall.
sempre legato
dim
rall.
CHOPIN
Licht! Licht, das ge - ron - nen aus zahl - lo-sen Son - nen Ju - beln-de
toi! Nuit plus bril - lan - te que tou-tes les au - ro - res, Chan-sons joy-
f
poco più anim.


FLORA
F
C
Durch Himmels_lüf _ te Und Wol_ken_
Et les grands ar _ bres mê _ me fris_
Klän _ ge der Wel _ ten_ge _ sän _ ge
_ eu _ ses de tous les ê _ tres!
f
_ düf _ te
_ son _ nent!
Schwebt sanft und
La ter_re
Durch Himmels_lüf _ te Und Wol_ken _ düf _ te!
Et les grands ar _ _ bres mê _ me fris _ son_nent!
dim.
lei _ se .... Ein Blumen_ schifflein, ...
cou _ ve .... l'or des se _ mailles ....
Die Erd' im
et dans l'es_
Schwebt sanft und lei _ se Ein Blumen schifflein, ...
La ter _ re cou _ ve l'or des semail _ les ....
p
3
b


F
Krei_se. So lei_se schwebt die Er - de hin!
-pa_ce, je n'entends qu'un long cri d'a_mour
C
Die Erd' im Kreise. So lei_se schwebt die Er - de hin!
et dans l'es_pa_ce, je n'entends qu'un long cri d'a_mour
pp
smorzando
F
A - bend, voll Zau - - ber! Sphären klang fül - - -
Soir i_nef_fa - - ble qui nous ré - vè - - -
C
A - bend, voll Zau - - ber! Sphären klang fül - - -
Soir i-nef_fa - - ble qui nous ré - vè - - -
pp
F
- let Das Herz enthül - - let, Was e_wig rau - schen des Weltalls Flü - -
- le l'Amour des cho - - ses et l'é_ter_nel Dé - sir dans la Na_tu - -
C
- let Das Herz enthül - - let, Was e_wig rau - schen des Weltalls Flü - -
- le l'Amour des cho - - ses et l'é_ter_nel Dé - sir dans la Na_tu - -
h


cres. cres.
F
-gel! Der Au-genblick taucht sich in die E-wig-keit Der
-re, Instant ra-pi-de de l'é-ter-ni-té La
C
-gel! Der Au-genblick taucht sich in die E-wig-keit Der
-re, Ins-tant ra-pi-de de l'é-ter-ni-té La
cres. cres. cres.
dim.
f
Tod und das Le-ben, Ver-lö-schende Flam-men,
Mort et la Vi-e, se confondent en toi
Tod und das Le-ben, Ver-lö-schende Flam-men, Zer-rin-nen, ent-
Mort et la Vi-e, se confondent en toi O Soir i-nef-
ff
sempre legato
dim.
rall. assai
Zerrinen und entschweben Vor dir, ew'ges Licht, vor dir ew'ges
O Soir i-nef-fa-ble, Tout se fond en toi Tout se fond en
schweben Vor dir, ew'ges Licht, vor dir ew'ges
-fa-ble, Tout se fond en toi Tout se fond en
rall. assai
b



ENDE DES ZWEITEN AUFZUGS.
FIN DU II.e ACTE

DRITTER AUFZUG
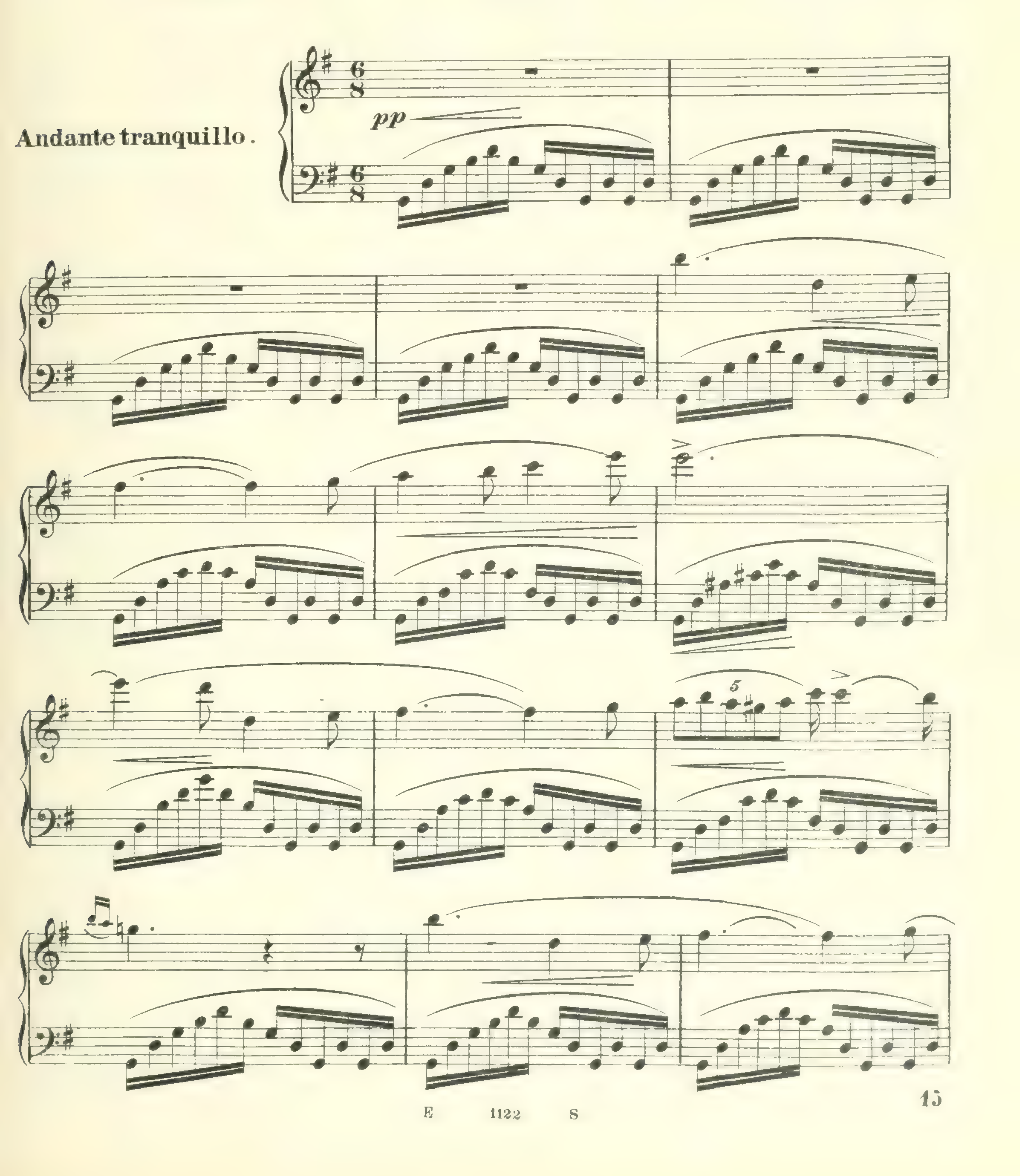
DER STURM.

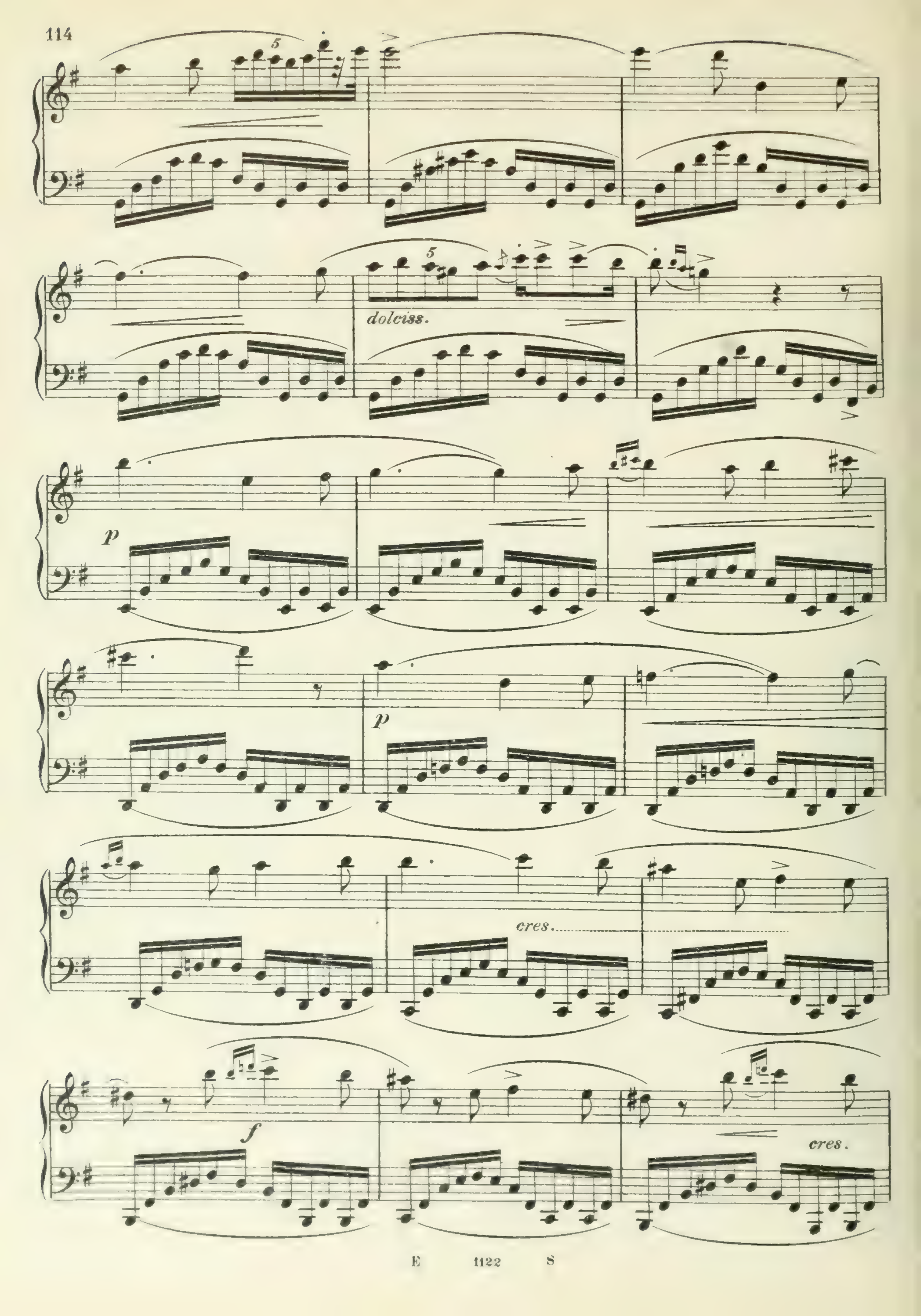
Ein verlassenes Kloster auf der Insel Maiorca. — Eine malerische Säulenhalle, ganz mit Schlingpflanzen bewachsen. Das blaue Meer erglänzt jenseits des Säulenganges und erfüllt ihn mit seiner ewigen Melodie.

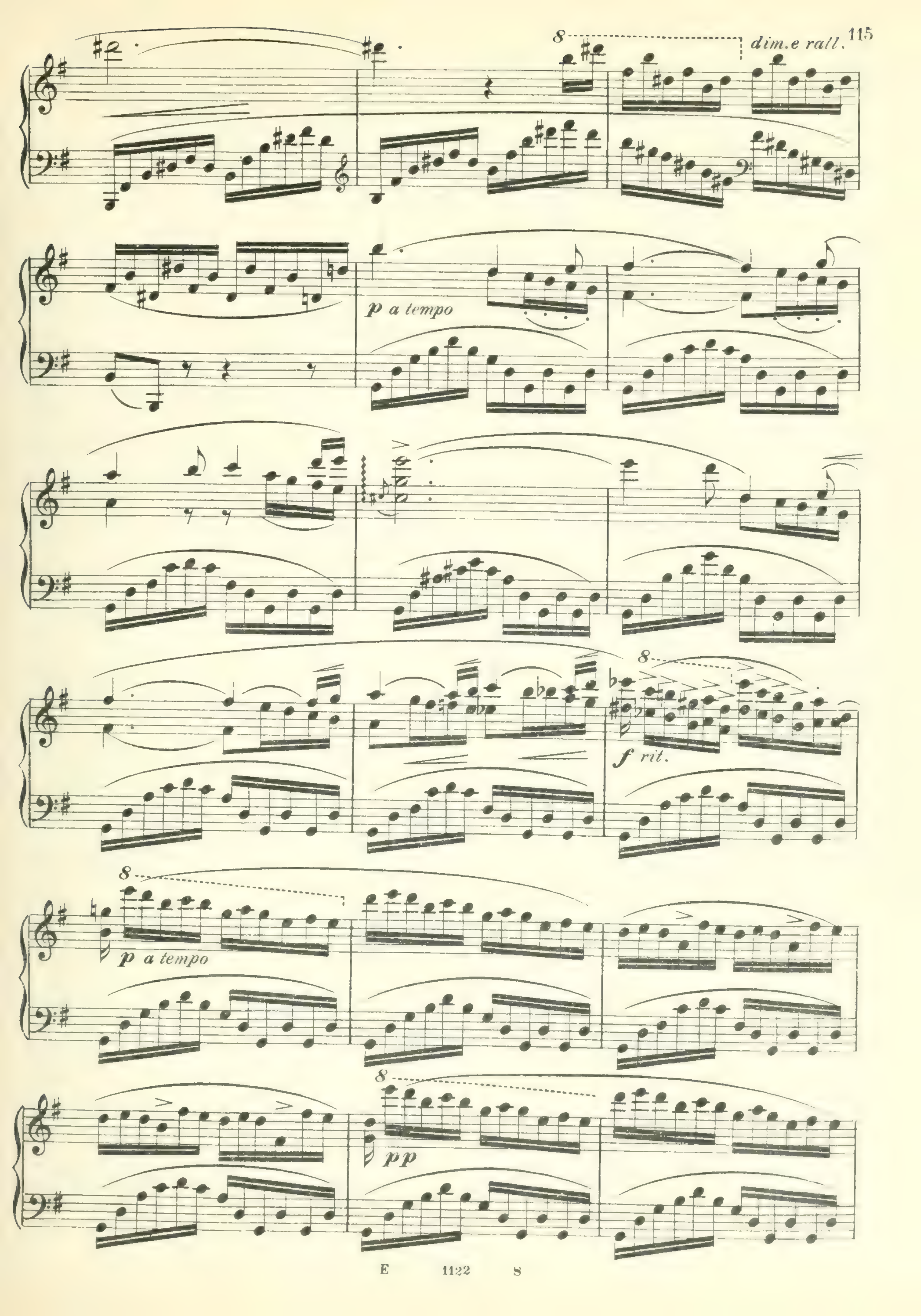
ACTE TROISIÈME

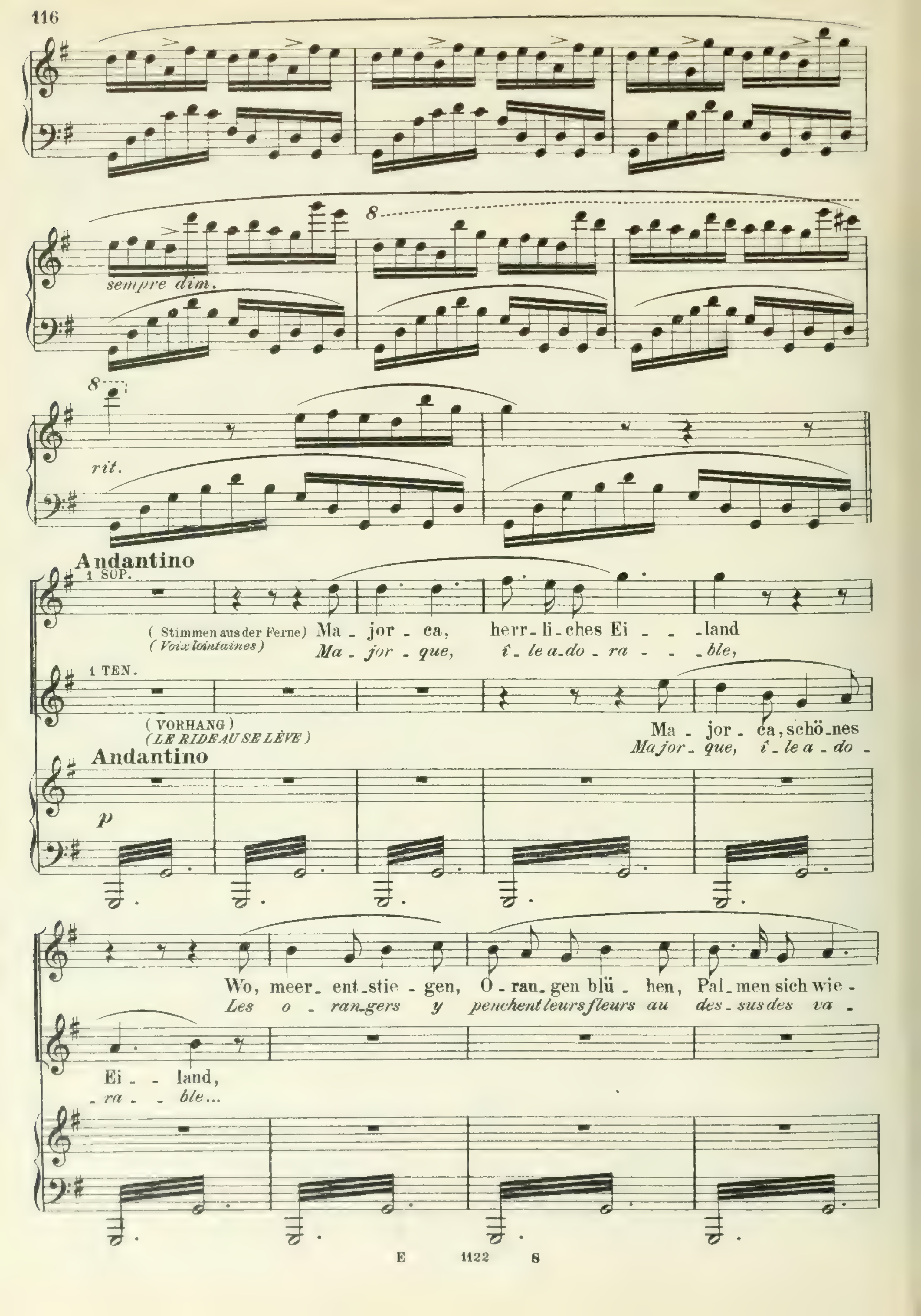
LA TEMPÊTE.

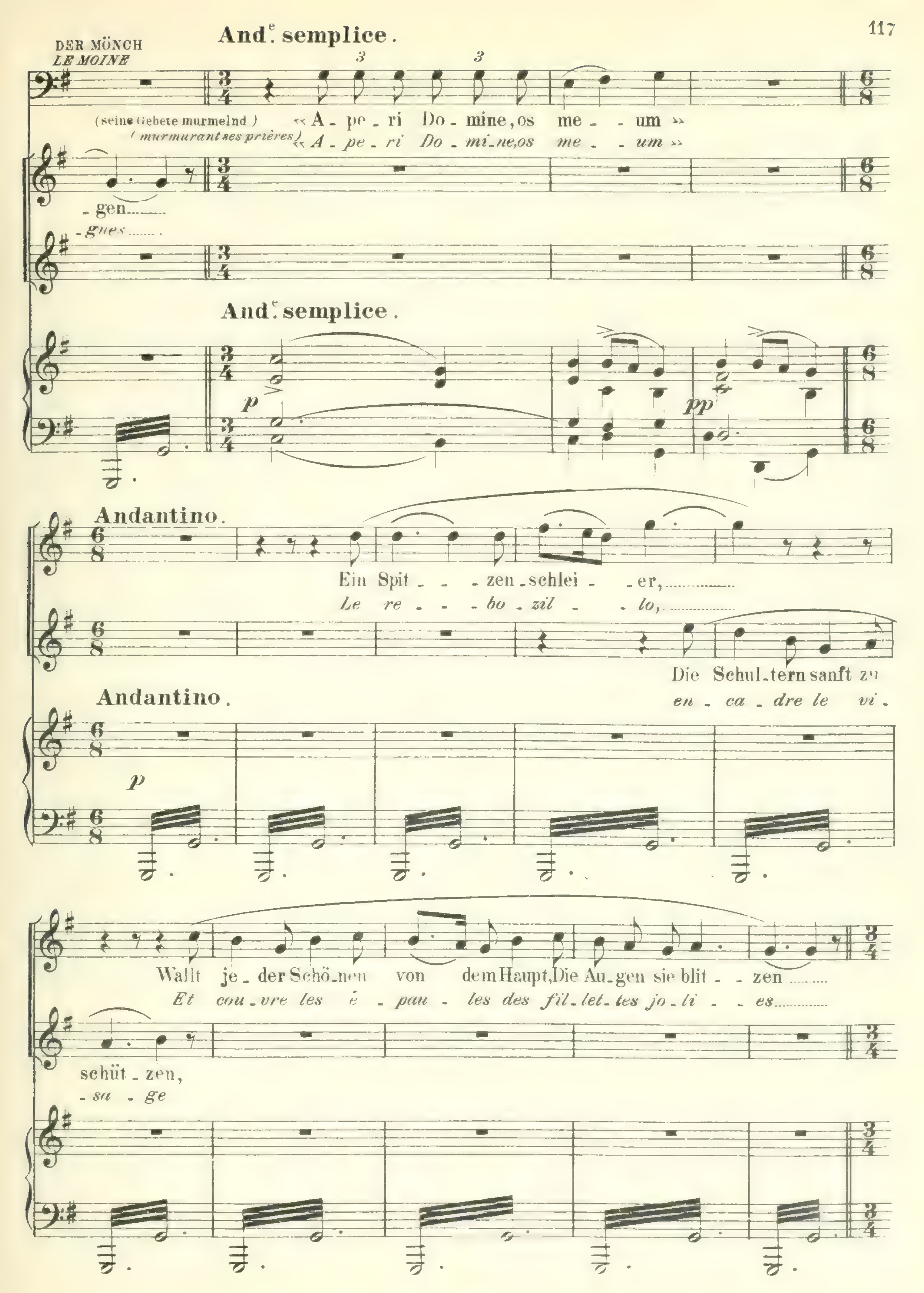
Dans l'île de Majorque, une chartreuse abandonnée. Portique pittoresque, plein d'herbes et de végétation grimpante. Au loin, la mer azurée remplit le ciel de sa mélopée matinale.

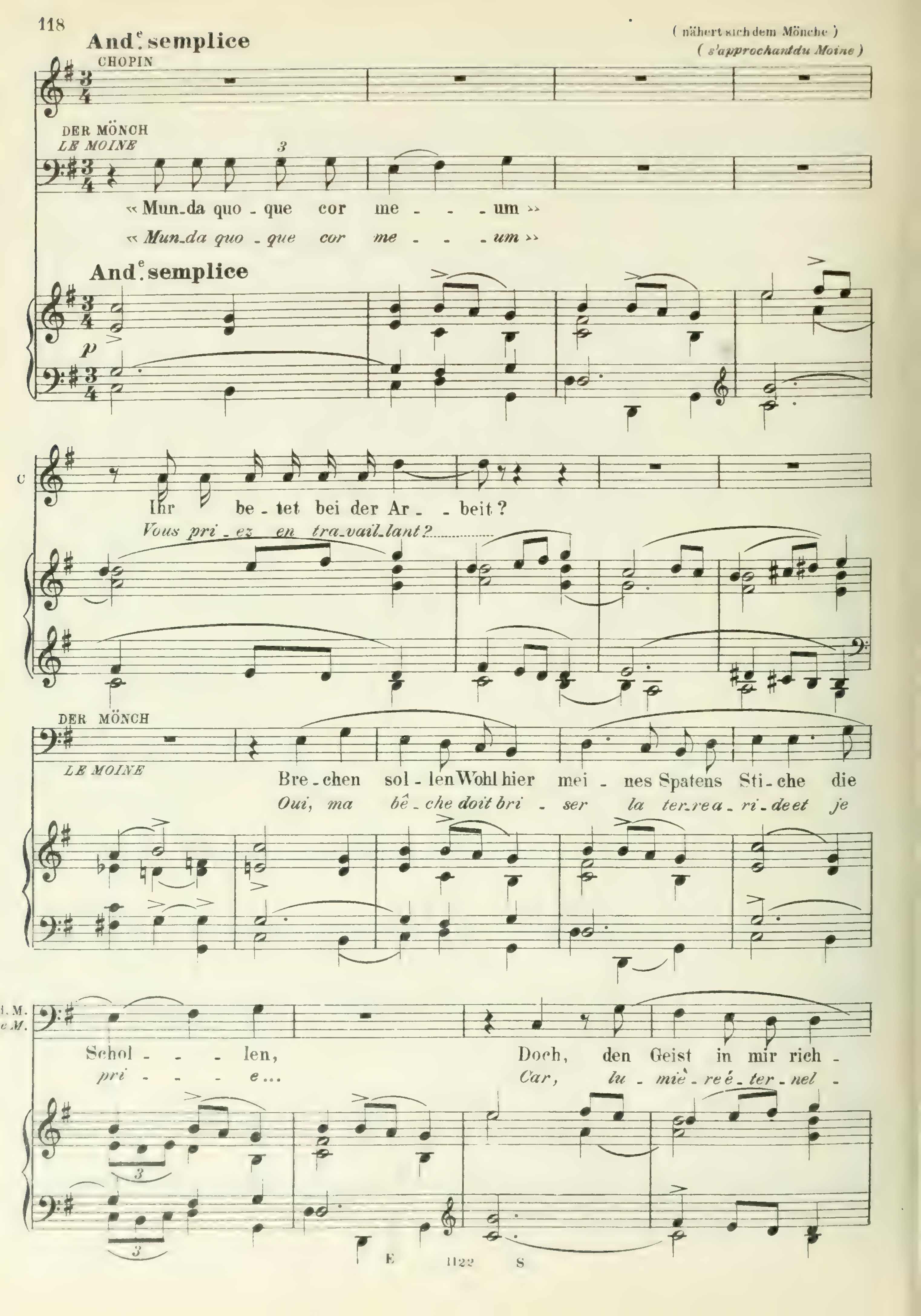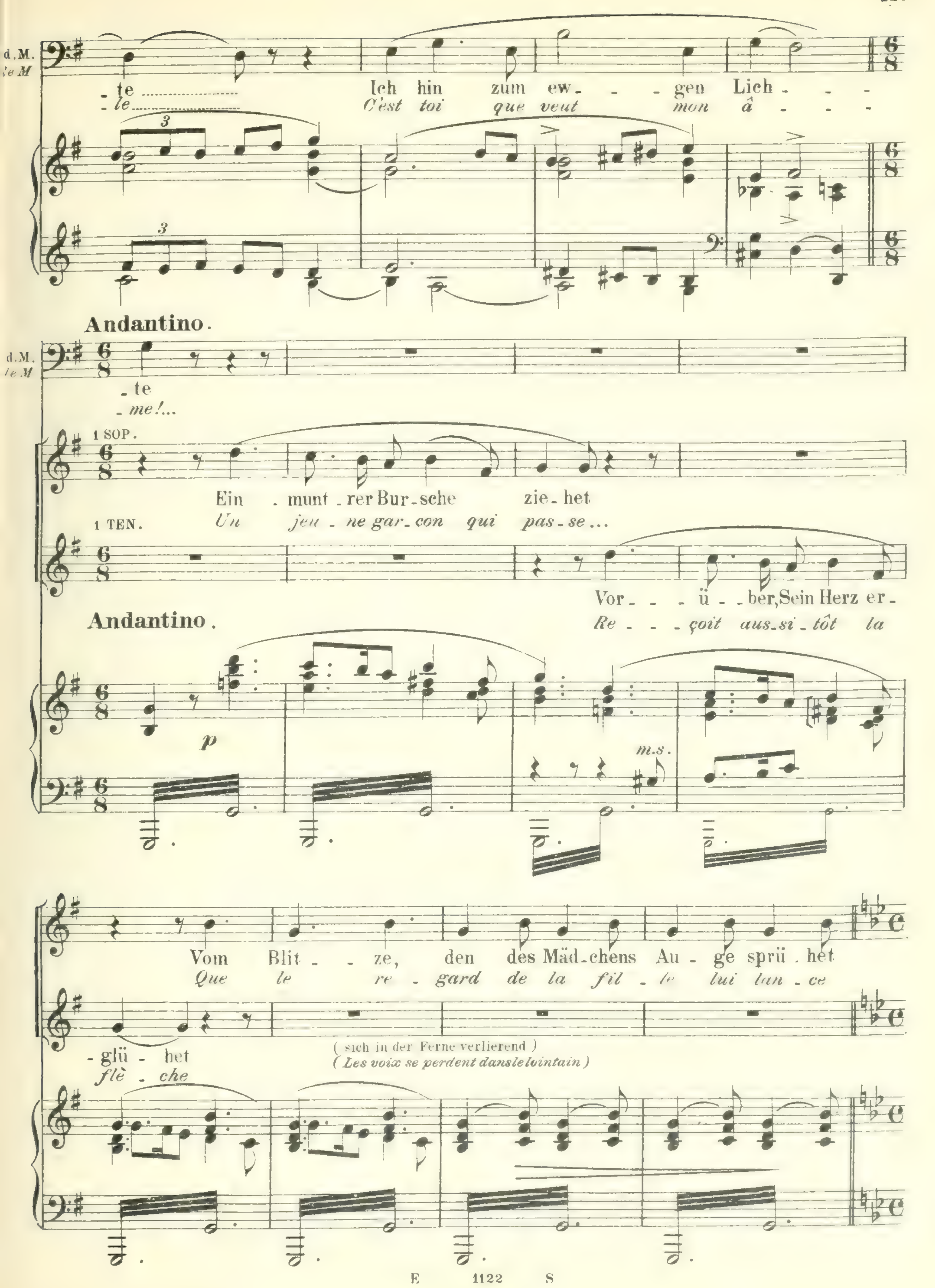



5
dolciss.
5
p
p
cres.
f
cres.

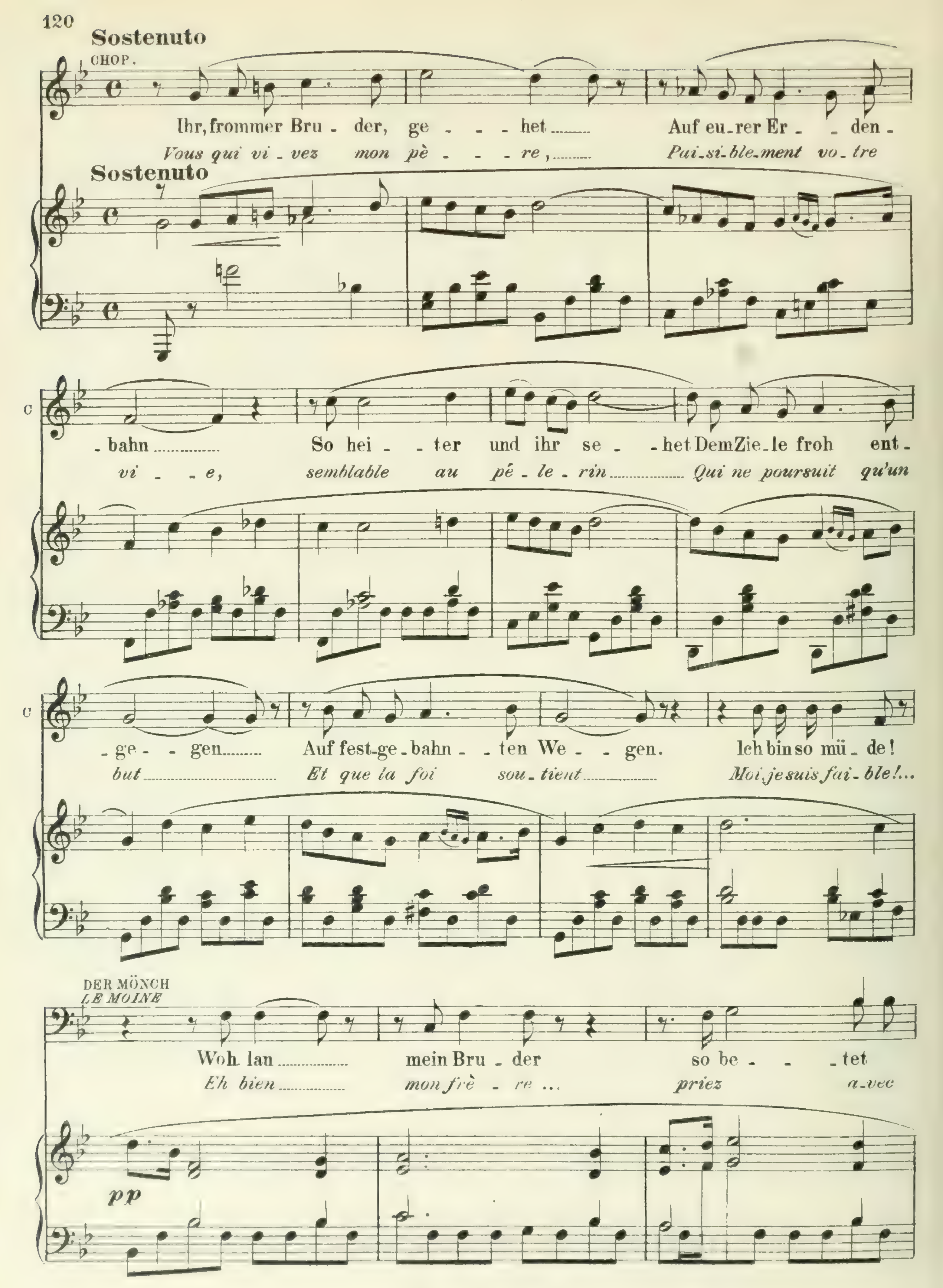

8
dim. e rall.
p a tempo
8
f rit.
8
p a tempo
8
pp
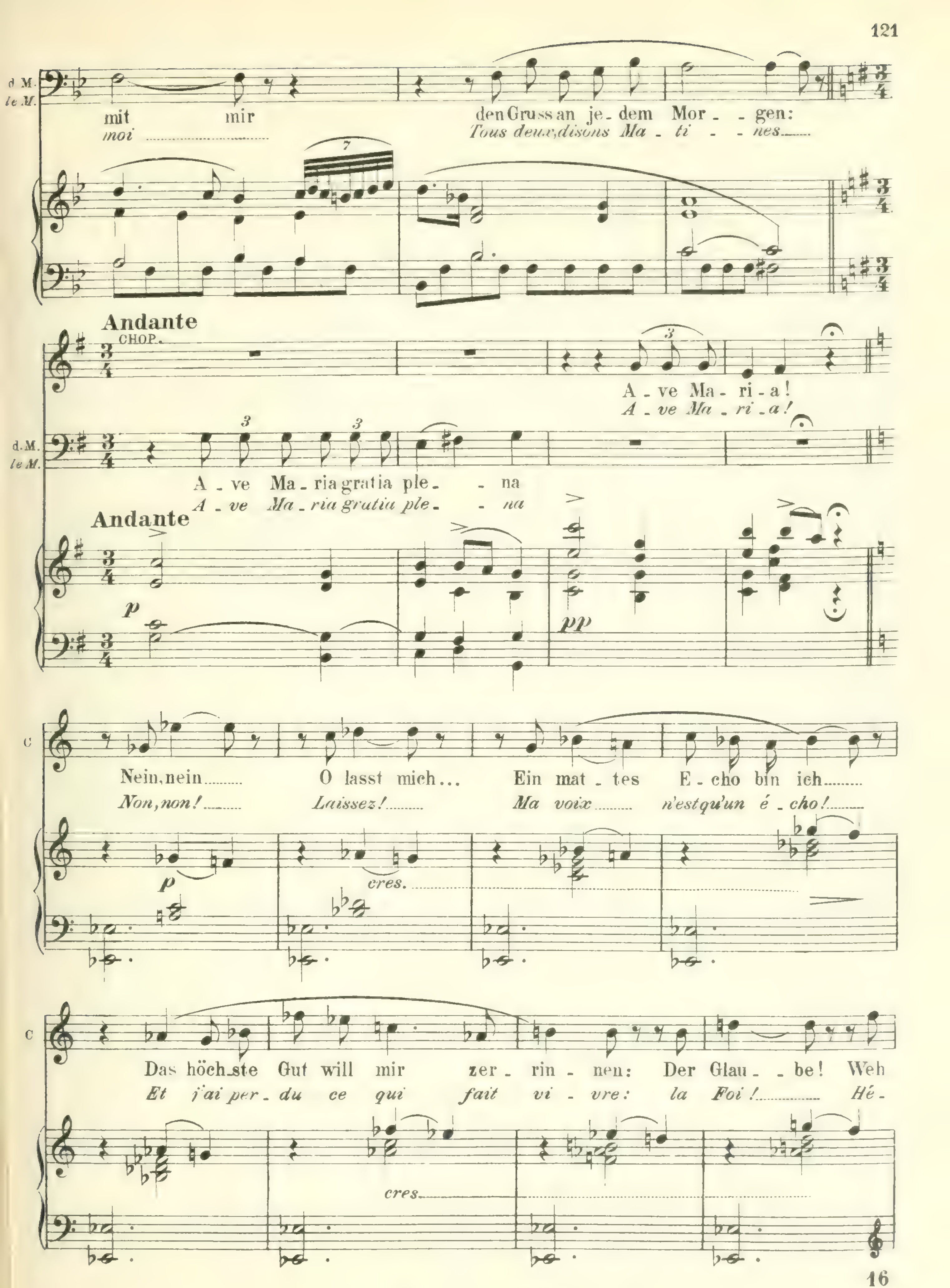

sempre dim.
8
rit.
Andantino
1 SOP.
(Stimmen aus der Ferne) Ma - jor - ca, herr - li - ches Ei - - - land
(Voix lointaines) Ma - jor - que, î - le a - do - ra - - - ble,
1 TEN.
(VORHANG)
(LE RIDEAU SE LÈVE)
Ma - jor - ca, schö - nes
Ma jor - que, î - le a - do -
Andantino
p
Ei - - land,
- ra - - ble...
Wo, meer - ent - stie - gen, O - ran - gen blü - hen, Pal - men sich wie -
Les o - ran - gers y penchent leurs fleurs au des - sus des va -

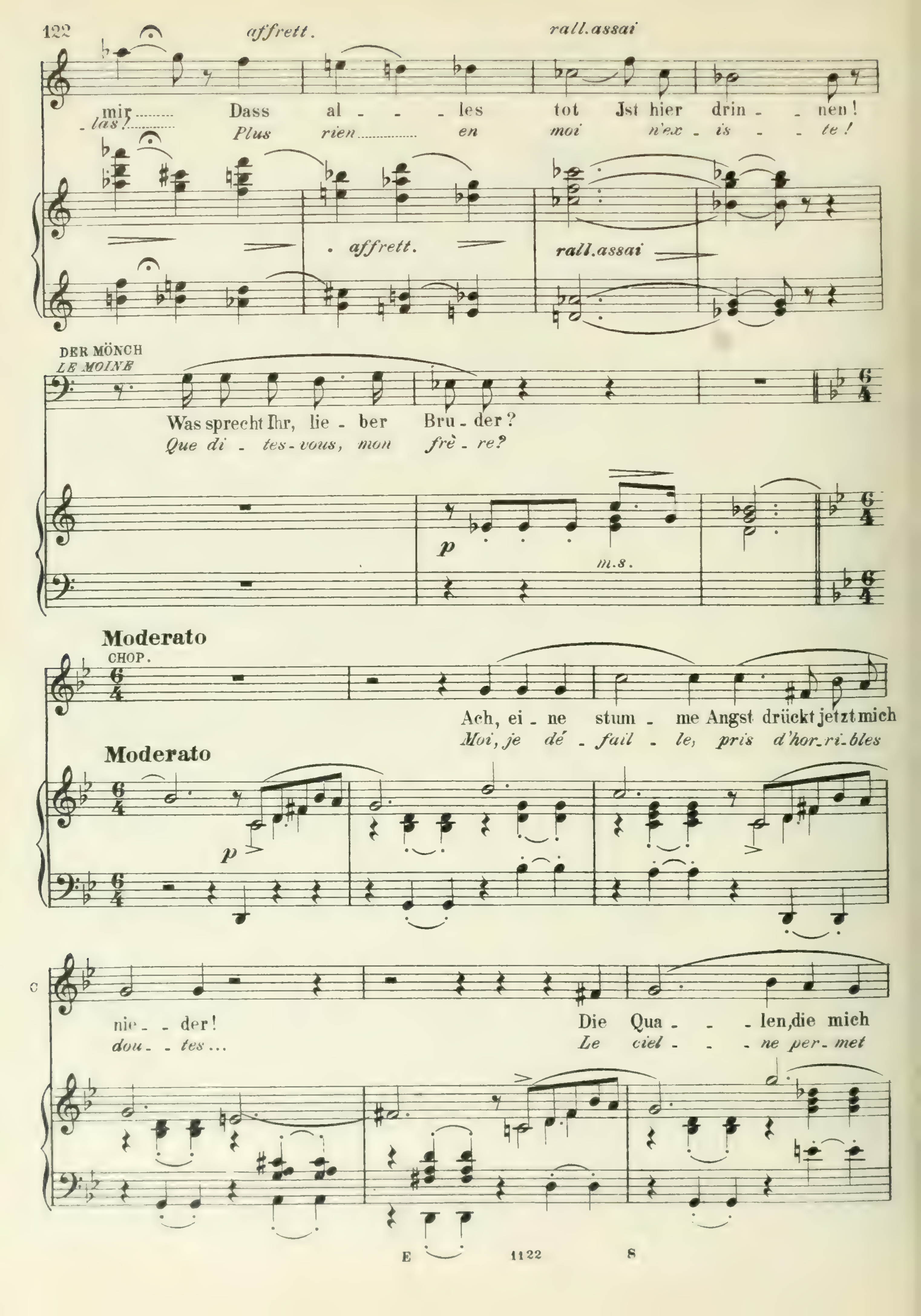

DER MÖNCH
LE MOINE
And.e semplice.
(seine Gebete murmelnd) « A - pe - ri Do - mine, os me - - um »
(murmurant ses prières) « A - pe - ri Do - mi - ne, os me - - um »
- gen........
- gues........
And.e semplice.
p
pp
Andantino.
Ein Spit - - - zen - schlei - - er,........
Le re - - - bo - zil - - lo,........
Die Schul - tern sanft zu
en - ca - dre le vi -
Andantino.
p
Wallt je - der Schö - nen von dem Haupt, Die Au - gen sie blit - - zen........
Et cou - vre les é - pau - les des fil - let - tes jo - li - - es........
schüt - zen,
- sa - ge
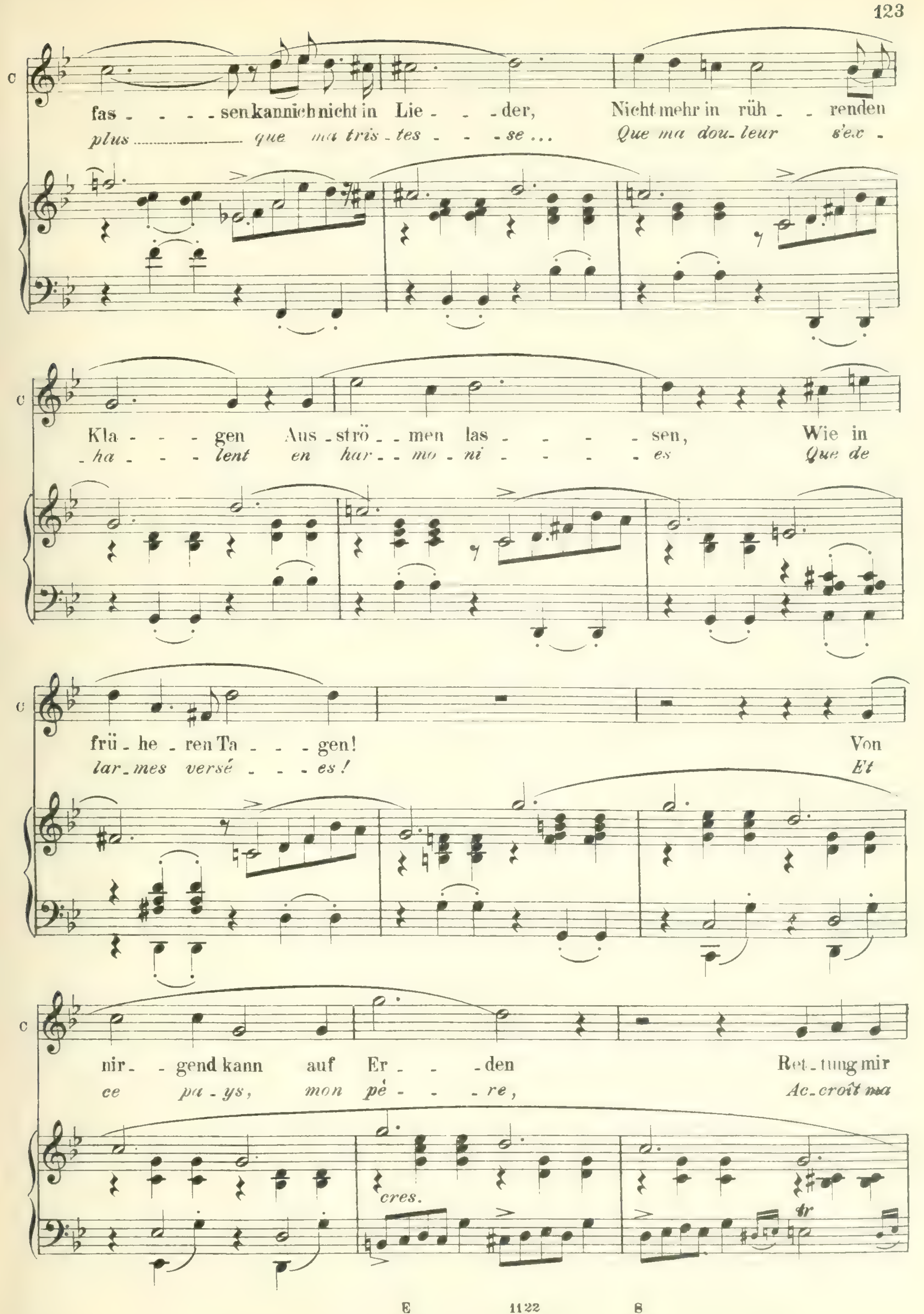

Andte semplice
CHOPIN
(nähert sich dem Mönche)
(s'approchant du Moine)
DER MÖNCH
LE MOINE
« Mun_da quo - que cor me - - - um »
« Mun_da quo - que cor me - - - um »
Andte semplice
p
C
Ihr be_tet bei der Ar - beit?
Vous pri - ez en tra_vail_lant?
DER MÖNCH
LE MOINE
Bre - chen sol - len Wohl hier mei - nes Spatens Sti - che die
Oui, ma bê - che doit bri - ser la ter_re a - ri - de et je
D. M.
Le M.
Schol - - - len,
pri - - - e...
Doch, den Geist in mir rich -
Car, lu - miè - re é - ter - nel -

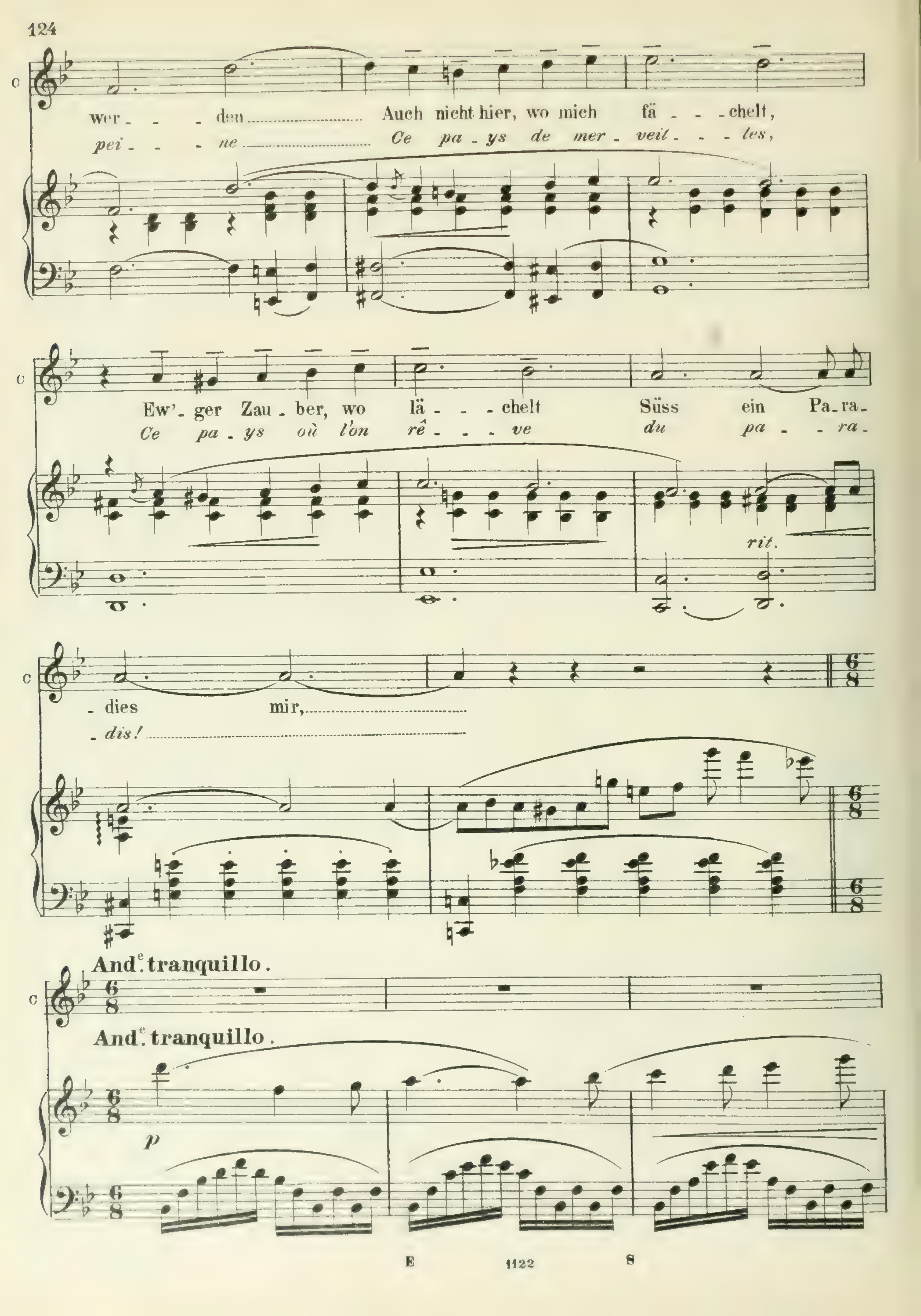

d.M.
le M
te Ich hin zum ew - - gen Lich - - -
le C'est toi que veut mon â - - -
Andantino.
te
me!...
1 SOP.
Ein munt rer Bur sche zie het
1 TEN.
Un jeu ne gar con qui pas se...
Vor - - ü - ber, Sein Herz er-
Re - - çoit aus-si-tôt la
Andantino.
p
m.s.
Vom Blit - - ze, den des Mäd-chens Au - ge sprü - het
Que le re - gard de la fil - le lui lan - ce
glü - het
flè - che
(sich in der Ferne verlierend)
(Les voix se perdent dans le lointain)

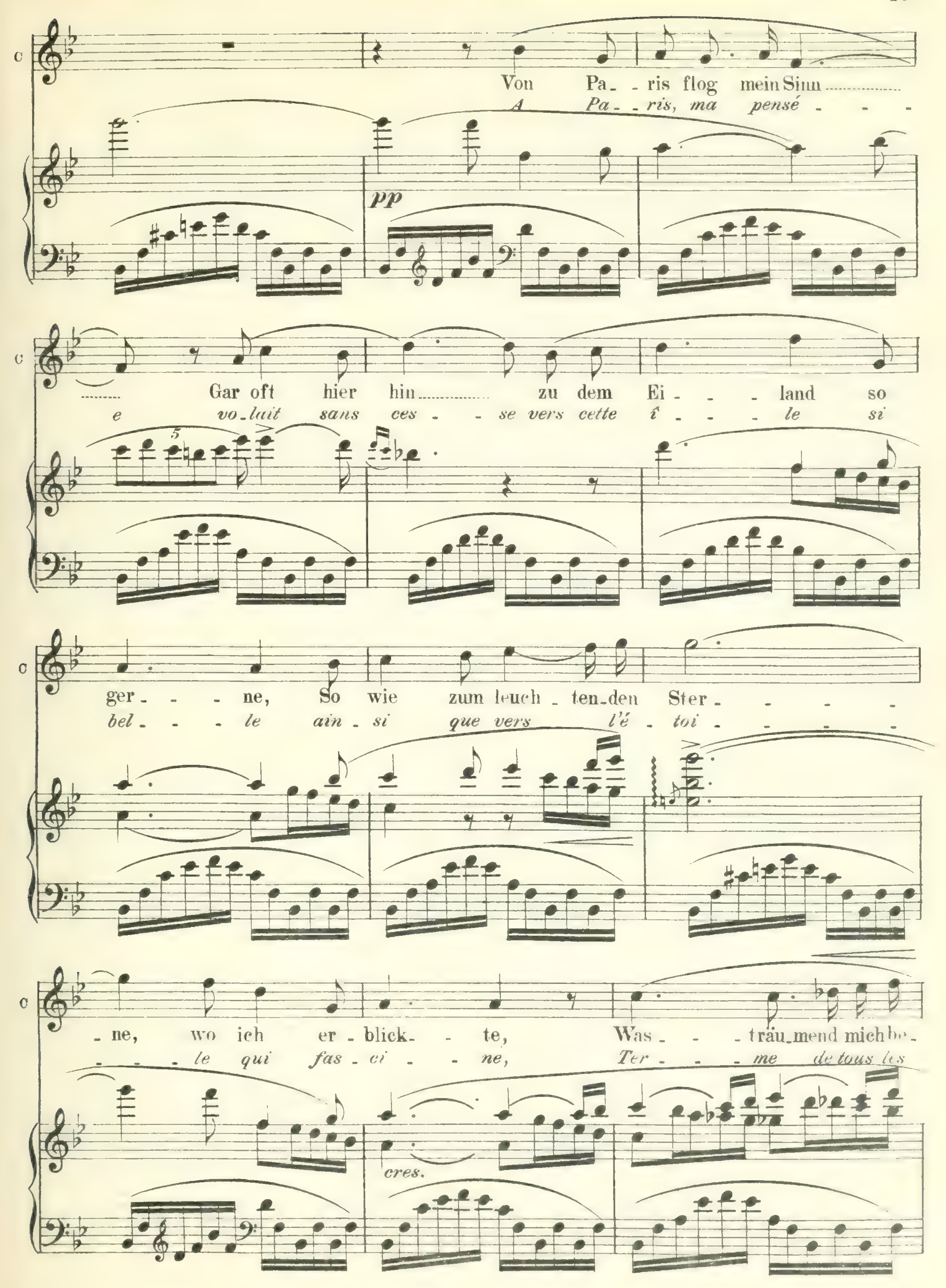

Sostenuto
CHOP.
Ihr, frommer Bru - der, ge - - - het .... Auf eu-rer Er - - den -
Vous qui vi - vez mon pè - - - re, ... Pai-si-ble-ment vo-tre
Sostenuto
-bahn .... So hei - - ter und ihr se - - het Dem Zie-le froh ent-
vi - - e, semblable au pé - le - rin .... Qui ne poursuit qu'un
-ge - - gen .... Auf fest-ge-bahn - - ten We - - gen. Ich bin so mü - de!
but .... Et que la foi sou-tient .... Moi, je suis fai - ble!...
DER MÖNCH
LE MOINE
Woh. lan .... mein Bru - der so be - - - tet
Eh bien .... mon frè - re ... priez a-vec
pp

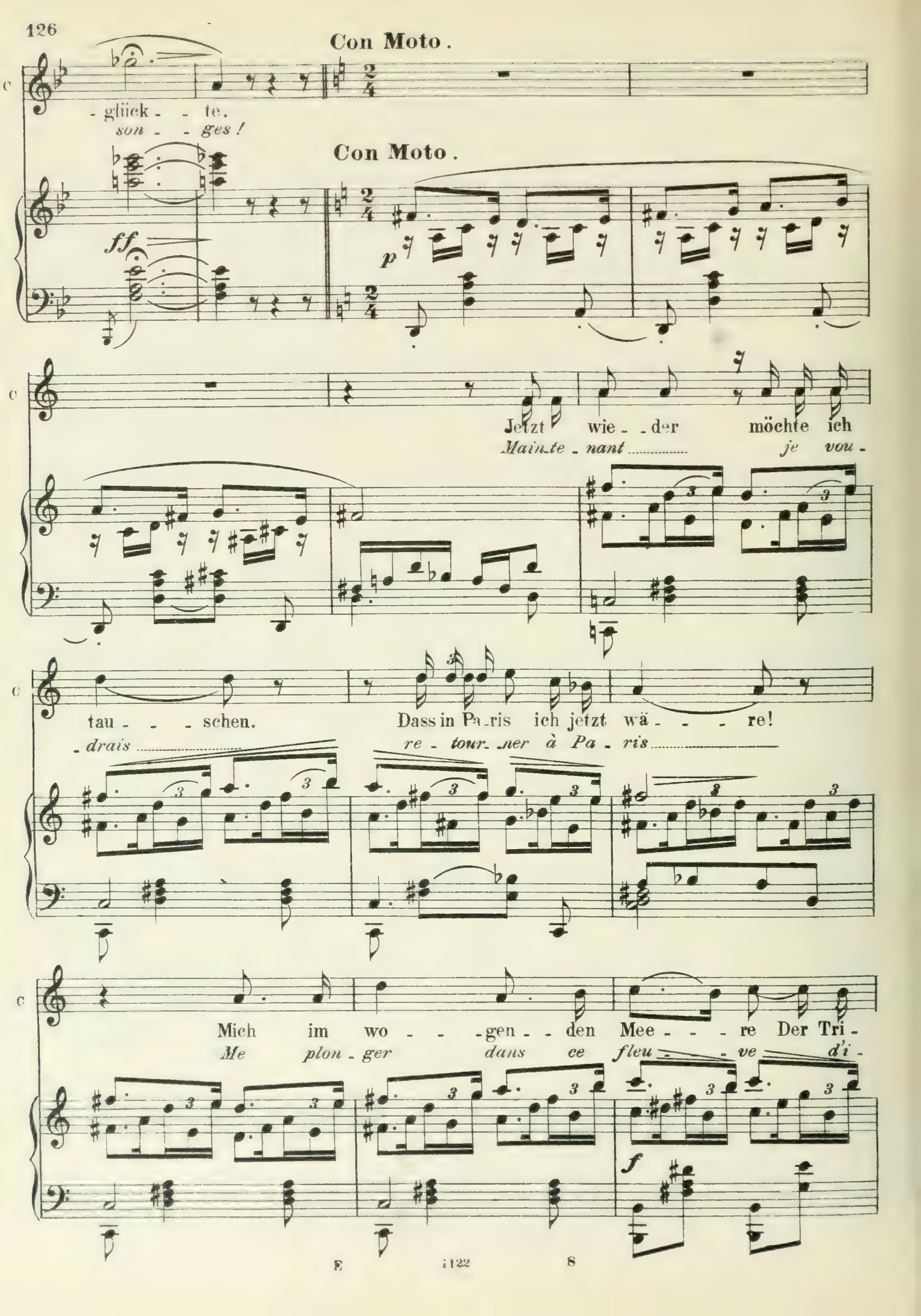

d M.
le M.
mit mir den Gruss an je_dem Mor_gen:
moi Tous deux, disons Ma_ti_nes
Andante
CHOP.
A_ve Ma_ri_a!
A_ve Ma_ri_a!
d.M.
le M.
A_ve Ma_ria gratia ple_na
A_ve Ma_ria gratia ple_na
Andante
p
pp
C
Nein, nein O lasst mich... Ein mat_tes E_cho bin ich
Non, non! Laissez! Ma voix n'est qu'un é_cho!
p
cres.
C
Das höch_ste Gut will mir zer_rin_nen: Der Glau_be! Weh
Et j'ai per_du ce qui fait vi_vre: la Foi! Hé_
cres.

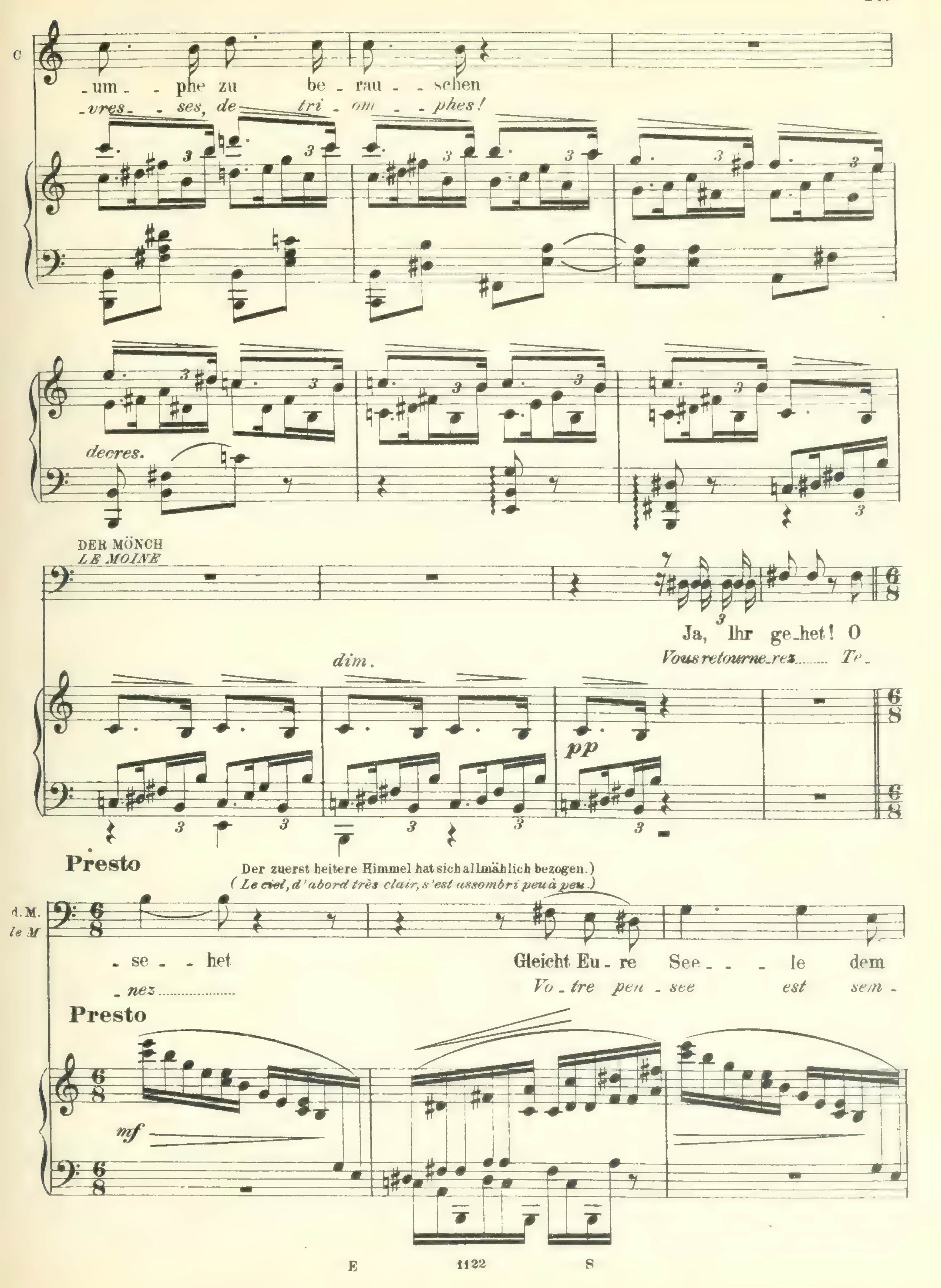

affrett.
rall.assai
mir......... Dass al - - - les tot Jst hier drin - - nen!
las!......... Plus rien.............. en moi n'ex - is - - te!
affrett.
rall.assai
DER MÖNCH
LE MOINE
Was sprecht Ihr, lie - ber Bru - der?
Que di - tes-vous, mon frè - re?
p
m.s.
Moderato
CHOP.
Ach, ei - ne stum - me Angst drückt jetzt mich
Moi, je dé - fail - le, pris d'hor-ri-bles
Moderato
p
nie - - der!
dou - - tes...
Die Qua - - - len, die mich
Le ciel - - - ne per - met
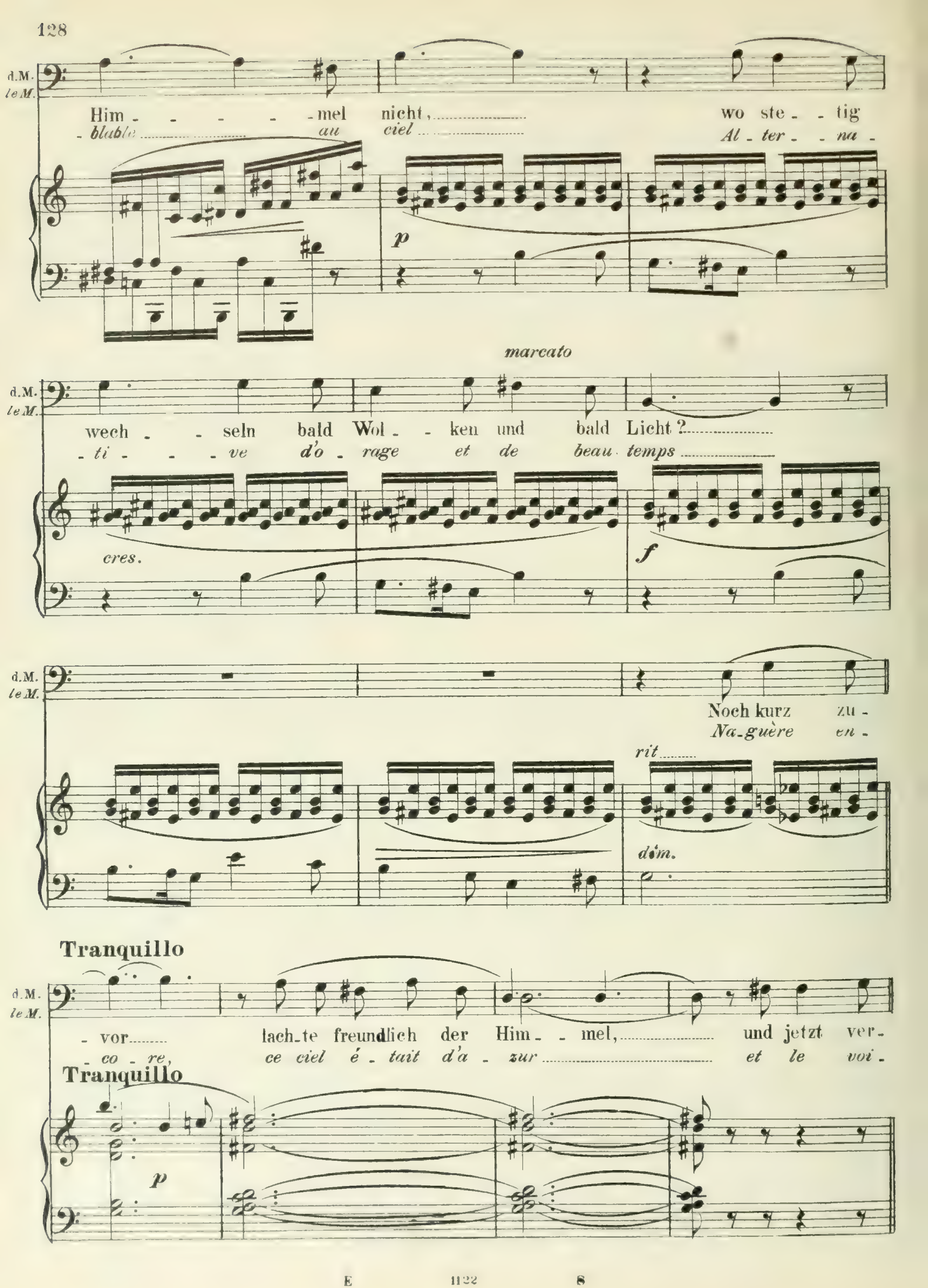

fas - - - - sen kann ich nicht in Lie - - - der, Nicht mehr in rüh - - renden
plus .... que ma tris - tes - - - - se ... Que ma dou - leur s'ex -
Kla - - - gen Aus - strö - - men las - - - - - - sen, Wie in
- ha - - - lent en har - - mo - ni - - - - - - es Que de
frü - he - ren Ta - - - gen! Von
lar - mes versé - - - es! Et
nir - - gend kann auf Er - - - - den Ret - tung mir
ce pa - ys, mon pè - - - - re, Ac - croît ma
cres.
tr

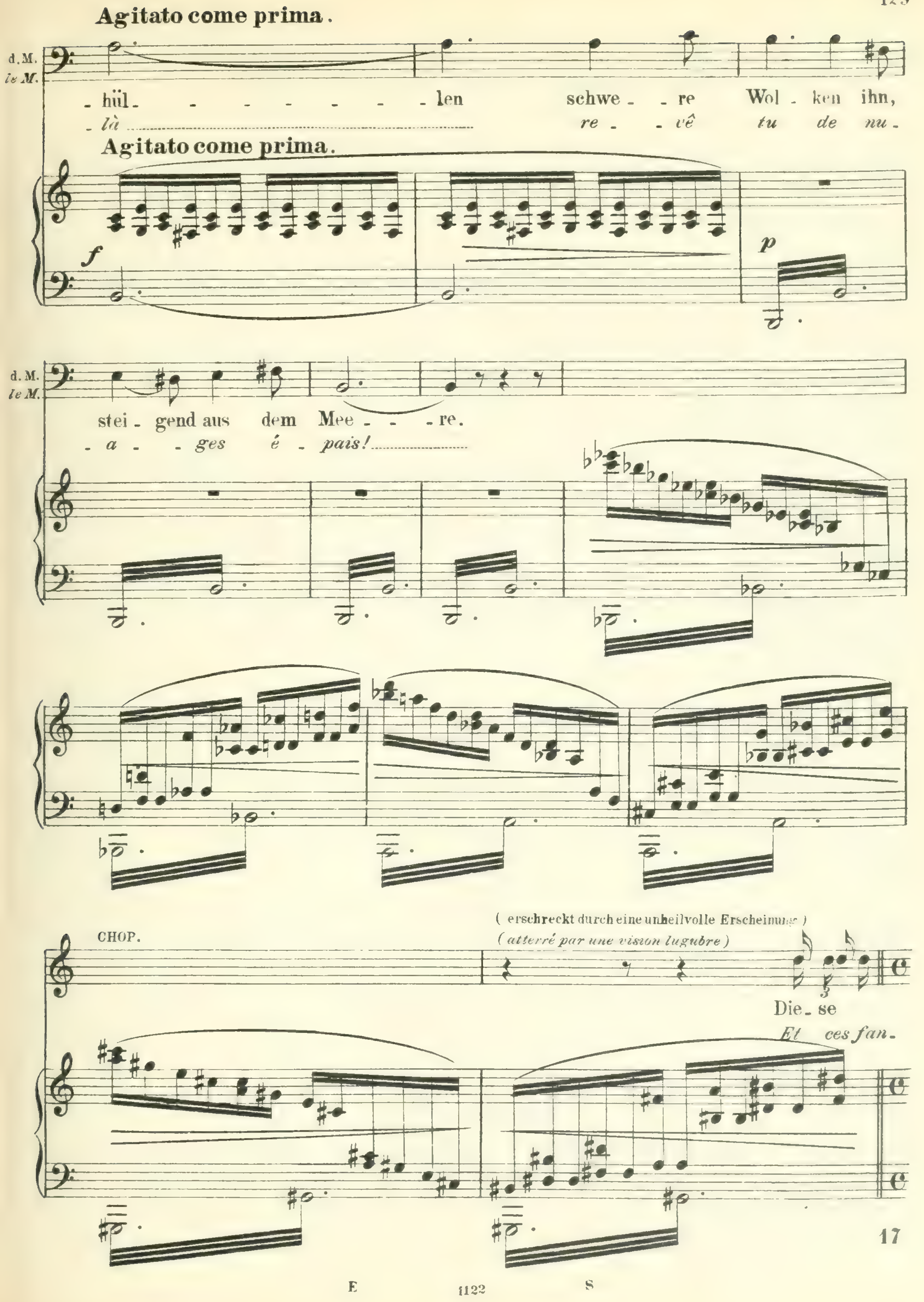

C
wer - - den Auch nicht hier, wo mich fä - - - chelt,
pei - - - ne Ce pa - ys de mer - veil - - - les,
Ew'ger Zau - ber, wo lä - - - chelt Süss ein Pa - ra -
Ce pa - ys où l'on rê - - - ve du pa - - ra -
rit.
- dies mir,
- dis!
And.e tranquillo.
And.e tranquillo.
p


c
Von Pa_ris flog mein Sinn
A Pa_ris, ma pensé
pp
Gar oft hier hin zu dem Ei_ land so
e vo_lait sans ces_ se vers cette î_ le si
ger_ ne, So wie zum leuch_ten_den Ster_
bel_ le ain_si que vers l'é_toi_
_ne, wo ich er_blick_ te, Was_ träu_mend mich be_
le qui fas_ci_ ne, Ter_ me de tous les
cres.

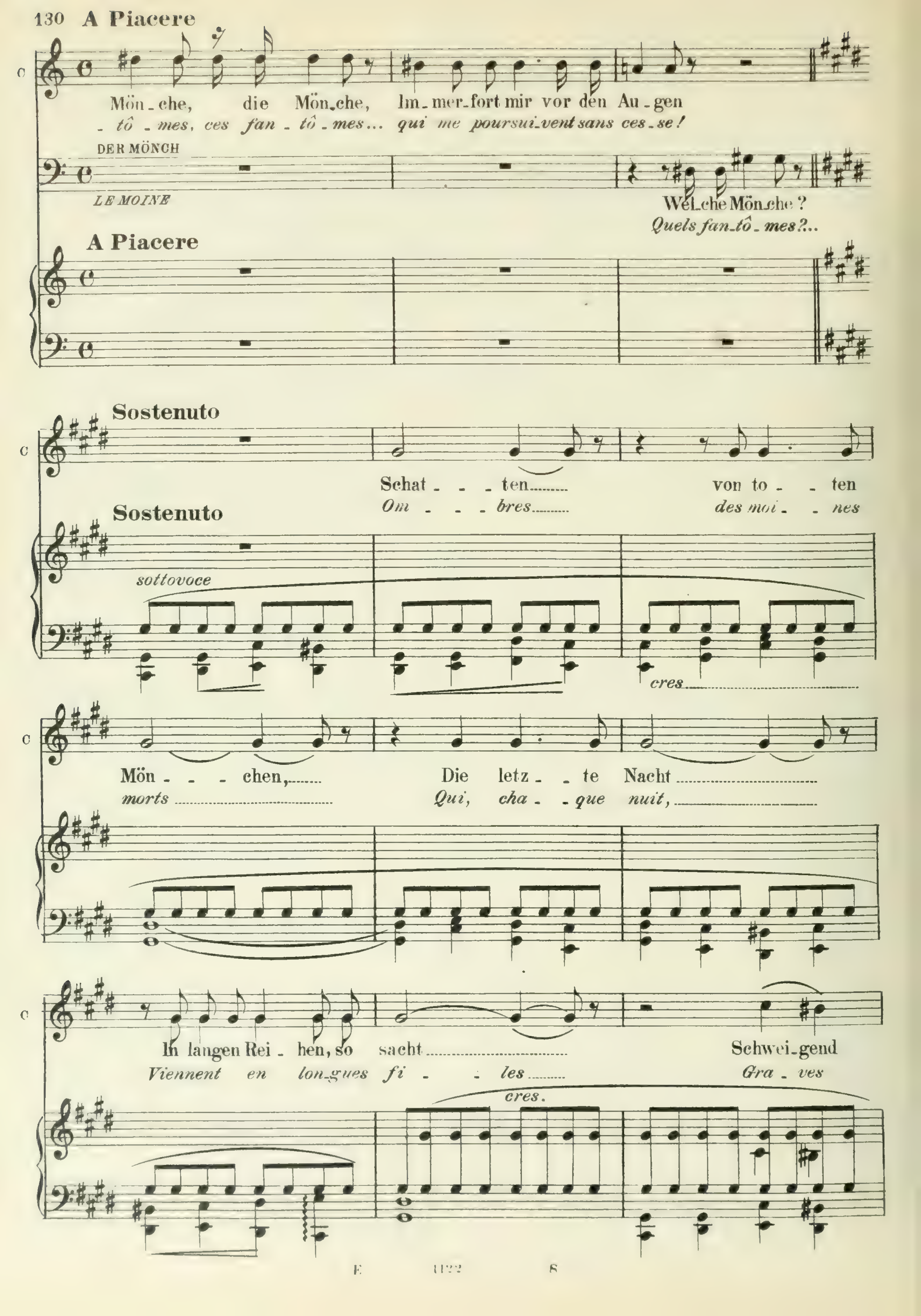

Con Moto.
-glück - te.
son - - ges!
Con Moto.
ff
p
Jetzt wie - der möchte ich
Main-te - nant je vou-
tau - - - schen.
- drais
Dass in Pa-ris ich jetzt wä - - - re!
re - tour - ner à Pa - ris
Mich im wo - - -gen - - den Mee - - - re Der Tri-
Me plon - ger dans ce fleu - - ve d'i-
f

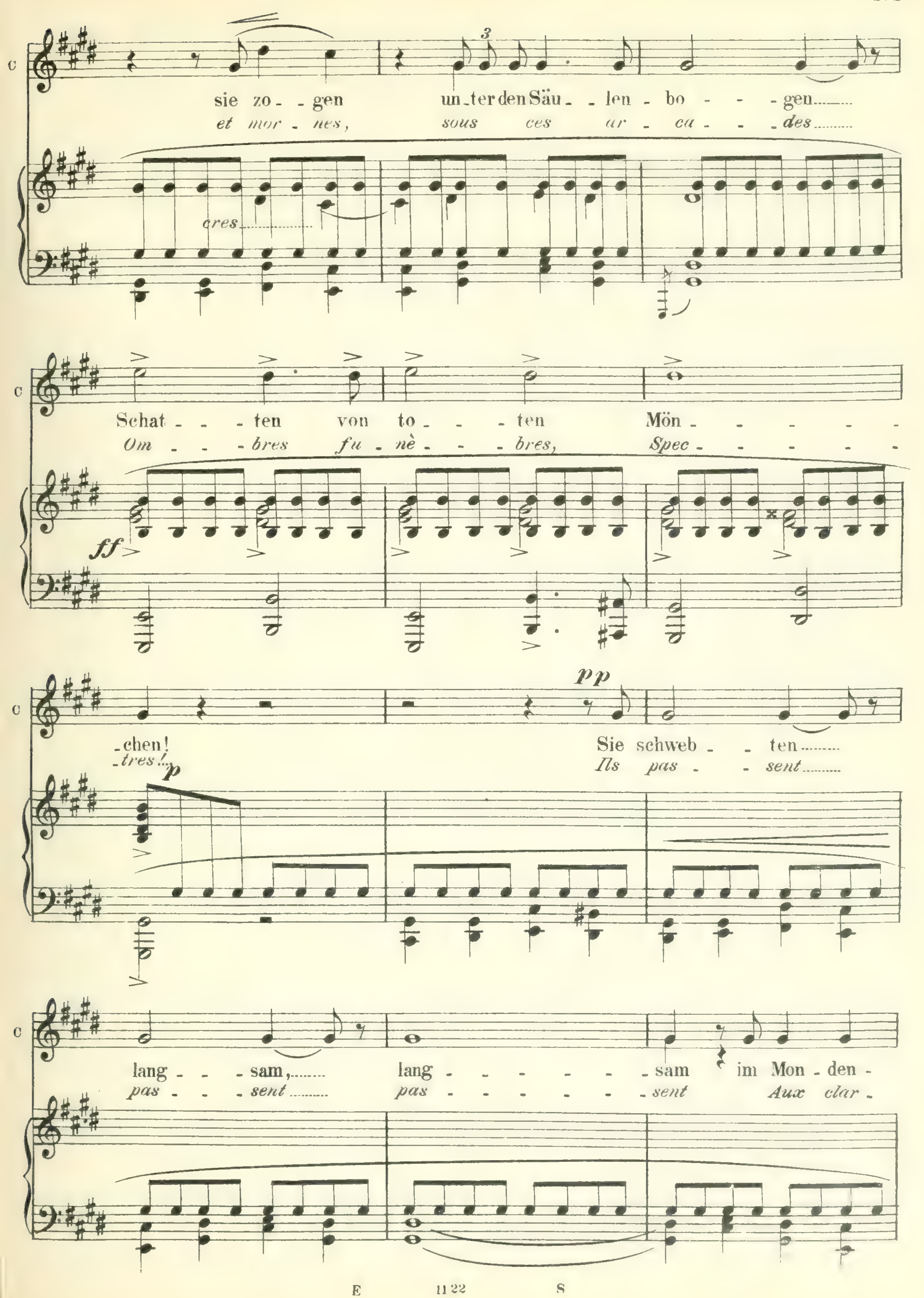

C
_um_ _phe zu be_rau_ _schen
vres _ses, de tri_om_ _phes!
decres.
DER MÖNCH
LE MOINE
Ja, Ihr ge_het! O
Vous retourne_rez...... Te_
dim.
pp
Presto
Der zuerst heitere Himmel hat sich allmählich bezogen.)
(Le ciel, d'abord très clair, s'est assombri peu à peu.)
d. M.
le M
_se_ _het
_nez
Gleicht Eu_re See_ _ _le dem
Vo_tre pen_see est sem_
Presto
mf

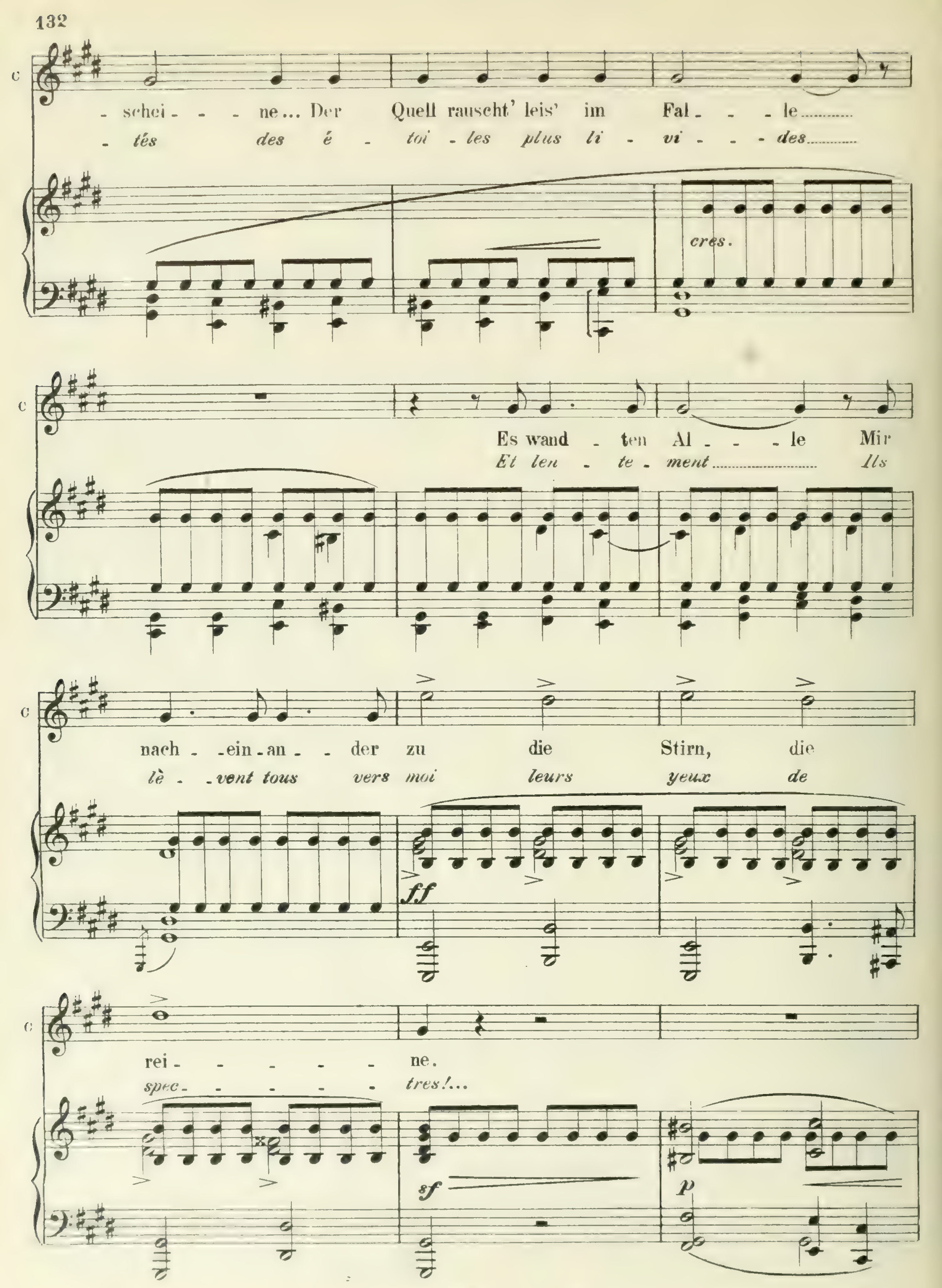

d.M.
le M.
Him - - - - - mel nicht, wo ste - - tig
- blable au ciel Al - ter - na -
p
marcato
wech - - seln bald Wol - - ken und bald Licht?
- ti - - - ve d'o - rage et de beau temps
cres.
f
Noch kurz zu -
Na - guère en -
rit
dim.
Tranquillo
- vor lach - te freundlich der Him - - mel, und jetzt ver -
- co - re, ce ciel é - tait d'a - zur et le voi -
Tranquillo
p

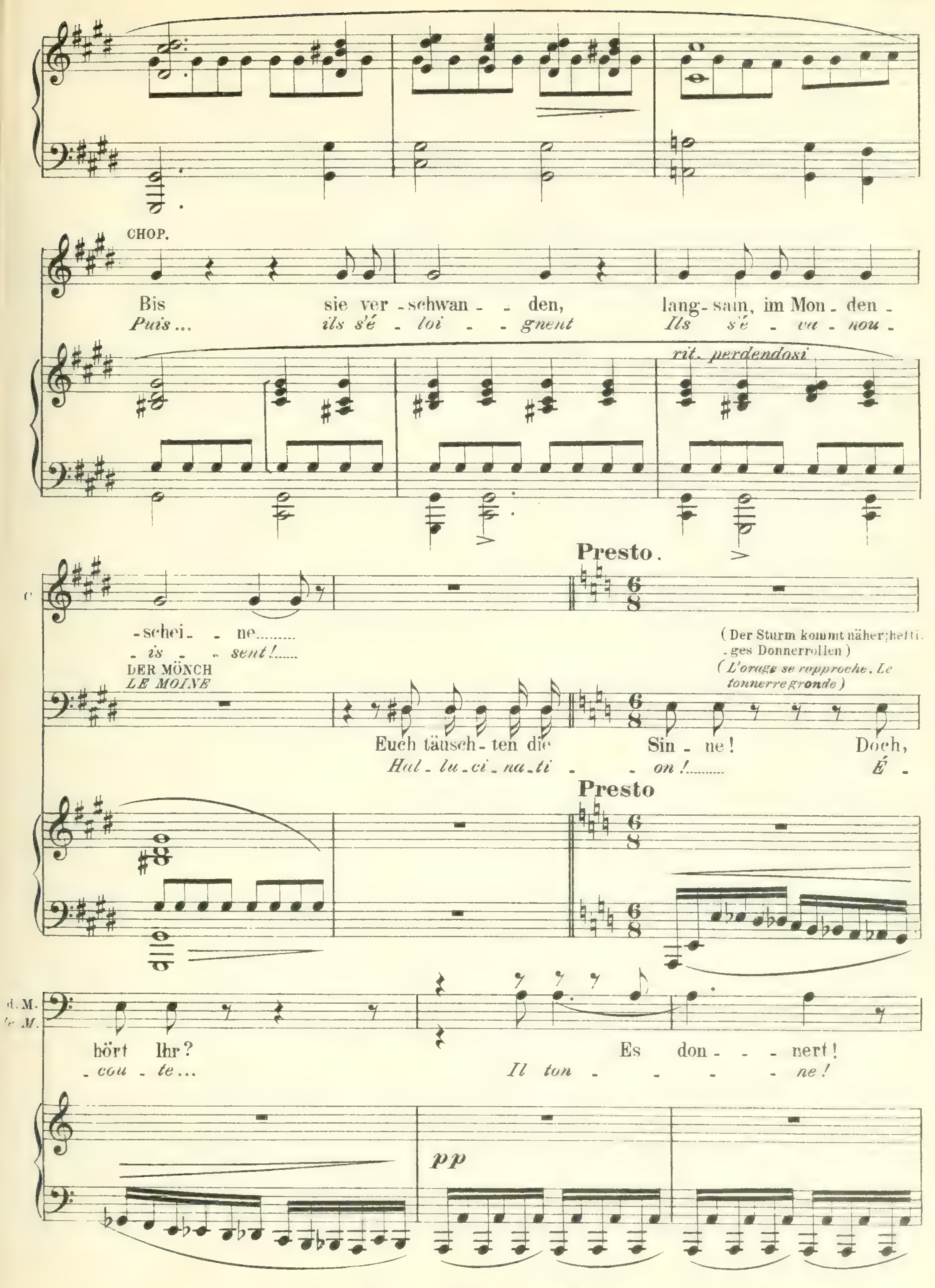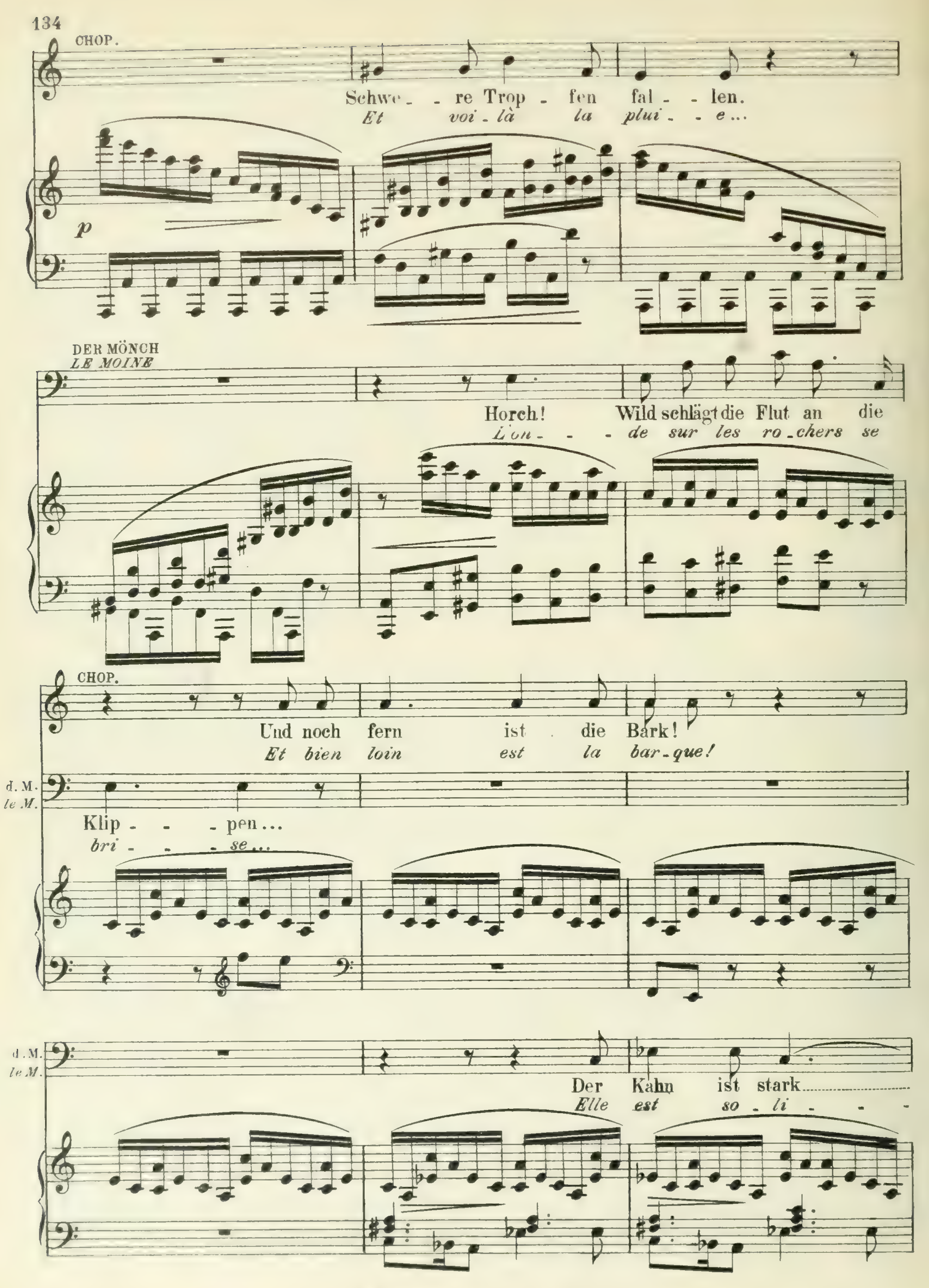


Agitato come prima.
d. M.
le M.
hül - - - - - - - - - len schwe - - re Wol - ken ihn,
là ... re - - vê tu de nu -
Agitato come prima.
f
p
stei - gend aus dem Mee - - - re.
- a - - ges é - pais! ...
CHOP.
(erschreckt durch eine unheilvolle Erscheinung)
(atterré par une vision lugubre)
Die - se
Et ces fan -

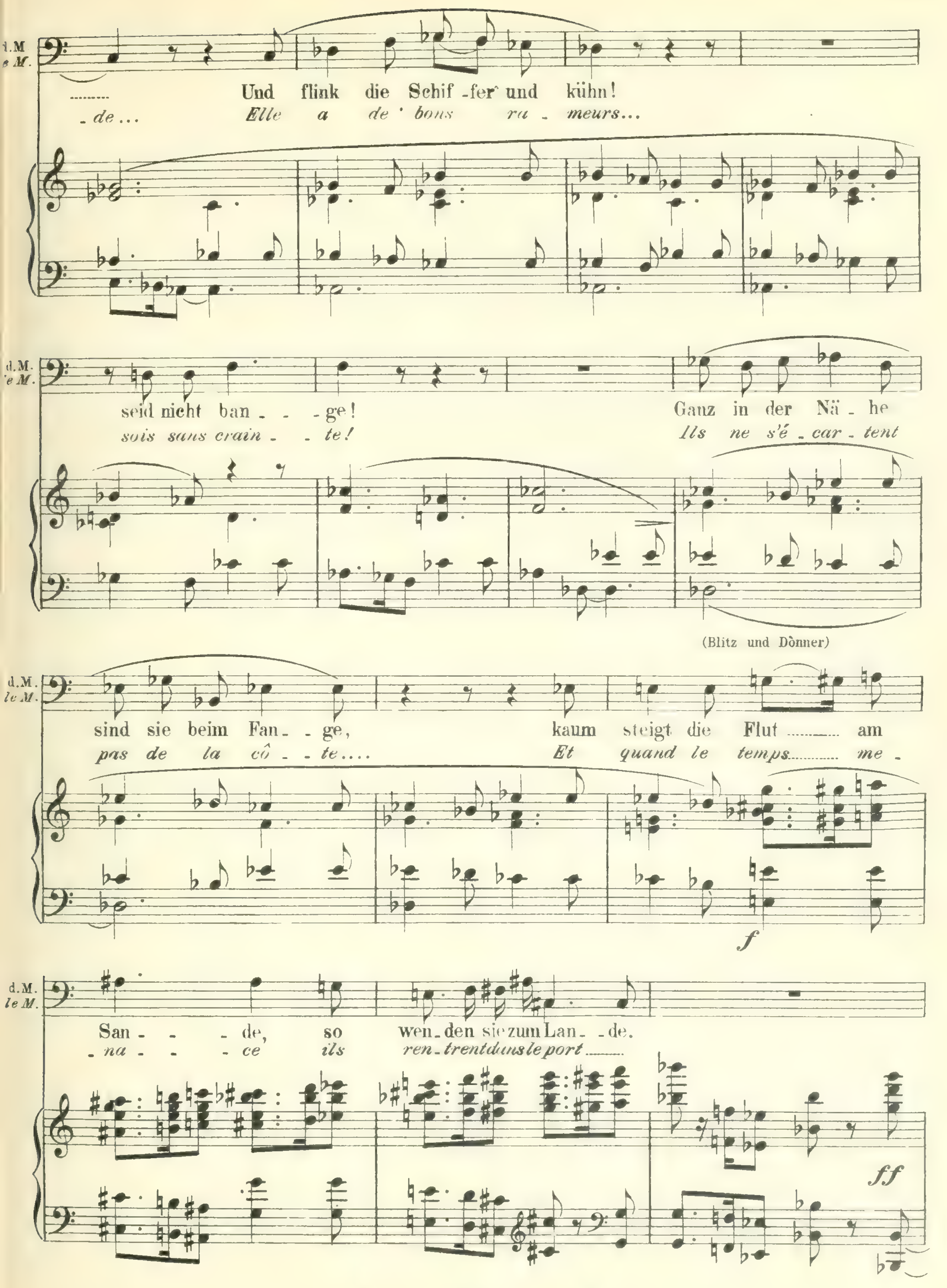

A Piacere
Mön - che, die Mön-che, Im - mer-fort mir vor den Au - gen
- tô - mes, ces fan - tô - mes... qui me poursui-vent sans ces - se!
DER MÖNCH
LE MOINE
Wel-che Mön-che?
Quels fan-tô - mes?..
A Piacere
Sostenuto
Schat - - - ten......... von to - - ten
Om - - - bres......... des moi - - nes
Sostenuto
sottovoce
cres
Mön - - - chen,......... Die letz - - te Nacht
morts Qui, cha - - que nuit,
In langen Rei - hen, so sacht Schwei-gend
Viennent en lon-gues fi - - les Gra - ves
cres.


sie zo - gen un - ter den Säu - len - bo - - - gen
et mor - nes, sous ces ar - ca - - des
cres
Schat - - ten von to - - ten Mön - - - - -
Om - - bres fu - nè - - bres, Spec - - - - -
ff
pp
- chen!
- tres!
p
Sie schweb - ten
Ils pas - sent
lang - - sam, lang - - - - - - sam im Mon - den -
pas - - sent pas - - - - - - sent Aux clar -

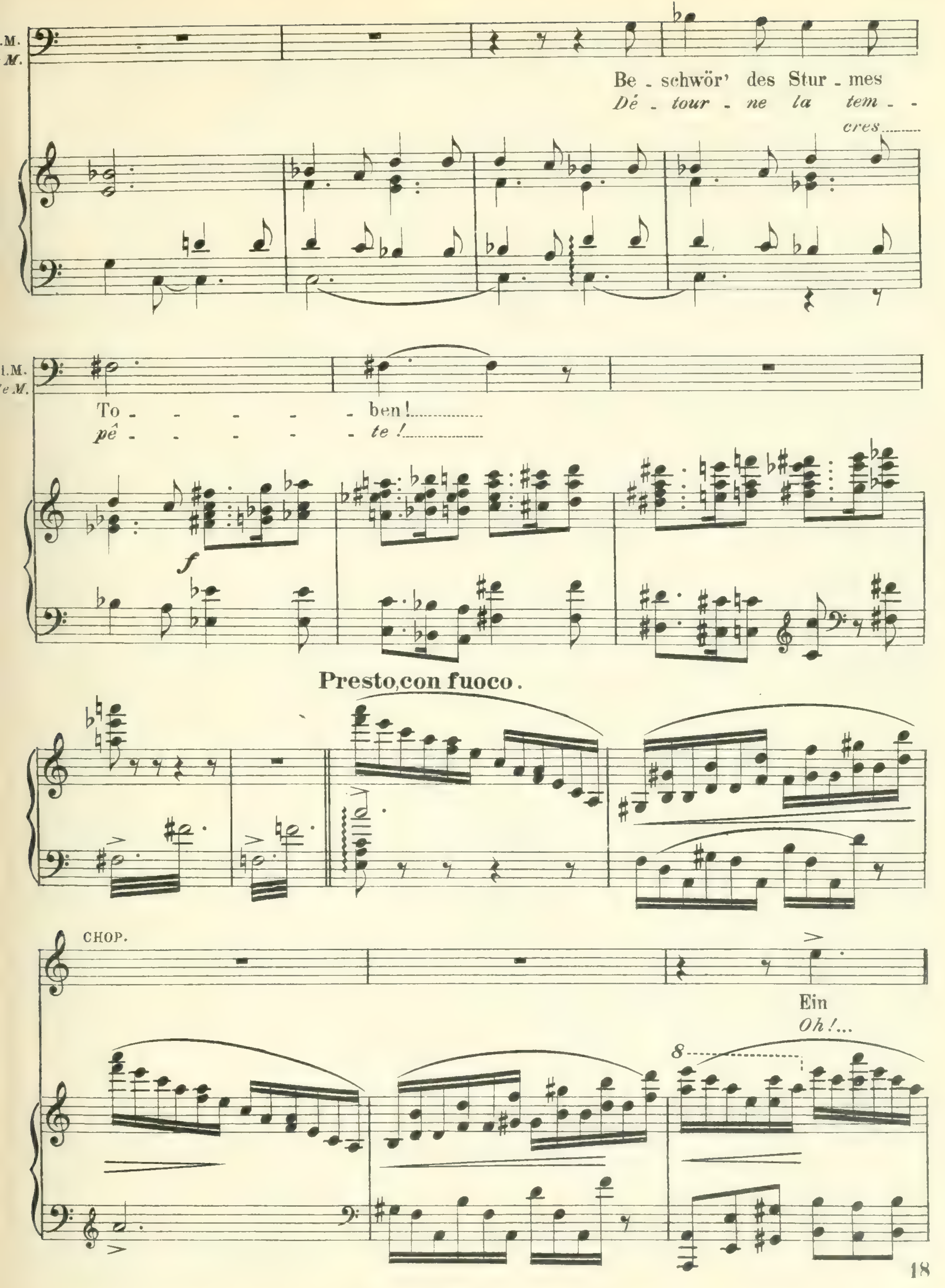

C
- schei - - - ne... Der Quell rauscht' leis' im Fal - - le
- tés des é - toi - les plus li - vi - - - des
cres.
C
Es wand - ten Al - - - le Mir
Et len - te - ment Ils
C
nach - - ein - an - - der zu die Stirn, die
lè - - vent tous vers moi leurs yeux de
ff
C
rei - - - - - - ne.
spec - - - - - - tres!...
sf
p


CHOP.
Bis sie ver - schwan - - den, lang - sam, im Mon - den -
Puis... ils s'é - loi - - gnent Ils s'é - va - nou -
rit. perdendosi
- schei - - ne.........
- is - - sent!......
DER MÖNCH
LE MOINE
Presto.
(Der Sturm kommt näher; hefti - ges Donnerrollen)
(L'orage se rapproche. Le tonnerre gronde)
Euch täusch - ten die Sin - ne! Doch,
Hal - lu - ci - na - ti - - on!......... É -
Presto
d. M.
le M.
hört Ihr? Es don - - - nert!
- cou - te... Il ton - - - - - ne!
pp
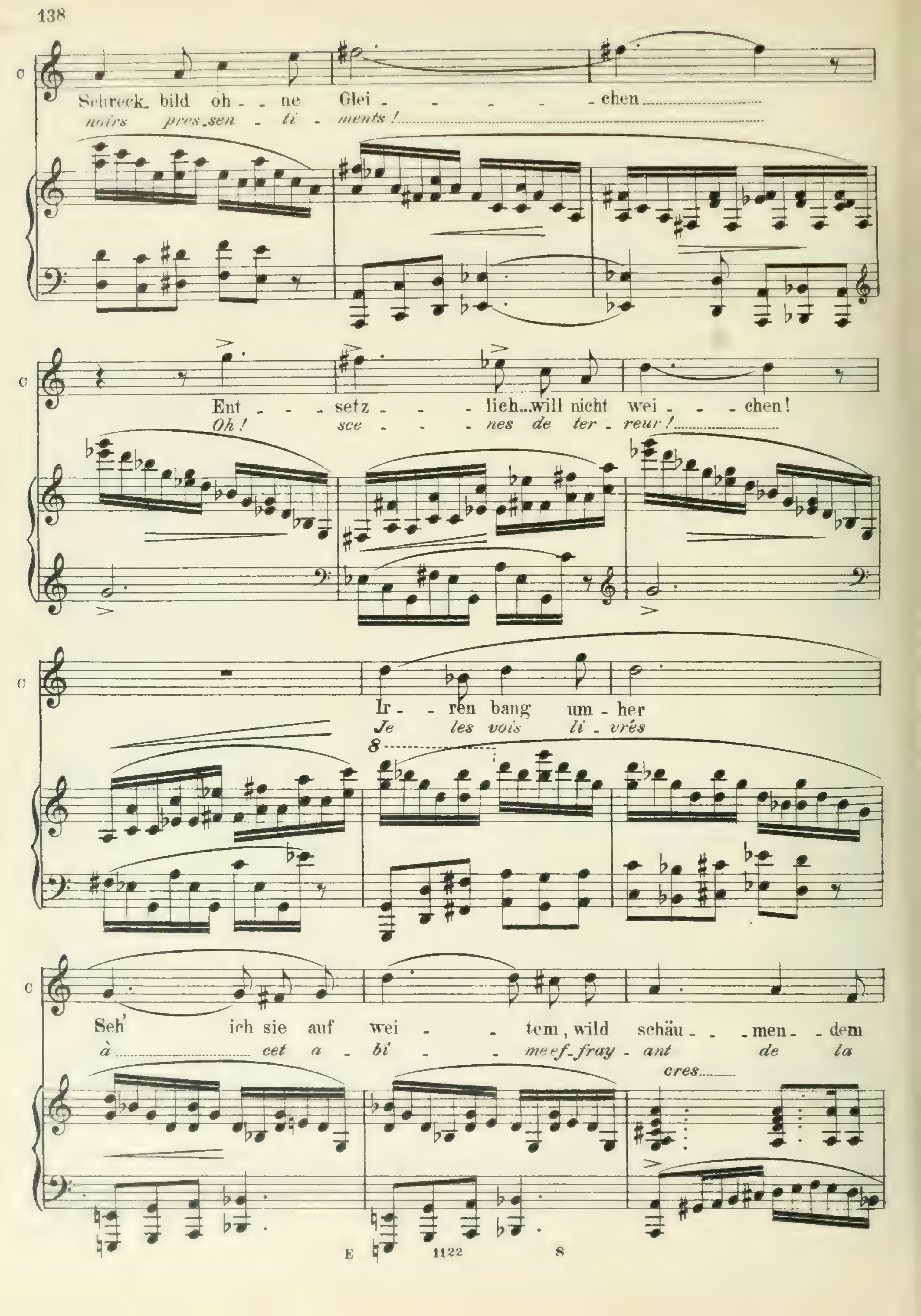

CHOP.
Schwe - re Trop - fen fal - len.
Et voi - là la plui - e...
p
DER MÖNCH
LE MOINE
Horch! Wild schlägt die Flut an die
L'on - de sur les ro - chers se
CHOP.
Und noch fern ist die Bark!
Et bien loin est la bar - que!
d. M.
le M.
Klip - pen...
bri - se...
d. M.
le M.
Der Kahn ist stark
Elle est so - li -


d.M.
le M.
Und flink die Schif - fer und kühn!
- de ... Elle a de bons ra - meurs...
seid nicht ban - - ge!
sois sans crain - - te!
Ganz in der Nä - he
Ils ne s'é - car - tent
(Blitz und Donner)
sind sie beim Fan - - ge,
pas de la cô - - te....
kaum steigt die Flut am
Et quand le temps me -
f
San - - - de, so wen - den sie zum Lan - de.
- na - - - ce ils ren - trent dans le port
ff
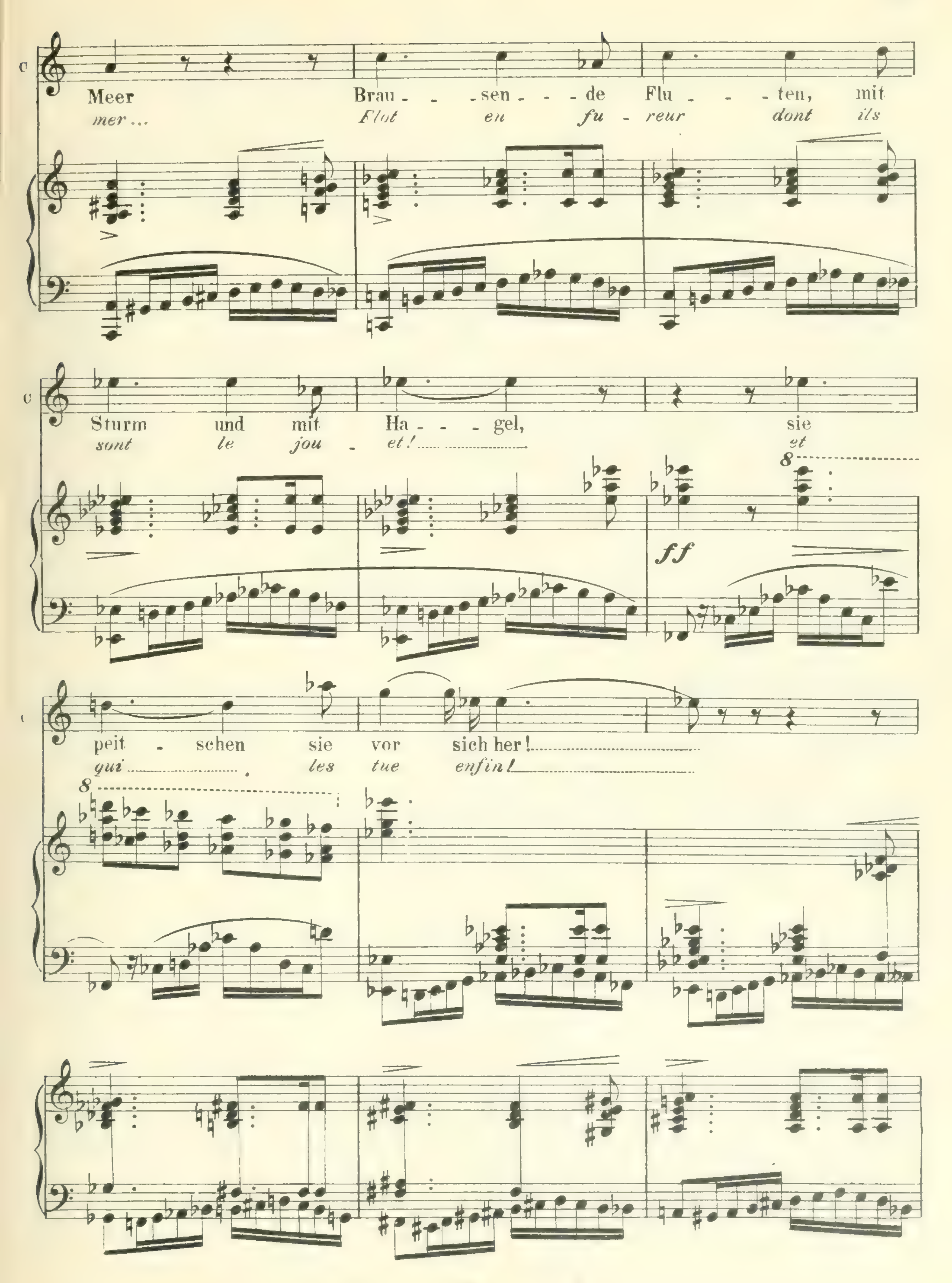
CHOP.
Doch mich schreckt der Or - ka - ne laut Ge - tüm - mel!
Et pourtant, cet o - ra - ge m'é - pou - van - te!
rit.
f
C
Immer fin - strer der Him - - - mel
L'ho ri - zon s'obscur - cit
Wild steigt die Flut!
La mer gros - sit
p a tempo
DER MÖNCH
LE MOINE
Welch Glok - ken - ge - läu - te
J'entends sonner les clo - - ches
Tönt so hell aus der Wei - - te...
des é - gli - ses lointai - - nes...
rit.
d. M.
le M.
Stern des Mee - res dro - - - - ben
A - ve ma - ris stel - - - - la!

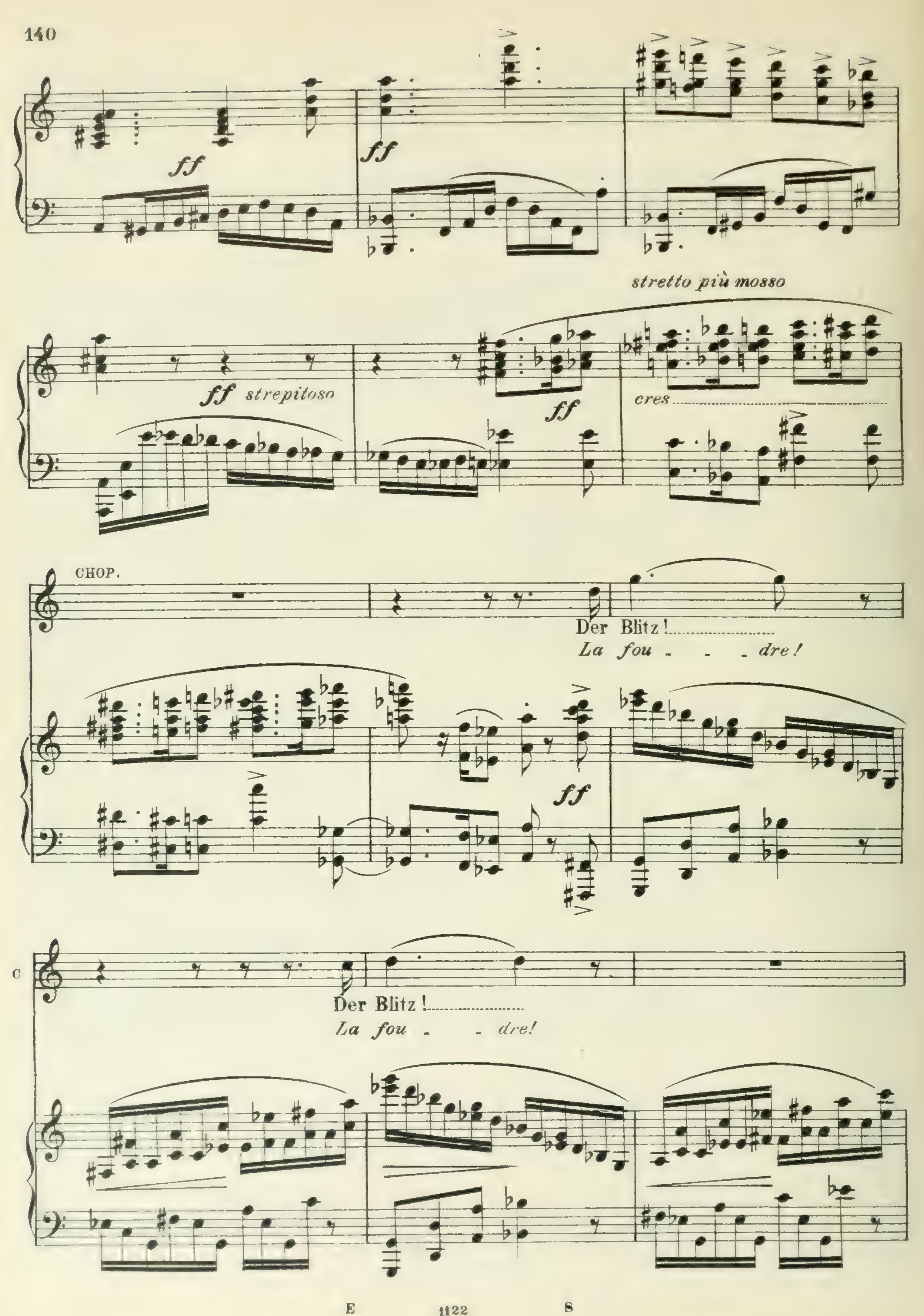


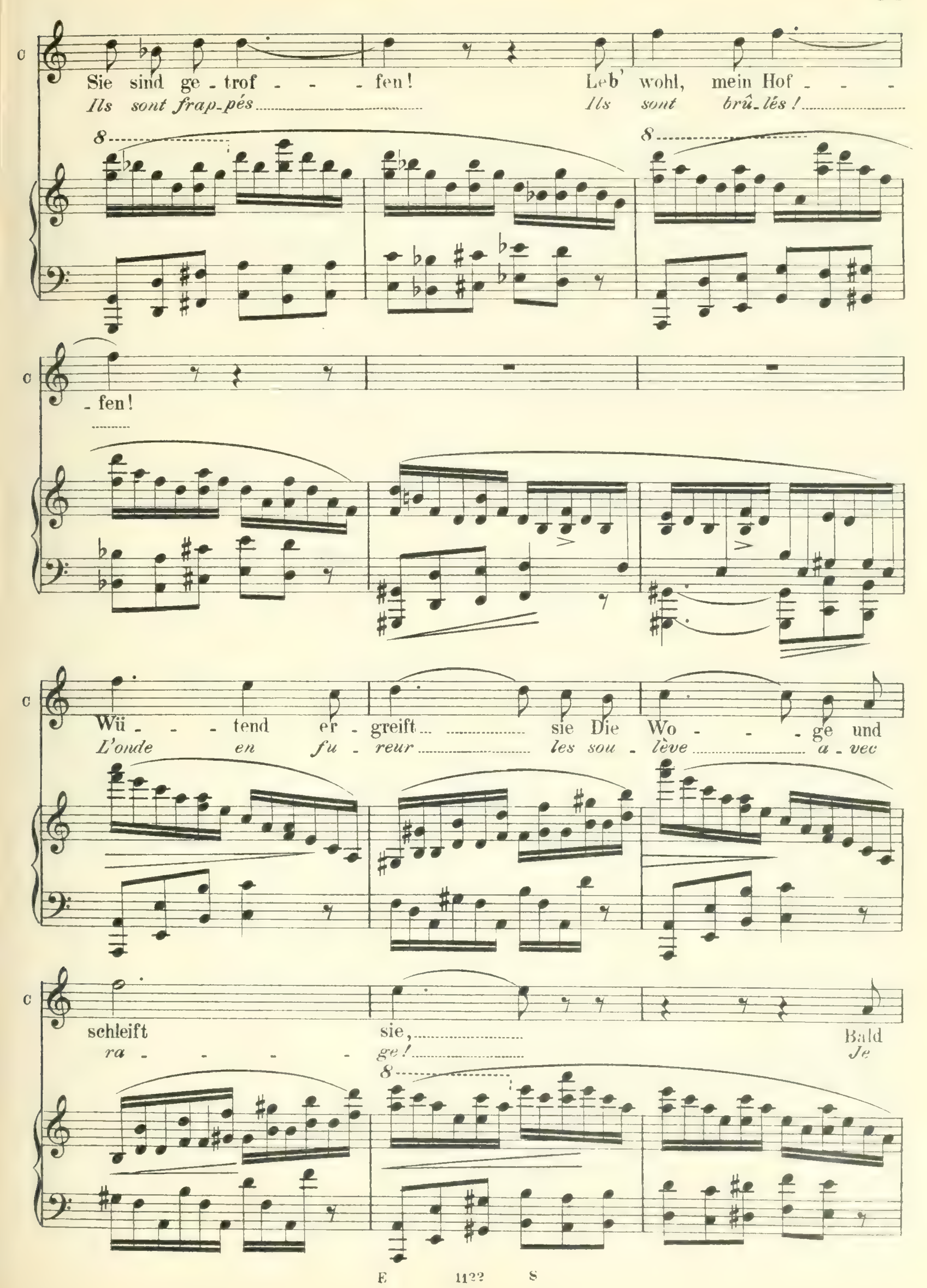
.M.
M.
Be - schwör' des Stur - mes
Dé - tour - ne la tem - -
cres
f
.M.
e M.
To - - - - - - ben!
pê - - - - - - te!
Presto, con fuoco.
CHOP.
Ein
Oh!...
8

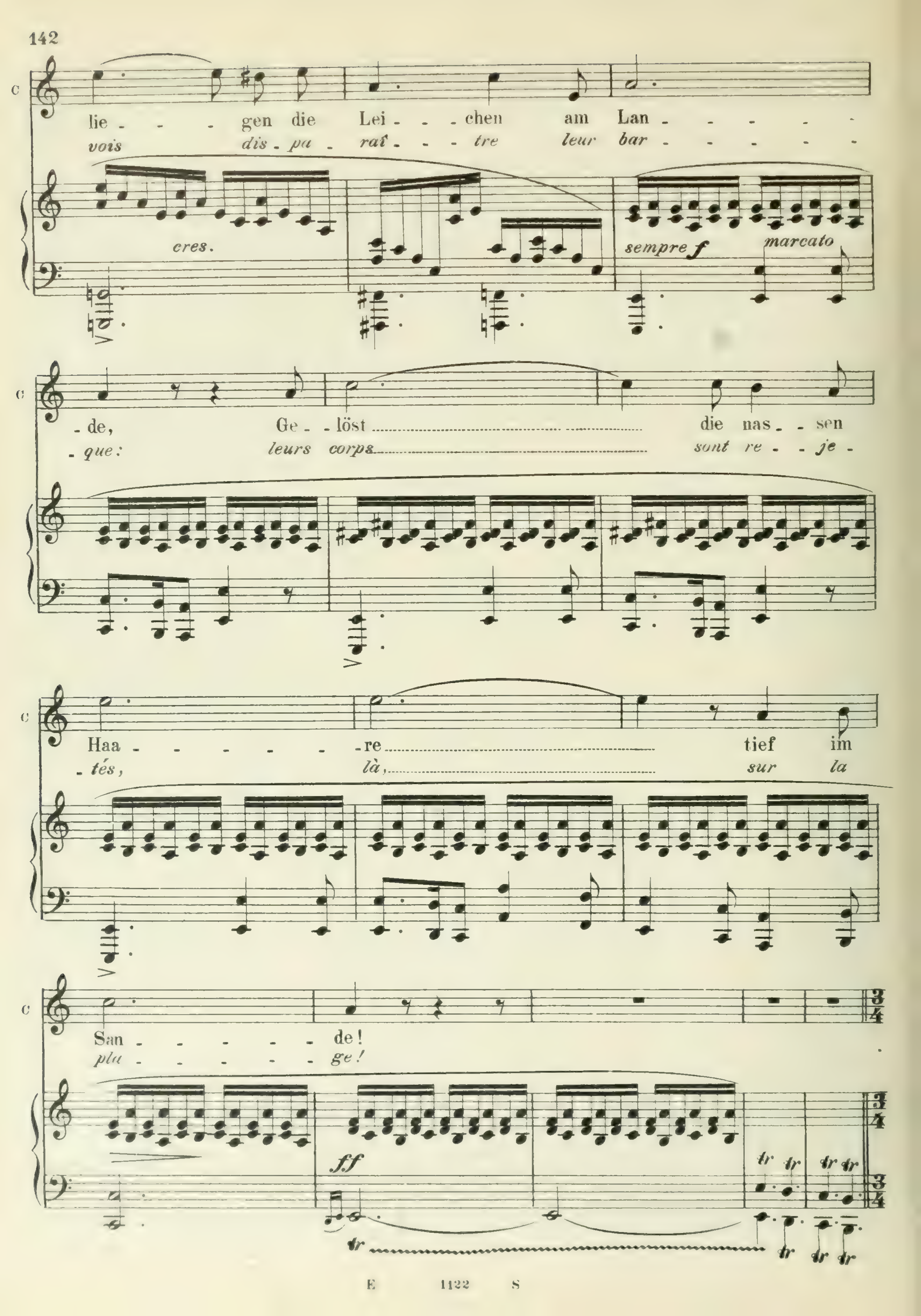


Schreck_bild oh - ne Glei - - - - - chen
noirs pres_sen - ti - ments!
Ent - - - setz - - - lich...will nicht wei - - - chen!
Oh! sce - - - nes de ter - reur!
Ir - ren bang um - her
Je les vois li - vrés
Seh' ich sie auf wei - - tem, wild schäu - - men - - dem
à cet a - bî - - me ef_fray - ant de la
cres
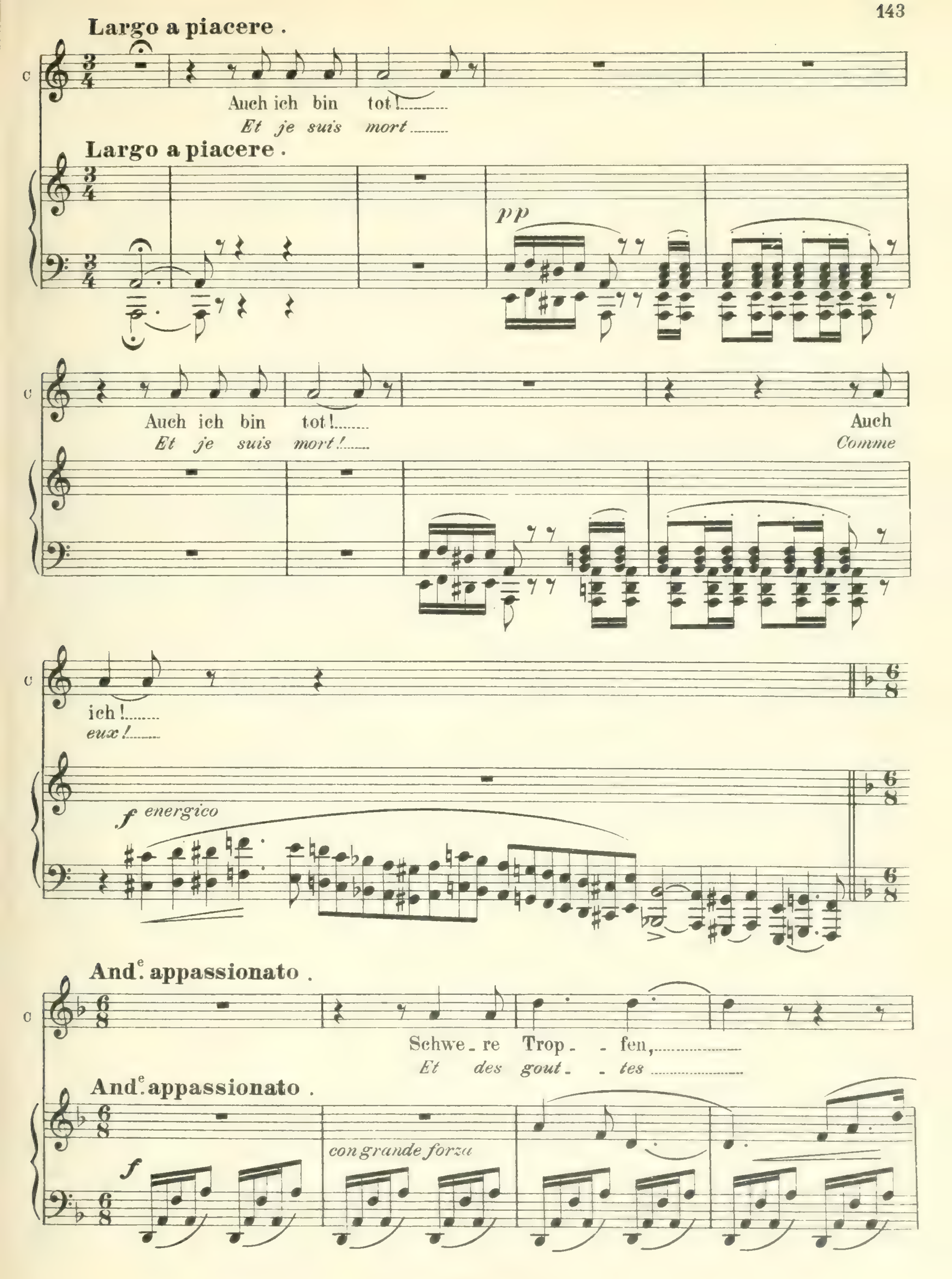

Meer Brau - - - sen - - - de Flu - - - ten, mit
mer... Flot en fu - reur dont ils
Sturm und mit Ha - - - gel, sie
sont le jou - et!
et
peit - schen sie vor sich her!
qui les tue enfin!
ff
8


ff
ff
stretto più mosso
ff strepitoso
ff
cres
CHOP.
Der Blitz!
La fou - - - dre!
ff
C
Der Blitz!
La fou - - dre!
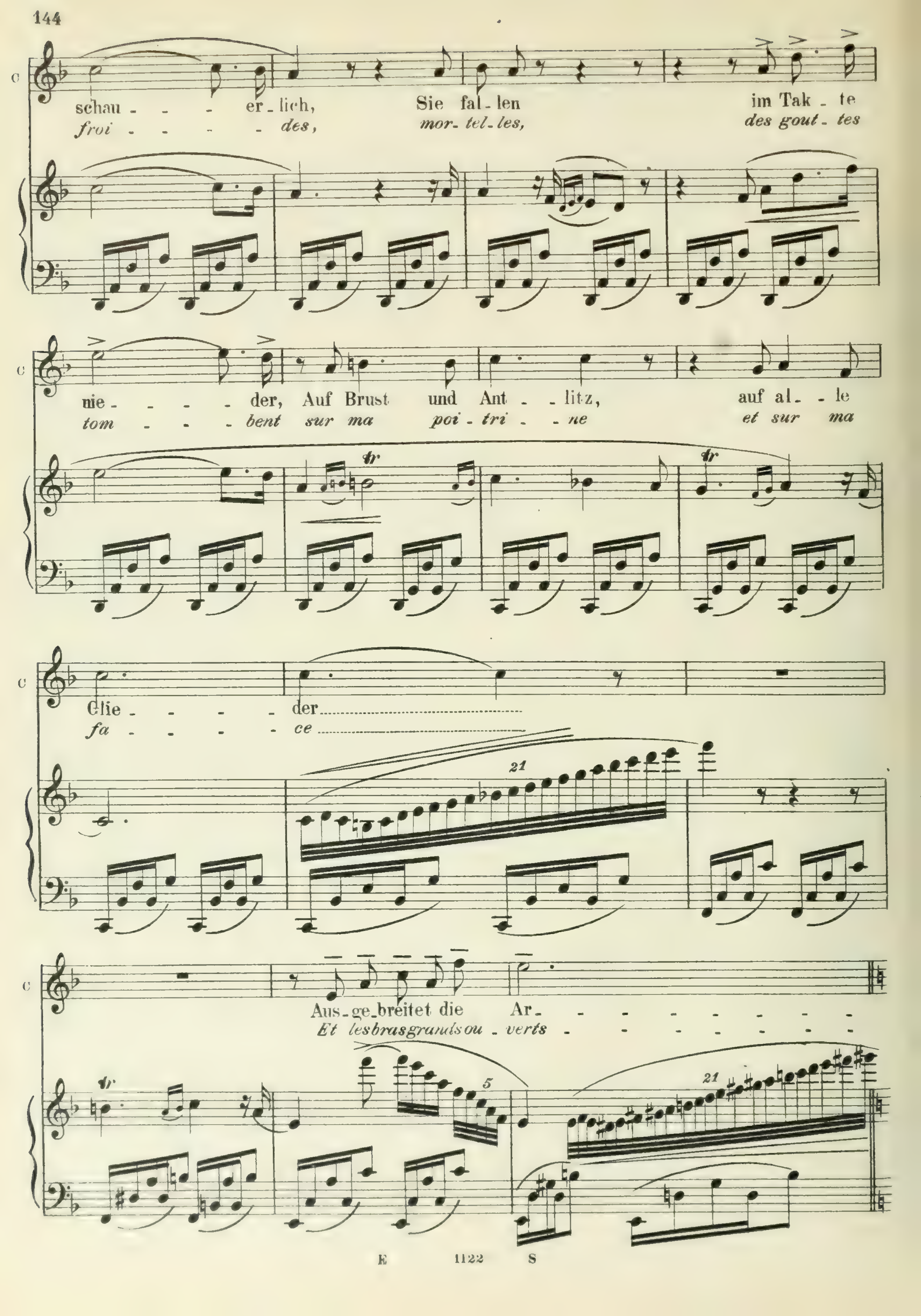

Sie sind ge - trof - - - fen!
Ils sont frap_pés
Leb' wohl, mein Hof - - -
Ils sont brû_lés!
- fen!
Wü - - tend er - greift sie Die Wo - - ge und
L'onde en fu - reur les sou - lève a - vec
schleift sie, Bald
ra - - - - - ge! Je
E 1122 S

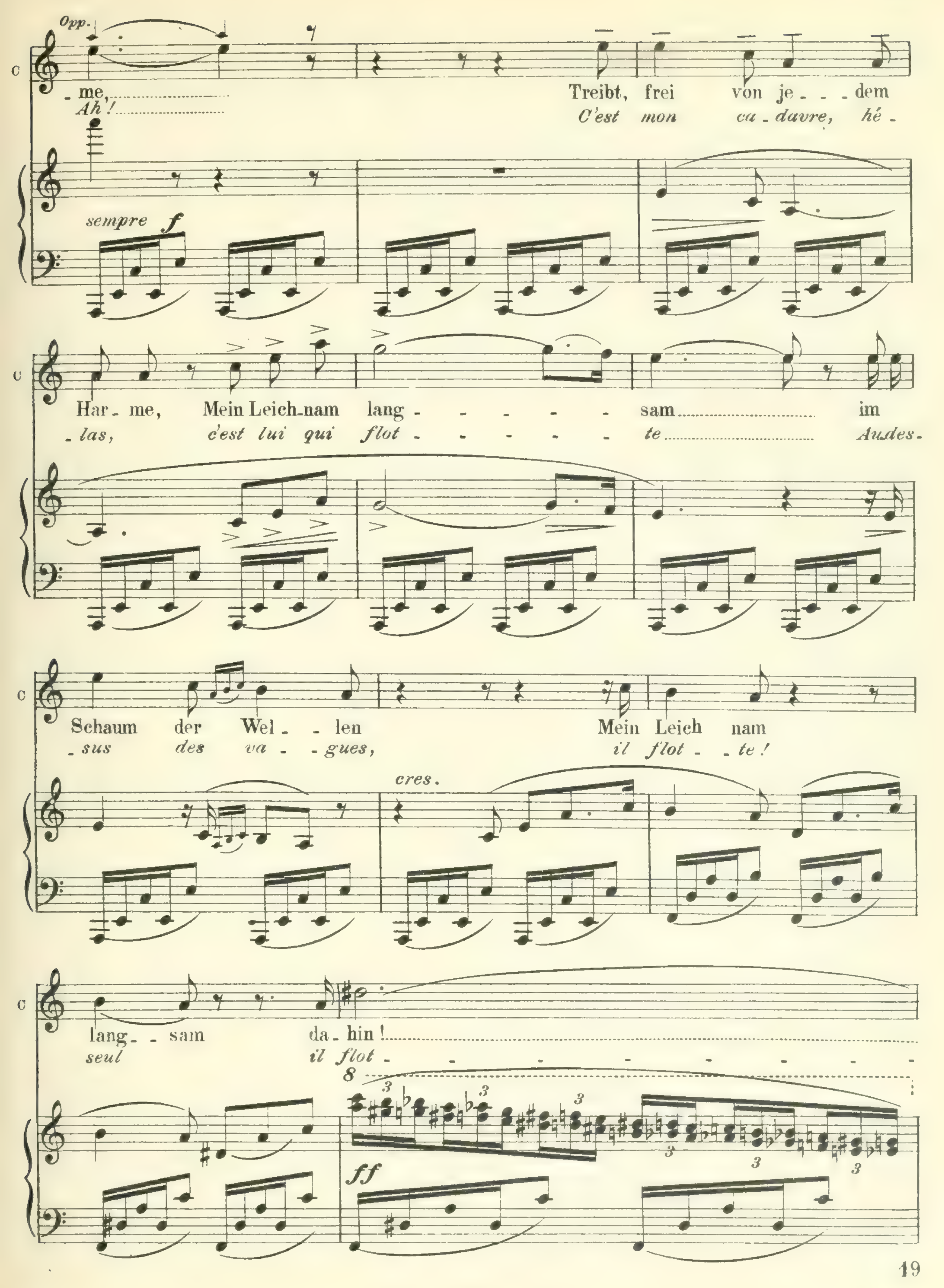


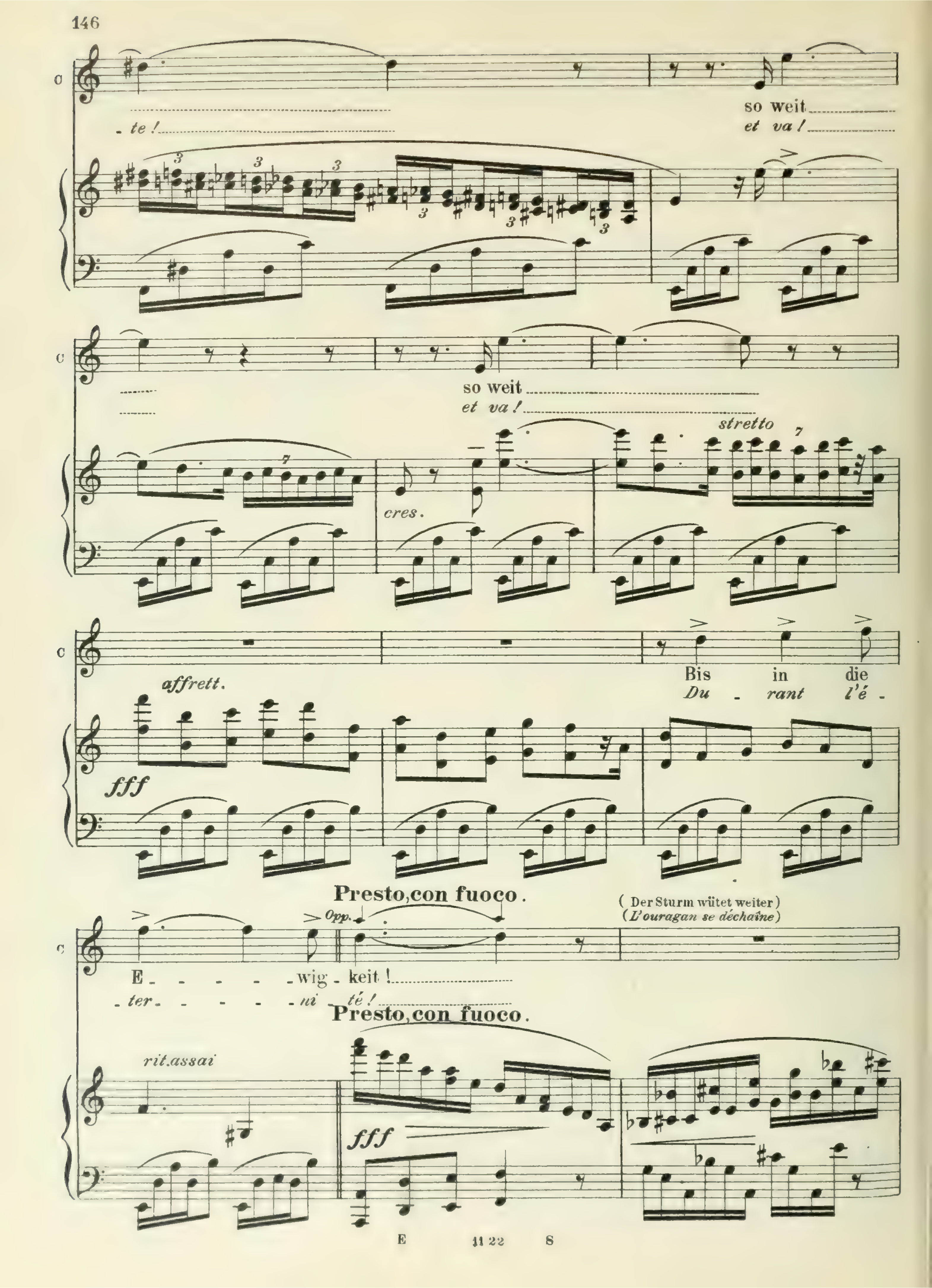
C
lie - - - gen die Lei - - - chen am Lan - - - - - -
vois dis - pa - raî - - - tre leur bar - - - - - -
cres.
sempre f
marcato
- de, Ge - löst die nas - - sen
- que: leurs corps sont re - - je -
Haa - - - - - - re tiefim
- tés, là, sur la
San - - - - - - de!
pla - - - - - - ge!
ff
tr
3/4



Largo a piacere.
Auch ich bin tot!
Et je suis mort
Largo a piacere.
pp
Auch ich bin tot!
Et je suis mort!
Auch
Comme
ich!
eux!
f energico
And.e appassionato.
Schwe - re Trop - - fen,
Et des gout - - tes
And.e appassionato.
f
con grande forza


schau - - - er-lich, Sie fal-len im Tak-te
froi - - - - des, mor-tel-les, des gout-tes
nie - - - - - der, Auf Brust und Ant-litz, auf al-le
tom - - - bent sur ma poi-tri - - ne et sur ma
Glie - - - - - der
fa - - - - - ce
Aus-ge-breitet die Ar - - - - - - - - -
Et lesbrasgrandsou-verts - - - - - - - -
21
5


Opp.
me,
Ah!
Treibt, frei von je - - dem
C'est mon ca - davre, hé -
sempre f
Har - me, Mein Leich-nam lang - - - - - - sam im
- las, c'est lui qui flot - - - - - - te Au-des-
Schaum der Wel - len Mein Leich nam
- sus des va - gues, il flot - te!
cres.
lang - sam da - hin!
seul il flot - - - - - - -
8
ff


te !
so weit
et va !
so weit
et va !
stretto
cres.
affrett.
fff
Bis in die
Du - rant l'é -
E - - - - - wig - keit !
ter - - - - - ni - té !
Presto, con fuoco.
Opp.
(Der Sturm wütet weiter)
(L'ouragan se déchaîne)
Presto, con fuoco.
rit. assai
fff

Vom Ufer her ertönen Hilferufe. Die Glocken läuten ununterbrochen. Fischer und Frauen eilen durch den Klosterhof dem Meere zu, ebenfalls hilferufend.)

(Dans le tumulte de la tempête, des cris de secours montent du chemin. Les clochers sonnent sans arrêt. Des pêcheurs et des femmes traversent le cloître, courant vers la mer et demandant de l'aide.)

CHOP.

Sind sie tot?

Ils sont morts?

DER MÖNCH

LE MOINE

Nein! Die heil'ge Jungfrau ret-tet sie!

Non! La Vier-ge les sau-ve-ra!

All.° Agitato.

f energico

d.M.

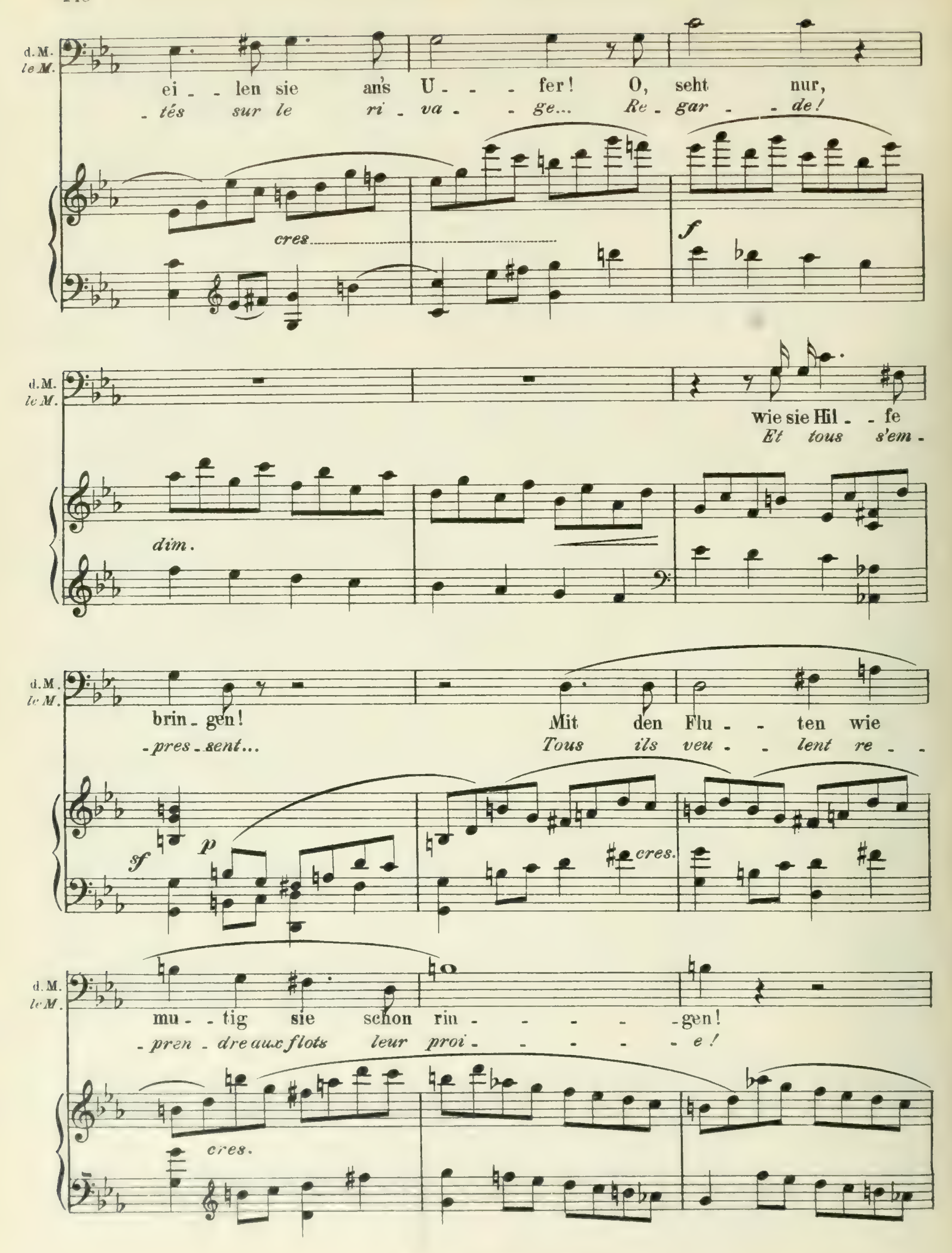
le M.

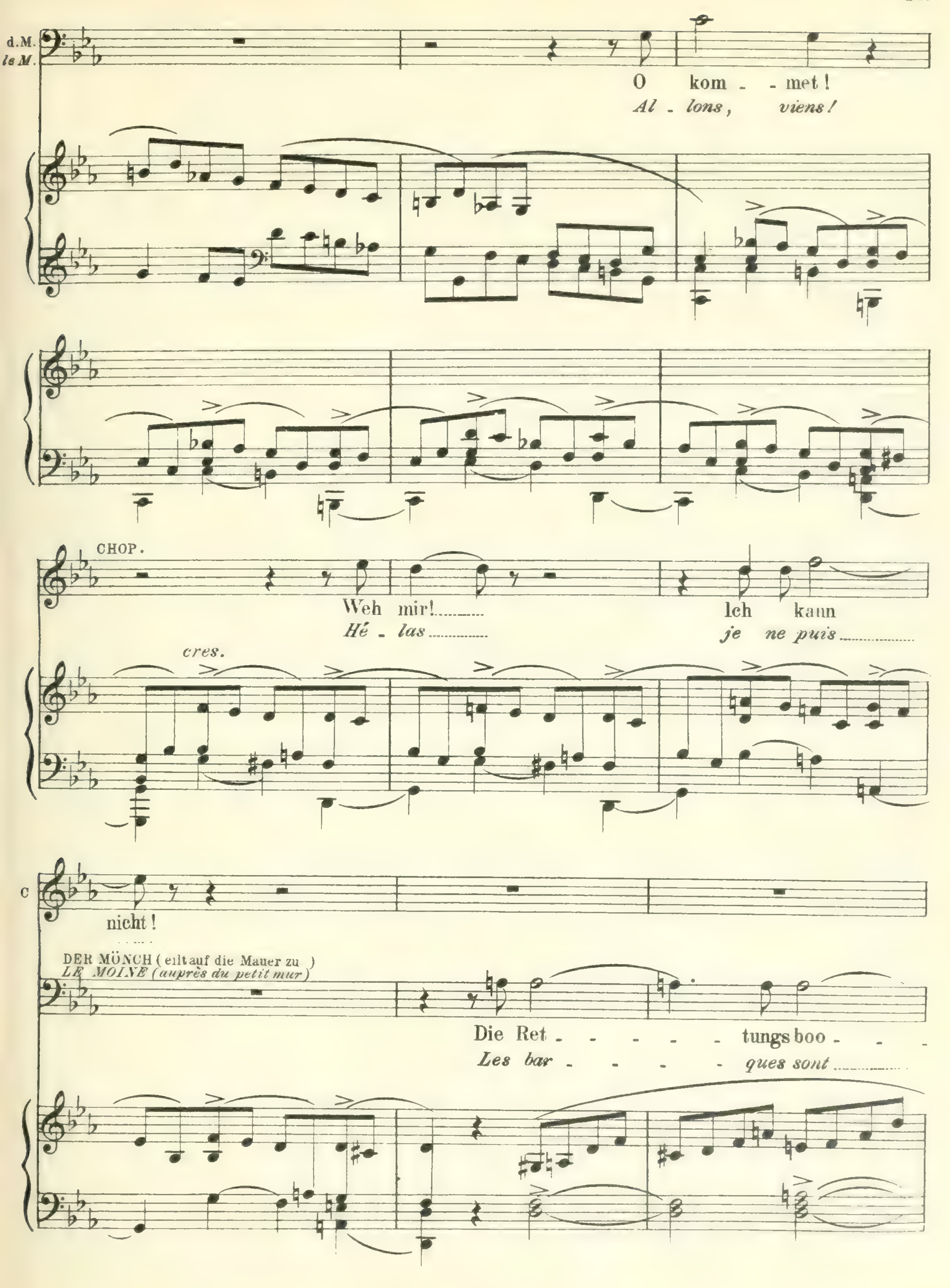
Von al-len Sei-ten

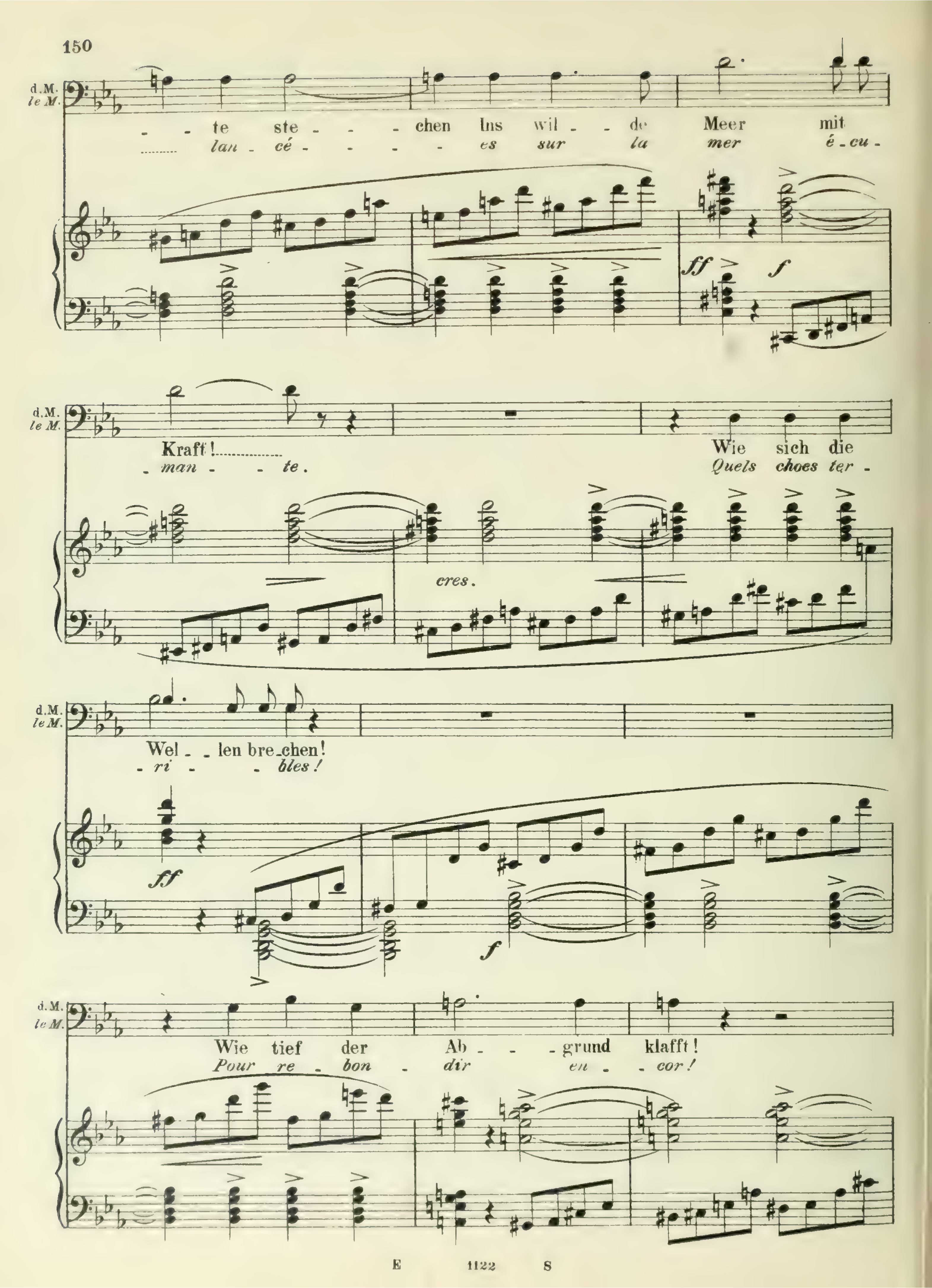
On vient de tous cô-
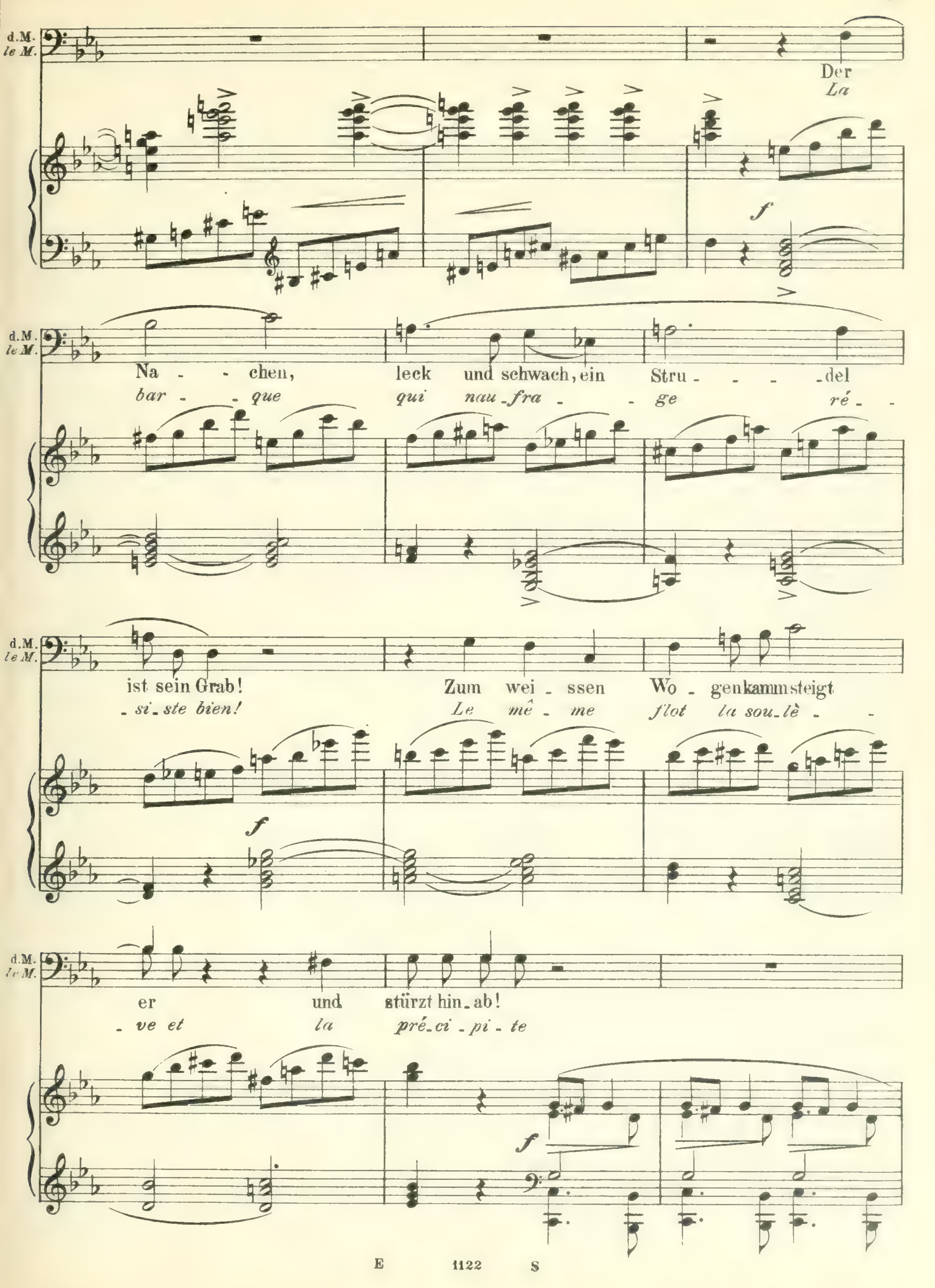
p

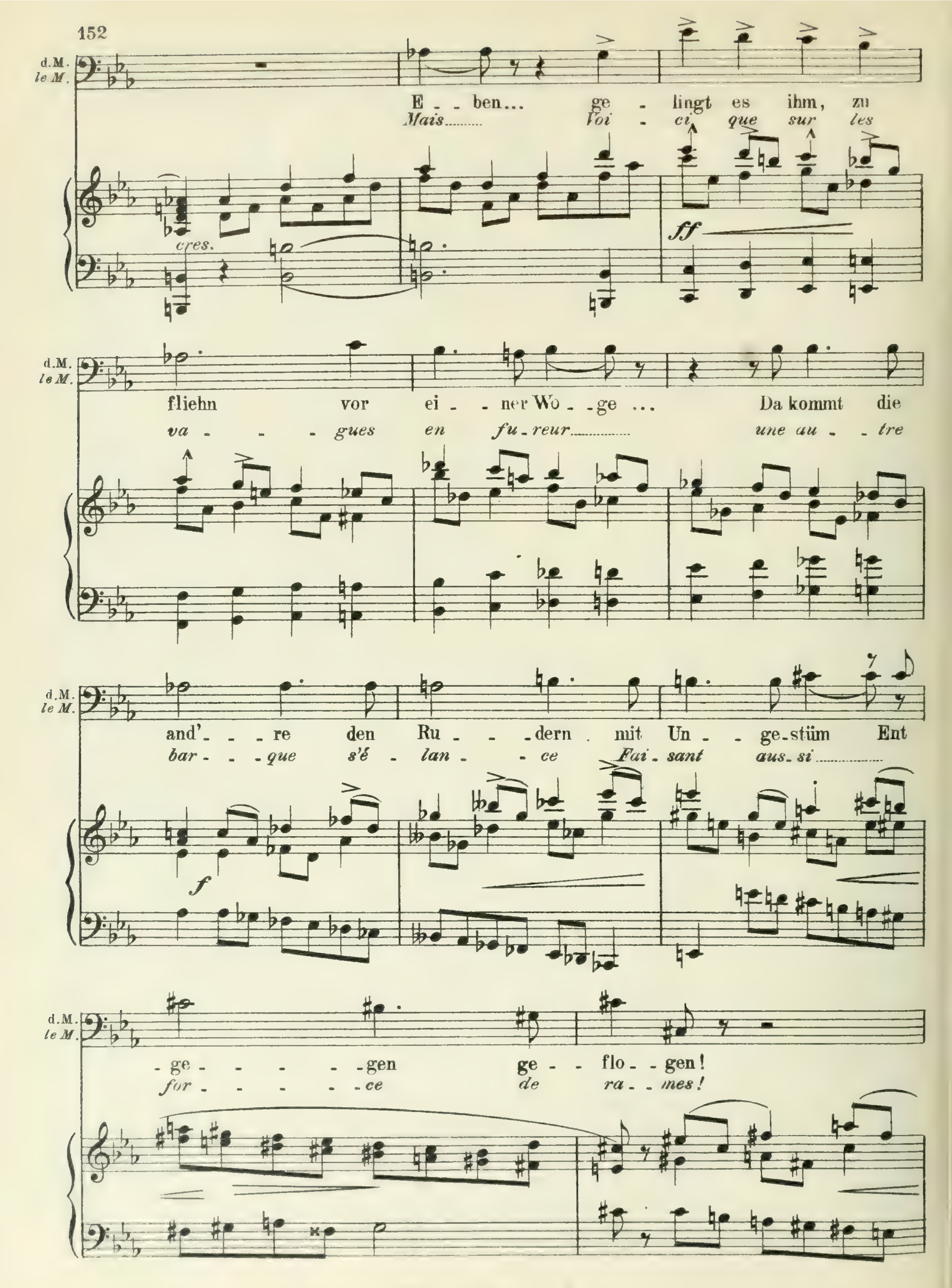
cres.

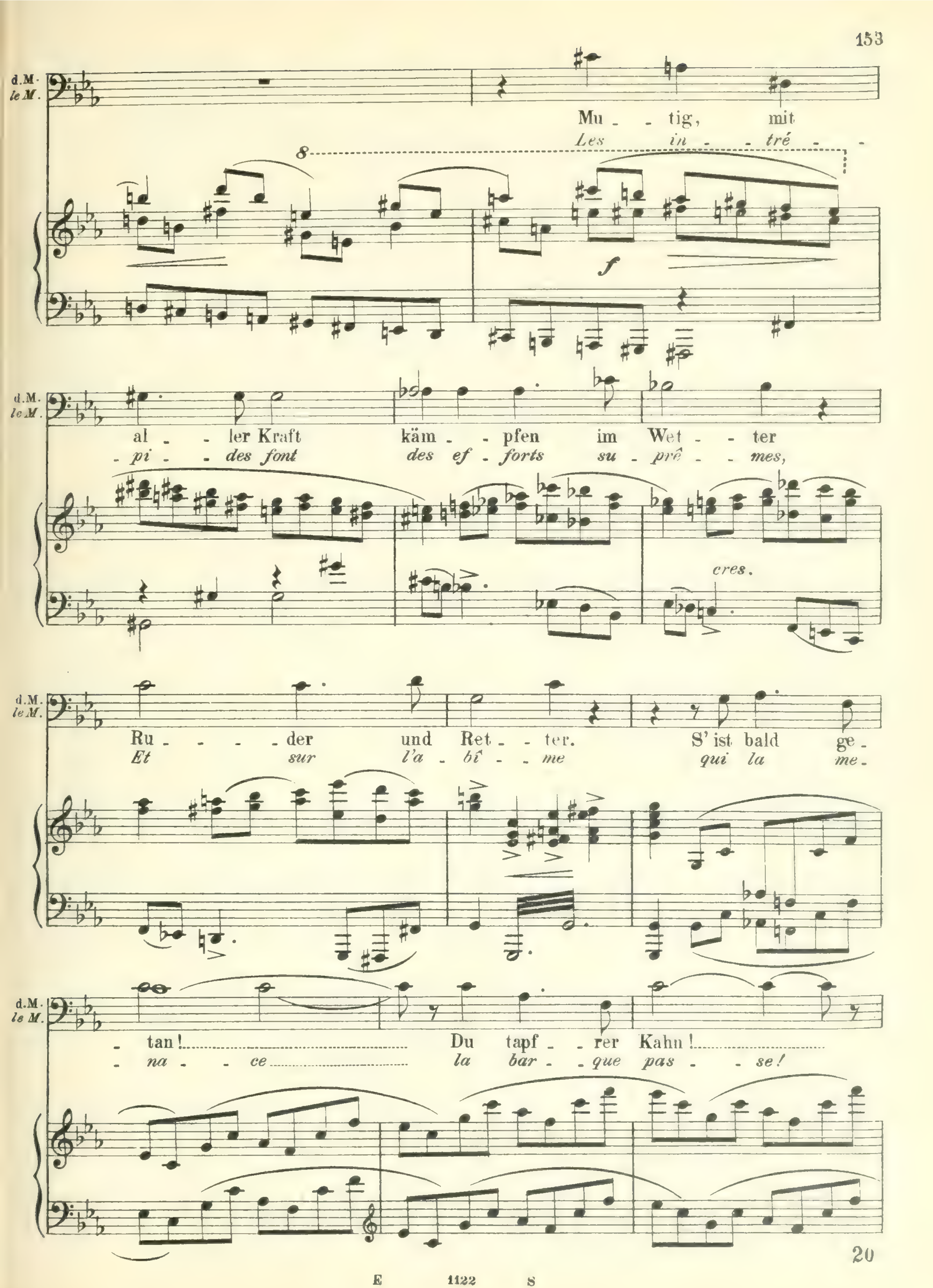

d. M.
le M.
ei - len sie an's U - - - fer! O, seht nur,
- tés sur le ri - va - - ge... Re - gar - - de!
cres
f
d. M.
le M.
wie sie Hil - fe
Et tous s'em -
dim.
d. M.
le M.
brin - gen!
- pres - sent...
Mit den Flu - - ten wie
Tous ils veu - - lent re - -
sf
p
cres.
d. M.
le M.
mu - tig sie schon rin - - - - - gen!
- pren - dre aux flots leur proi - - - - - e!
cres.


d.M.
le M.
O kom - - met!
Al - lons, viens!
CHOP.
Weh mir!
Hé - las
Ich kann
je ne puis
cres.
C
nicht!
DER MÖNCH (eilt auf die Mauer zu)
LE MOINE (auprès du petit mur)
Die Ret - - - - - tungsboo - - -
Les bar - - - - ques sont

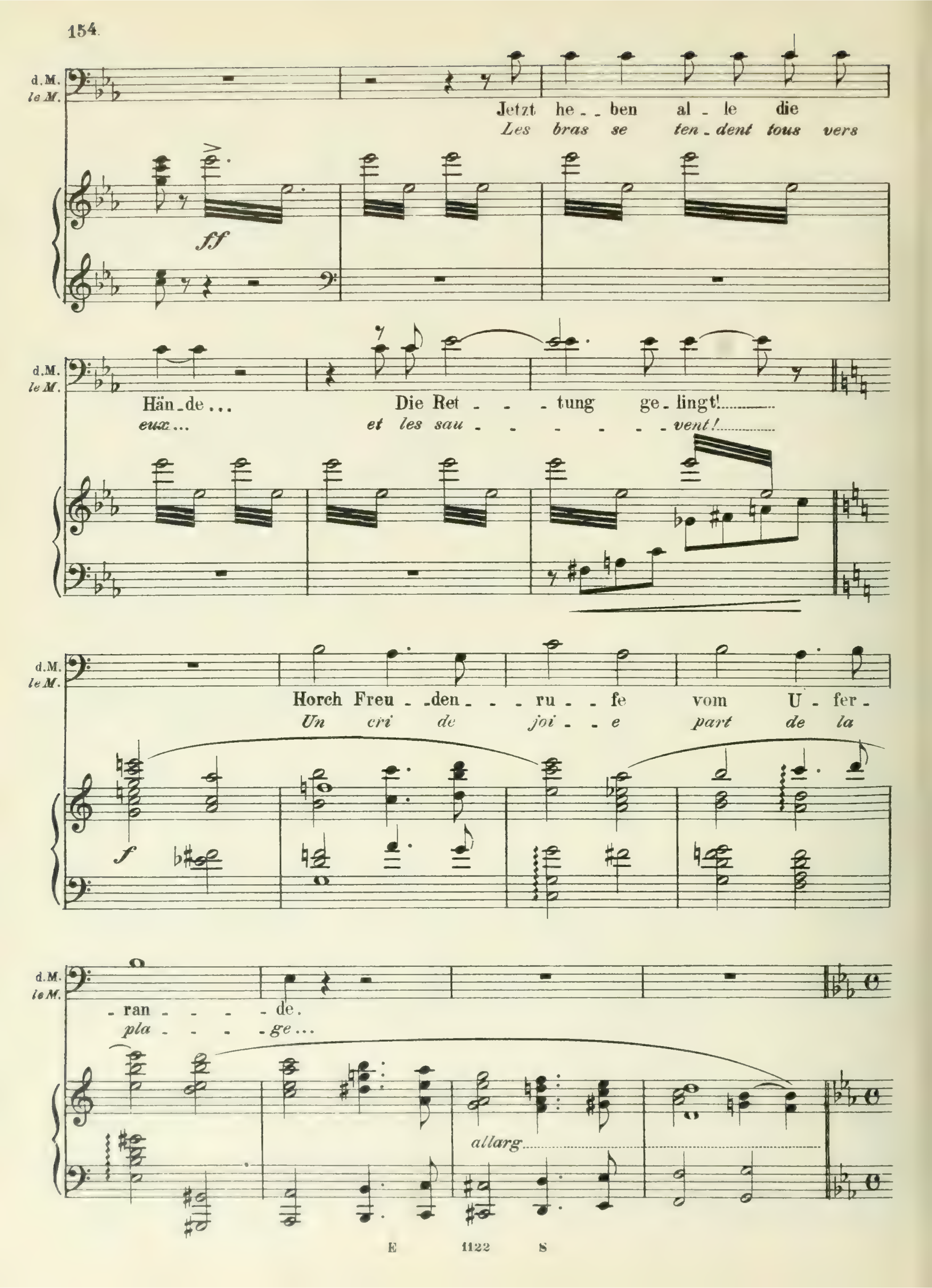

d.M.
le M.
- - te ste - - - - chen Ins wil - - de Meer mit
lan - cé - - - - - es sur la mer é - cu -
ff
f
Kraft!
- man - - te.
cres.
Wie sich die
Quels choes ter -
Wel - - len bre - chen!
- ri - - bles!
ff
f
Wie tief der Ab - - - grund klafft!
Pour re - bon - dir en - - cor!
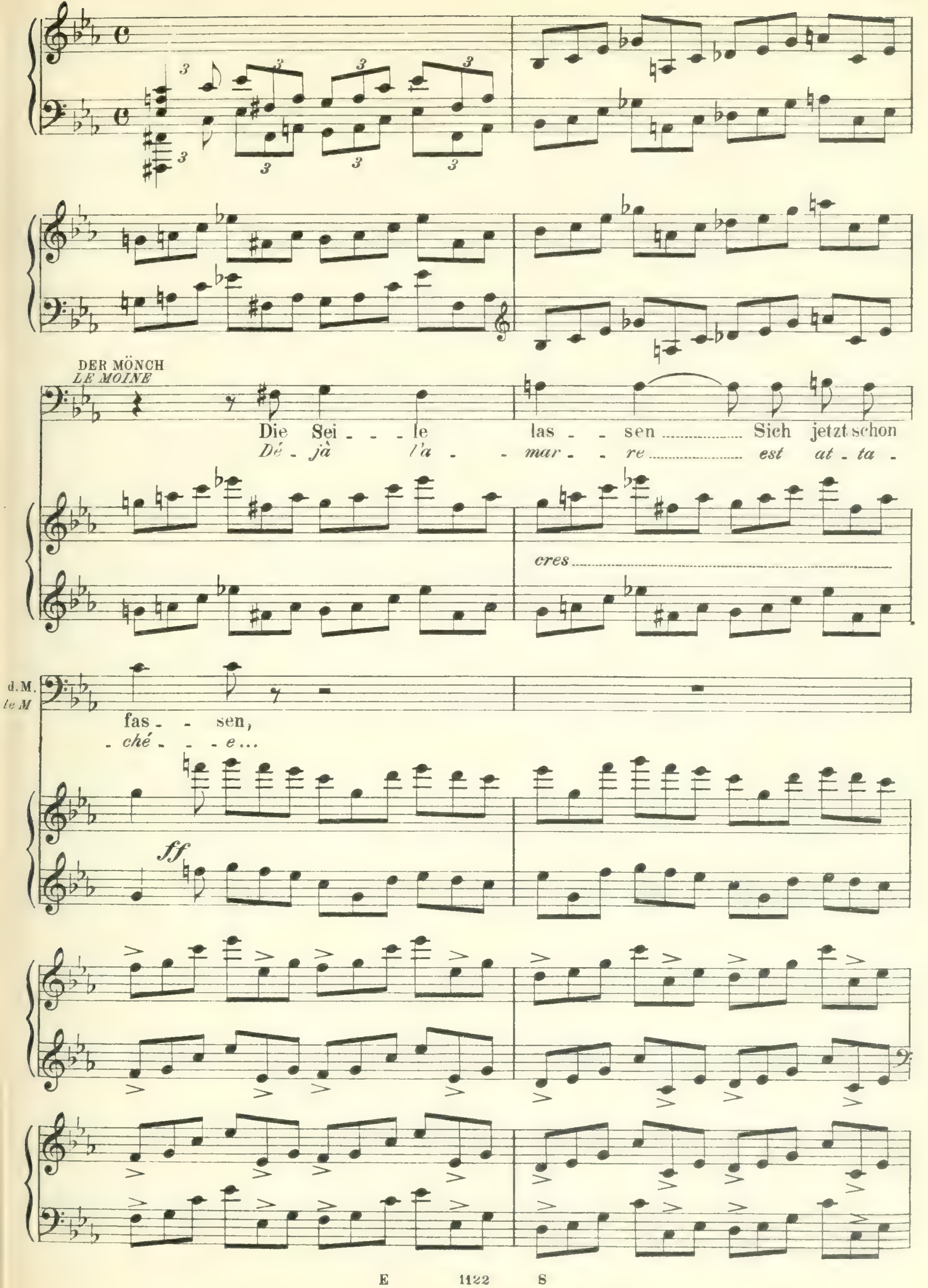

d.M.
le M.
Der
La
Na - - chen, leck und schwach, ein Stru - - - - del
bar - que qui nau_fra - - ge ré -
ist sein Grab! Zum wei_ssen Wo_genkammsteigt
_si_ste bien! Le mê_me flot la sou_lè -
er und stürzt hin_ab!
_ve et la pré_ci_pi_te
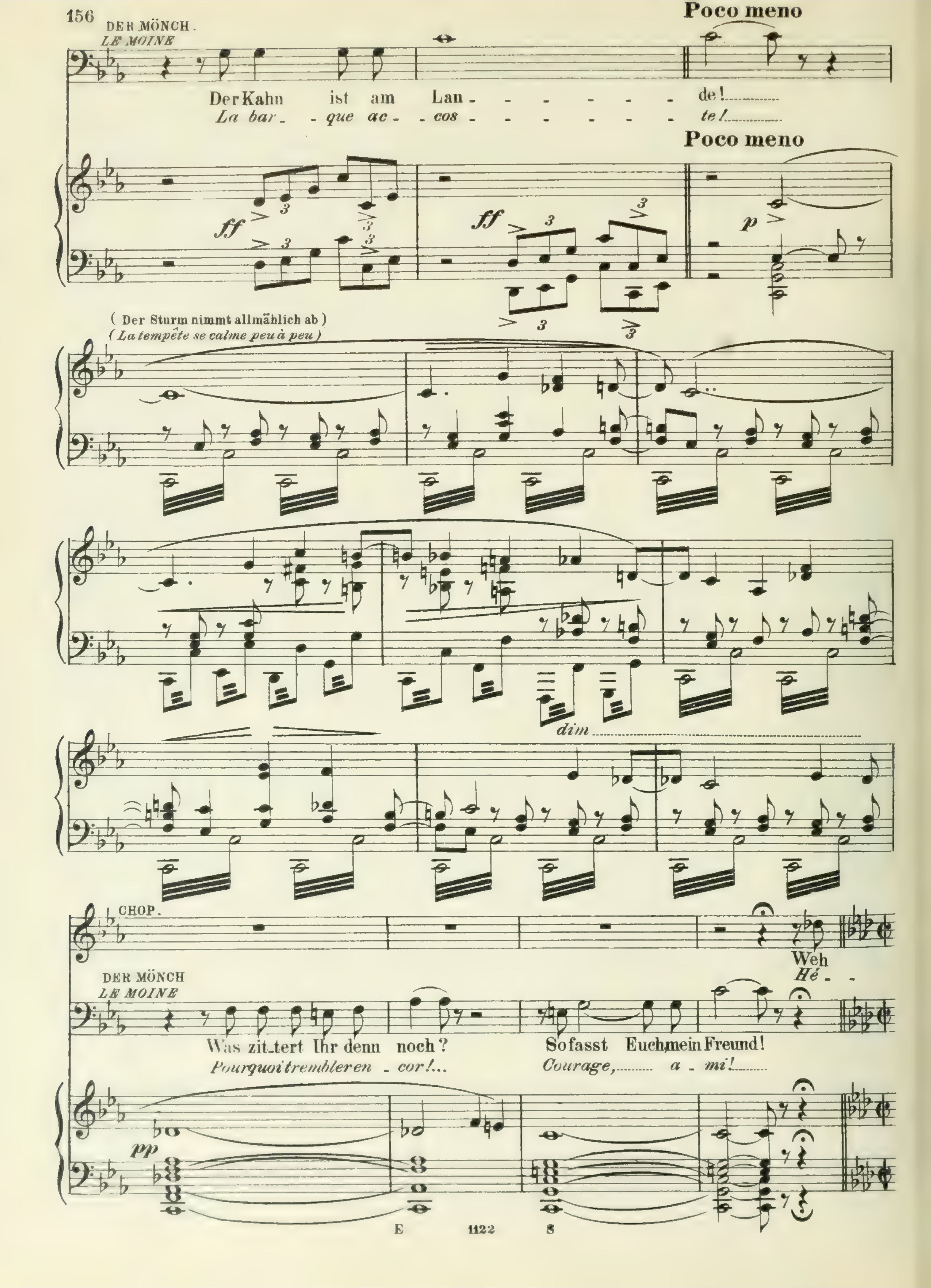

d.M.
le M.
E - - ben... ge - lingt es ihm, zu
Mais......... Voi - ci que sur les
cres.
ff
fliehn vor ei - - ner Wo - ge ... Da kommt die
va - - - gues en fu-reur............... une au - tre
and' - - re den Ru - - - dern mit Un - - ge-stüm Ent
bar - - que s'é - lan - - ce Fai-sant aus-si.................
f
-ge - - - - - -gen ge - - flo - - gen!
for - - - - - ce de ra - - mes!
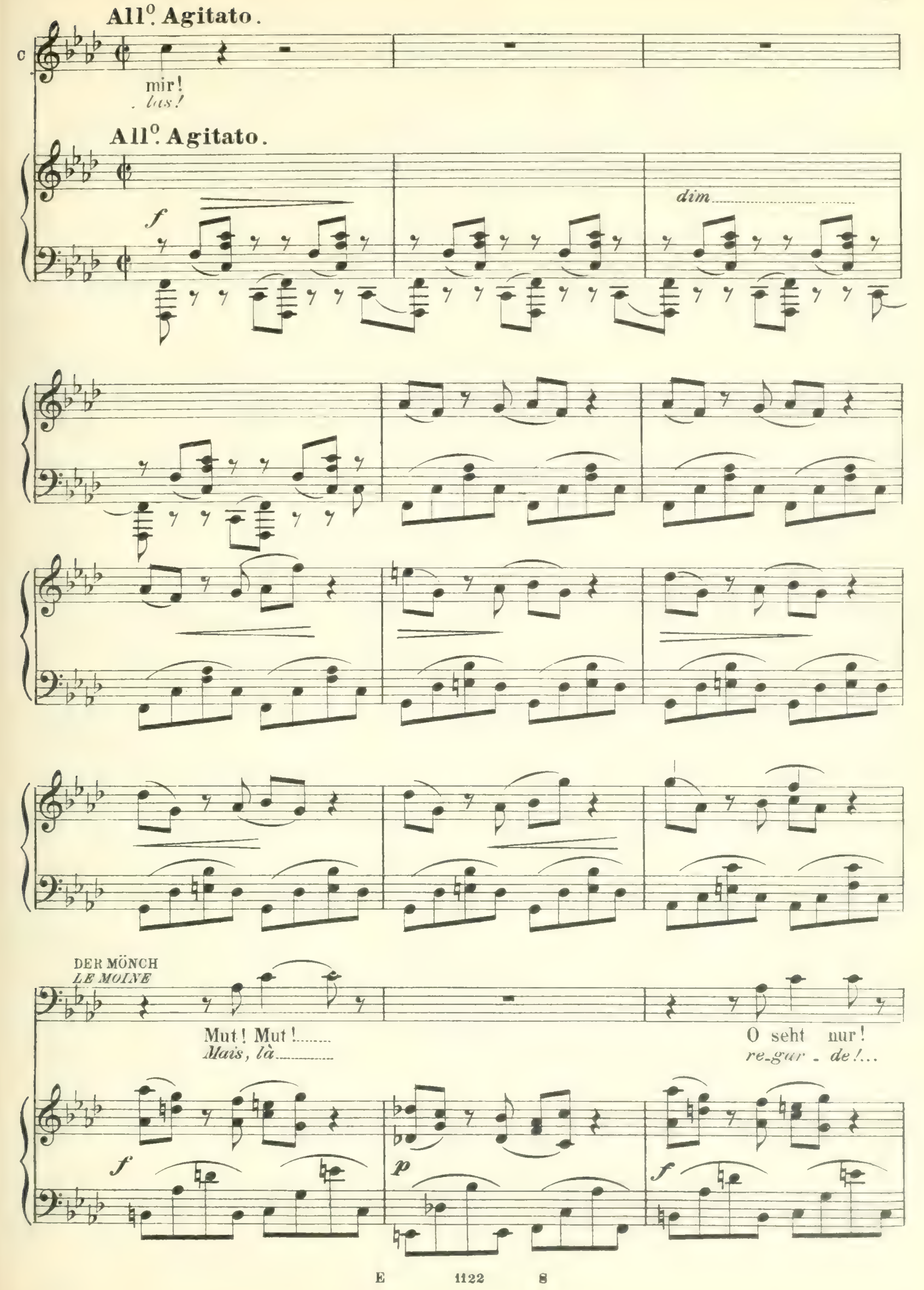

d.M.
le M.
Mu - tig, mit
Les in - tré -
8
f
al - ler Kraft kämpfen im Wet - ter
- pi - des font des ef - forts su - prê - mes,
cres.
Ru - der und Ret - ter. S'ist bald ge -
Et sur l'a - bî - me qui la me -
- tan! Du tapf - rer Kahn!
- na - ce la bar - que pas - se!

E 1122 S


d. M.
le M.
Jetzt he_ben al_le die
Les bras se ten_dent tous vers
ff
Hän_de...
eux...
Die Ret_ _ _tung ge_lingt!
et les sau_ _ _ _ _ _vent!
Horch Freu_den_ _ _ru_ _fe vom U_fer_
Un cri de joi_ _e part de la
f
ran _ _ _de.
pla_ _ _ _ge...
allarg.


DER MÖNCH
LE MOINE
Die Sei - - - le las - - sen Sich jetzt schon
Dé - jà l'a - - mar - - re est at - ta -
cres
d.M.
le M
fas - - sen,
- ché - - e...
ff


DER MÖNCH.
LE MOINE
Poco meno
Der Kahn ist am Lan - - - - - - - - de!
La bar - que ac - cos - - - - - - - - te!
Poco meno
ff
ff
p
(Der Sturm nimmt allmählich ab)
(La tempête se calme peu à peu)
dim
CHOP.
Weh
Hé -
DER MÖNCH
LE MOINE
Was zit-tert Ihr denn noch?
Pourquoi trembler en - cor!...
So fasst Euch, mein Freund!
Courage, a - mi!
pp

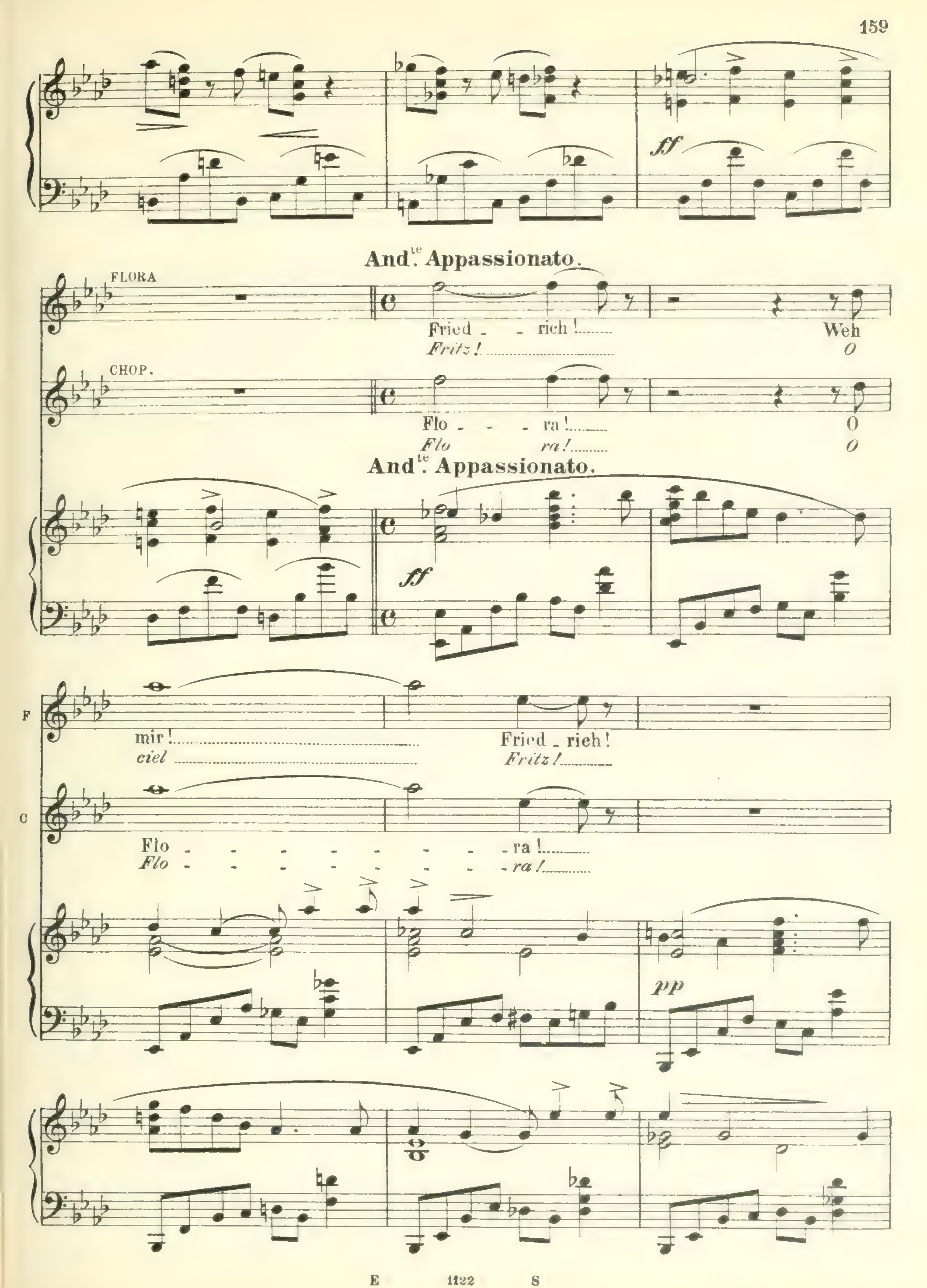

All°. Agitato.
c
mir!
. las!
All°. Agitato.
f
dim
DER MÖNCH
LE MOINE
Mut! Mut!
Mais, là
O seht nur!
re-gar - de!...
f
p
f

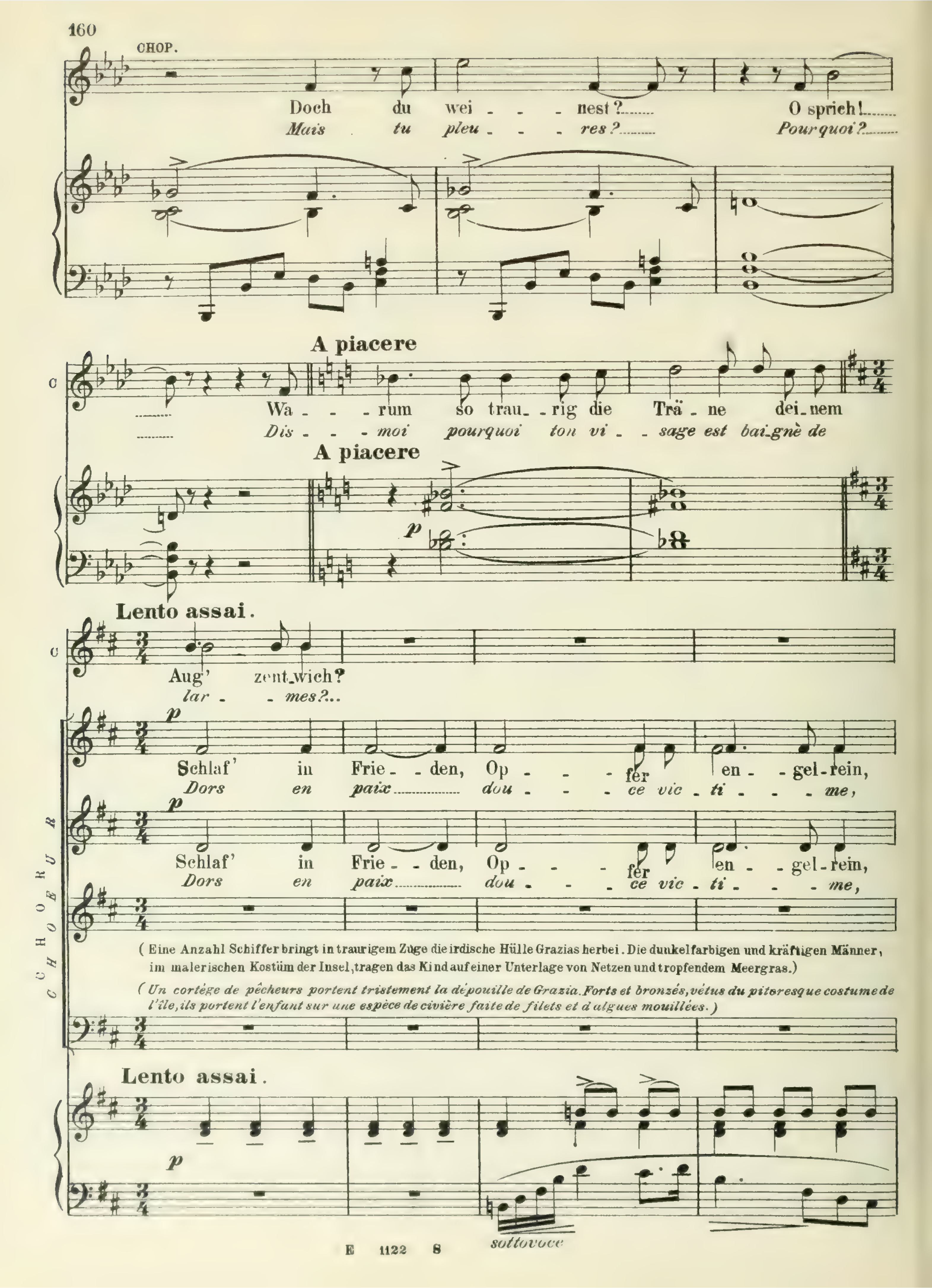
p

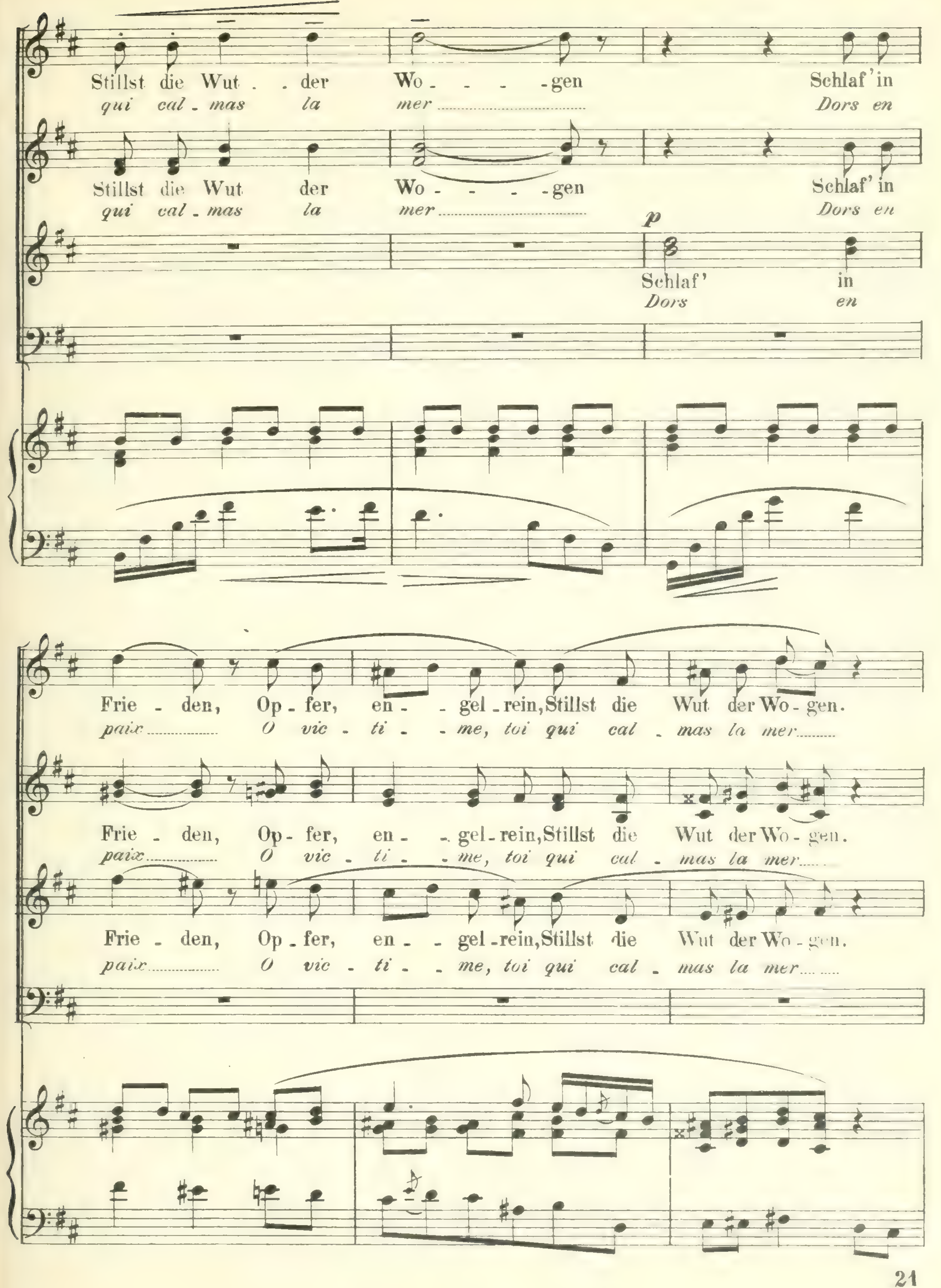
DER MÖNCH
LE MOINE
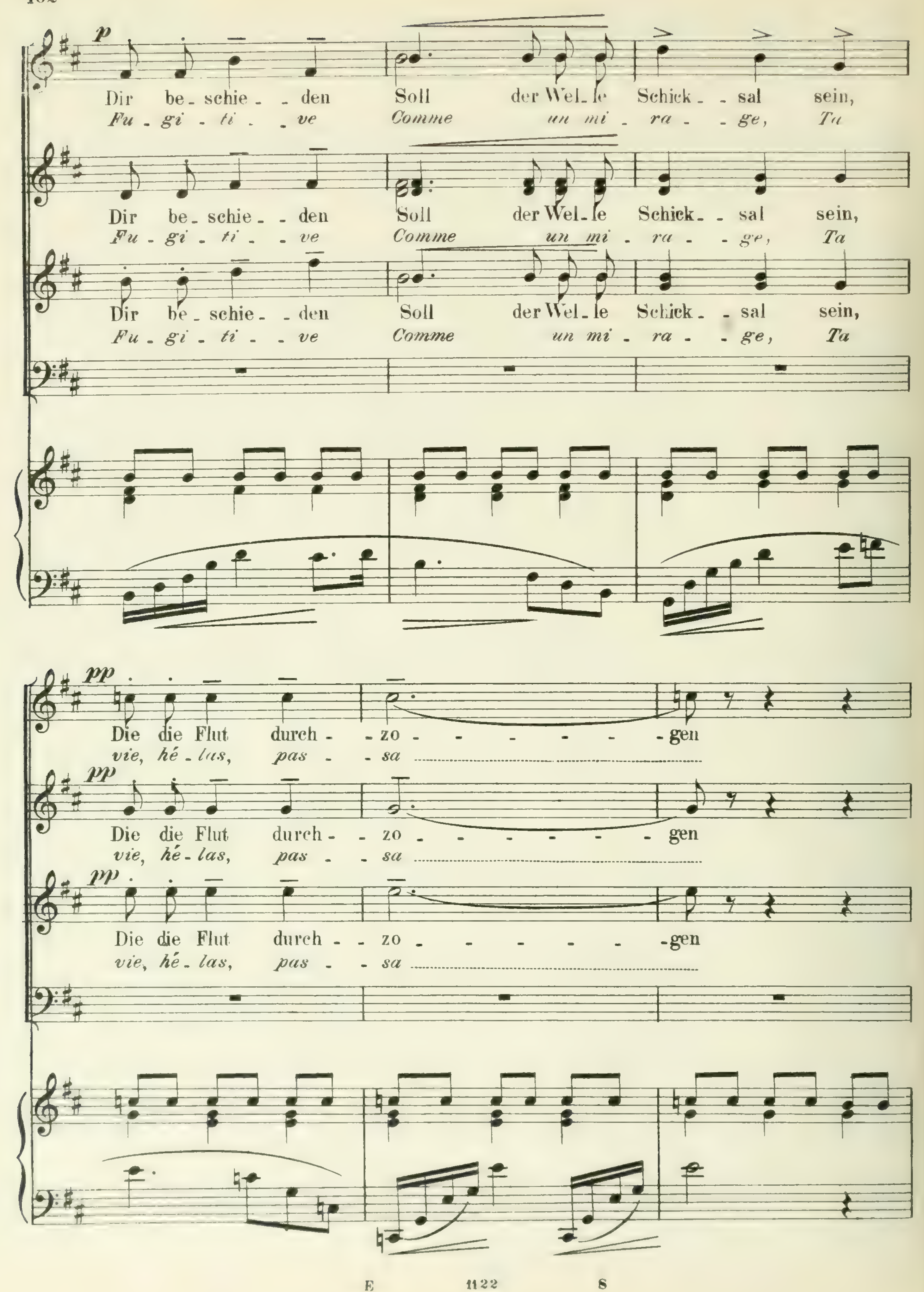
Sie kommt! Sie ist da!......................................
La voi - ci... la voi - ci!............

f


And.te Appassionato.
FLORA
Fried - rich! Weh
Fritz! O
CHOP.
Flo - ra! O
Flo ra! O
And.te Appassionato.
ff
F
mir! Fried - rich!
ciel Fritz!
C
Flo - ra!
Flo - ra!
pp


CHOP.
Doch du wei - - - nest? O sprich!
Mais tu pleu - - - res? Pourquoi?
A piacere
Wa - - - rum so trau - rig die Trä - ne dei - nem
Dis - - - moi pourquoi ton vi - - sage est bai - gnè de
A piacere
p
Lento assai.
Aug' zent wich?
lar - - mes?...
p
Schlaf' in Frie - den, Op - - - fer en - gel - rein,
Dors en paix dou - - - ce vic - ti - - - me,
p
Schlaf' in Frie - den, Op - - - fer en - gel - rein,
Dors en paix dou - - - ce vic - ti - - - me,
CHOR
CHOEUR
(Eine Anzahl Schiffer bringt in traurigem Zuge die irdische Hülle Grazias herbei. Die dunkelfarbigen und kräftigen Männer, im malerischen Kostüm der Insel, tragen das Kind auf einer Unterlage von Netzen und tropfendem Meergras.)
(Un cortège de pêcheurs portent tristement la dépouille de Grazia. Forts et bronzés, vêtus du pitoresque costume de l'île, ils portent l'enfant sur une espèce de civière faite de filets et d'algues mouillées.)
Lento assai.
p
sottovoce


Stillst die Wut - der Wo - - - - gen Schlaf' in
qui cal - mas la mer Dors en
Stillst die Wut der Wo - - - - gen Schlaf' in
qui cal - mas la mer Dors en
p
Schlaf' in
Dors en
Frie - den, Op - fer, en - - gel - rein, Stillst die Wut der Wo - gen.
paix O vic - ti - - me, toi qui cal - mas la mer
Frie - den, Op - fer, en - - gel - rein, Stillst die Wut der Wo - gen.
paix O vic - ti - - me, toi qui cal - mas la mer
Frie - den, Op - fer, en - - gel - rein, Stillst die Wut der Wo - gen.
paix O vic - ti - - me, toi qui cal - mas la mer


p
Dir be-schie--den Soll der Wel-le Schick--sal sein,
Fu-gi-ti--ve Comme un mi-ra--ge, Ta
Dir be-schie--den Soll der Wel-le Schick--sal sein,
Fu-gi-ti--ve Comme un mi-ra--ge, Ta
Dir be-schie--den Soll der Wel-le Schick--sal sein,
Fu-gi-ti--ve Comme un mi-ra--ge, Ta
pp
Die die Flut durch--zo--------gen
vie, hé-las, pas--sa
pp
Die die Flut durch--zo--------gen
vie, hé-las, pas--sa
pp
Die die Flut durch--zo--------gen
vie, hé-las, pas--sa



pp

Ro - sig drun - - ten Stralt die ei - - ne

Fleur fra - gi - - le Qu'une au - ro - - re

pp

Ro - sig drun - - ten Stralt die ei - - ne

Fleur fra - gi - - le Qu'une au - ro - - re

pp

Ro - sig drun - - ten Stralt die ei - - ne

Fleur fra - gi - - le Qu'une au - ro - - re

Ro - - - sig drun - ten Stralt die ei - - - - ne kur - - ze

Fleur fra - gi - le Qu'une au - ro - - - - re a fait

kur - ze Zeit, Doch dort........ Flieht im bun - - ten

fait naître et mou - - rir........ C'est un an - - ge

kur - ze Zeit, Doch dort........ Flieht im bun - - ten

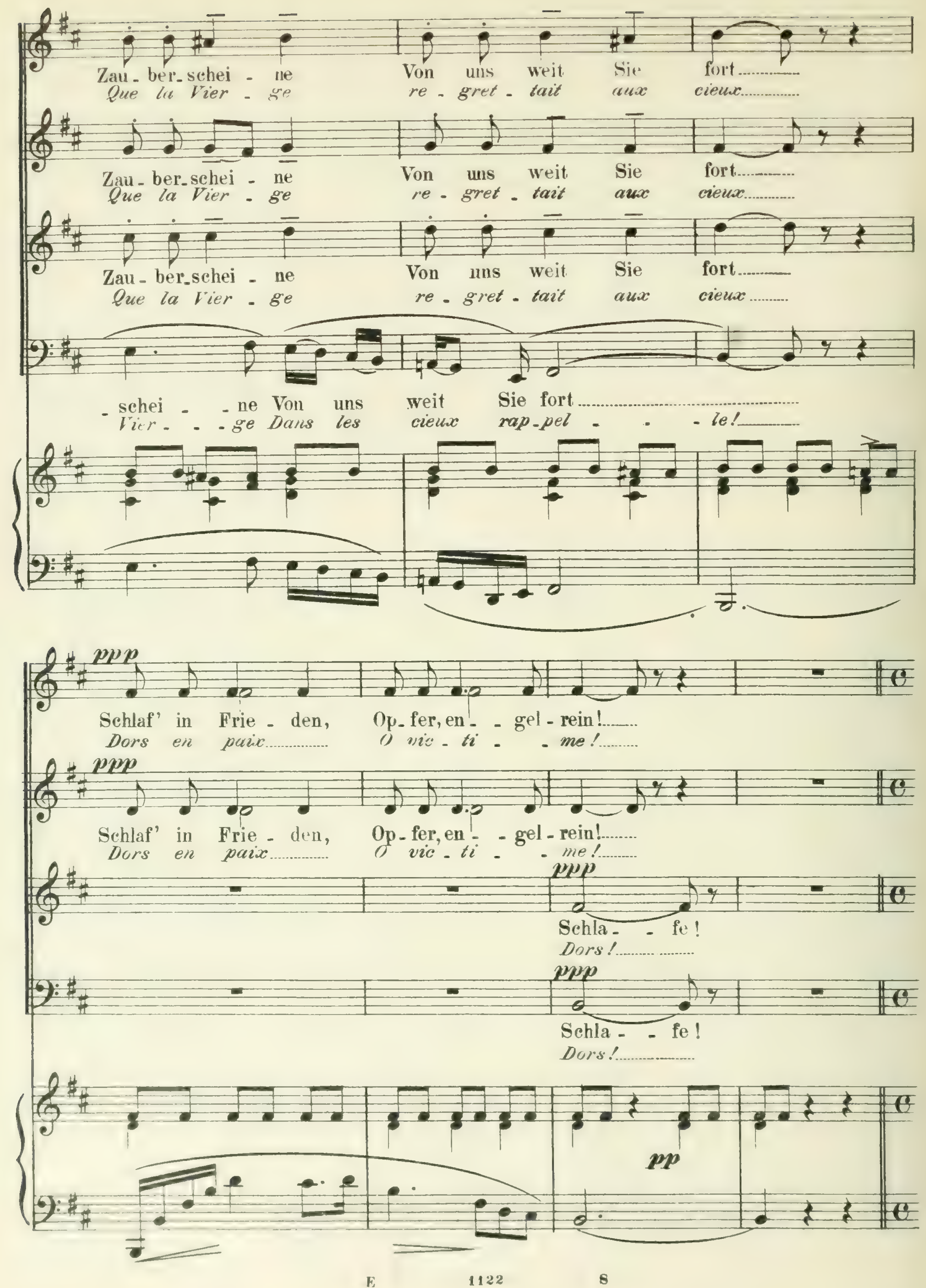
fait naître et mou - - rir........ C'est un an - - ge

kur - ze Zeit, Doch dort........ Flieht im bun - - ten

fait naître et mou - - rir........ C'est un an - - ge

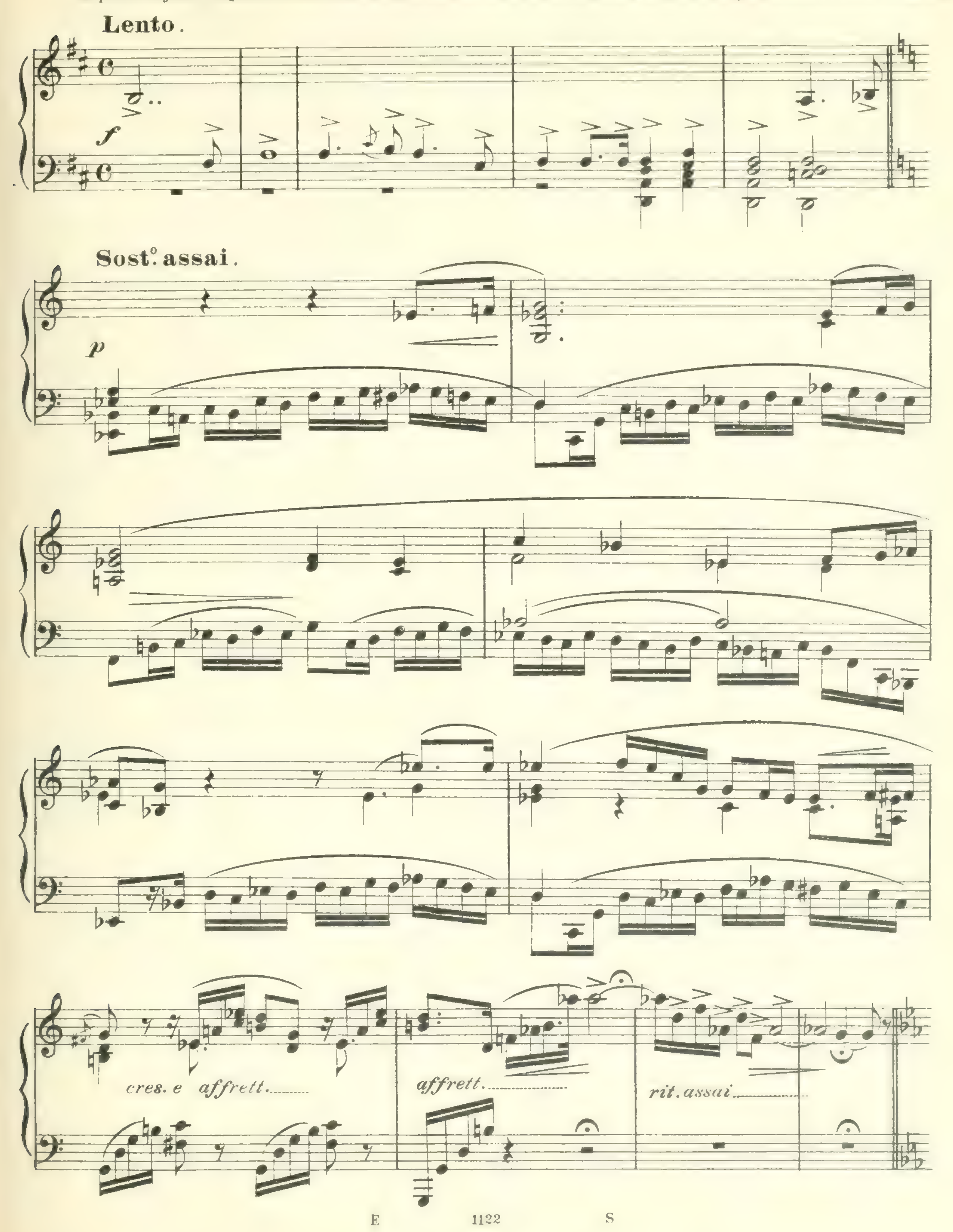
Zeit Doch dort........ Flieht im bunten Zau - ber

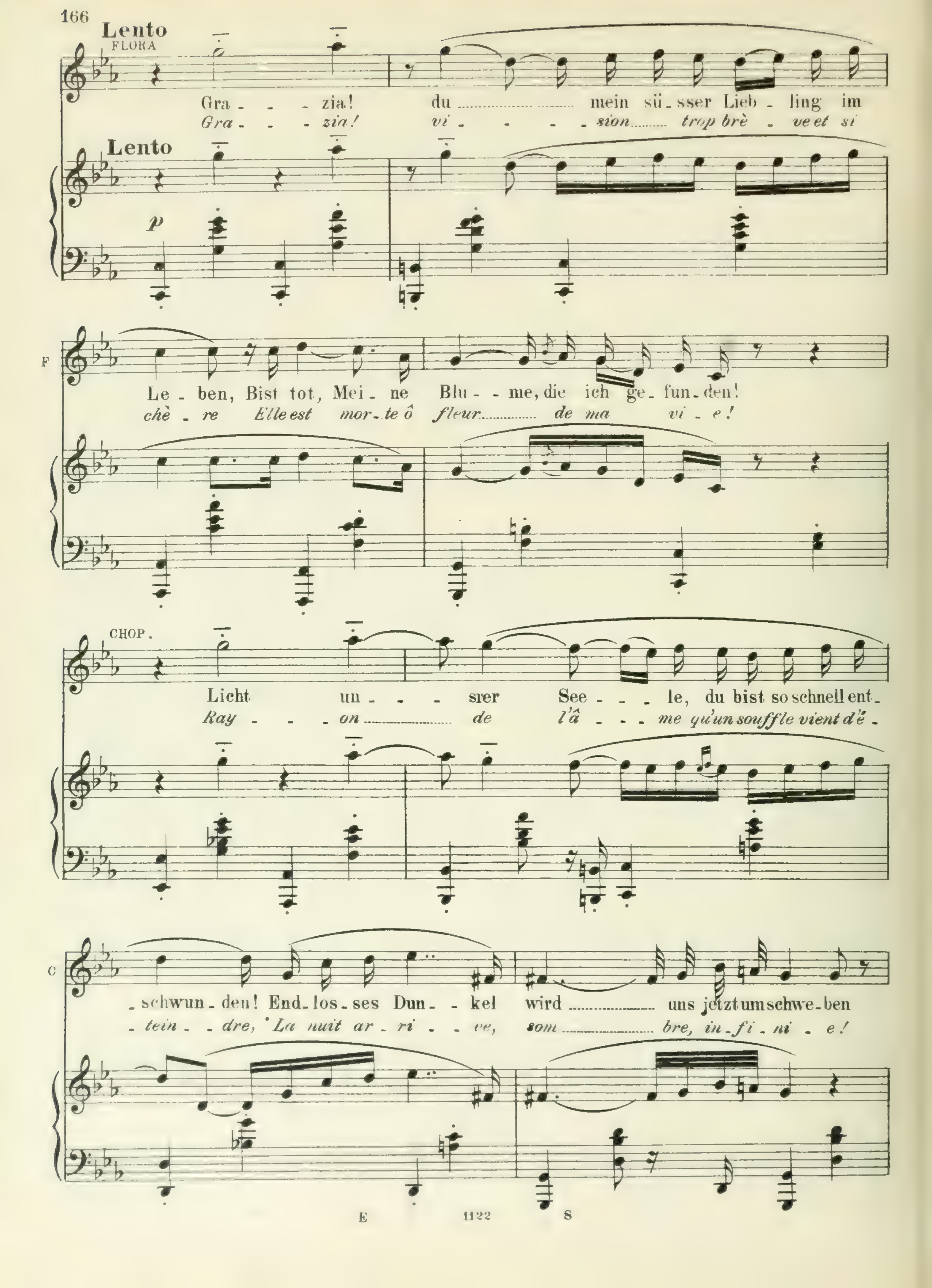
naî - tre et mou - - - rir........ C'est un an - ge que la
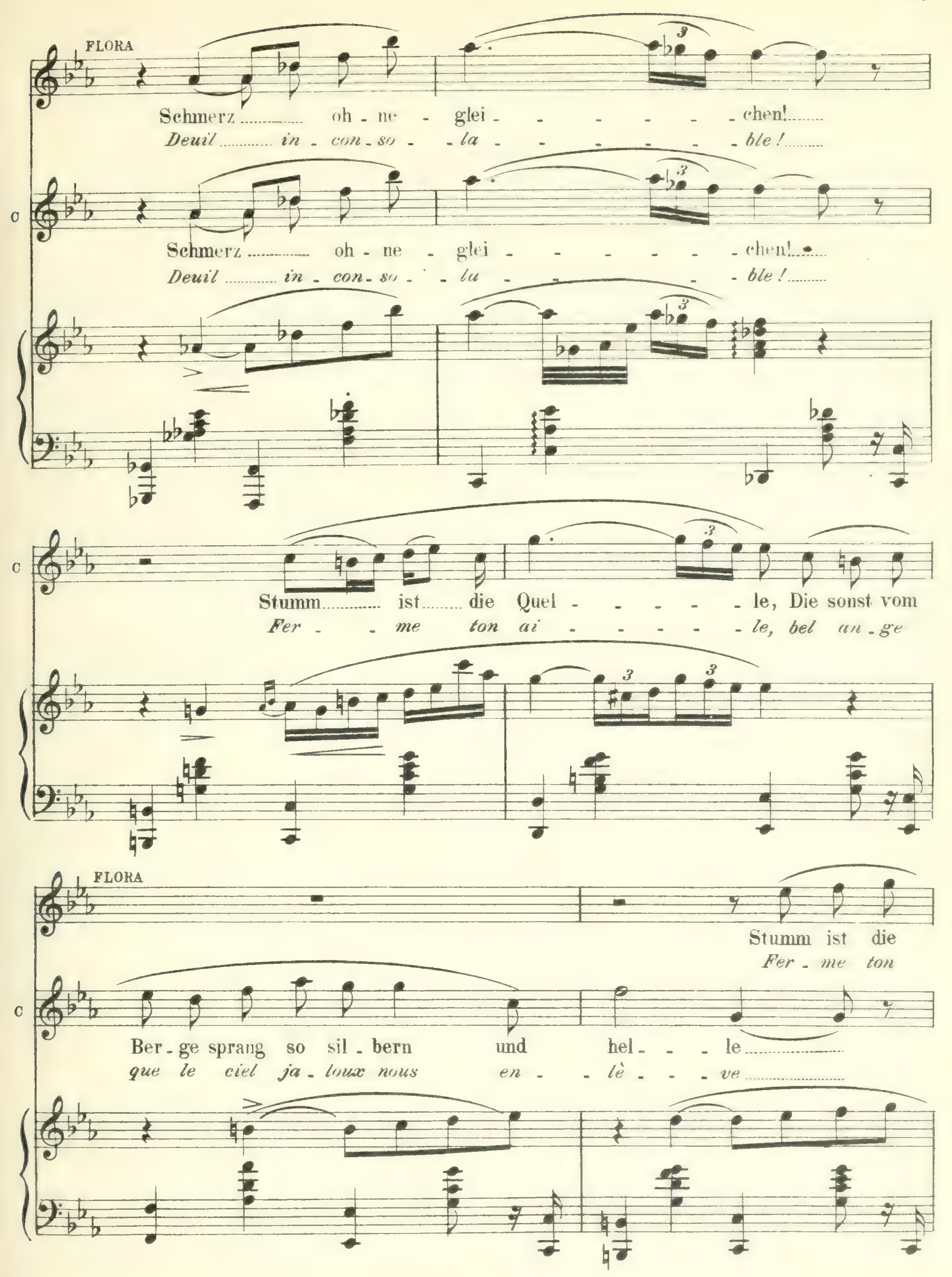

Zau - ber - schei - ne Von uns weit Sie fort
Que la Vier - ge re - gret - tait aux cieux
Zau - ber - schei - ne Von uns weit Sie fort
Que la Vier - ge re - gret - tait aux cieux
Zau - ber - schei - ne Von uns weit Sie fort
Que la Vier - ge re - gret - tait aux cieux
- schei - - ne Von uns weit Sie fort
Vier - - ge Dans les cieux rap - pel - - le!
ppp
Schlaf' in Frie - den, Op - fer, en - - gel - rein!
Dors en paix O vic - ti - - me!
ppp
Schlaf' in Frie - den, Op - fer, en - - gel - rein!
Dors en paix O vic - ti - - me!
ppp
Schla - - fe!
Dors!
ppp
Schla - - fe!
Dors!
pp

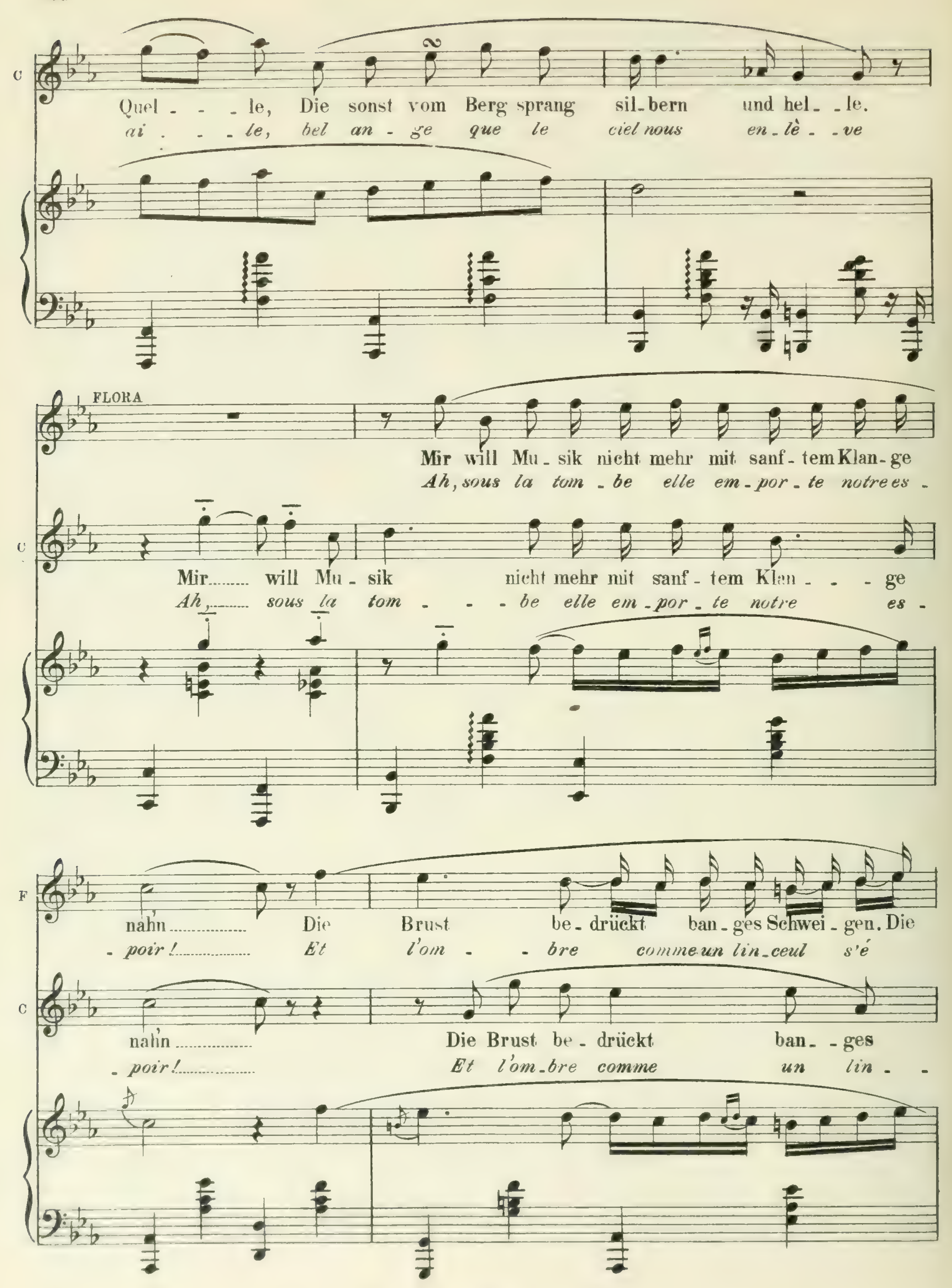
(Die Schiffer setzen die Bahre in dem Klosterhof nieder; Elio und die Frauen holen Blumen aus dem Garten und schmücken damit den Leichnam der Ertrunkenen. Flora und Chopin neigen sich tief bekümmert über die Tote und betrachten sie mit unaussprechlicher Liebe)
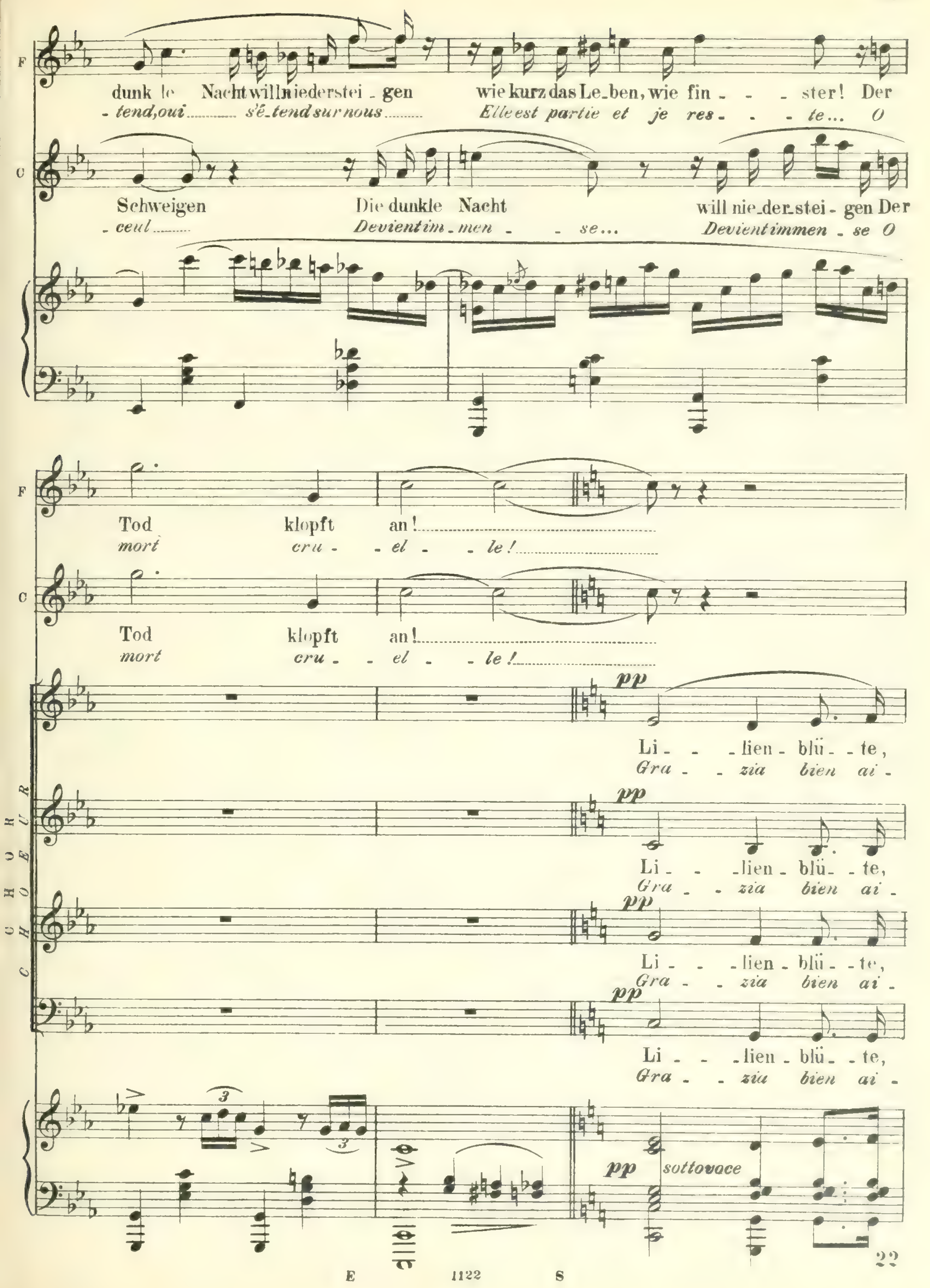
(Les pêcheurs déposent la civière dans le cloitre. Elie et les femmes cueillent des fleurs dans le jardin, et en couvrent le corps de l'enfant. Chopin et Flora s'inclinent devant Grazia et la contemplent avec toutes les forces de leur immense amour)

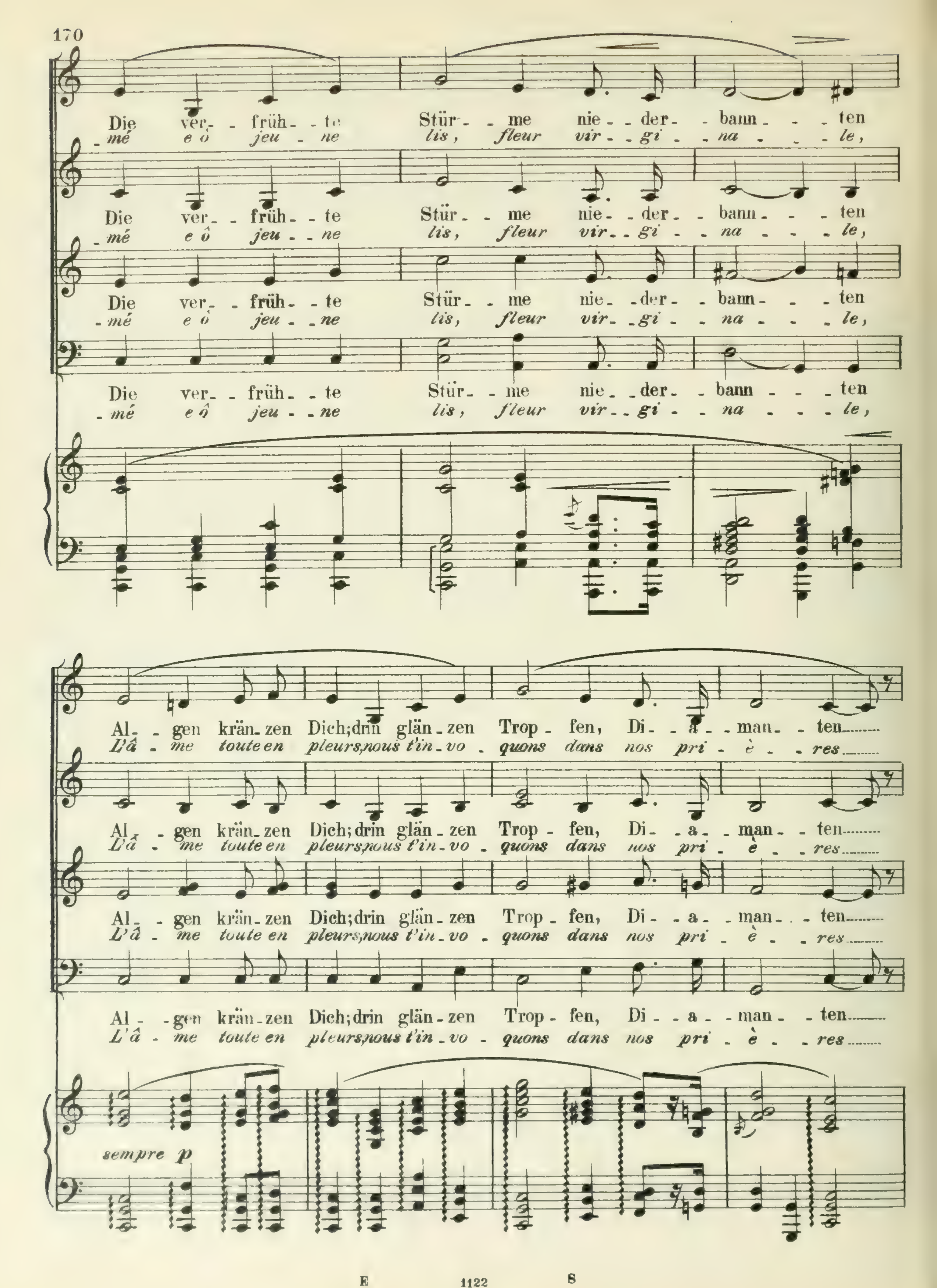


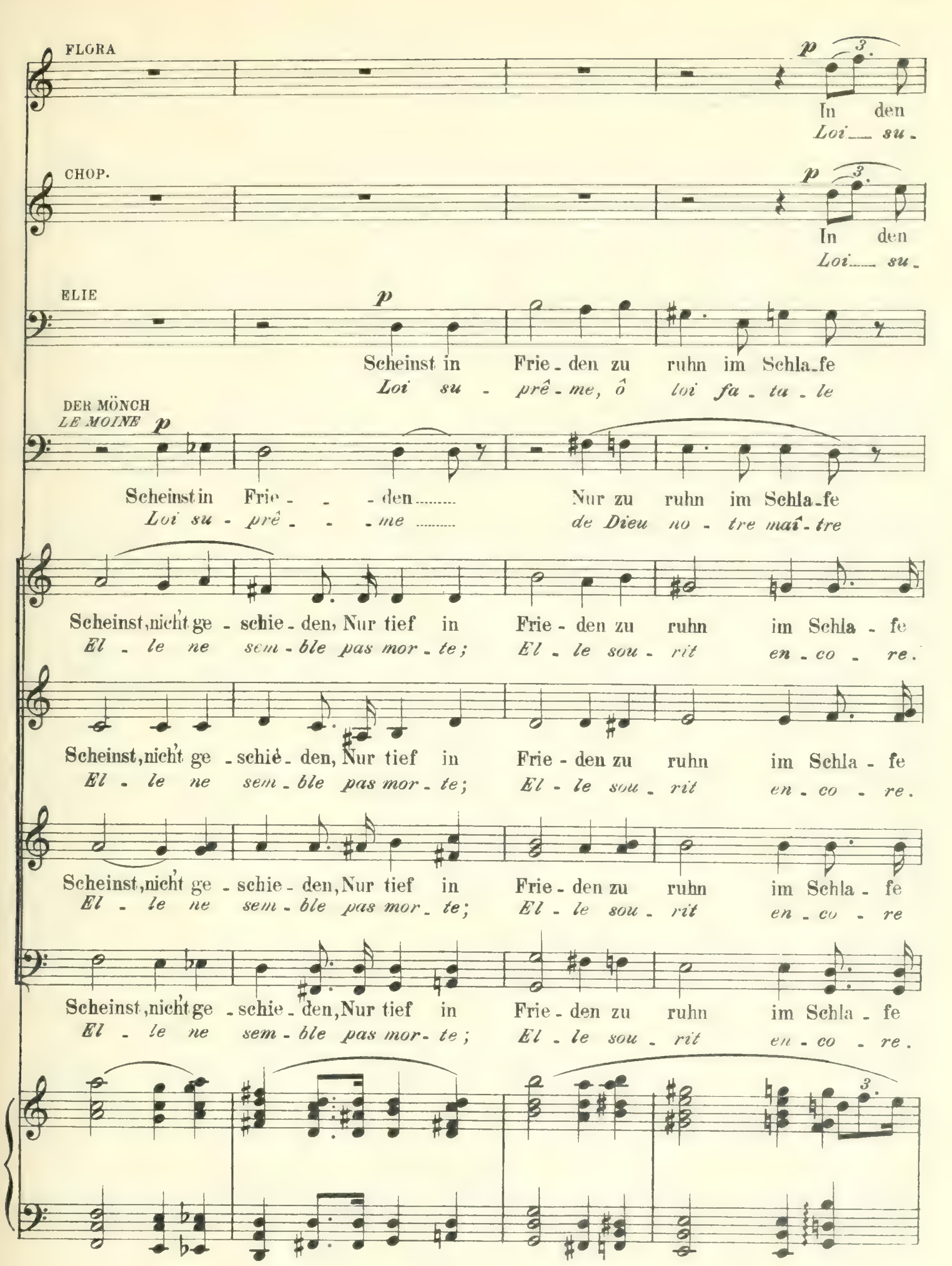

Lento
FLORA
Gra - - - zia! du mein sü - sser Lieb - ling im
Gra - - - zia! vi - - - - sion trop brè - ve et si
Lento
p
Le - ben, Bist tot, Mei - ne Blu - - me, die ich ge - fun - den!
chè - re Elle est mor - te ô fleur de ma vi - e!
CHOP.
Licht un - - - srer See - - - le, du bist so schnell ent -
Ray - - - on de l'â - - - me qu'un souffle vient d'é -
- schwun - den! End - los - ses Dun - - kel wird uns jetzt umschwe - ben
- tein - dre, La nuit ar - ri - - ve, som bre, in - fi - ni - e!

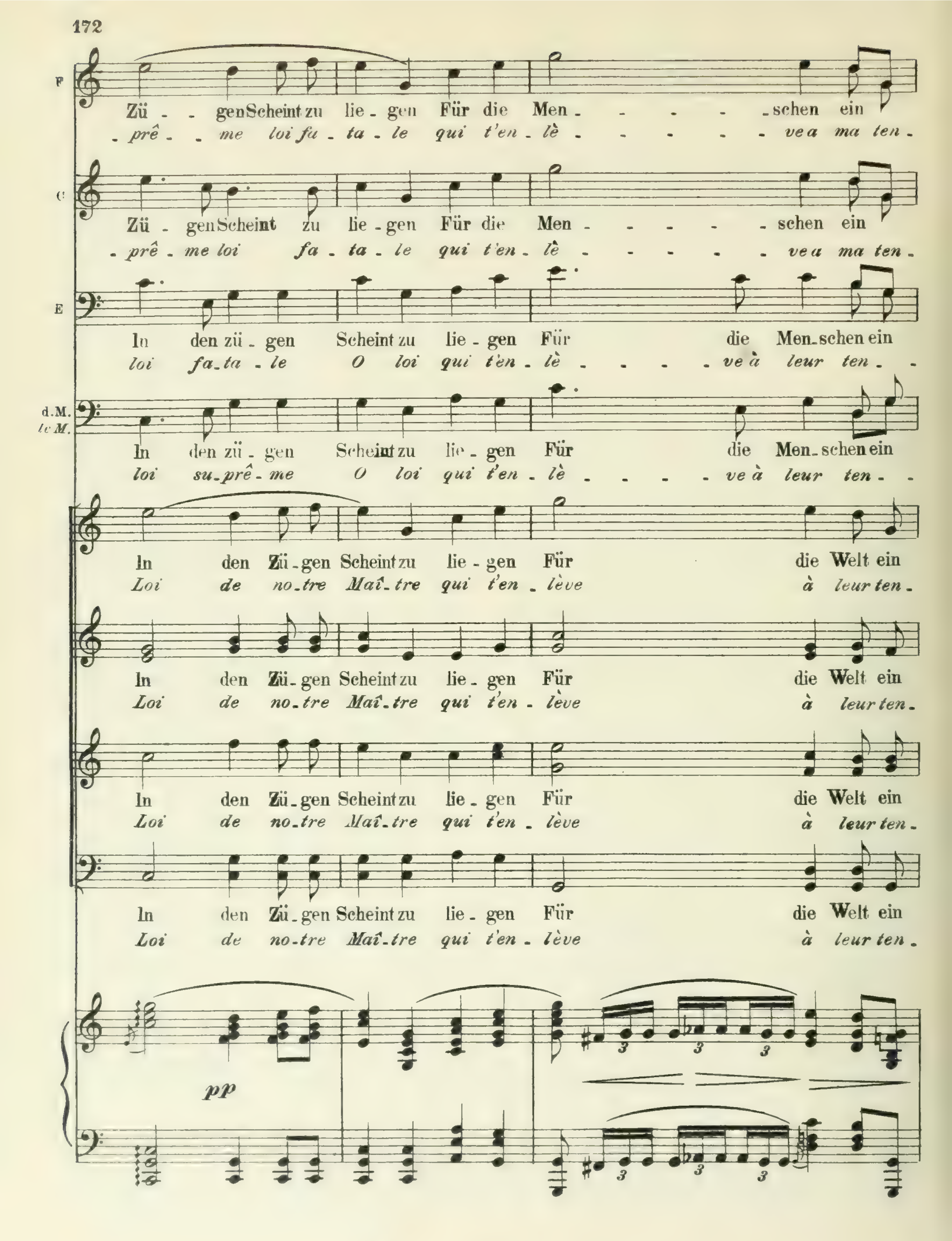

FLORA
Schmerz ohne glei - chen!
Deuil in con - so - la - ble!
C
Schmerz ohne glei - chen!
Deuil in con - so - la - ble!
C
Stumm ist die Quel - le, Die sonst vom
Fer - me ton ai - le, bel an - ge
FLORA
Stumm ist die
Fer - me ton
C
Ber - ge sprang so sil - bern und hel - le
que le ciel ja - loux nous en - lè - ve
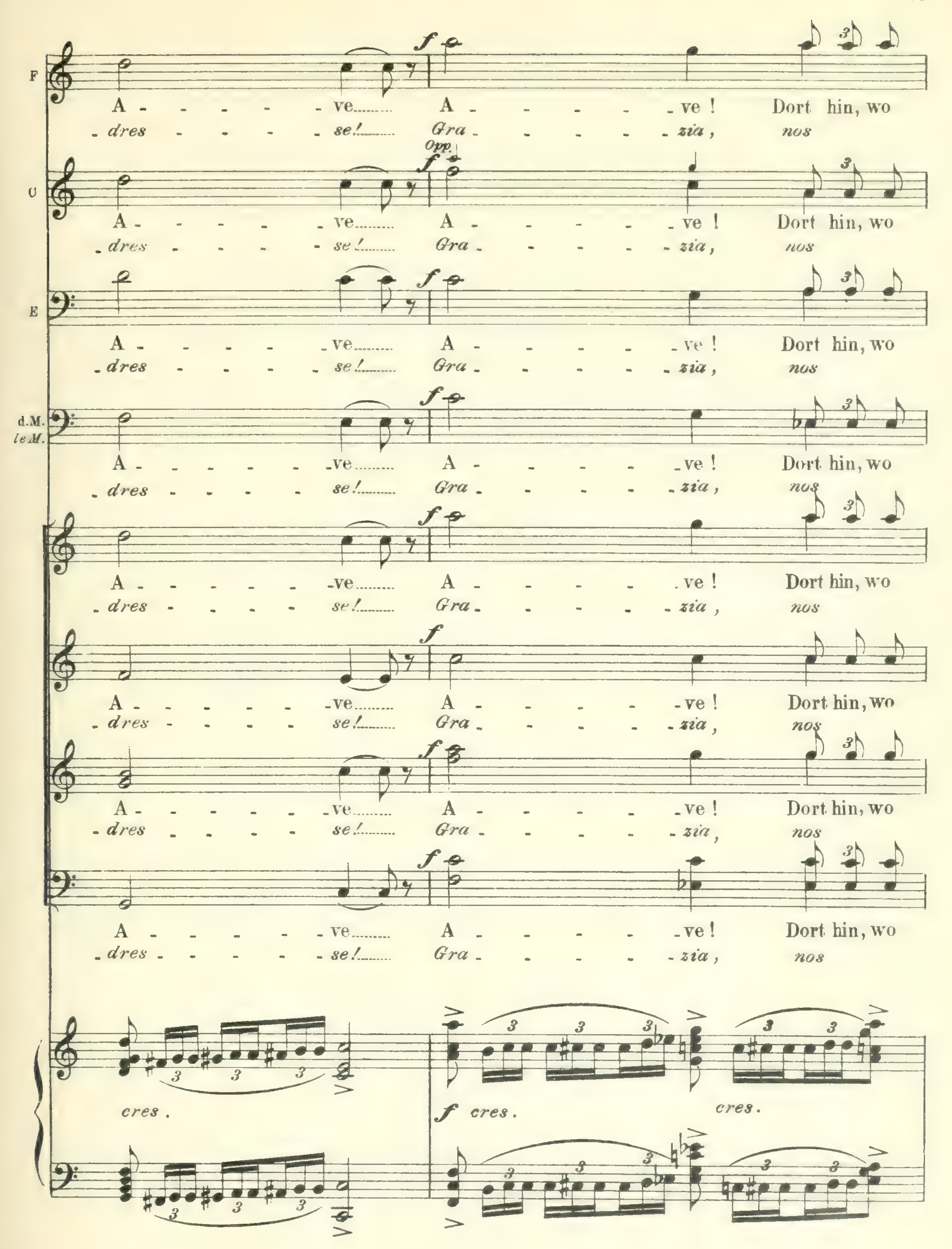

C
Quel - - - le, Die sonst vom Berg sprang sil-bern und hel - - le.
ai - - - le, bel an - ge que le ciel nous en - lè - - ve
FLORA
Mir will Mu - sik nicht mehr mit sanf - tem Klan - ge
Ah, sous la tom - be elle em - por - te notre es -
C
Mir......... will Mu - sik nicht mehr mit sanf - tem Klan - - - ge
Ah,......... sous la tom - - - be elle em - por - te notre es -
F
nahn.................. Die Brust be - drückt ban - ges Schwei - gen. Die
- poir!.................. Et l'om - - bre comme un lin - ceul s'é
C
nahn.................. Die Brust be - drückt ban - - ges
- poir!.................. Et l'om - bre comme un lin - -
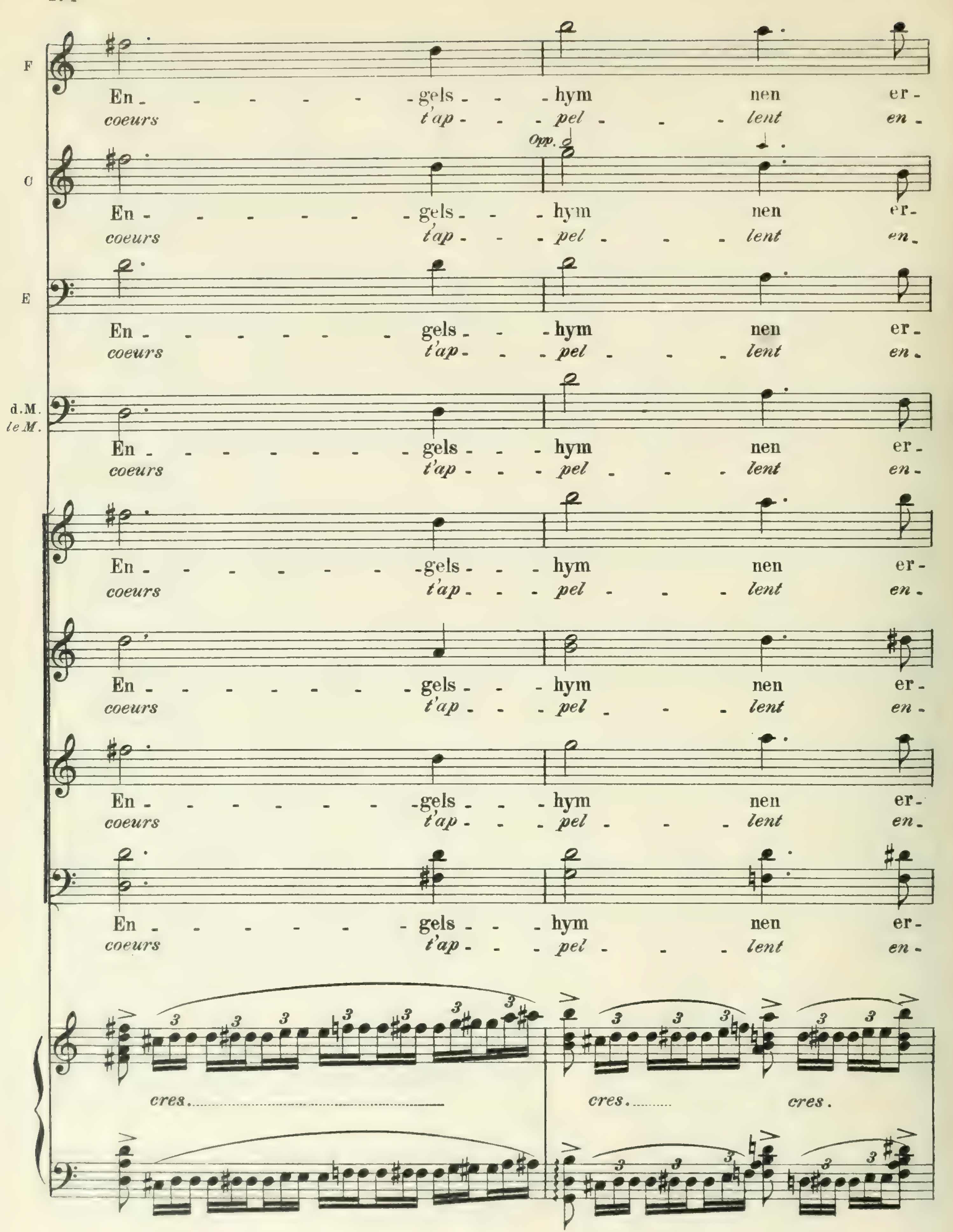

F
dunkle Nacht will niedersteigen wie kurz das Leben, wie fin - ster! Der
- tend, oui s'é_tend sur nous Elle est partie et je res - - - te... O
C
Schweigen Die dunkle Nacht will nie_der_stei_gen Der
- ceul Devient im_men - - se... Devient immen_se O
F
Tod klopft an!
mort cru - - el - - le!
C
Tod klopft an!
mort cru - - el - - le!
pp
Li - - lien - blü - te,
Gra - - zia bien ai -
CHOR
CHOEUR
pp
Li - - lien - blü - te,
Gra - - zia bien ai -
pp
Li - - lien - blü - te,
Gra - - zia bien ai -
pp
Li - - lien - blü - te,
Gra - - zia bien ai -
pp sottovoce

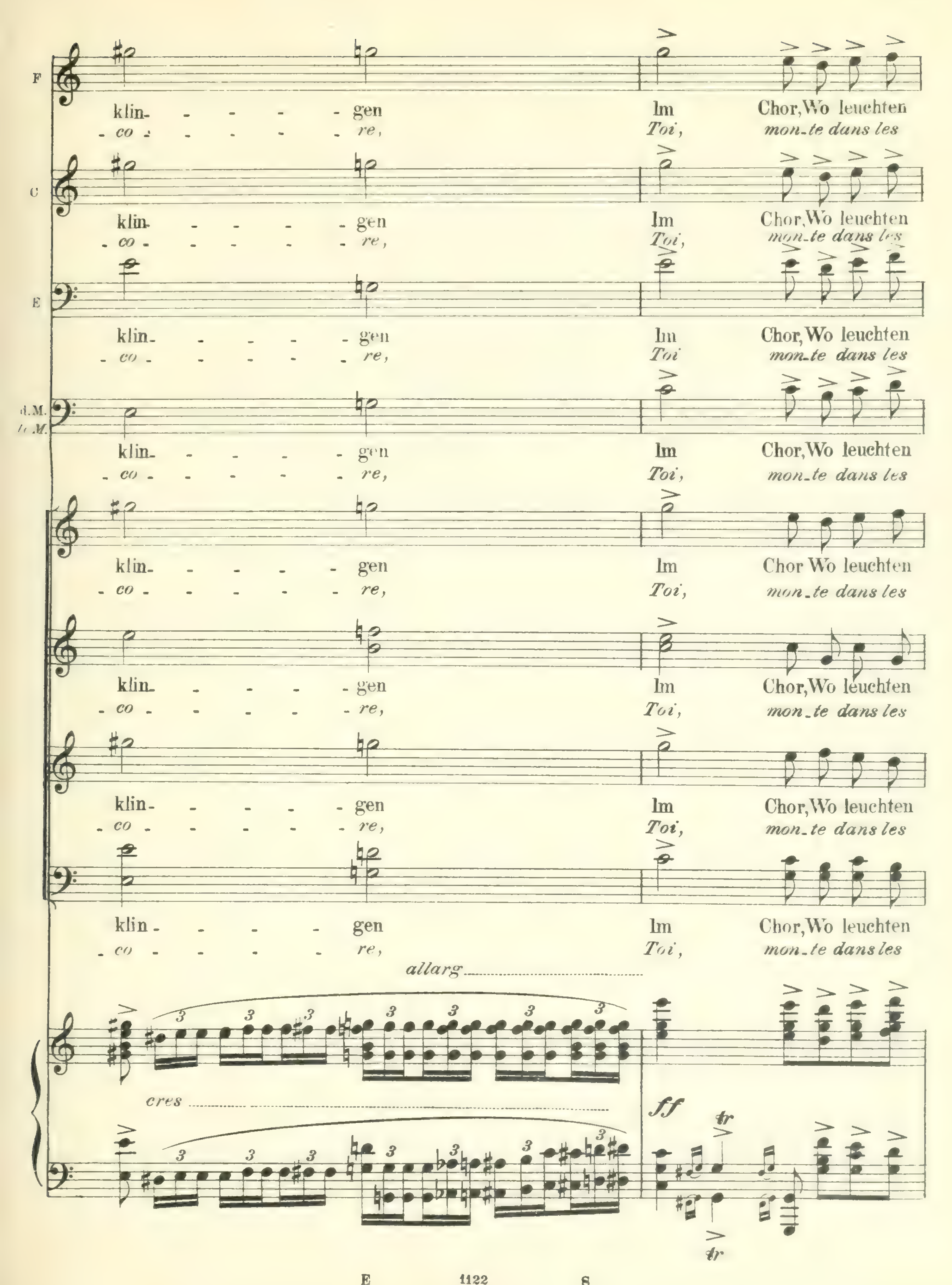

Die ver - früh - te Stür - me nie - der - bann - ten
mé e ô jeu - ne lis, fleur vir - gi - na - le,
Die ver - früh - te Stür - me nie - der - bann - ten
mé e ô jeu - ne lis, fleur vir - gi - na - le,
Die ver - früh - te Stür - me nie - der - bann - ten
mé e ô jeu - ne lis, fleur vir - gi - na - le,
Die ver - früh - te Stür - me nie - der - bann - ten
mé e ô jeu - ne lis, fleur vir - gi - na - le,
Al - gen krän - zen Dich; drin glän - zen Trop - fen, Di - a - man - ten
L'â - me toute en pleurs, nous t'in - vo - quons dans nos pri - è - res
Al - gen krän - zen Dich; drin glän - zen Trop - fen, Di - a - man - ten
L'â - me toute en pleurs, nous t'in - vo - quons dans nos pri - è - res
Al - gen krän - zen Dich; drin glän - zen Trop - fen, Di - a - man - ten
L'â - me toute en pleurs, nous t'in - vo - quons dans nos pri - è - res
Al - gen krän - zen Dich; drin glän - zen Trop - fen, Di - a - man - ten
L'â - me toute en pleurs, nous t'in - vo - quons dans nos pri - è - res
sempre p
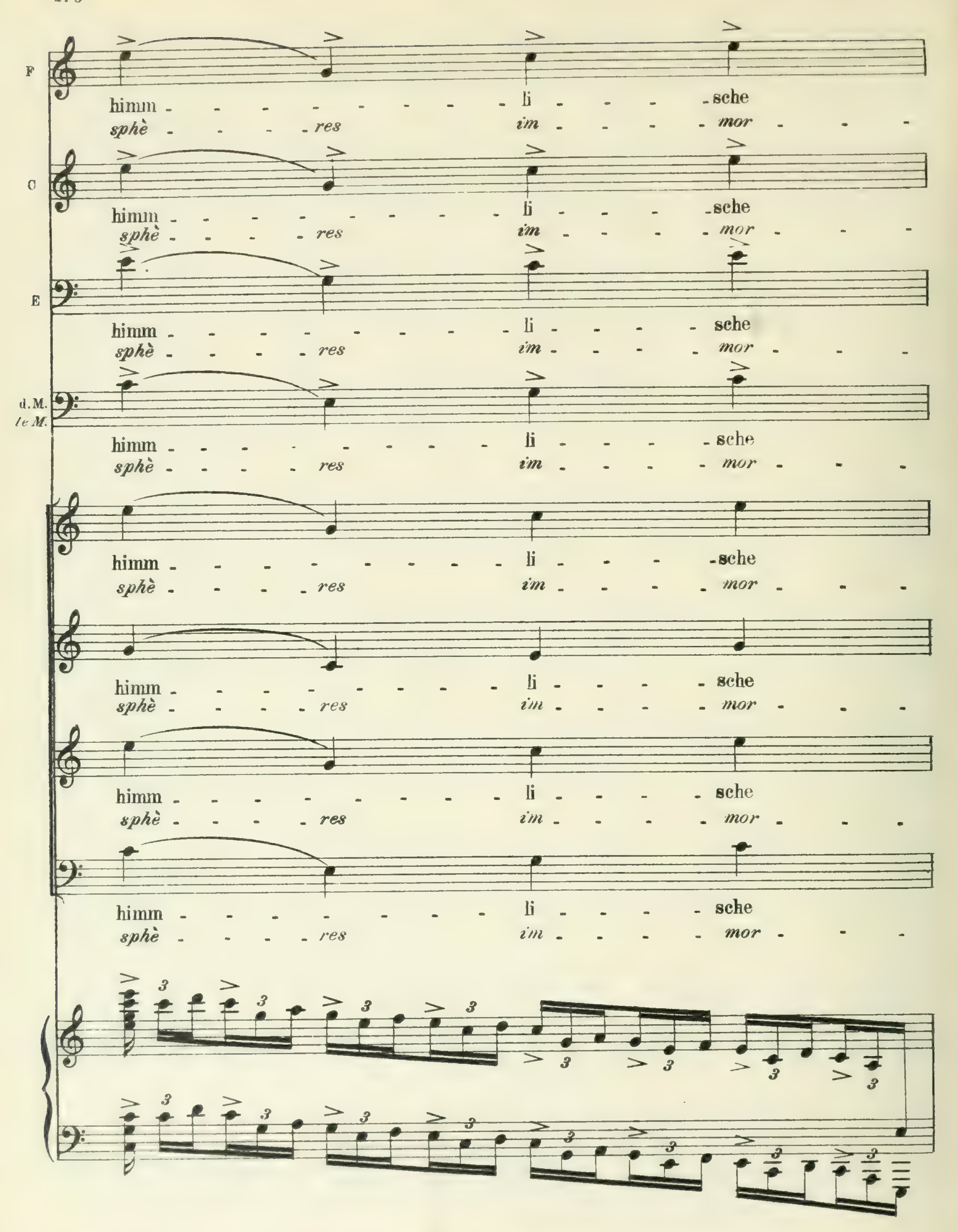

FLORA
In den
Loi su-
CHOP.
In den
Loi su-
ELIE
Scheinst in Frie-den zu ruhn im Schla-fe
Loi su-prê-me, ô loi fa-ta-le
DER MÖNCH
LE MOINE
Scheinst in Frie- - -den
Nur zu ruhn im Schla-fe
Loi su-prê- - -me
de Dieu no-tre maî-tre
Scheinst, nicht ge-schie-den, Nur tief in Frie-den zu ruhn im Schla-fe
El-le ne sem-ble pas mor-te; El-le sou-rit en-co-re.
Scheinst, nicht ge-schie-den, Nur tief in Frie-den zu ruhn im Schla-fe
El-le ne sem-ble pas mor-te; El-le sou-rit en-co-re.
Scheinst, nicht ge-schie-den, Nur tief in Frie-den zu ruhn im Schla-fe
El-le ne sem-ble pas mor-te; El-le sou-rit en-co-re
Scheinst, nicht ge-schie-den, Nur tief in Frie-den zu ruhn im Schla-fe
El-le ne sem-ble pas mor-te; El-le sou-rit en-co-re.
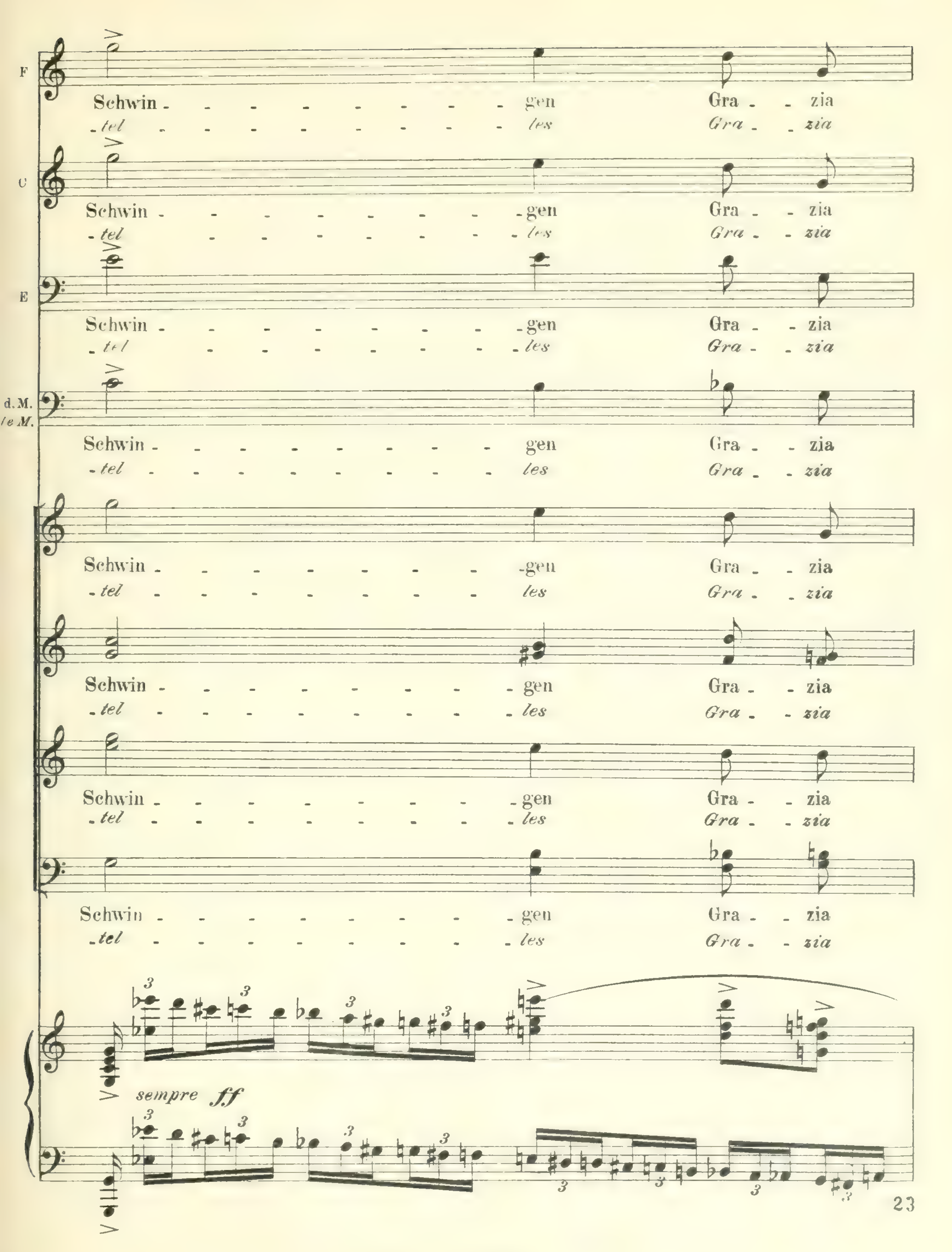

F
Zü - - gen Scheint zu lie - gen Für die Men - - - - - schen ein
- prê - - me loi fa - ta - le qui t'en - lè - - - - - - ve a ma ten -
C
Zü - gen Scheint zu lie - gen Für die Men - - - - - - schen ein
- prê - me loi fa - ta - le qui t'en - lè - - - - - - ve a ma ten -
E
In den zü - gen Scheint zu lie - gen Für die Men - schen ein
loi fa - ta - le O loi qui t'en - lè - - - - - ve à leur ten - -
d.M.
le M.
In den zü - gen Scheint zu lie - gen Für die Men - schen ein
loi su - prê - me O loi qui t'en - lè - - - - - ve à leur ten - -
In den Zü - gen Scheint zu lie - gen Für die Welt ein
Loi de no - tre Maî - tre qui t'en - lève à leur ten -
In den Zü - gen Scheint zu lie - gen Für die Welt ein
Loi de no - tre Maî - tre qui t'en - lève à leur ten -
In den Zü - gen Scheint zu lie - gen Für die Welt ein
Loi de no - tre Maî - tre qui t'en - lève à leur ten -
In den Zü - gen Scheint zu lie - gen Für die Welt ein
Loi de no - tre Maî - tre qui t'en - lève à leur ten -
pp

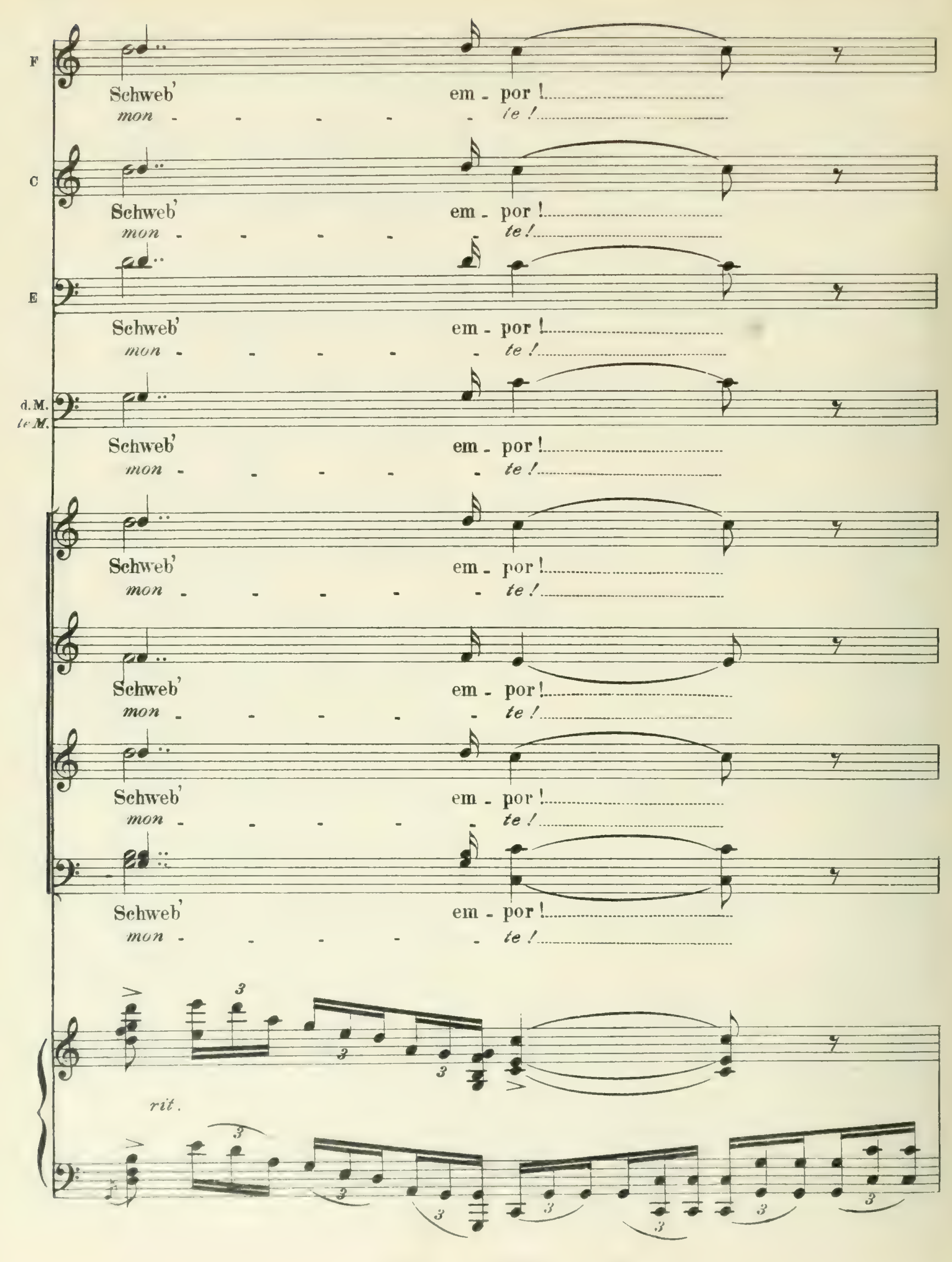

F
A - - - - - - ve...... A - - - - - - ve! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!...... Gra - - - - - - zia, nos
Opp.
A - - - - - - ve...... A - - - - - - ve! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!...... Gra - - - - - - zia, nos
E
A - - - - - - ve...... A - - - - - - ve! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!...... Gra - - - - - - zia, nos
d.M.
le M.
A - - - - - - ve...... A - - - - - - ve! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!...... Gra - - - - - - zia, nos
A - - - - - - ve...... A - - - - - - ve! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!...... Gra - - - - - - zia, nos
A - - - - - - ve...... A - - - - - - ve! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!...... Gra - - - - - - zia, nos
A - - - - - - ve...... A - - - - - - ve! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!...... Gra - - - - - - zia, nos
A - - - - - - ve...... A - - - - - - ve! Dort hin, wo
- dres - - - - - se!...... Gra - - - - - - zia, nos
cres.
f cres.
cres.

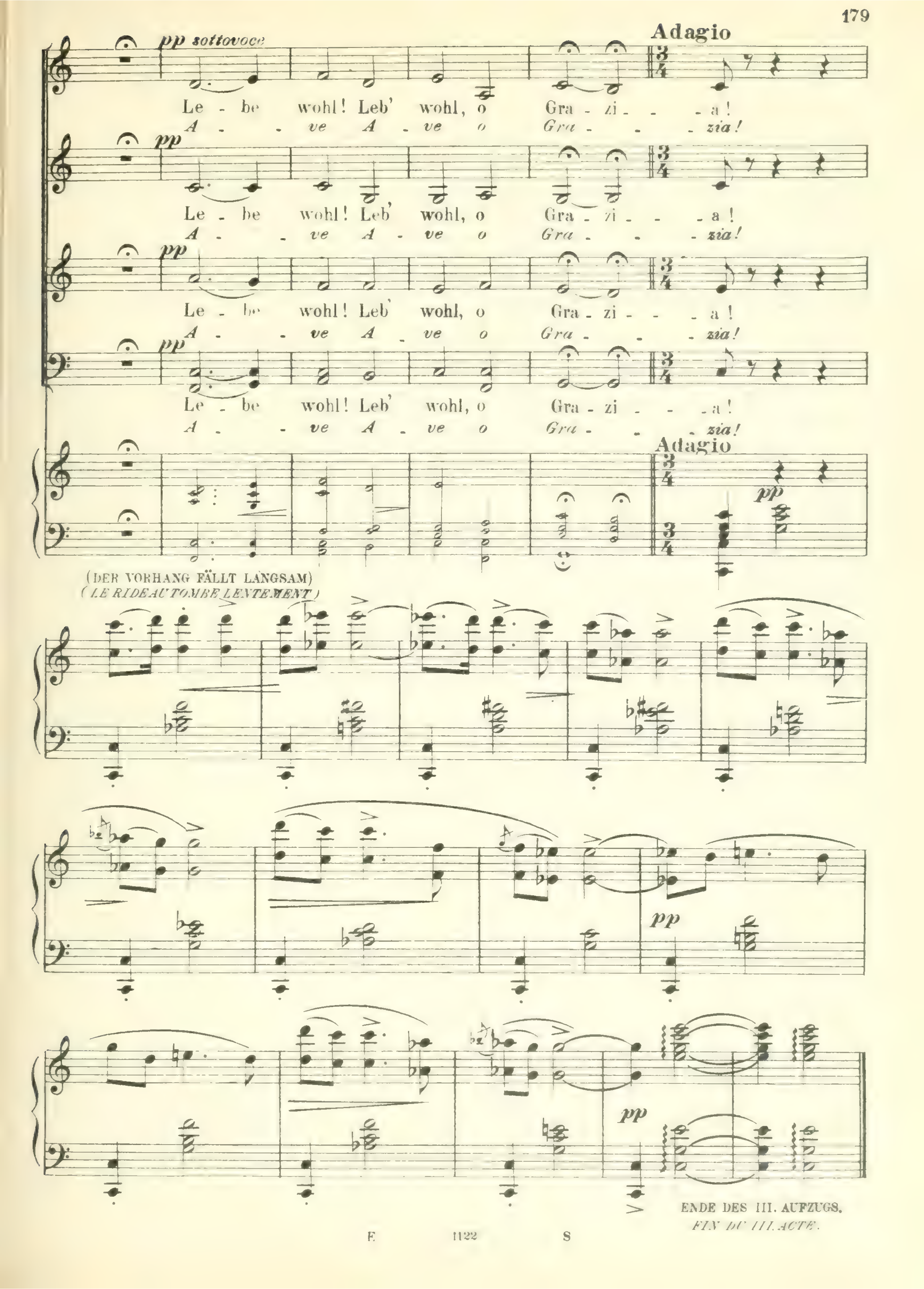

F
En - - - - - - - gels - - - hym nen er -
coeurs t'ap - - - pel - - - lent en -
C
Opp.
En - - - - - - - gels - - - hym nen er -
coeurs t'ap - - - pel - - - lent en -
E
En - - - - - - - gels - - - hym nen er -
coeurs t'ap - - - pel - - - lent en -
d.M.
le M.
En - - - - - - - gels - - - hym nen er -
coeurs t'ap - - - pel - - - lent en -
En - - - - - - - gels - - - hym nen er -
coeurs t'ap - - - pel - - - lent en -
En - - - - - - - gels - - - hym nen er -
coeurs t'ap - - - pel - - - lent en -
En - - - - - - - gels - - - hym nen er -
coeurs t'ap - - - pel - - - lent en -
En - - - - - - - gels - - - hym nen er -
coeurs t'ap - - - pel - - - lent en -
cres.
cres.
cres.


F
klin - - - - - gen
co - - - - - - re,
Im
Toi,
Chor, Wo leuchten
mon_te dans les
C
E
d. M.
allarg
cres
ff
tr


F
himm - li - sche
sphè - res im - mor -
C
himm - li - sche
sphè - res im - mor -
E
himm - li - sche
sphè - res im - mor -
d.M.
le M.
himm - li - sche
sphè - res im - mor -
himm - li - sche
sphè - res im - mor -
himm - li - sche
sphè - res im - mor -
himm - li - sche
sphè - res im - mor -
himm - li - sche
sphè - res im - mor -
3


F
Schwin - - - - - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - - - - - les Gra - - zia
C
Schwin - - - - - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - - - - - les Gra - - zia
E
Schwin - - - - - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - - - - - les Gra - - zia
d. M.
le M.
Schwin - - - - - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - - - - - les Gra - - zia
Schwin - - - - - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - - - - - les Gra - - zia
Schwin - - - - - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - - - - - les Gra - - zia
Schwin - - - - - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - - - - - les Gra - - zia
Schwin - - - - - - - - - gen Gra - - zia
- tel - - - - - - - - - les Gra - - zia
sempre ff
23


F
Schweb' em - por !
mon - - - - - te !
C
Schweb' em - por !
mon - - - - - te !
E
Schweb' em - por !
mon - - - - - te !
d. M.
te M.
Schweb' em - por !
mon - - - - - te !
Schweb' em - por !
mon - - - - - te !
Schweb' em - por !
mon - - - - - te !
Schweb' em - por !
mon - - - - - te !
Schweb' em - por !
mon - - - - - te !
rit.


Adagio
pp sottovoce
Le - be wohl! Leb' wohl, o Gra - zi - - - a!
A - - ve A - ve o Gra - - - zia!
pp
Le - be wohl! Leb' wohl, o Gra - zi - - - a!
A - - ve A - ve o Gra - - - zia!
pp
Le - be wohl! Leb' wohl, o Gra - zi - - - a!
A - - ve A - ve o Gra - - - zia!
pp
Le - be wohl! Leb' wohl, o Gra - zi - - - a!
A - - ve A - ve o Gra - - - zia!
Adagio
pp
(DER VORHANG FÄLLT LANGSAM)
(LE RIDEAU TOMBE LENTEMENT)
pp
pp
ENDE DES III. AUFZUGS.
FIN DU III. ACTE.

VIERTER AUFZUG

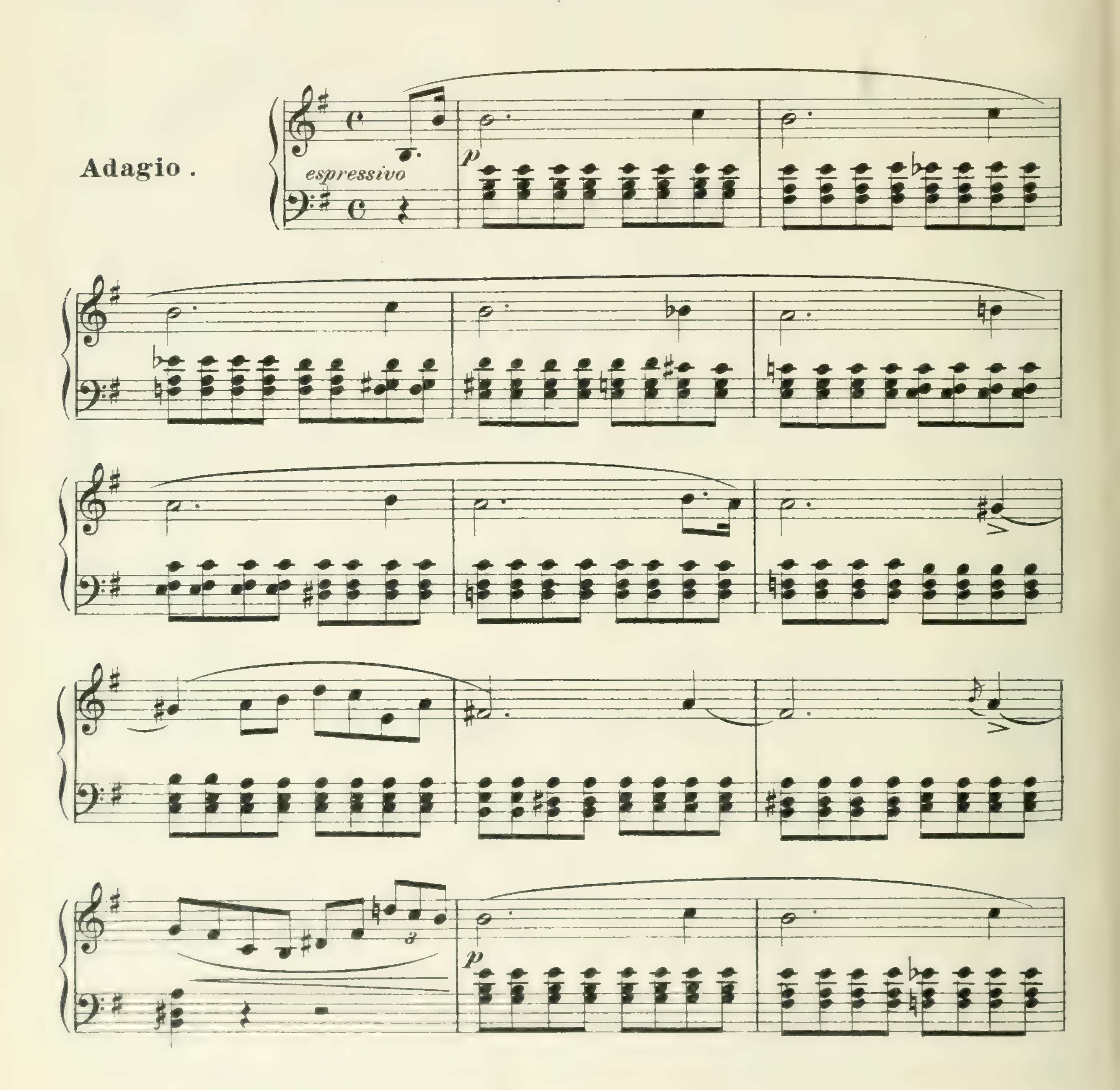
IM HERBST.
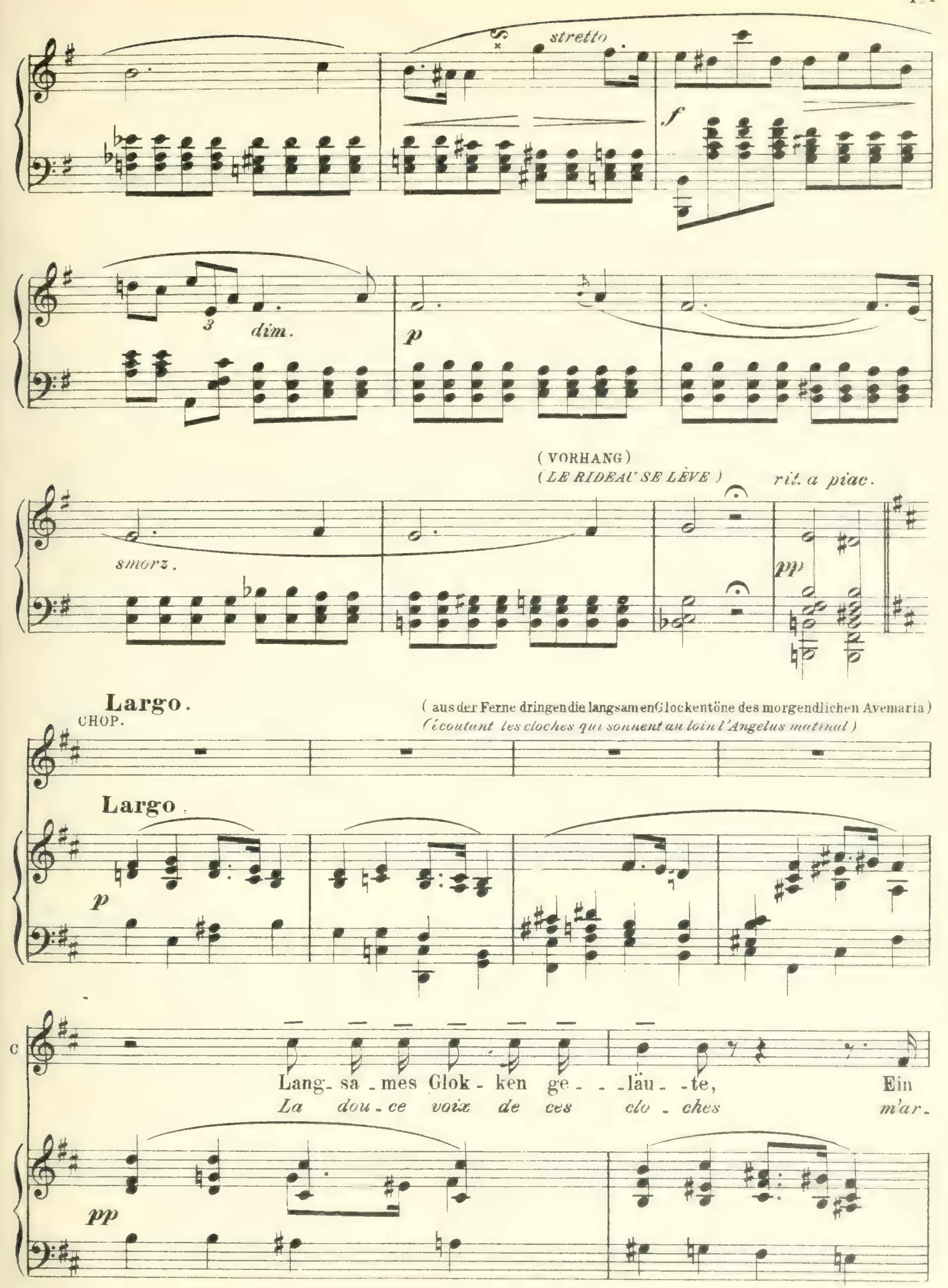
In der Wohnung Chopin in Paris. Im Schlafzimmer, in dem er krank, dem Sterben nahe liegt, kämpft die nächtliche Finsternis mit dem matten Licht einer Lampe und dem Morgengrauen, das nur schwach durch die geschlossenen Vorhänge dringt. Chopin liegt ausgestreckt auf einem Sessel in der Nähe des Fensters.

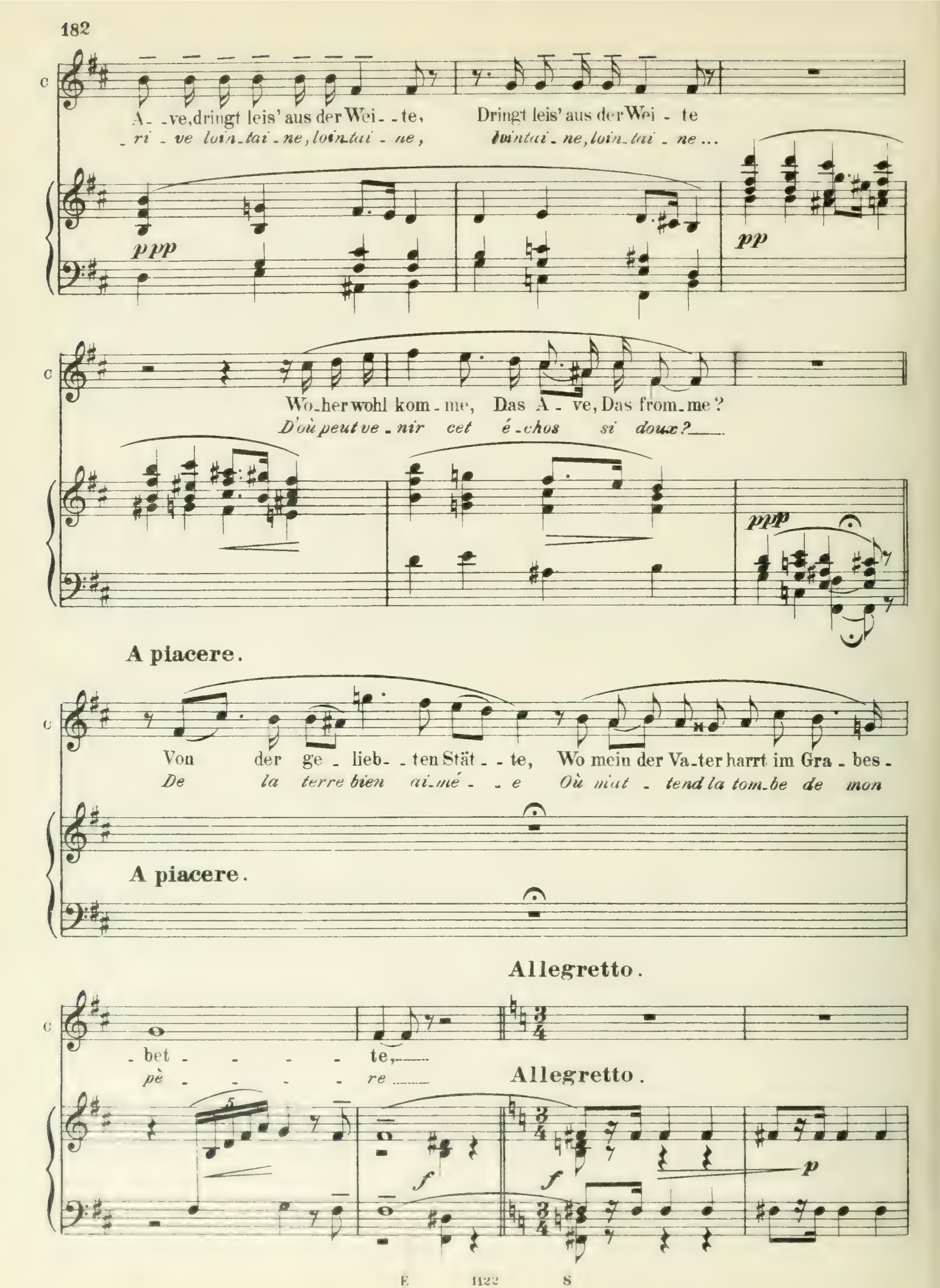
ACTE QUATRIÈME

EN AUTOMNE.

À Paris, dans la maison de Chopin. La chambre à coucher. Chopin est là, malade, près de mourir. La faible lueur d'une lampe el les lueurs grises de l'aube qui filtre à peine à travers les persiennes encore fermées, luttent contre l'obscurité de la nuit. Chopin est étendu dans un fauteuil auprès de la fenêtre.




stretto
dim.
(VORHANG)
(LE RIDEAU SE LÈVE)
rit. a piac.
smorz.
Largo.
CHOP.
(aus der Ferne dringen die langsamen Glockentöne des morgendlichen Avemaria)
(écoutant les cloches qui sonnent au loin l'Angelus matinal)
Largo.
Lang_sa_mes Glok_ken ge_ _läu_ _te, Ein
La dou_ce voix de ces clo_ ches m'ar_


C
A_-ve, dringt leis' aus der Wei_-te, Dringt leis' aus der Wei_te
_ri_ve loin_tai_ne, loin_tai_ne, lointai_ne, loin_tai_ne...
ppp
pp
Wo_her wohl kom_me, Das A_ve, Das from_me?
D'où peut ve_nir cet é_chos si doux?
ppp
A piacere.
Von der ge_lieb_ten Stät_-te, Wo mein der Va_ter harrt im Gra_bes_
De la terre bien ai_mé_-e Où m'at_tend la tom_be de mon
A piacere.
Allegretto.
_bet_te,
pè_re
Allegretto.
f
f
p

c

Vom-heil'-gen Va - - - ter-land
De la Po - - lo - - gne sa -

p *p*

Po - - - - len
- cré - - - - e

Das ge - lä - chelt mei - nem glü - hend - sten
Qui sou - rit à mon coeur fi -

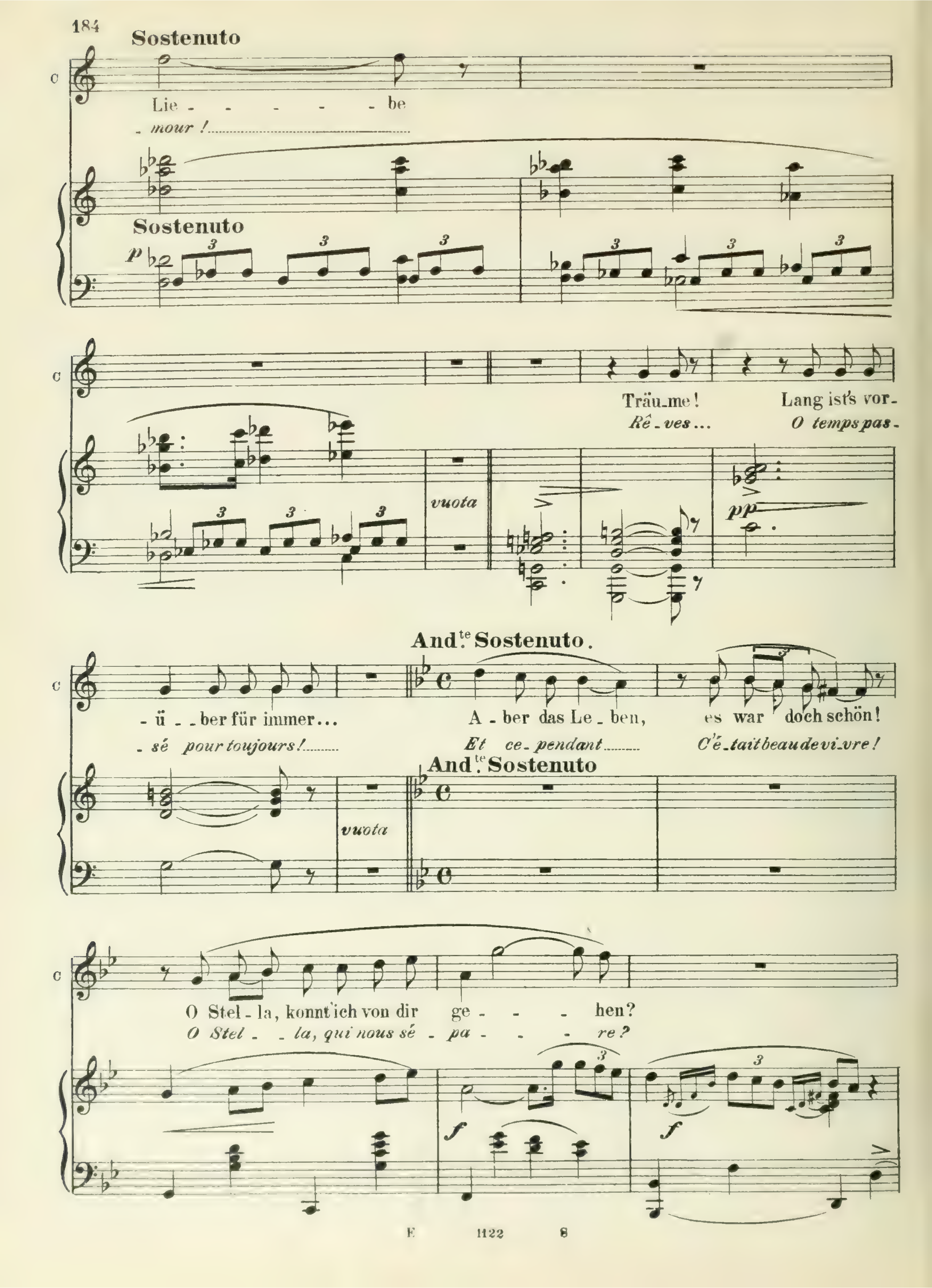
tr 3 3 tr *cres.*

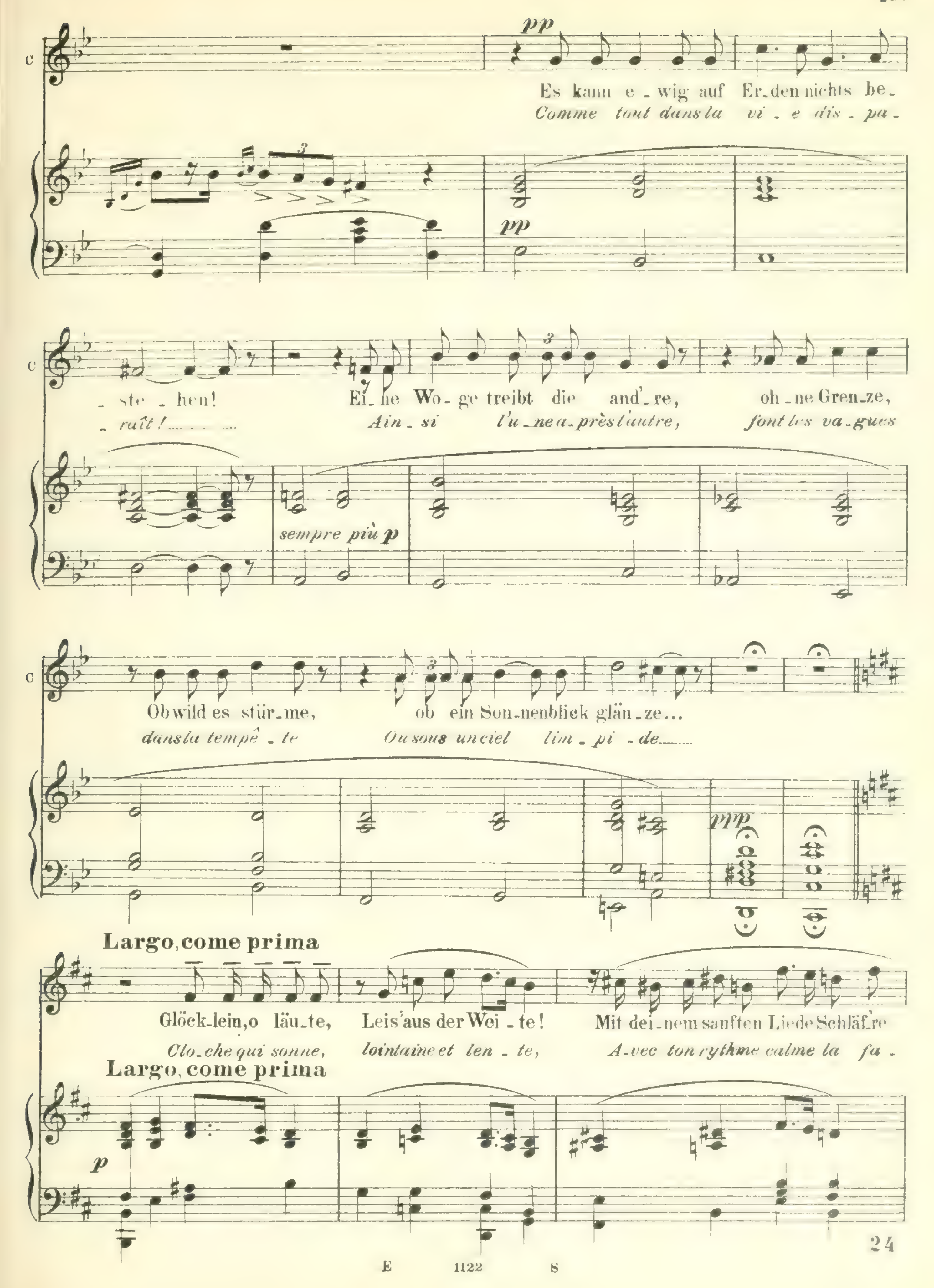
Trie - - be, In der Win - - ter-pracht Schim - - mer Mit
- dè - - le A - vec tou - - tes ses nei - - ges Et

cres *sempre*

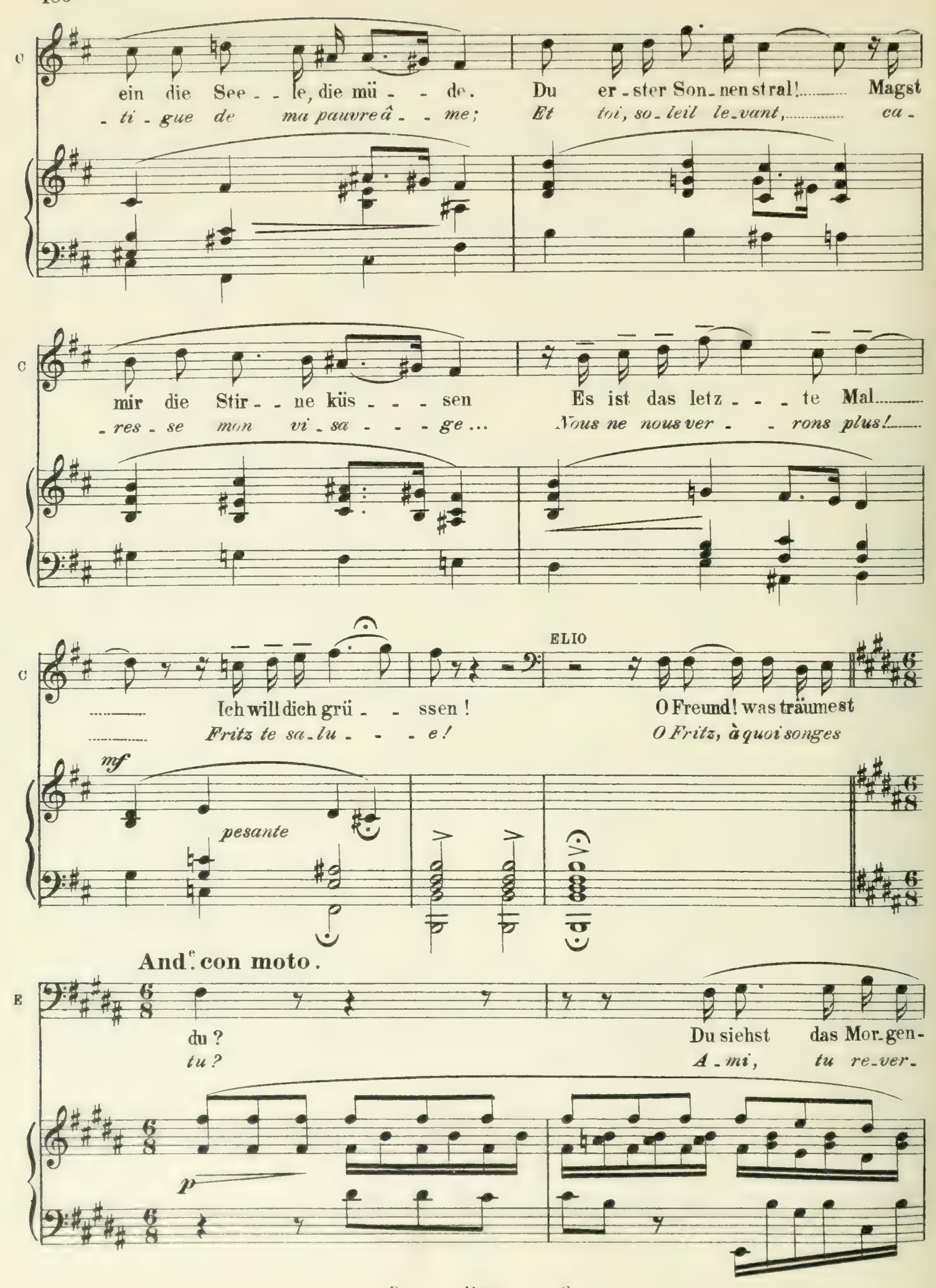
sei - - nen Me - lo - di - - en, mei - ner er - - - sten
ses chants po - pu - lai - - res, Et mon premier a - -

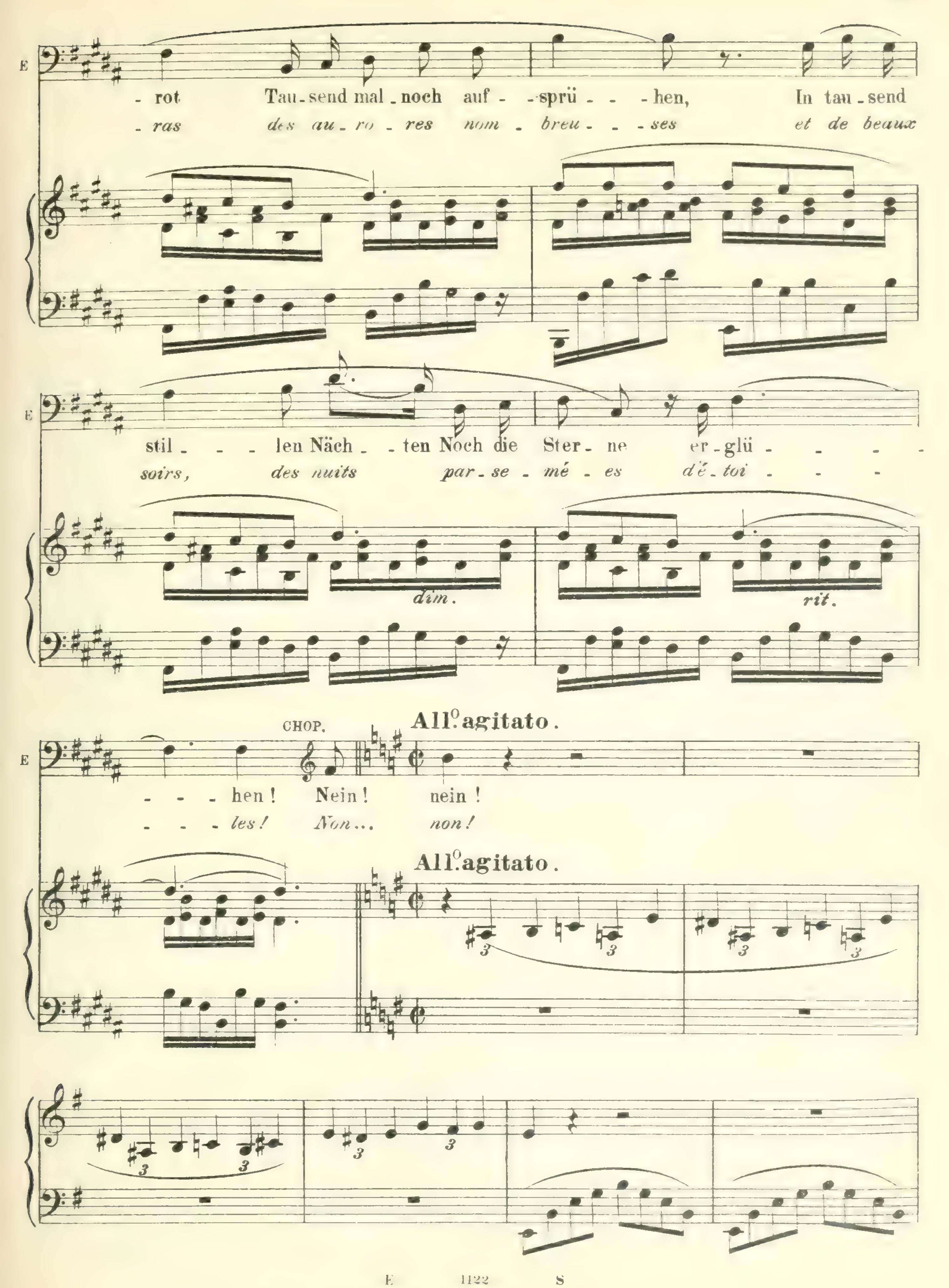
f *f allarg.* 3 3

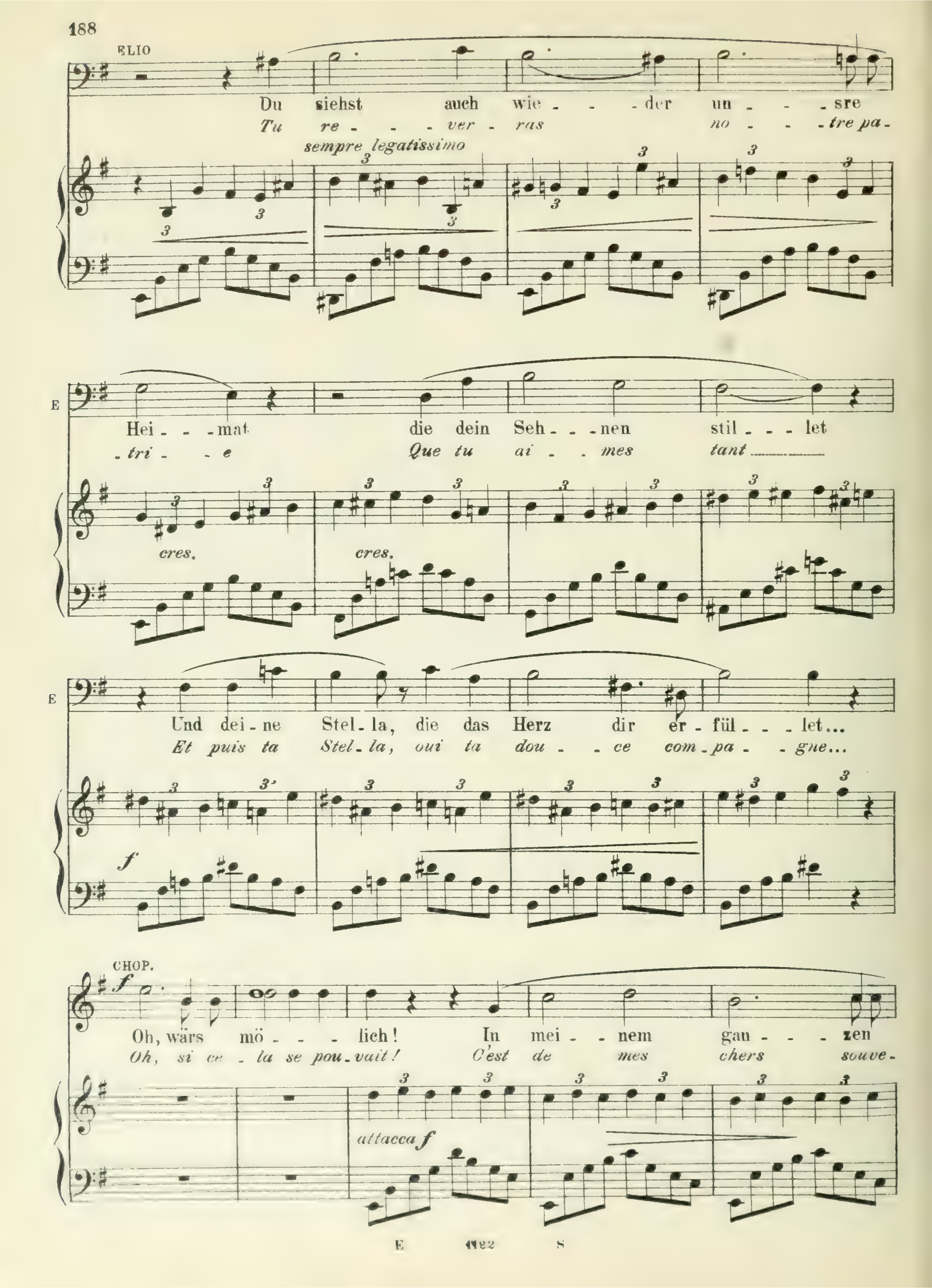

Sostenuto
C
Lie - - - - - be
- mour !
Sostenuto
p
C
Träu_me!
Rê_ves...
Lang ist's vor-
O temps pas-
vuota
pp
And.te Sostenuto.
C
- ü - - ber für immer...
- sé pour toujours!
A - ber das Le - ben,
Et ce - pendant
es war doch schön!
C'é_tait beau de vi_vre!
And.te Sostenuto
vuota
C
O Stel - la, konnt'ich von dir ge - - - hen?
O Stel - - la, qui nous sé - pa - - - re?
f
f

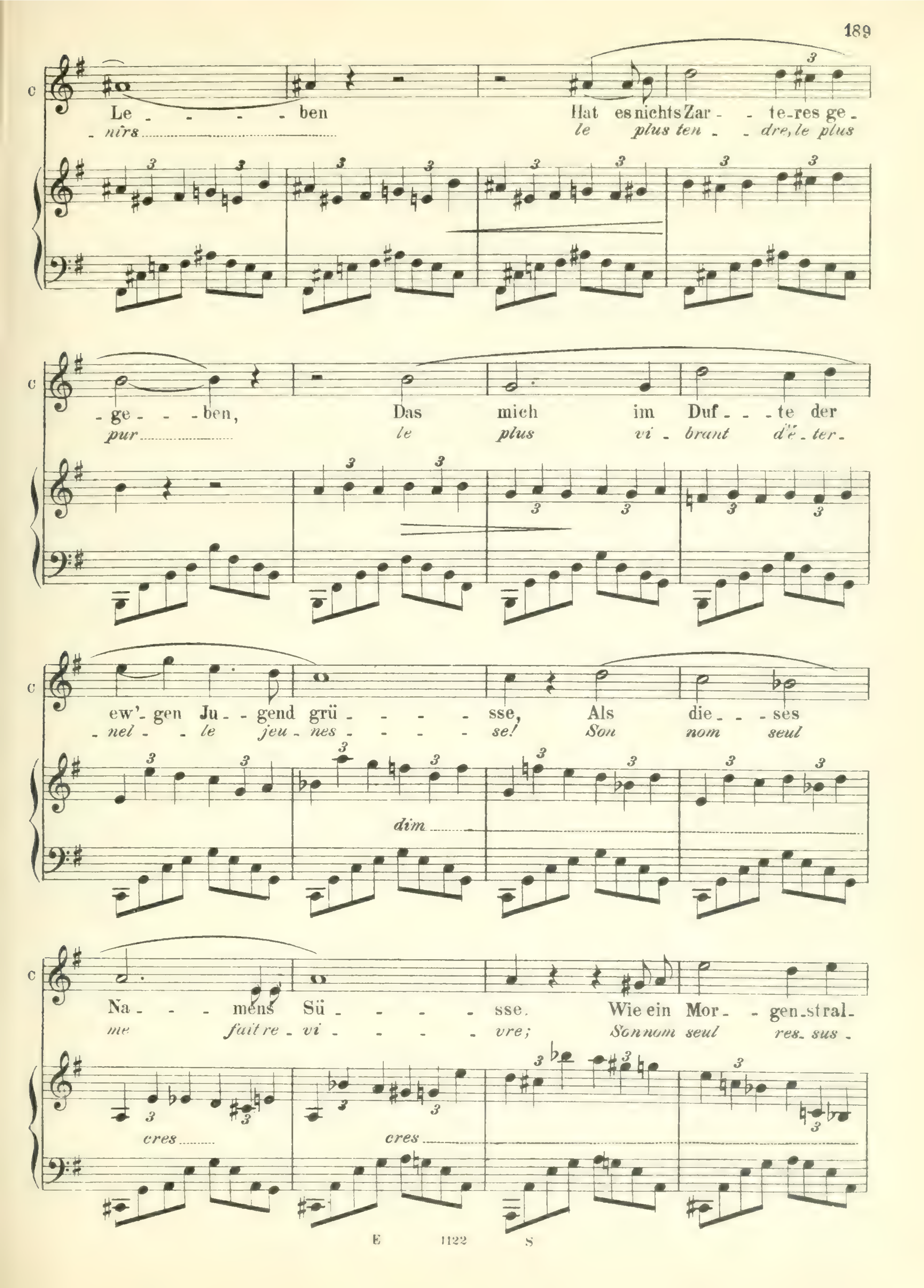


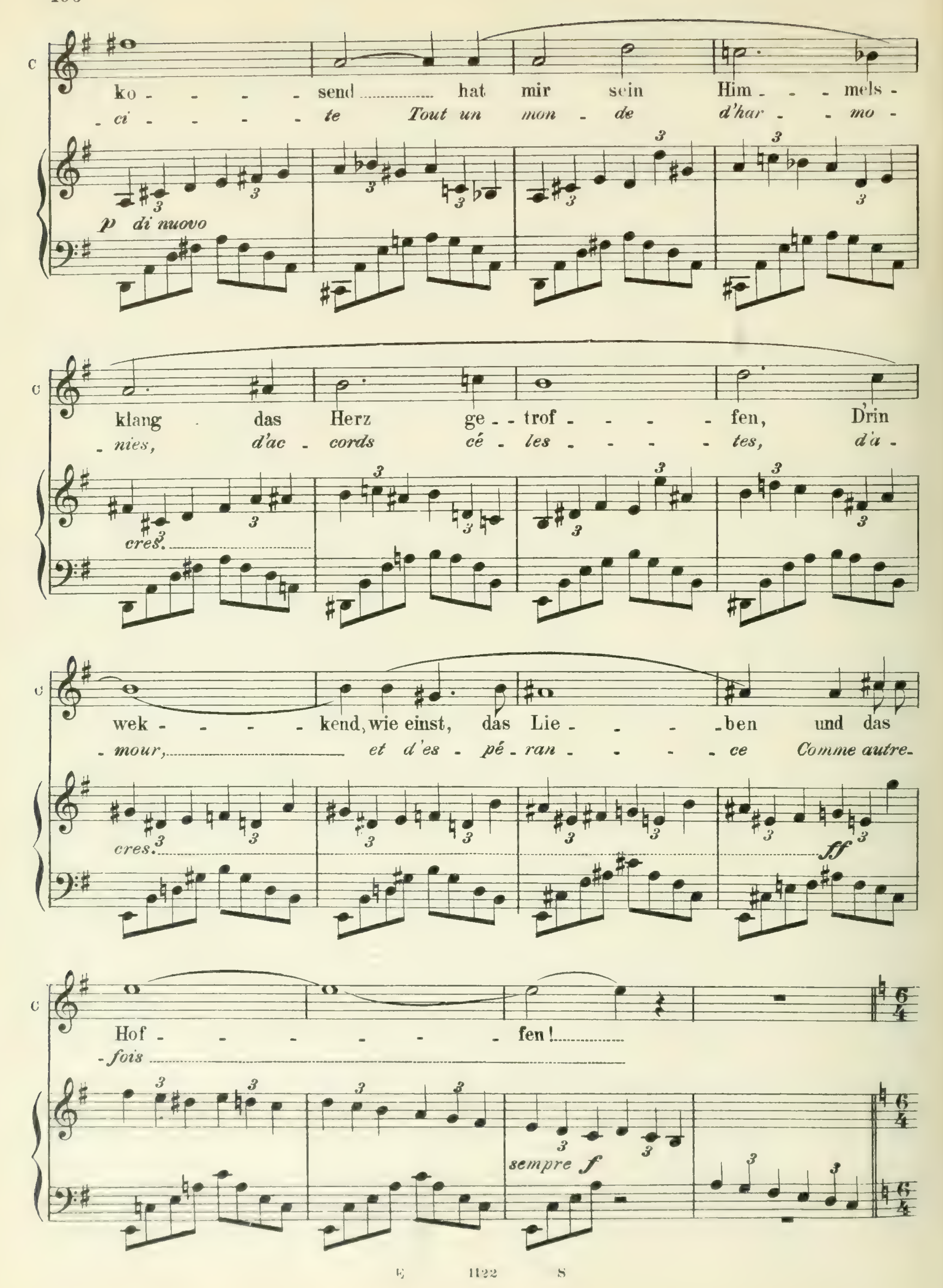
pp
Es kann e - wig auf Er-den nichts be-
Comme tout dans la vi - e dis - pa-
pp
- ste - hen! Ei-ne Wo-ge treibt die and're, oh-ne Gren-ze,
- raît! Ain - si l'u-ne a-près l'autre, font les va-gues
sempre più p
Ob wild es stür-me, ob ein Son-nenblick glän-ze...
dans la tempê - te Ou sous un ciel lim - pi - de
ppp
Largo, come prima
Glöck-lein, o läu-te, Leis' aus der Wei - te! Mit dei-nem sanften Liede Schläf're
Clo-che qui sonne, lointaine et len - te, A-vec ton rythme calme la fa-
Largo, come prima
p


C
ein die See - - le, die mü - - de.
- ti - gue de ma pauvre â - - me;
Du er - ster Son - nen stral!
Et toi, so - leil le - vant,
Magst
ca -
mir die Stir - - ne küs - - - sen
- res - se mon vi - sa - - - ge...
Es ist das letz - - - te Mal
Nous ne nous ver - - rons plus!
Ich will dich grü - - ssen!
Fritz te sa - lu - - - e!
ELIO
O Freund! was träumest
O Fritz, à quoi songes
mf
pesante
And.e con moto.
E
du?
tu?
Du siehst das Mor - gen -
A - mi, tu re - ver -
p


E
- rot Tau-send mal-noch auf - -sprü - - -hen, In tau-send
- ras des au-ro-res nom - breu - - -ses et de beaux
E
stil - - - len Näch - - ten Noch die Ster-ne er-glü - - - - -
soirs, des nuits par-se-mé-es d'é-toi - - -
dim.
rit.
CHOP.
All.º agitato.
E
- - - hen! Nein! nein!
- - - les! Non... non!
All.º agitato.


ELIO
Du siehst auch wie - - - der un - - - sre
Tu re - - - ver - ras no - - - tre pa-
sempre legatissimo
E
Hei - - - mat die dein Seh - - - nen stil - - - let
- tri - - e Que tu ai - - mes tant
cres.
cres.
E
Und dei - ne Stel - la, die das Herz dir er - fül - - - let...
Et puis ta Stel - la, oui ta dou - - ce com - pa - - gne...
f
CHOP.
f
Oh, wärs mö - - - lich! In mei - - nem gan - - - zen
Oh, si ce - la se pou - vait! C'est de mes chers souve-
attacca f


Le - - - - ben Hat es nichts Zar - - te-res ge -
- nirs le plus ten - - dre, le plus
- ge - - - ben, Das mich im Duf - - te der
pur le plus vi - brant d'é - ter -
ew' - gen Ju - gend grü - - - - - sse, Als die - - ses
- nel - - le jeu - nes - - - - - se! Son nom seul
Na - - - mens Sü - - - - - - sse. Wie ein Mor - - gen-stral -
me fait re - vi - - - - - vre; Son nom seul res - sus -
3
dim
cres
cres


C
ko - - - - - send hat mir sein Him - - - mels -
- ci - - - - - te Tout un mon - de d'har - - mo -
p di nuovo
klang das Herz ge - - trof - - - - - fen, Drin
- nies, d'ac - cords cé - les - - - - - tes, d'a -
cres.
wek - - - - kend, wie einst, das Lie - - - - ben und das
- mour, et d'es - pé - ran - - - - - ce Comme autre-
cres.
ff
Hof - - - - - - fen!
- fois
sempre f

Larghetto

ELIO

p

Du er - in - - - nerst dich? Es floss uns da -

Tu te rap - pel - - - les? Les heu - - res pas -

Larghetto

p subito

E

- hin das Le - - ben Wie ein zaub'risch Traumes - - we - ben.

- saient pour nous ain - si que dans un con - te de fé - es!

CHOP.

O un - - sag - ba - - re Won - - - - ne!........ Wie sie da -

Sou - ve - - nirs pleins de char - - - - mes!........ El - le ve -

pp
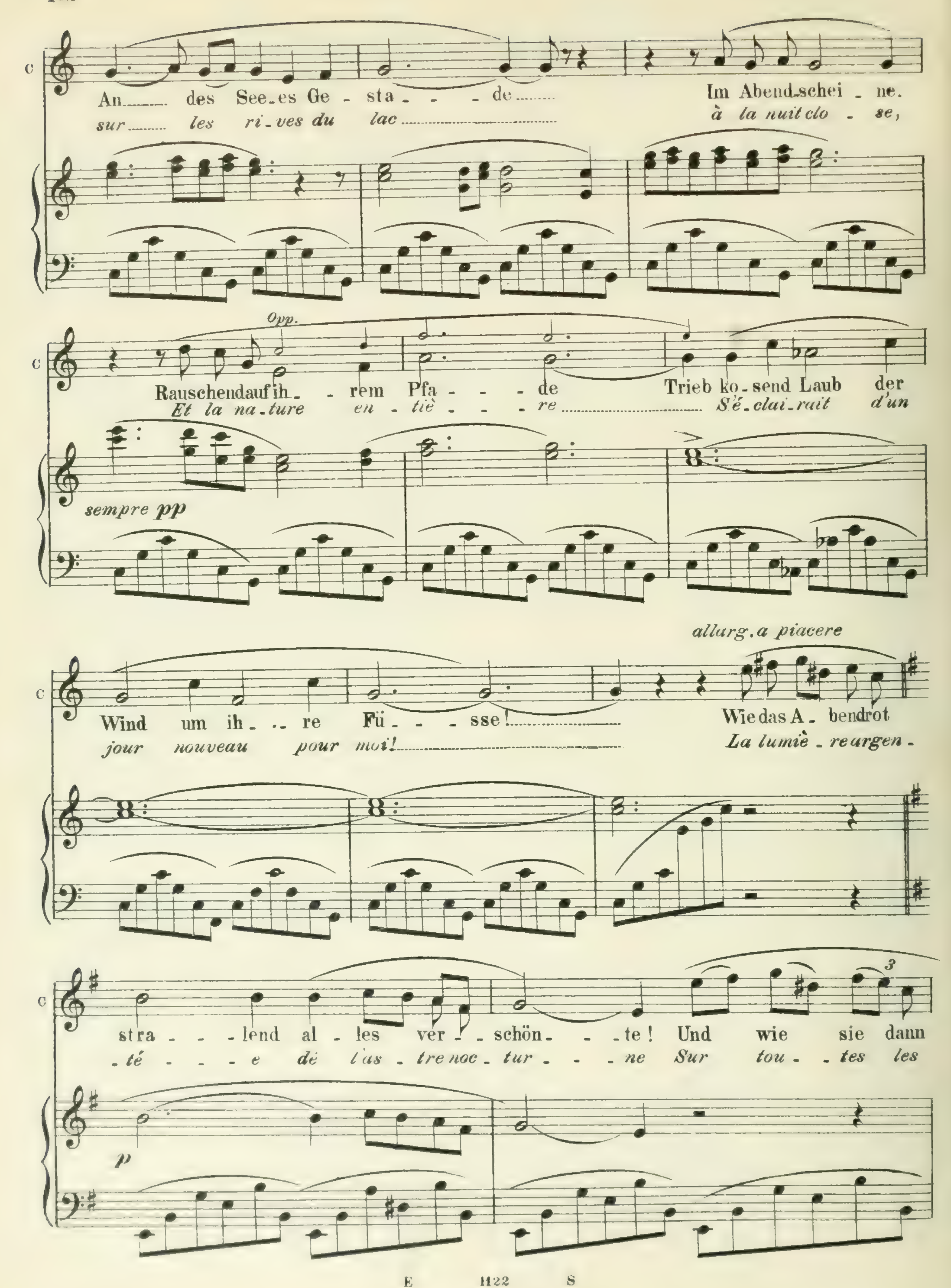
pp

C
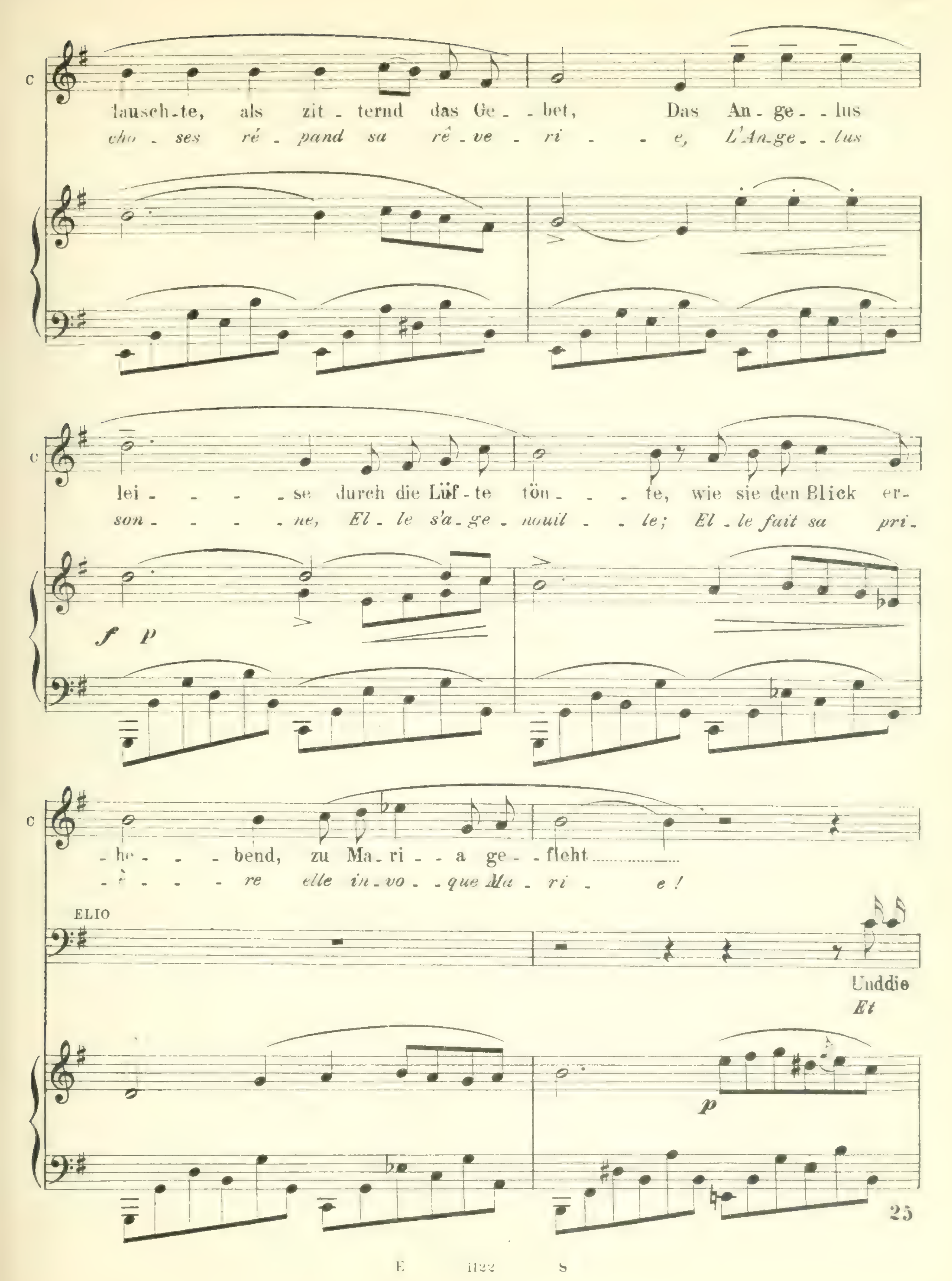
- her - - - kam, die Ge - lieb - - - te, die Sü - - - sse,

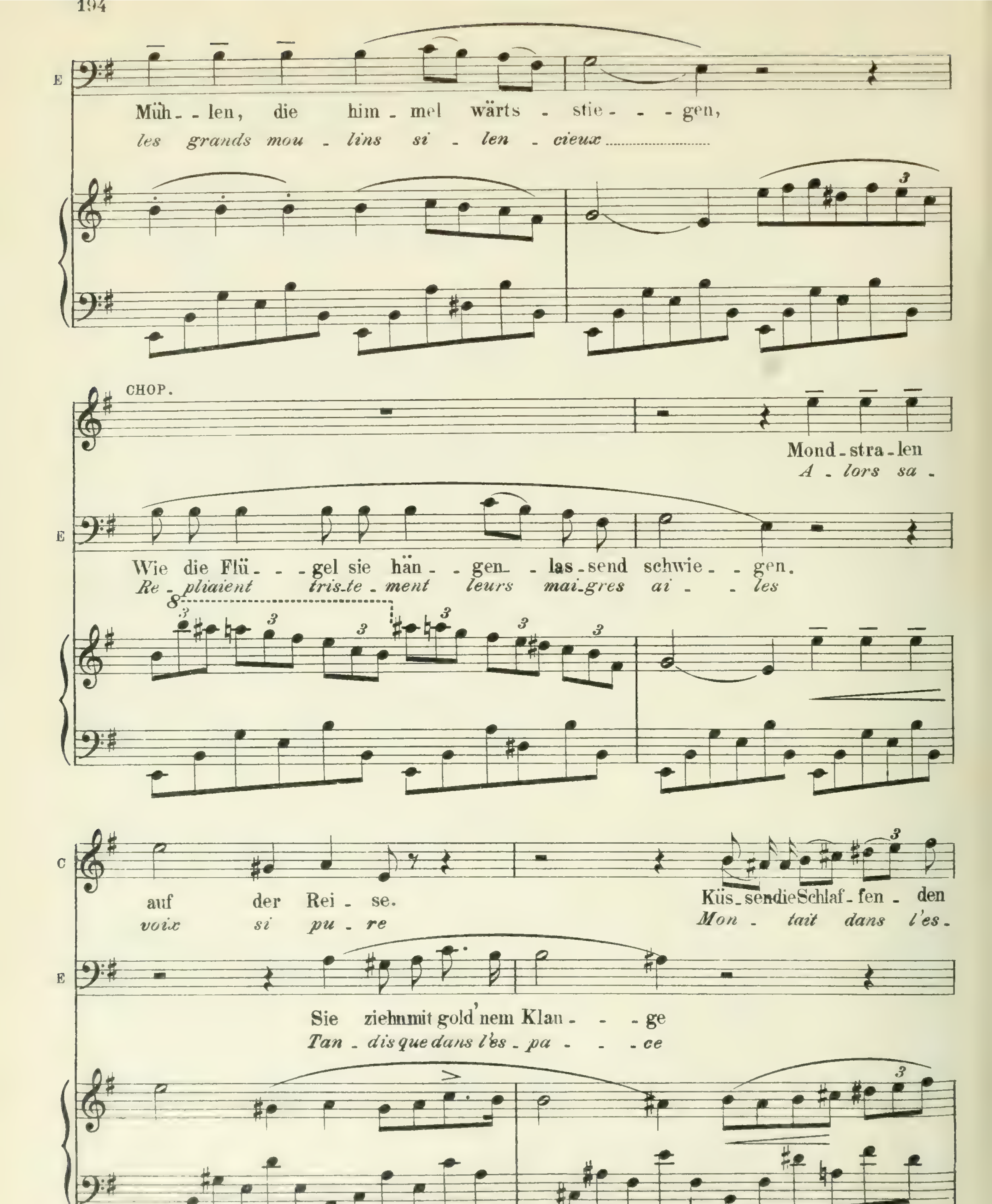
- nait............ cet - te en - fant a - do - ré - - - - e,

ppp



An des See-es Ge - sta - - - de Im Abend-schei - ne.
sur les ri-ves du lac à la nuit clo - se,
Opp.
Rauschend auf ih - - rem Pfa - - - - de Trieb ko-send Laub der
Et la na-ture en - tiè - - - - re S'é-clai-rait d'un
sempre pp
allarg. a piacere
Wind um ih - - re Fü - - - sse! Wie das A - bendrot
jour nouveau pour moi! La lumiè - re argen -
stra - - - lend al - les ver - schön - - - te! Und wie sie dann
-té - - - e de l'as - tre noc - tur - - - ne Sur tou - tes les
p
3


C
lausch-te, als zit-ternd das Ge-bet, Das An-ge-lus
cho-ses ré-pand sa rê-ve-ri-e, L'An-ge-lus
f p
lei-se durch die Lüf-te tön-te, wie sie den Blick er-
son-ne, El-le s'a-ge-nouil-le; El-le fait sa pri-
-he-bend, zu Ma-ri-a ge-fleht
-è-re elle in-vo-que Ma-ri-e!
ELIO
Unddie
Et
p


E
Müh - - len, die him - mel wärts - stie - - - gen,
les grands mou - lins si - len - cieux
CHOP.
Mond - stra - len
A - lors sa -
E
Wie die Flü - - gel sie hän - - gen - - las - send schwie - - gen.
Re - pliaient tris - te - ment leurs mai - gres ai - - les
C
auf der Rei - se.
voix si pu - re
Küs - sen die Schlaf - fen - den
Mon - tait dans l'es -
E
Sie ziehn mit gold'nem Klan - - - ge
Tan - dis que dans l'es - pa - - - ce

O
lei - - - se
- pa - - - - ce
Die Sternleinwandern, Ei - - nes nach dem
Tan-dis que sou-riaient .... les e - -

E
Auf ih - rem Wel - - ten - - gan - ge
Montait sa dou - - ce voix ....

f appassionato *cres.*

C
an - - - - dern!
- toi - - - - les !

Quasi adagio.

E
Horch, du Gu - - ter, o hö - - - - re! Stel - la singt
Fritz, mon Fritz .... é - cou - - - te ! Stel - la pour

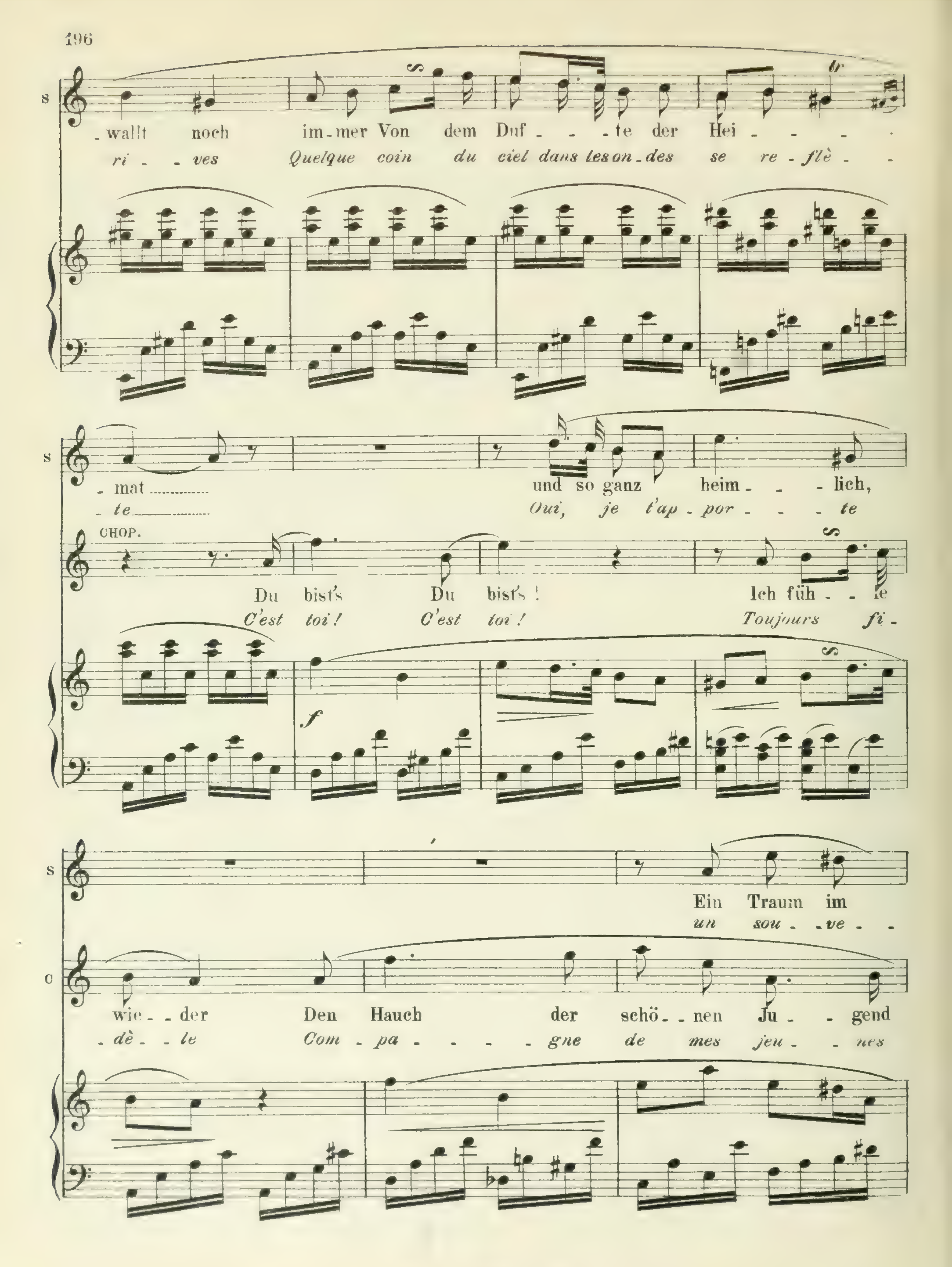
con forza

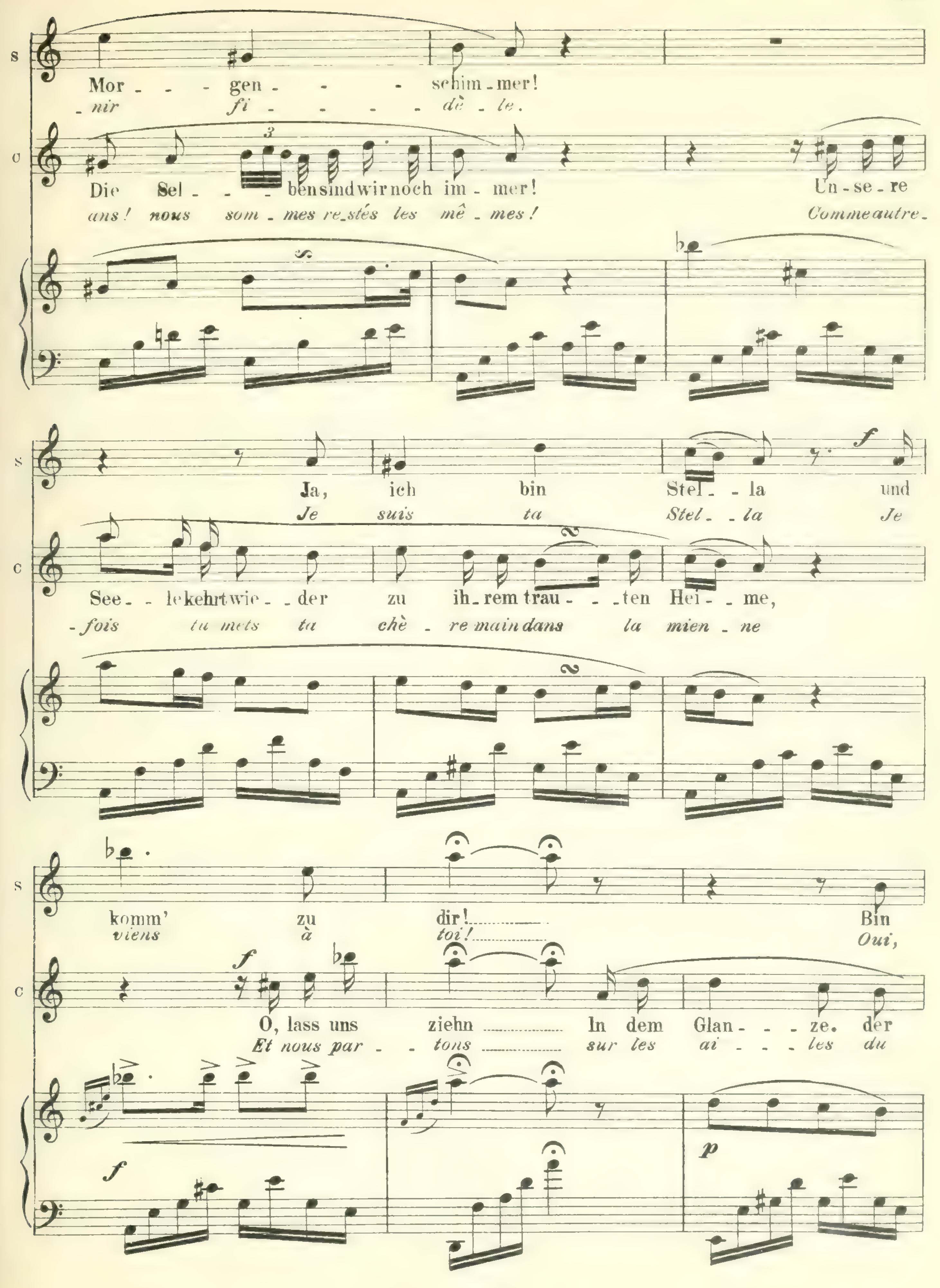
Quasi adagio.

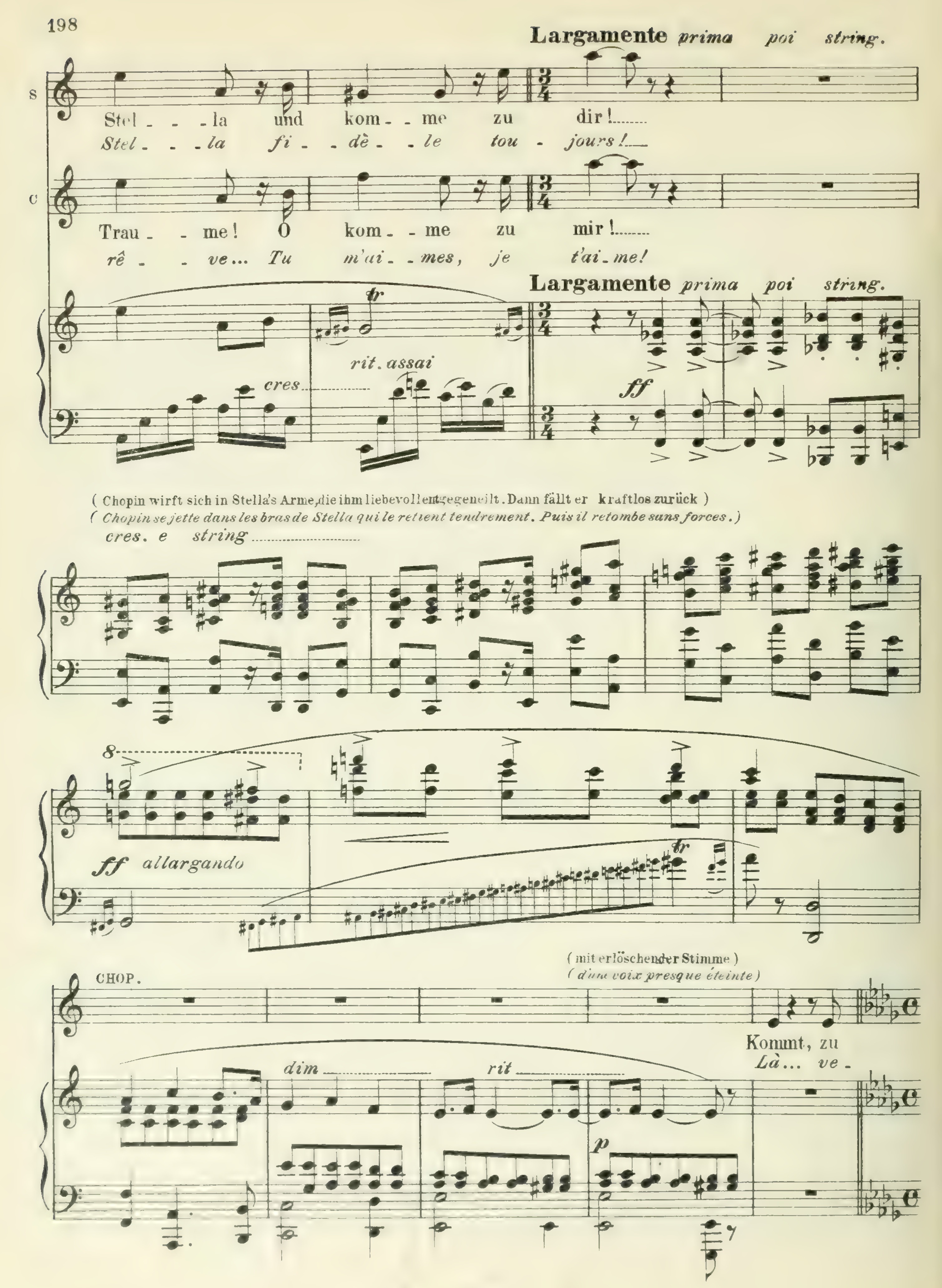
STELLA.
Ich bin dei - - - ne Stel - la, die zu dir kommt ganz um -
Seule et tris - - te j'er - re sur ces bel - - les ....

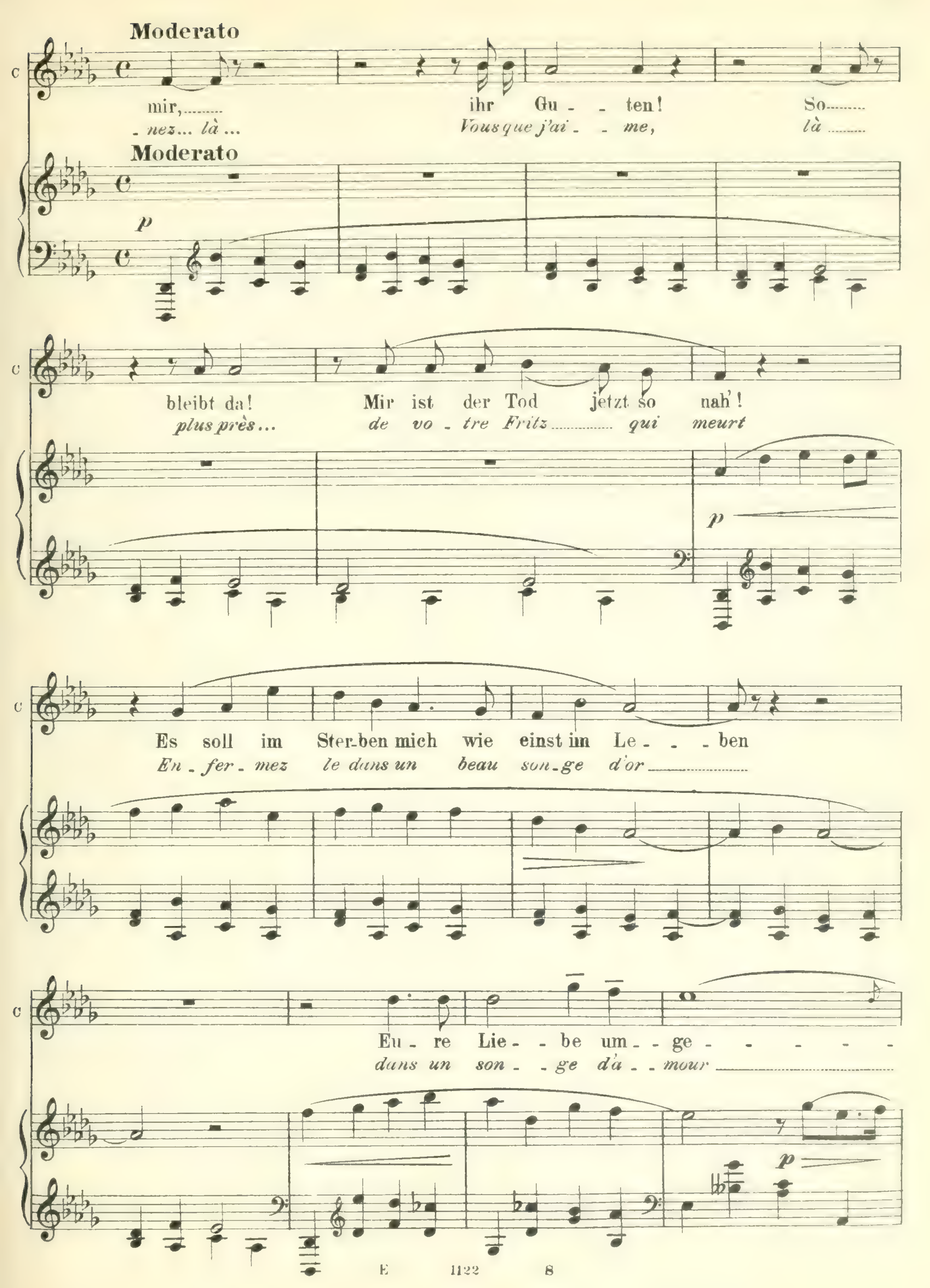
E
ih - re Lie - - - der Dir jetzt wie - - der!
toi re - chan - - - te une autre fois ....

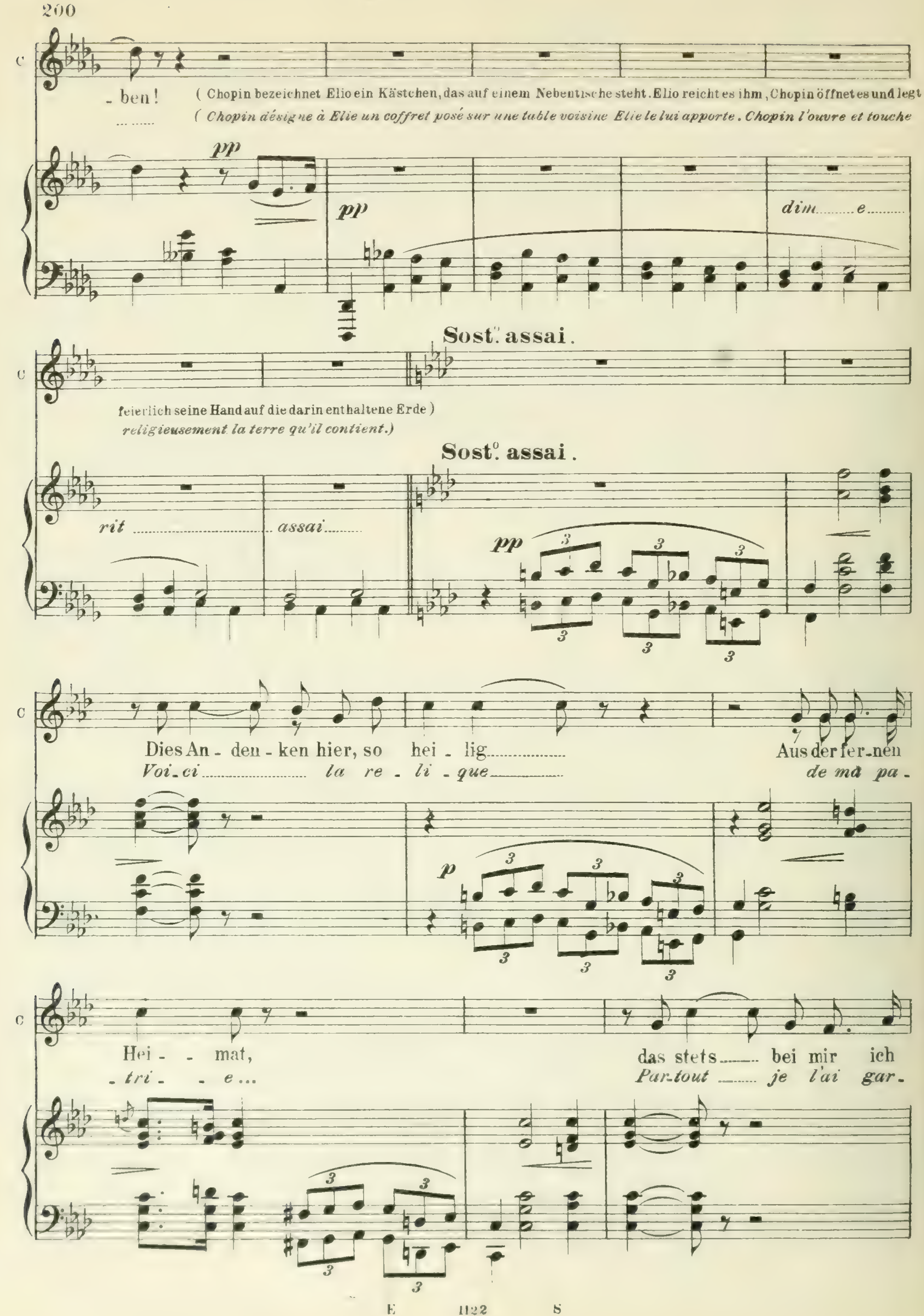
pp **Sost.to assai**


S
-wallt noch im-mer Von dem Duf - - -te der Hei - - - -
ri - - ves Quelque coin du ciel dans les on-des se re-flè - -
S
-mat
-te
und so ganz heim - - - lich,
Oui, je t'ap-por - - - te
CHOP.
Du bist's Du bist's! Ich füh - - le
C'est toi! C'est toi! Toujours fi-
S
Ein Traum im
un sou - -ve - -
C
wie - der Den Hauch der schö - nen Ju - gend
-dè - le Com-pa - - - - -gne de mes jeu - - nes


S
Mor - - - gen - - - - schim - mer!
- nir fi - - - - - dè - le.
C
Die Sel - - - ben sind wir noch im - mer! Un - se - re
ans! nous som - mes re - stés les mê - mes! Comme autre -
S
Ja, ich bin Stel - - la und
Je suis ta Stel - - la Je
C
See - - le kehrt wie - - der zu ih - rem trau - - - ten Hei - - me,
- fois tu mets ta chè - re main dans la mien - ne
S
komm' zu dir!
viens à toi!
Bin
Oui,
C
O, lass uns ziehn In dem Glan - - - ze. der
Et nous par - - tons sur les ai - - - les du
f
p


Largamente prima poi string.
S
Stel - - la und kom - - me zu dir!
Stel - - la fi - - dè - - le tou - jours!
C
Trau - - me! O kom - - me zu mir!
rê - - ve... Tu m'ai - - mes, je t'ai - me!
cres
rit. assai
Largamente prima poi string.
ff
(Chopin wirft sich in Stella's Arme, die ihm liebevoll entgegeneilt. Dann fällt er kraftlos zurück)
(Chopin se jette dans les bras de Stella qui le retient tendrement. Puis il retombe sans forces.)
cres. e string
ff allargando
CHOP.
(mit erlöschender Stimme)
(d'une voix presque éteinte)
Kommt, zu
Là... ve -
dim
rit
p


Moderato
mir,.........
ihr Gu - - ten!
So.........
- nez... là...
Vous que j'ai - - me,
là ....
Moderato
p
bleibt da!
Mir ist der Tod jetzt so nah'!
plus près...
de vo - tre Fritz .... qui meurt
p
Es soll im Ster-ben mich wie einst im Le - - - ben
En - fer - mez le dans un beau son - ge d'or
Eu - re Lie - - be um - - ge - - - - - -
dans un son - - ge d'a - - mour
p



- ben!
(Chopin bezeichnet Elio ein Kästchen, das auf einem Nebentische steht. Elio reicht es ihm, Chopin öffnet es und legt
(Chopin désigne à Elie un coffret posé sur une table voisine Elie le lui apporte. Chopin l'ouvre et touche
pp
pp
dim e
Sost°. assai.
feierlich seine Hand auf die darin enthaltene Erde)
religieusement la terre qu'il contient.)
Sost°. assai.
rit
assai
pp
Dies An - den - ken hier, so hei - lig
Voi-ci la re - li - que
Aus der fer-nen
de ma pa -
p
Hei - - mat,
- tri - - e...
das stets bei mir ich
Par-tout je l'ai gar -

barg,........ Soll man mir le - gen in dem
- dé - - e... Pour qu'on la po - se sur ma

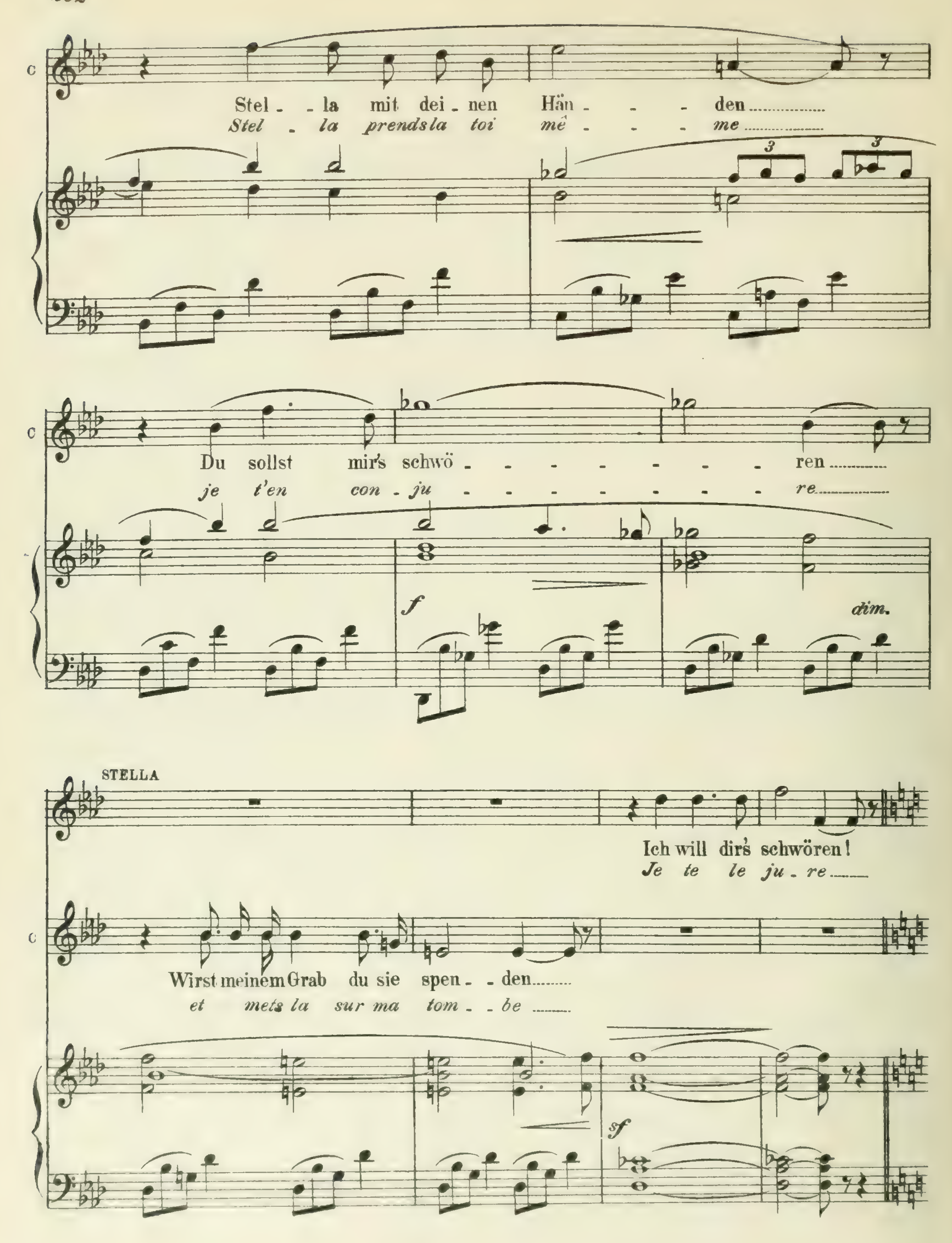
p

Sarg!.................. Die - - se Schol - - - - - le, vom
tom - - be. C'est mon pè - - - - - - - re, qui

p

Va - - - ter einst em - - pfan - - - - - gen, als er zu -
m'a don - né cet - te ter - - - - - - re cet - - te

- letzt von uns ge - - gan - - - - gen,..................
ter - - - re.......................... bé - - ni - - - - - e.........................


C
Stel - la mit dei - nen Hän - - - den
Stel - la prends la toi mê - - - me
3
3
C
Du sollst mir's schwö - - - - - - - - ren
je t'en con - ju - - - - - - - - - re
f
dim.
STELLA
Ich will dir's schwören!
Je te le ju - re
C
Wirst meinem Grab du sie spen - - den
et mets la sur ma tom - - be
sf



Welch Schluchzen muss ich hö_ ren? .... Ich

Pourquoi verser des larmes ? .... Je

stretto *rit. assai*

Andante

bin ja ei_ne Blu_ _ _ me, ... Der letz_ter

suis la fleur qui ex_ha_ _ _ le .... le par_ _

Andante

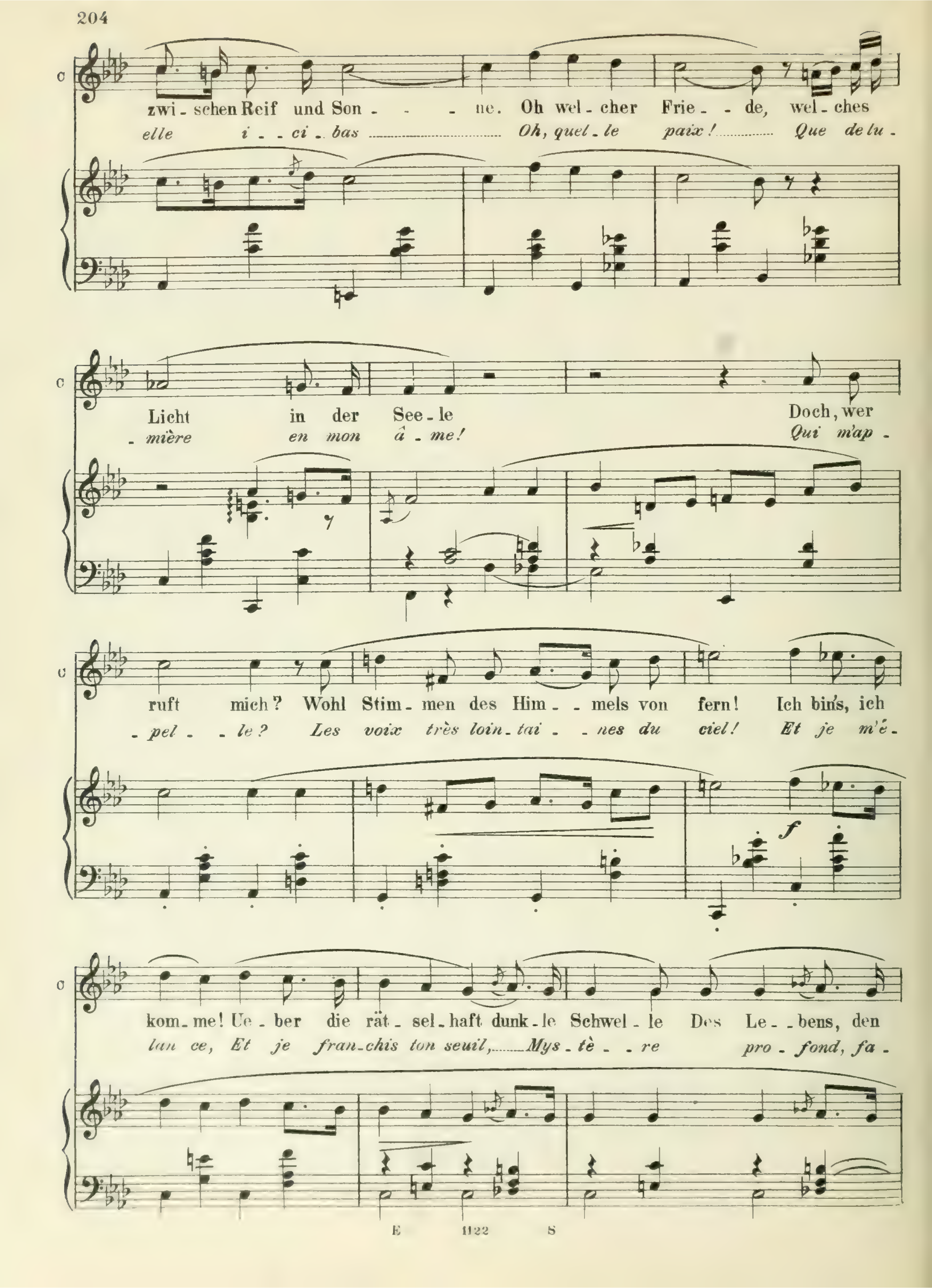
p

Duft entschwe_bet, ... Die auf dem Stiel be_ _bet, Sich nei_ _get und

_fum su_prê_me, ... qui sur sa ti_ge se re_pli_ _e, et

stirbt. Blü_ten im Win_ _de

meurt. Tout est fi_ni pour


zwi - schen Reif und Son - - - ne. Oh wel - cher Frie - - de, wel - ches
elle i - - ci - bas Oh, quel - le paix! Que de lu -
Licht in der See - le Doch, wer
- mière en mon â - me! Qui m'ap -
ruft mich? Wohl Stim - men des Him - - mels von fern! Ich bin's, ich
- pel - - le? Les voix très loin - tai - - nes du ciel! Et je m'é -
kom - me! Ue - ber die rät - sel - haft dunk - le Schwel - le Des Le - - bens, den
lan ce, Et je fran - chis ton seuil, Mys - tè - - re pro - fond, fa -

Tod! ... Schon glänzt der Him - - mel ...
- tal ah! ... Oui, je pe - nè - - - tre ...

rit. pp

... ew'- ger Wahr - - heit mir hei - - - - le! ...
... dans l'é - ter - nel ... em - pi - - - re du Vrai! ...

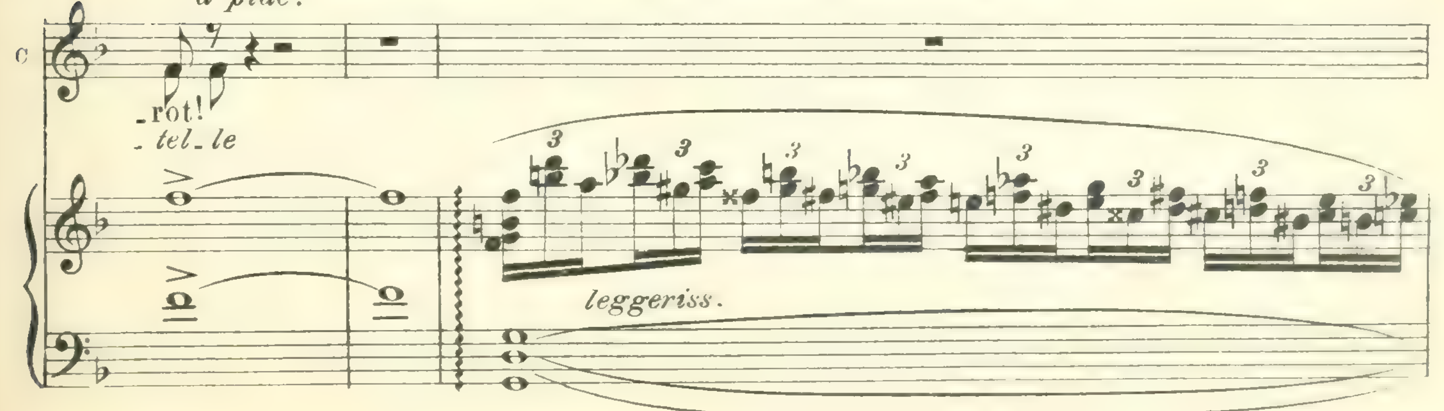
... Schon leuch - tet mir der Un - sterb - lich - keit ... Mor - gen -
... Pour moi se lè - - ve l'au - ro - - re ... im - mor -

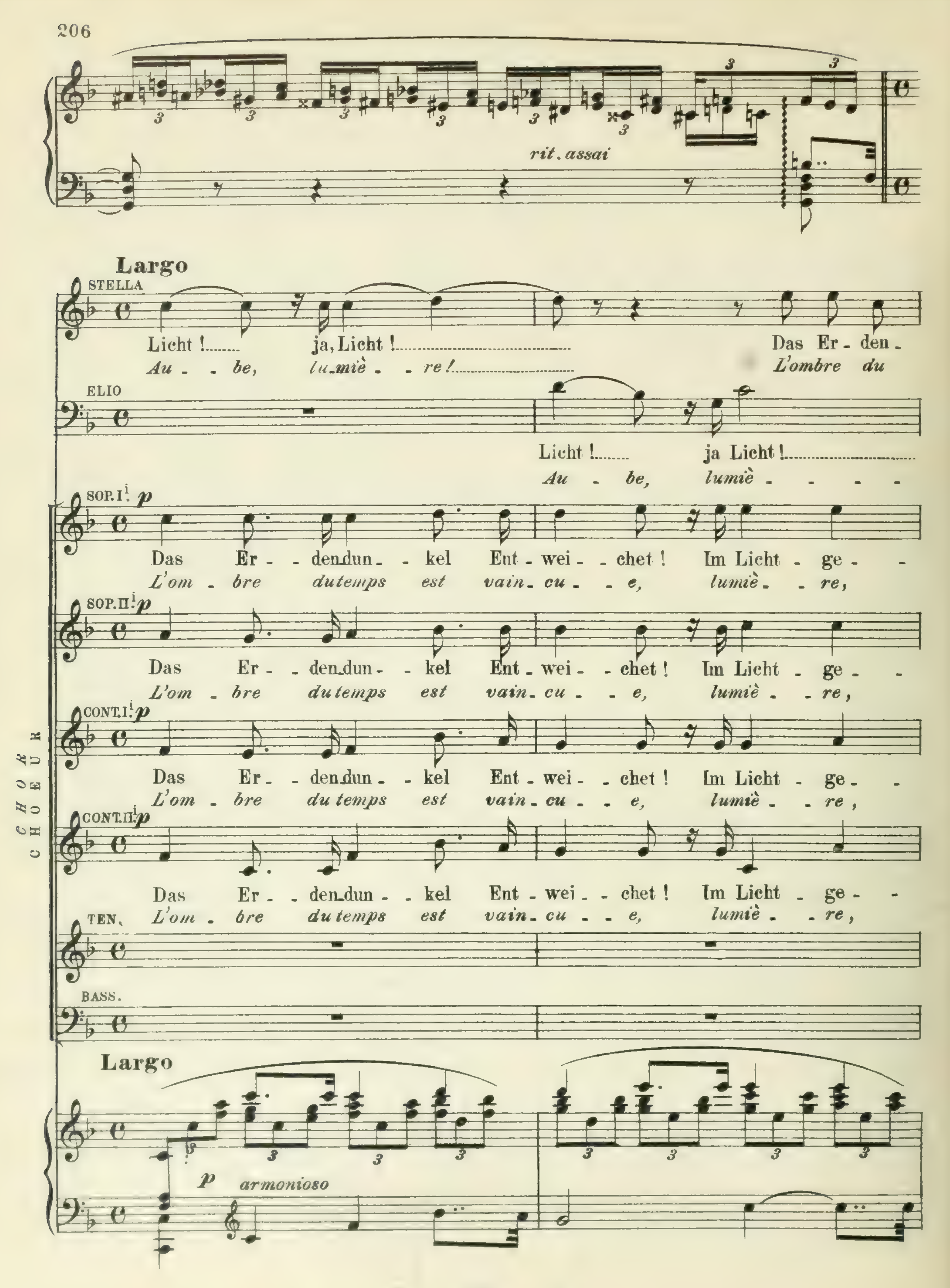
f

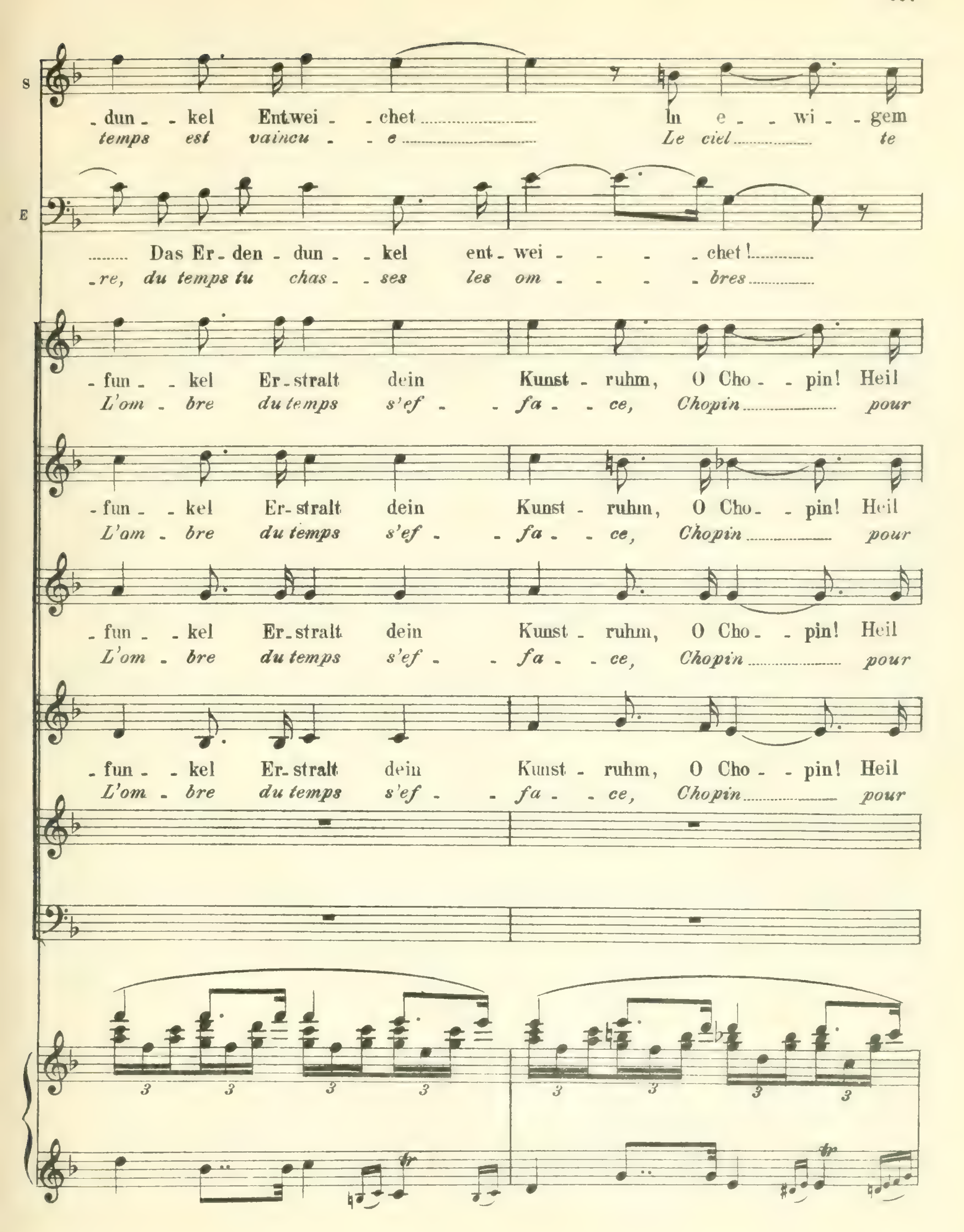
(fällt rücklings auf den Lehnst[u]hl nieder, mit der Hand auf das geschlossne Fenster weisend, als ob er Luft und Licht begehre. Elio schlägt Läden und Fensterflügel weit zurück. Die aufgehende Sonne erfüll[t] das Zimmer mit ihrem heiteren Scheine.)

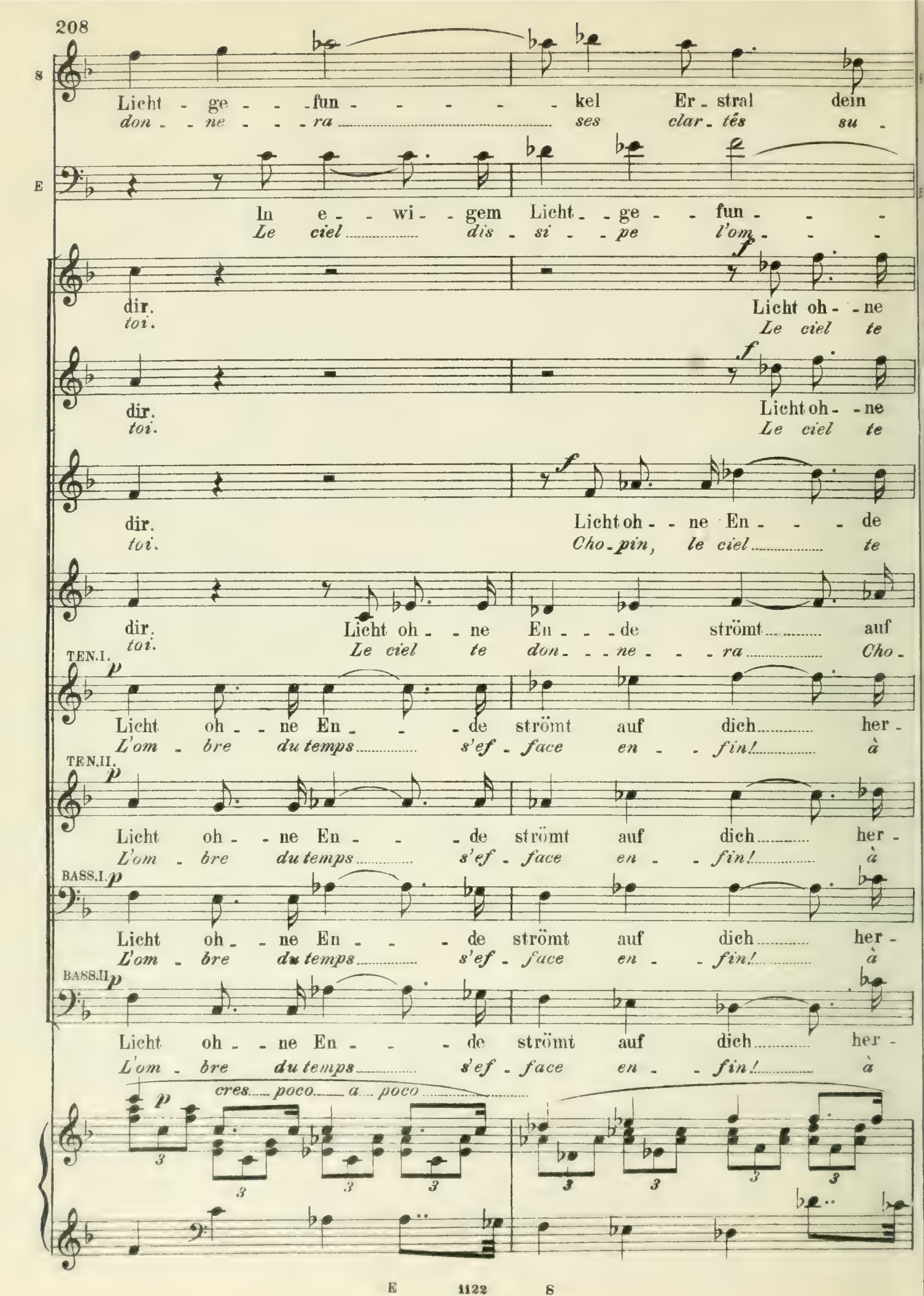
(Il tombe à la renverse sur le fauteuil, en montrant la fenêtre encore fermée, et demandant l'air qui lui manque. Elie ouvre la fenêtre, et le soleil levant anime la chambre de sa clarté joyeuse.)
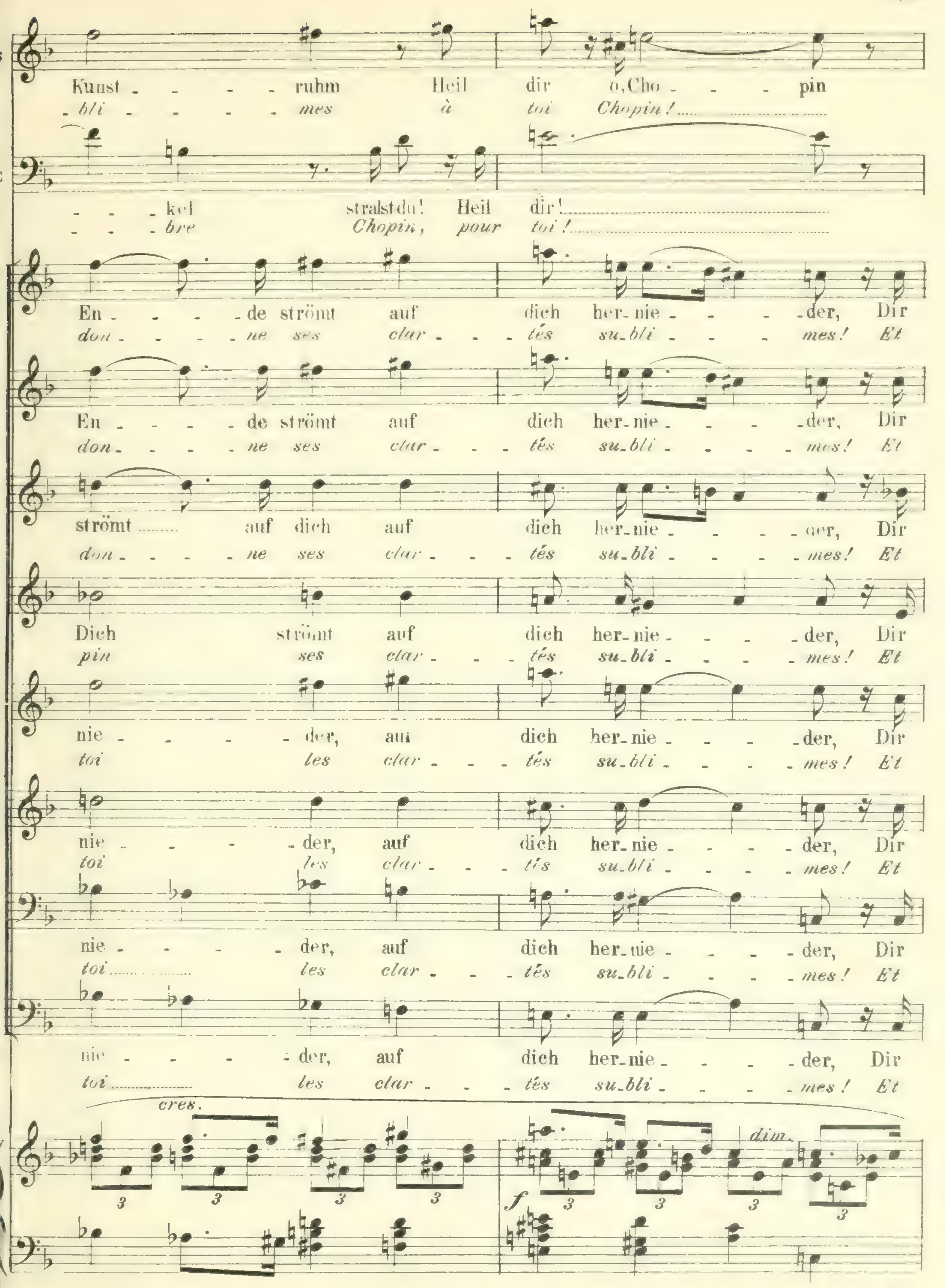
a piac.
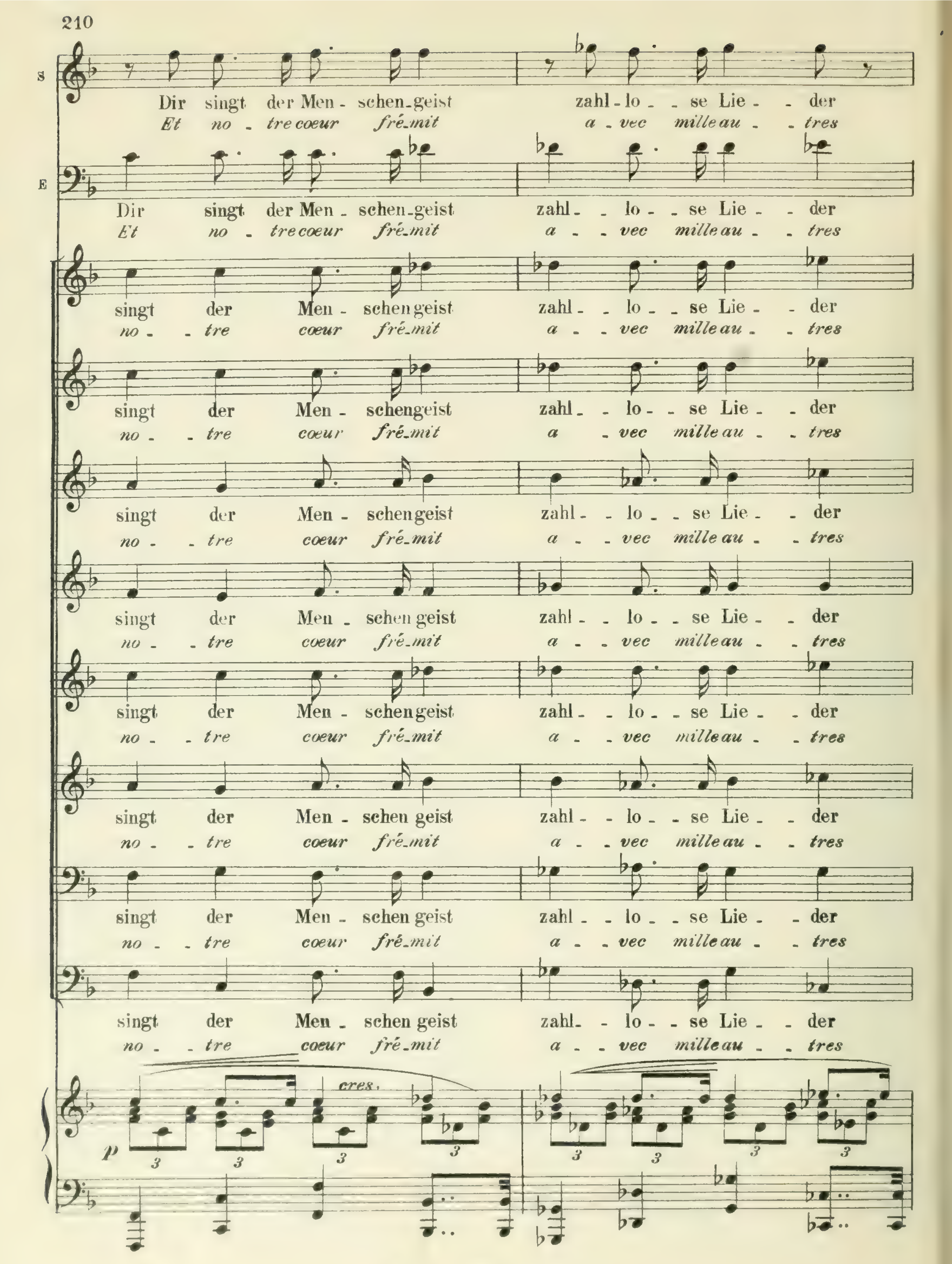



rit. assai
Largo
STELLA
Licht!...... ja, Licht!...... Das Er-den-
Au - be, lu-miè - re!...... L'ombre du
ELIO
Licht!...... ja Licht!......
Au - be, lumiè - - - -
SOP. Iⁱ. p
Das Er - den-dun - kel Ent - wei - chet! Im Licht - ge -
L'om - bre du temps est vain - cu - - e, lumiè - - re,
SOP. IIⁱ. p
Das Er - den-dun - kel Ent - wei - chet! Im Licht - ge -
L'om - bre du temps est vain - cu - - e, lumiè - - re,
CONT. Iⁱ. p
Das Er - den-dun - kel Ent - wei - chet! Im Licht - ge -
L'om - bre du temps est vain - cu - - e, lumiè - - re,
CONT. IIⁱ. p
Das Er - den-dun - kel Ent - wei - chet! Im Licht - ge -
L'om - bre du temps est vain - cu - - e, lumiè - - re,
TEN.
BASS.
CHOR
CHOEUR
Largo
p armonioso


S
-dun- -kel Ent-wei- -chet In e- -wi- -gem
temps est vaincu - e Le ciel te
E
Das Er-den-dun- -kel ent-wei- - - -chet!
-re, du temps tu chas- -ses les om- - - -bres
-fun- -kel Er-stralt dein Kunst-ruhm, O Cho- -pin! Heil
L'om- bre du temps s'ef- -fa- -ce, Chopin pour
-fun- -kel Er-stralt dein Kunst-ruhm, O Cho- -pin! Heil
L'om- bre du temps s'ef- -fa- -ce, Chopin pour
-fun- -kel Er-stralt dein Kunst-ruhm, O Cho- -pin! Heil
L'om- bre du temps s'ef- -fa- -ce, Chopin pour
-fun- -kel Er-stralt dein Kunst-ruhm, O Cho- -pin! Heil
L'om- bre du temps s'ef- -fa- -ce, Chopin pour


S
Licht - ge - - fun - - - - - kel Er - stral dein
don - ne - - ra ses clar - tés su -
E
In e - wi - gem Licht - ge - - fun - - -
Le ciel dis - si - pe l'om - - -
dir. Licht oh - ne
toi. Le ciel te
dir. Licht oh - ne
toi. Le ciel te
dir. Licht oh - - ne En - - - de
toi. Cho - pin, le ciel te
dir. Licht oh - ne En - - de strömt auf
toi. Le ciel te don - - ne - - ra Cho -
TEN.I.
Licht oh - ne En - - de strömt auf dich her -
L'om - bre du temps s'ef - face en - - fin! à
TEN.II.
Licht oh - - ne En - - de strömt auf dich her -
L'om - bre du temps s'ef - face en - - fin! à
BASS.I.
Licht oh - ne En - - de strömt auf dich her -
L'om - bre du temps s'ef - face en - - fin! à
BASS.II
Licht oh - ne En - - de strömt auf dich her -
L'om - bre du temps s'ef - face en - - fin! à
cres. poco a poco


Kunst - - - - ruhm Heil dir o,Cho - - - pin
bli - - - - mes à toi Chopin!
- - kel stralst du! Heil dir!
- - bre Chopin, pour toi!
En - - - - de strömt auf dich her-nie - - - - der, Dir
don - - - - ne ses clar - - - tés su-bli - - - - mes! Et
En - - - - de strömt auf dich her-nie - - - - der, Dir
don - - - - ne ses clar - - - tés su-bli - - - - mes! Et
strömt auf dich auf dich her-nie - - - - der, Dir
don - - - - ne ses clar - - - tés su-bli - - - - mes! Et
Dich strömt auf dich her-nie - - - - der, Dir
pin ses clar - - - tés su-bli - - - - mes! Et
nie - - - - der, auf dich her-nie - - - - der, Dir
toi les clar - - - tés su-bli - - - - mes! Et
nie - - - der, auf dich her-nie - - - - der, Dir
toi les clar - - - tés su-bli - - - - mes! Et
nie - - - - der, auf dich her-nie - - - - der, Dir
toi les clar - - - tés su-bli - - - - mes! Et
nie - - - - der, auf dich her-nie - - - - der, Dir
toi les clar - - - tés su-bli - - - - mes! Et
cres.
f
dim.


S
Dir singt der Men - schen-geist zahl - lo - - se Lie - - der
Et no - tre coeur fré-mit a - vec mille au - - tres
E
Dir singt der Men - schen-geist zahl - - lo - - se Lie - - der
Et no - tre coeur fré-mit a - - vec mille au - - tres
singt der Men - schen geist zahl - - lo - - se Lie - - der
no - - tre coeur fré-mit a - - vec mille au - - tres
singt der Men - schengeist zahl - - lo - - se Lie - - der
no - - tre coeur fré-mit a - vec mille au - - tres
singt der Men - schen geist zahl - - lo - - se Lie - - der
no - - tre coeur fré-mit a - - vec mille au - - tres
singt der Men - schen geist zahl - - lo - - se Lie - - der
no - - tre coeur fré-mit a - - vec mille au - - tres
singt der Men - schen geist zahl - - lo - - se Lie - - der
no - - tre coeur fré-mit a - - vec mille au - - tres
singt der Men - schen geist zahl - - lo - - se Lie - - der
no - - tre coeur fré-mit a - - vec mille au - - tres
singt der Men - schen geist zahl - - lo - - se Lie - - der
no - - tre coeur fré-mit a - - vec mille au - - tres
singt der Men - schen geist zahl - - lo - - se Lie - - der
no - - tre coeur fré-mit a - - vec mille au - - tres
cres.
p

S

My - ria - den ju - beln und huld' - - - - - gen
car tous les siè cles t'ac - cla - - - - - ment

E

My - - ria - - den ju - - beln und huld' - - - - - gen
car tous les siè - cles t'ac - cla - - - - - ment

My - - ria - - den ju - - beln und huld' - - - - - gen
car tous les siè - cles t'ac - cla - - - - - ment

My - - ria - - den ju - - beln und huld' - - - - - gen
car tous les siè - cles t'ac - cla - - - - - ment

My - - ria - - den ju - - beln und huld' - - - - - gen
car tous les siè - cles t'ac - cla - - - - - ment

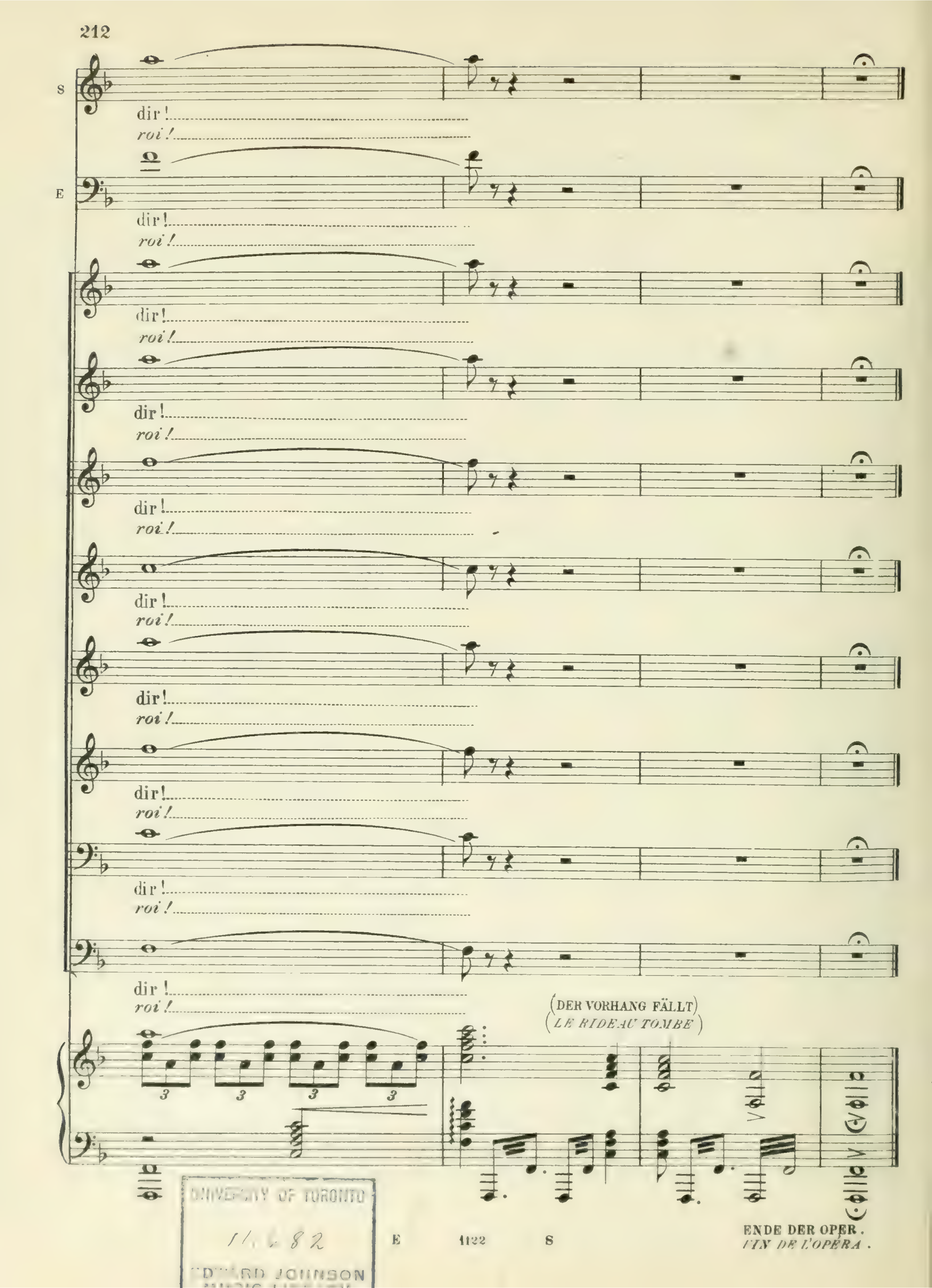
My - - ria - - den ju - - beln und huld' - - - - - gen
car tous les siè - cles t'ac - cla - - - - - ment

My - - ria - - den ju - - beln und huld' - - - - - gen
car tous les siè - cles t'ac - cla - - - - - ment

My - - ria - - den ju - - beln und huld' - - - - - gen
car tous les siè - cles t'ac - cla - - - - - ment

My - - ria - - den ju - - beln und huld' - - - - - gen
car tous les siè - cles t'ac - cla - - - - - ment

My - - ria - - den ju - - beln und huld' - - - - - gen
car tous les siè - cles t'ac - cla - - - - - ment


S
dir!
roi!
E
dir!
roi!
dir!
roi!
dir!
roi!
dir!
roi!
dir!
roi!
dir!
roi!
dir!
roi!
dir!
roi!
dir!
roi!
(DER VORHANG FÄLLT)
(LE RIDEAU TOMBE)
ENDE DER OPER.
FIN DE L'OPÉRA.

